TEATRALIA

25 AÑOS

TEATRALIA

25 AÑOS

TEATRALIA cumple 25 años, lo cual es motivo de celebración. El aniversario se produce en mitad de una pandemia mundial que nos obliga a celebrarlo en circunstancias adversas. Pero la cultura, que siempre es necesaria, hoy se torna imprescindible.

Hace un cuarto de siglo la Comunidad de Madrid puso en marcha una novedosa actividad: organizar un festival de teatro para el público infantil con idénticos estándares de calidad artística que el teatro para adultos.

TEATRALIA llenó teatros que nunca antes habían abierto las puertas a los niños y llegó a rincones de la región en los que la programación escénica apenas existía.

Colocar a la infancia en el centro de una iniciativa así es una ambiciosa acción cultural, pero también social, dado que no hay muchos marcos de participación activa de niños y adolescentes en la sociedad.

El impulso de la Comunidad de Madrid y la cooperación de los municipios integrados en la Red de Teatros situó al festival en pocos años en la cúspide de las artes en vivo para la infancia. La excelente acogida por parte de los profesionales del sector (nacionales e internacionales) y la fabulosa respuesta del público hicieron el resto y TEATRALIA levantó el vuelo definitivamente.

En estas más de dos décadas ha habido altibajos, pero hoy el compromiso de la Comunidad de Madrid para facilitar el acceso a las artes escénicas de los niños y jóvenes madrileños está más vigente que nunca.

Hace 25 años, TEATRALIA inició su andadura y ahora, en medio del camino, queremos volver la vista atrás y presentar esta publicación, que no deja de ser un cuaderno de viaje y, en cierto modo, un homenaje a los espectadores y a los artistas que pasaron por las más de cinco mil funciones celebradas. Todas y cada una de ellas, auténticas ceremonias para el encuentro con el arte.

Se abre el telón.

ISABEL DÍAZ AYUSO
Presidenta de la Comunidad de Madrid

TEATRALIA celebrates its 25th anniversary, which is cause for celebration. The anniversary comes about amid a global pandemic which means we must celebrate it in adverse circumstances. But culture, which is always necessary, today becomes essential.

A quarter of a century ago, the Community of Madrid launched a new activity: organising a theatre festival for young audiences with the same artistic quality as theatre for adults.

TEATRALIA filled theatres that had never opened their doors to children and it reached corners of the region in which stage performances hardly existed.

Placing children at the centre of an initiative like this is an ambitious cultural act, but also a social one, given that there are few frameworks for the active participation of children and adolescents in society.

The Community of Madrid's drive and the cooperation of the municipalities belonging to the Theatres Network soon positioned the festival at the heights of live arts for children. The warm welcome from professionals from the sector (national and international) and the fabulous response from the audiences did the rest and TEATRALIA finally took off.

Over the past two decades there have been ups and downs, but today the Community of Madrid's commitment to making access to the performing arts for children and young people from Madrid easier, is more prevalent than ever.

Twenty-five years ago, TEATRALIA started out on its journey and now, along its way, we would like to look back and present this publication, which is really just a travel diary and, in a way, a tribute to the audiences and the artists who have witnessed the more than five thousand performances that have been held. Each and every one of them, genuine ceremonies for coming into contact with art.

The curtain rises.

ISABEL DÍAZ AYUSO
President of the Community of Madrid

TEATRALIA: 25 YEARS OF A MUCH-NEEDED FESTIVAL

When TEATRALIA started out, back in 1997, it unveiled a practice that had been unwonted until then: it was a children's theatre festival organised by a public administration. It is true that since the Classical Theatre Festival of Mérida was born in 1933 different official institutions have been taking on the organisation of theatre festivals for adults. It is also true that in 1985, following a civil association initiative, the Semanas Internacionales de Teatro para Niños (International Theatre Weeks for Children) had come about, and also, in the early '90s, the European Theatre Fair for Children had begun to make its way. The novelty, in this case, lay in the fact that for the first time ever children's theatre came to be considered a matter of sufficient relevance so as to protect it and promote it institutionally, with a clear and firm commitment to it. Children's access to culture, in particular to such a necessary and enriching aspect of culture during this stage in life as is theatre, came to be a priority matter.

Its first artists took on the task with the responsibility and the enthusiasm that such a task required, which meant making contact with the best international companies at the time for them to perform their shows before young audiences in the Community of Madrid; both in the capital and in the rest of the municipalities, both in large theatres and alternative auditoriums, in assembly halls or schools. It was about taking theatre to wherever it was most needed, regardless of where the spectators lived or their socio-economic status; not only with the idea of educating the audiences of the future, but with the ultimate aim of creating intelligent citizens capable of enjoying watching and listening to others. A practice, as Hannah Arendt observed, that makes use of the less dispensable democratic discipline: the vocation of listening.

To do so, it wasn't enough just to do any old kind of theatre; just as festivals aimed at adults, like the veteran Autumn Festival, programmed the most relevant and innovative companies from around the world, there was no reason for children's theatre to be treated differently, and since its first edition TEATRALIA was of an international character. Companies from different continents took part in this event during its initial years, and it's been the same ever since. As with the more prestigious festivals for adults, artistic experimentation took precedence; far from insisting on the more well-established

TEATRALIA: 25 AÑOS DE UN FESTIVAL IMPRESCINDIBLE

Cuando TEATRALIA comenzó a celebrarse, allá por el año 1997, inauguró una práctica hasta entonces insólita: se trataba de un festival de teatro infantil organizado desde una administración pública. Es cierto que, desde que en 1933 naciera el Festival de Teatro Clásico de Mérida, distintas instituciones oficiales se han venido ocupando de organizar festivales de teatro para adultos, como también lo es que en 1985, por iniciativa de una asociación civil, habían surgido las Semanas Internacionales de Teatro para Niños; e incluso, a comienzos de los 90, había iniciado su andadura la Feria Europea de Teatro para Niños y Niñas. La novedad, en este caso, residía en que por primera vez el teatro para la infancia pasaba a considerarse como un asunto con la suficiente relevancia como para protegerlo y potenciarlo de forma institucional, apostando por él de forma clara y rotunda. El acceso de los niños a la cultura, y concretamente a una faceta de la cultura tan necesaria y tan enriquecedora durante esta etapa de la vida como es el teatro, pasaba a ser una cuestión prioritaria.

Sus primeros artífices asumieron la tarea con toda la seriedad y el entusiasmo que ello requería, lo que supuso entrar en contacto con las mejores compañías del momento en el ámbito internacional para que exhibieran sus espectáculos ante el público infantil de la Comunidad de Madrid; tanto en la capital como en el resto de los municipios, tanto en grandes teatros como en salas alternativas, en salones de actos o en colegios. Se trataba de llevar el teatro allí donde era más necesario, con indiferencia del lugar de residencia o del nivel socioeconómico de los espectadores; no solo con la idea de formar al público del futuro, sino con el fin último de crear ciudadanos inteligentes y capaces de disfrutar viendo y escuchando al otro. Una práctica, tal como advirtió Hannah Arendt, que obliga a la disciplina democrática menos prescindible: la vocación de escuchar.

Para ello, no era suficiente con hacer cualquier tipo de teatro; al igual que los festivales dirigidos a adultos, como el veterano Festival de Otoño, programaban a las compañías más relevantes e innovadoras de todos los países del mundo, el teatro para niños no tenía por qué recibir un tratamiento distinto, y desde su primera edición TEATRALIA tuvo un carácter internacional. Compañías de distintos continentes acudieron a este encuentro en sus primeros años, y desde entonces no ha dejado de ser así. Y al igual que los festivales para adultos de mayor prestigio, se primó la experimentación artística; le-

conventions in theatre for children or the formulas for guaranteed success, from its onset TEATRALIA was a vector for innovation, experimentation and seeking what theatre for children was expected to be in a democratic and modern society as the Spanish society in the '90s was. Since then, the festival, and its public, has gradually grown and prospered edition after edition.

Of course, when it comes to culture, great progress doesn't come out of nowhere. It cannot be said that TEATRALIA started out from scratch, but it has certainly meant a very rapid acceleration in the history of our theatre for children; extraordinary dynamisation in a sector which the institutions had hardly even noticed, despite the importance of the creators who were involved and who fought for it throughout the 20th century. In fact, if we look back, we see that the renewal of theatre for children and the search for languages appropriate to a new society and a way of understanding childhood has been an undertaking with a long tradition in our country. Projects like Jacinto Benavente's Teatro de los Niños (Children's Theatre) in 1909, the Family Theatre campaigns promoted by Gregorio and María Martínez Sierra at the Teatro Eslava in the 1920s, or Salvador Bartolozzi and Magda Donato's Teatro de Pinocho in the 1930s were attempts in this sense; and although it's true that Benavente had to bring down the curtain several months after having started his project, both the Eslava campaigns and the Teatro Pinocho managed to create a child theatre audience in the city of Madrid and get the best professionals at the time involved in this undertaking. The respective artists were forced to live in exile which cut short any hopes of continuity. In fact, the first attempt to create a national children's theatre in which Spanish creators were involved (Donato and Bartolozzi actually carried it out) took place in Mexico, during the 1940s.

There is no need emphasise what we are well aware of: the severe blow to culture dealt by the war and the Franco dictatorship, but if we stop to think about what theatre for children means when it comes to making citizens capable of imagining and deciding for themselves, and relating to others more empathetically, we will realise the extent to which a dictatorship that tried to impose the behaviour of "Flecha Juanín" (a very popular character in post-war puppet theatres) was in conflict with the theatre projects mentioned earlier. However, far from becoming a homogenous bloc, the forty years under Franco is an extremely complex period in our history, and the truth of the matter is that creators like Gloria Fuertes and Carmen Conde in the 1940s,

jos de insistir en las convenciones más asentadas en el teatro para niños ni en las fórmulas de éxito asegurado, TEATRALIA fue desde sus inicios un vector de innovación, de experimentación, de búsqueda de lo que se pretendía que fuese el teatro para la infancia en una sociedad democrática y moderna como lo era la sociedad española de los años 90. Desde entonces, el festival, como su público, ha ido creciendo y enriqueciéndose edición tras edición.

Claro está que en cultura los grandes avances nunca surgen de la nada. No se puede decir que TEATRALIA iniciara sus pasos desde cero, pero sí que ha supuesto una vertiginosa aceleración en la historia de nuestro teatro para niños; una dinamización extraordinaria en un sector en el que las instituciones apenas habían reparado, pese a la importancia de los creadores que se implicaron y lucharon por él a lo largo del siglo XX. En efecto, si miramos atrás, comprobamos que la renovación del teatro para niños y la búsqueda de lenguajes acordes con una nueva sociedad y una forma de entender la infancia es un empeño de larga tradición en nuestro país. Proyectos como el Teatro de los Niños de Jacinto Benavente en 1909, las campañas de Teatro para familias promovidas por Gregorio y María Martínez Sierra en el Teatro Eslava en los años 20, o el Teatro de Pinocho de Salvador Bartolozzi y Magda Donato en los 30 fueron intentos en este sentido; y si bien es cierto que Benavente tuvo que echar el telón pocos meses después de haber iniciado su proyecto, tanto las campañas del Eslava como el Teatro Pinocho consiguieron crear un público teatral infantil en la ciudad de Madrid e implicar a los mejores profesionales del momento en este empeño. El exilio al que se vieron abocados sus respectivos artífices truncó cualquier solución de continuidad. De hecho, el primer intento de crear un teatro nacional infantil en el que se vieron implicados creadores españoles (fueron precisamente Donato y Bartolozzi quienes lo llevaron a cabo) tuvo lugar en México, durante los años cuarenta.

No es necesario insistir en algo tan sabido como el duro golpe que supusieron la guerra y la dictadura franquista en todos los ámbitos de la cultura, pero si nos detenemos a pensar en lo que el teatro para niños significa a la hora de hacer ciudadanos capaces de imaginar y decidir por sí mismos, y de relacionarse con el otro de forma más empática, nos daremos cuenta de hasta qué punto una dictadura que intentó imponer los comportamientos del "Flecha Juanín" (personaje muy popular en el teatro de títeres de la posguerra) entraba en contradicción con los proyectos teatrales antes citados. No obstante,

Pilar Enciso and Lauro Olmo in the ‘50s, or Alfonso Sastre, Carlos Muñiz, Ricardo López Aranda and Antonio Ferres in the ‘60s, just to mention a few names, wrote, published or performed plays for children (not without serious problems regarding censorship in some cases). During the latter years of the dictatorship, even from within official circles people tried to produce quality children’s theatre, through experiences like Los Títeres (The Puppets) (Teatro Nacional de Juventudes de la Sección Femenina – Spain’s National Youth Theatre, Female Section) directed by Carlos Miguel Suárez Radillo, or the Teatro Municipal Infantil de Madrid (Children’s Municipal Theatre in Madrid) directed by Antonio Guirau. Only a few years later, then under democracy, the Centro Nacional de Iniciación del Niño y el Adolescente al Teatro (CNINAT – National Centre for the Introduction of Children and Teenagers to Theatre) which was started by José María Morera would mean a new attempt to promote this art institutionally.

The winds of freedom and the surge of creativity and hope for the future which came about with the transition was such that from then on companies like Achiperre, La Tartana, PTV Clowns, Teloncillo, Teatro Paraíso, Uroc Teatro or Bambalina Titelles, and authors like Josep Maria Benet and Jornet, Jesús Campos, José Luis Alonso de Santos, Alberto Miralles or Luis Matilla undertook bold and renewing creations; the latter would also found the aforementioned *Semanas Internacionales (International Weeks)* by Acción Educativa, (Educational Action), which marked a milestone in the history of theatre for children in Spain, beginning to rebuild a relationship with child audiences that had become strained during the Franco years. All of this would open up the way to new companies such as Títeres Etcétera, Laví e Bel or Jove Teatre Regina, amongst the most veteran, and to theatre texts which were characteristic of the new times, such as those by Ignacio del Moral, Fernando Almena, Rodolf Sirera, Fernando Lalana or Carles Cano, among others who have been building the recent history of children’s theatre in Spain and who, in many cases, continue writing and making theatre for children. Thus we reach the ‘90s…

After putting so much effort and so much talent into avant-garde, innovative projects, we can say that TEATRALIA sees the coming of age of theatre for children in the Community of Madrid, the institutionalisation of private ventures, and with it, the possibility of reaching a wider and more diverse public; for talent to extend to the Madrid society and for children to have access to the art that was created for them. The Festival figures are overwhelming: in recent years we

lejos de constituir un bloque homogéneo, los cuarenta años de franquismo suponen una etapa harto compleja de nuestra historia, y lo cierto es que creadores como Gloria Fuertes y Carmen Conde en los años 40, Pilar Enciso y Lauro Olmo en los 50, o Alfonso Sastre, Carlos Muñiz, Ricardo López Aranda y Antonio Ferres ya en los 60, por no citar sino unos cuantos nombres, escribieron, publicaron o representaron obras para niños (no sin graves problemas con la censura en algunos casos). Ya en los últimos años de la dictadura, incluso desde las esferas oficiales se intentó hacer un teatro infantil de calidad, a través de experiencias como Los Títeres (Teatro Nacional de Juventudes de la Sección Femenina), que dirigió Carlos Miguel Suárez Radillo, o el Teatro Municipal Infantil de Madrid dirigido por Antonio Guirau. Tan solo unos años después, ya en democracia, el Centro Nacional de Iniciación del Niño y el Adolescente al Teatro (CNINAT) que puso en marcha José María Morera supondría un nuevo intento de impulsar este arte institucionalmente.

Los aires de libertad y la explosión de creatividad y de esperanza en el futuro que trajo consigo la Transición hicieron que a partir de entonces compañías como Achiperre, La Tartana, PTV Clowns, Teloncillo, Teatro Paraíso, Uroc Teatro o Bambalina Titelles, y autores como Josep Maria Benet y Jornet, Jesús Campos, José Luis Alonso de Santos, Alberto Miralles o Luis Matilla llevaran a cabo creaciones audaces y renovadoras; este último, además, fundaría las citadas *Semanas Internacionales* de Acción Educativa, que marcaron un hito en la historia del teatro para niños en España, comenzando a reconstruir una relación con el público infantil que el franquismo había enrarecido. Todos ellos abrirían el camino a nuevas compañías como Títeres Etcétera, Laví e Bel o Jove Teatre Regina, entre las más veteranas, y a textos teatrales propios de los nuevos tiempos, como los de Ignacio del Moral, Fernando Almena, Rodolf Sirera, Fernando Lalana o Carles Cano, entre otros que han ido construyendo la historia reciente del teatro infantil español y que en muchos casos continúan escribiendo y haciendo teatro para niños. Y así llegamos a los años 90…

Después de tantos esfuerzos y de tanto talento empleados en proyectos que fueron punteros e innovadores, podemos afirmar que TEATRALIA supone la mayoría de edad del teatro para niños en la Comunidad de Madrid, la institucionalización de los intentos particulares, y con ella, la posibilidad de llegar a un público mayoritario y diverso; de que el talento trascienda a la sociedad madrileña y los niños tengan acceso al arte que fue creado para ellos. Las cifras del

find an average of around 25 shows in each edition, shown in almost 150 performances in over 30 municipalities within the Madrid Community, most of which have been part of school campaigns. To this we must add exhibitions, public meetings, workshops, master classes… Behind these figures there are hundreds of thousands of children, babies and teenagers —because some of the shows are also aimed at them— who have come to the theatre for the first time and in many cases, 25 years on, continue to be spectators. A large number of adults too, who, accompanying them, have had the opportunity to see small children's fascination with the performing arts, and to discover that their interests and their emotions extend to a much broader spectrum than what the screen stereotypes had made them believe.

In a sense, diversity has been and still is one of this Festival's hallmarks. In fact, it could be said that TEATRALIA has diversified the concept of children's theatre to limits that were unimaginable. Just as an example, we could mention a few representative titles: *Romanzo d'infanzia*, by the Italian company Abbondanza/Bertoni (1997); *El ogrito*, by Suzanne Lebeau, by the legendary Canadian company Le Carrousel (2000); *Senzacoda*, by the Italians Quelli di Grock (2008); *Du må vaere en engel (You Must Be an Angel)*, by the Danish company Gruppe 38 (2009); *Des joues fraîches comme des coquelicots* (*Red Cheeks Like Poppies*), by the French Le fil rouge (2010); the German-Indian production *Der junge mit dem koffer* (*The Boy with the Suitcase*) (2014); *Poslední trik Georgese Mélièse* (*The Last Trick by Georges Méliès*), by the Czech company Drak Theatre (2015); *Lučka, grah in pero (A Little Lamp, Pea and Feather)*, by the Slovenian company Ljubljana Puppet Theatre (2017), or, amongst the Spanish productions, *Kikiricaja,* by Teatro Paraíso (1998); *El gato manchado y la golondrina Sinhá*, (*The Spotted Cat and the Swallow Sinhá)* by El Retablo & Títeres by María Parrato (2000); *Las aventuras de Huckleberry Finn*, *(The Adventures of Huckleberry Finn)* by Ultramarinos de Lucas (2006); *¿Por qué lloras, Marie?*, *(Why are you crying, Marie?)* by Merie de Jongh (2009); *El sueño del espantapájaros*, *(The Scarecrow's Dream)* by Joan Andreu Vallvé (2010); *La caverna sonora*, *(The Echoing Cavern)* by La Casa Incierta (2013); *Mi padre es un ogro* (*My Father is an Ogre)* by La Baldufa (2019), or *Acróbata y Arlequín*, *(Acrobat and Harlequin)* by La Maquiné (2020), among many others which, for obvious reasons, we are unable to mention here.

In such a broad and diverse programme, traditional stories from very different cultures have been recreated, classical myths have been

Festival son abrumadoras: en los últimos tiempos encontramos una media en torno a 25 espectáculos por cada edición, exhibidos en cerca de 150 representaciones por más de una treintena de municipios de la Comunidad, buena parte de las cuales han formado parte de campañas escolares. A ello hay que sumar exposiciones, encuentros con público, talleres, clases magistrales… Detrás de estas cifras hay cientos de miles de niños, de bebés y de adolescentes —porque también a ellos se dirigen algunos de sus espectáculos— que se han asomado al teatro por primera vez y que en muchos casos, veinticinco años después, siguen siendo espectadores. También numerosos adultos que, al acompañarles, han tenido oportunidad de comprobar la fascinación de los más pequeños ante las artes escénicas, y de descubrir que sus intereses y sus emociones abarcan un espectro mucho más amplio del que los estereotipos de las pantallas les habían hecho creer.

En muchos sentidos, la diversidad ha sido y sigue siendo una de las señas de identidad de este Festival. Se puede afirmar, de hecho, que TEATRALIA ha diversificado el concepto de teatro infantil hasta límites que eran inimaginables. A modo de muestra, baste con citar algunos títulos representativos: *Romanzo d'infanzia*, de la compañía italiana Abbondanza/Bertoni (1997); *El ogrito*, de Suzanne Lebeau, por la mítica compañía canadiense Le Carrousel (2000); *Senzacoda*, de los italianos Quelli di Grock (2008); *Du må vaere en engel (Debes ser un ángel)*, por la compañía danesa Gruppe 38 (2009); *Des joues fraîches comme des coquelicots* (*Mejillas rojas como amapolas*), de los franceses Le fil rouge (2010); la producción germano-india *Der junge mit dem koffer* (*El chico de la maleta*) (2014); *Poslední trik Georgese Mélièse* (*El último truco de Georges Méliès*), de la compañía checa Drak Theatre (2015); *Lučka, grah in pero (Lamparita, Guisante y Pluma)*, de la compañía eslovena Ljubljana Puppet Theatre (2017), o, entre las producciones españolas, *Kikiricaja,* de Teatro Paraíso (1998); *El gato manchado y la golondrina Sinhá*, de El Retablo & Títeres de María Parrato (2000); *Las aventuras de Huckleberry Finn*, de Ultramarinos de Lucas (2006); *¿Por qué lloras, Marie?*, de Marie de Jongh (2009); *El sueño del espantapájaros*, de Joan Andreu Vallvé (2010); *La caverna sonora*, de La Casa Incierta (2013); *Mi padre es un ogro* de La Baldufa (2019), o *Acróbata y Arlequín*, de La Maquiné (2020), entre muchos otros que, por razones obvias, no podemos citar aquí.

En tan amplia y diversa programación, se han recreado los cuentos tradicionales de muy distintas culturas, se han revisado los mitos clásicos y se han escenificado textos de nueva creación; se ha hecho

revised and newly-created texts have been staged; textual theatre has been done, clown, contemporary dance, concerts, magic, theatre of objects, musical tales, puppet theatre, shadow theatre, acrobatic movement theatre, visual and musical poetry, sung theatre, musical theatre, interactive dance and many other interdisciplinary genres in which the barriers between the arts are confused and questioned. Taboos have been broken when addressing issues such as loneliness, abuse in family circles, fear of exclusion, faithfulness or forced migration. All of this with the utmost sensitivity and respect towards child audiences, with the desire to stimulate their imagination and help them to face the adventure of existence with intellectual and emotional resources, and at the same time, without concealing its conflicts or contradictions.

Therefore, after a trajectory of 25 years, TEATRALIA is not only a benchmark in Madrid or Spain; it has become one of the most relevant festivals of performing arts for children worldwide. But it's not about establishing standards or reaching levels of excellence. Ultimately, it's about creating a freer society, a more empathetic, more intelligent society. One that is more capable of listening and expressing itself, because its imagination and its discourse will be more complex. We truly hope that the Festival will continue to grow and that, in another 25 years from now, we may be able to celebrate its golden jubilee and that many other teatralias may have been born in other parts of Spain and around the world.

BERTA MUÑOZ CÁLIZ is a Doctor of Hispanic Studies, specialised in the Theory, History and Practice of Theatre. In 2006 she won the Juan Cervera award for Research on Children's and Youth Theatre. She currently works as a documentalist for the Theatre Documentation Centre belonging to the Ministry of Culture and Sport.

teatro textual, clown, danza contemporánea, conciertos, magia, circo de objetos, cuentos musicales, teatro de títeres, teatro de sombras, teatro de movimiento acrobático, poesía visual y musical, teatro cantado, teatro musical, danza interactiva y otros muchos géneros interdisciplinares en los que se confunden y se ponen en cuestión las barreras entre las artes. Se han roto tabúes a la hora de abordar temas como la soledad, el maltrato en el ámbito familiar, el miedo a la exclusión, la fidelidad o las migraciones forzosas. Y todo ello, con la máxima sensibilidad y respeto hacia el público infantil, con el deseo de estimular su imaginación y de ayudarle a afrontar la aventura de la existencia con recursos intelectuales y emocionales, al tiempo que sin ocultarle sus conflictos ni sus contradicciones.

Por todo ello, tras 25 años de trayectoria, TEATRALIA no es solo un referente en Madrid o en España; se ha convertido en uno de los festivales de artes escénicas para la infancia más relevantes en el ámbito internacional. Pero no se trata de establecer baremos ni de alcanzar cotas de excelencia. Se trata, en última instancia, de crear una sociedad más libre, más empática, más inteligente. Más capacitada para escuchar y también para expresarse, porque su imaginación y su discurso serán más complejos. Esperamos de corazón que el Festival siga creciendo y que, dentro de otros veinticinco años, podamos celebrar sus bodas de oro y hayan surgido muchas teatralias en otros lugares de España y del mundo.

BERTA MUÑOZ CÁLIZ es doctora en Filología Hispánica, en la especialidad de Teoría, Historia y Práctica del Teatro. En 2006 ganó el premio Juan Cervera de Investigación sobre Teatro Infantil y Juvenil. Actualmente trabaja como documentalista para el Centro de Documentación de Artes Escénicas y de la Música del Ministerio de Cultura y Deporte.

P. 21 **1997**
P. 33 **1998**
P. 39 **1999**
P. 47 **2000**
P. 59 **2001**
P. 67 **2002**
P. 79 **2003**
P. 89 **2004**
P. 101 **2005**
P. 111 **2006**
P. 121 **2007**
P. 131 **2008**
P. 141 **2009**
P. 151 **2010**
P. 161 **2011**
P. 169 **2012**
P. 179 **2013**
P. 189 **2014**
P. 203 **2015**
P. 215 **2016**
P. 225 **2017**
P. 235 **2018**
P. 249 **2019**
P. 257 **2020**
P. 269 **2021**
P. 285 **LISTADO DE COMPAÑÍAS Y OTROS PARTICIPANTES**
—
P. 297 **RELACIÓN DE ESPACIOS**

Antes de comenzar… NOTAS DE EDICIÓN

El presente catálogo ha sido posible gracias a la tarea de búsqueda, recopilación y ordenación de diversos materiales que nos han permitido reconstruir, como si de un puzzle se tratara, una historia del festival. Para ello, hemos debido acudir a fuentes singulares, como los archivos privados de una empresa de diseño gráfico y de un particular. No siempre hemos accedido a toda la información deseable, por lo que hay ciertas diferencias, entre años, de algunos datos recogidos. Sobre todo, en los primeros años hay menos información recopilada.

Somos conscientes de que escribir una trayectoria de 25 años de un festival con notable volumen de programación, como es TEATRALIA, es una cuestión que se presta a distintos enfoques. El que muestra este libro se ha organizado a modo de anuario (con la lista de espectáculos de cada año) y por miradas. Este catálogo da voz a distintas personas y entidades que han estado presentes en el festival, que se han implicado en el desarrollo del mismo y que han contribuido a mejorarlo. Personas conocidas, unas y desconocidas, otras; algunas que hablan con voz propia y otras que representan distintos colectivos, entre otros, un colectivo tan imprescindible en las artes en vivo como es el público.

Fuentes consultadas

- Bases de datos y archivos digitales del Festival
- Web del festival (a partir 2007)
- Archivos privados
- Webs de compañías participantes
- Archivo Regional de la Comunidad de Madrid
- Centro de Documentación Teatral (CEDAEM)

Fichas de espectáculos

- El título está plasmado solo en su idioma original
- La información de cada espectáculo recoge: título, compañía, país de origen, idioma y edad recomendada.
- La información artística recoge: autoría, dirección y elenco. Hay excepciones, según las peculiaridades de cada espectáculo.
- Los nombres de los espacios de exhibición se han escrito abreviados. El nombre completo y el municipio en el que se encuentra se puede encontrar en la RELACIÓN DE ESPACIOS (Página 297).
- Es importante recalcar que se ha detallado cada lugar de representación, pero no el número de funciones que tuvieron lugar en cada espacio.

Before we begin… EDITION NOTES

This catalogue has been possible thanks to the task of searching for, compiling and arranging different material that has enabled us to reconstruct the festival's history, as if it were a jigsaw puzzle. To do so, we have had to turn to singular sources, such as a graphic design company's private archives and an individual's archives. We haven't always accessed all the information we would have liked, which is why there are certain discrepancies, between years, in some of the data collected. In particular, less information on the initial years has been collected.

We are aware that writing a 25-year trajectory for a festival such as TEATRALIA, with a significant volume of events, is a task that can be tackled from different angles. The contents have been organised like a yearbook (with the list of shows for each year) and with a variety of perspectives. This catalogue gives voice to different people and organisations who have been present in the festival, who have been involved in its development and who have contributed to improving it. Some well-known people, and others who aren't; some who speak with their own voice and others who represent different groups, among others, such an essential group in live arts as the audience.

Sources consulted

- Festival's data bases and digital archives
- The festival website (from 2007 onwards)
- Private archives
- Participating companies' websites
- The Community of Madrid Regional Archive
- Theatre Documentation Centre (CEDAEM)

Show factsheets

- The title is only given in its original language.
- The information for each show includes: title, company, country of origin, language and recommended age group.
- The artistic information includes: authorship, direction and cast. There are exceptions, according to the peculiarities of each show.
- The names of the exhibition spaces have been written in their short form. The full names and the municipalities in which they are located can be found in the LIST OF VENUES (Page 297).
- It is important to emphasise that each show location has been specified, but not the number of performances that were held in each space.

1997

TEATRALIA
FESTIVAL DE TEATRO PARA NIÑ@S
I EDICIÓN

El 1er Festival de Teatro para Niñ@s TEATRALIA nació, con esa denominación, al abrigo de las fiestas del 2 de mayo, día de la región de Madrid. En el texto de presentación se reconocía este teatro como "uno de los sectores escénicos más importantes tantos por su proyección artística como por su generación de nuevos públicos" y se declaraba la intención de hacer del mismo un "marco de promoción y consolidación del teatro en el mundo de ocio de los más jóvenes".

A lo largo de las 25 ediciones, el festival ha ido modulando su sobretítulo. En su segunda edición pasó a denominarse Festival de teatro para niñ@s y público familiar y en la tercera, Festival de artes escénicas para la infancia y la familia. En 2000, Festival de Artes Escénicas para Niñas y Niños. Al año siguiente, invirtió el orden de los factores y quedó para Niños y Niñas. En 2002 y 2003, se utilizó el genérico Para Niños.

El espectador joven quedó reconocido como público potencial a partir de 2004, cuando quedó nombrado Festival de Artes Escénicas para Niños y Jóvenes. En 2010, para subrayar su carácter internacional, se convirtió en Festival Internacional de Artes Escénicas para Niños y Jóvenes, que ha sido la denominación más duradera ya que hasta el 2021 no se ha transformado en Festival Internacional de Artes Escénicas para todos los públicos, que enfatiza el carácter inclusivo e integrador de TEATRALIA.

En las distintas formas que ha ido adoptando el sobretítulo del festival se puede ver tanto la evolución de la creación, tendente a lo multidisciplinar (de teatro a artes escénicas) como los cambios sociales en torno a la forma de designar al público.

Siempre se llamó TEATRALIA, tal como la nombró su fundador, Carlos Laredo, que dirigió el festival hasta la novena edición.

1997

The 1st Theatre Festival for Children TEATRALIA was born, with that name, under the umbrella of the May 2 festivals, the public holiday in Madrid. In the presentation text this theatre was recognised as "one of the most important performing sectors both for its artistic projection and the generation of new audiences" and the aim was to make the festival a "framework for the promotion and the consolidation of theatre in the world of entertainment of young children".

Over the 25 editions, the festival has gradually modulated its general title. In its second edition it was named Theatre festival for children and family audiences and in the third Performing arts festival for children and families. In 2000, Performing Arts Festival for Girls and Boys. The following year, it was swapped the other way round and became for Boys and Girls. In 2002 and 2003, the general term for Children was used.

Young spectators were recognised as a potential audience from 2004 onwards, when it was named Performing Arts Festival for Children and Young People. In 2010, to highlight its international nature, it became the International Performing Arts Festival for Children and Young People, which has been its most long-lasting name given that it didn't change to the International Performing Arts Festival for All Audiences until 2021, emphasising the inclusive and integrating nature of TEATRALIA.

In the different ways that the festival's general title has taken shape, one is able to see the evolution of creation, tending towards the multidisciplinary (from theatre to performing arts) as well as the social changes regarding the way the audience is designated.

It was always called TEATRALIA, as it was named by its founder Carlos Laredo, who directed the festival up until its ninth edition.

25 AÑOS DE TEATRALIA: SUS INICIOS

Un proyecto, una idea

La génesis de TEATRALIA se gestó en el periodo de dos años antes de la primera edición, a los pocos meses de incorporarme al equipo de gestión en el Centro de Estudios y Actividades Culturales, el CEyAC, entonces dependiente de la Consejería de Educación de la Comunidad. Estamos en el año 1995, y yo era un joven de apenas 25 años que se había fraguado y formado en el movimiento del teatro alternativo madrileño de finales de los 80 y principios de los 90. Fueron los años de trabajo en una sala alternativa como la Sala del Teatro Triángulo, hoy conocida como Teatro del Barrio, los que me llevaron a creer que con el trabajo arduo y dedicado se puede realizar cualquier desafío.

Al llegar al área de cultura de la Comunidad de Madrid en el 95, se me ocurrió que debería elaborar varios proyectos que dieran una respuesta efectiva a áreas dónde el servicio público cultural pudiera tener más carencias. Así lo hablé con el director del CEyAC, por aquel entonces Juan José Alonso Millán, que era un autor de teatro que acababa de ser nombrado por Alberto Ruiz-Gallardón, entonces presidente de la Comunidad de Madrid recién elegido. Alonso Millán me dio luz verde para presentar todo lo que considerara necesario. Entre otros proyectos, elaboré uno de actividades culturales destinadas a la infancia que incluía un programa para realizar un festival. Sin embargo, como el resto de los proyectos en los que trabajé con entusiasmo, todos ellos acabaron en el cajón del director del CEyAC. Su petición de proyectos se fue desinflando a medida que fue conociendo la propia actividad del Centro y la precariedad de medios económicos, personales y materiales con los que contábamos por aquellos tiempos. A los pocos meses de llegar, Alonso Millán presentó su dimisión.

Una situación coyuntural particular: las fiestas del dos de mayo

Al acabar las Fiestas del dos de mayo de 1996, la directora que sustituyó a Alonso Millán, Rosa Basante Pol, doctora en Farmacia y gestora perspicaz, recibió como un desafío las críticas de la prensa a las fiestas del 2 de mayo del 96, cuyo programa carecía de actividades culturales destinadas a la infancia. Esta circunstancia, unida a ciertos indicios y sospechas de irregularidades en las contrataciones pretéritas de las orquestas de las Fiestas del dos de mayo de la Comunidad de Madrid, impulsaron a Basante a retomar el proyecto que había presentado a Millán y me pidió un programa de actividades culturales para la infancia para las Fiestas del 2 de mayo de 1997, al que dotó con algunos de los recursos que supuestamente se despilfarraban con las orquestas. De este modo, Basante dio luz verde a la primera edición de TEATRALIA, sacando el proyecto que Alonso Millán había dejado en el cajón. Con pocos meses de antecedencia comenzamos a organizar la primera edición de TEATRALIA.

25 YEARS OF TEATRALIA: ITS BEGINNINGS

A project, an idea

The genesis of TEATRALIA was conceived in the two-year period before the first edition, just a few months after joining the management team at the Centro de Estudios y Actividades Culturales, CEyAC, (Cultural Studies and Activities Centre), which then depended on the Community of Madrid Ministry of Education. It was 1995, and I was a young 25-year-old who had been forged and trained in the Madrid alternative theatre movement during the late ‘80s and early ‘90s. The years I spent working in an alternative auditorium like the Sala del Teatro Triángulo, known today as the Teatro del Barrio, led me to believe that with hard work and dedication, any challenge can be taken up.

When I came to the area of culture for the Community of Madrid in 1995, it occurred to me that I ought to set up several projects that would give an effective response to areas where the public cultural service might possibly be more deficient. So, I spoke to the director of CEyAC back then, Juan José Alonso Millán, a theatre writer who had just been appointed by Alberto Ruiz-Gallardón, the newly elected president of the Community of Madrid. Alonso Millán gave me the go-ahead to present whatever I considered necessary. Amongst other projects, I set up one on cultural activities for young children, which included a programme to hold a festival. However, like the rest of the projects I worked on enthusiastically, they all ended up in the director of CEyAC’s draw. His request for projects gradually deflated as he got to know about the Centre’s activity and the scarcity of financial, personal and material means that we had in those days. Within a few months of his arrival, Alonso Millán submitted his resignation.

A particular combination of events: the festivals held on May 2

At the close of the Festivals of May 2, 1996, the director who took over from Alonso Millán, Rosa Bastante Pol, Doctor of Pharmacy and a keen-sighted manageress, received the press critics of the May 2, 1996 festivals as a challenge, the festival’s events programme lacked cultural activities aimed at young children. This circumstance, together with certain evidence and suspicion of irregularities in the former hiring of the bands that played in Community of Madrid Festivals of May 2, drove Bastante to take up the project that I had presented to Millán and she asked me to draw up a programme of cultural activities for young children for the May 2, 1997 Festivals, to which she allocated some of the funding that was supposedly wasted on the bands. Thus, Basante gave the go-ahead for the first edition of TEATRALIA launching the project that Alonso Millán had left in the drawer. Just a few months in advance, we began to organise the first edition of TEATRALIA.

Alicia Moreno y el equipo de gestión de festivales: la génesis interna

El nombramiento de Alicia Moreno como directora de los Festivales de Madrid y como directora del Festival de Otoño en marzo de 1997 y de todo un equipo de personas extraordinarias que se fueron incorporando al CEyAC, fue el espaldarazo para que ya en su primera edición, TEATRALIA contara con un programa propio dentro de las actividades de las Fiestas del 2 de mayo del año 97. El apoyo de Alicia Moreno fue determinante para que el festival tuviera una entidad propia en su segunda edición, cuando TEATRALIA se convirtió en un programa independiente de las Fiestas del 2 de mayo. A partir de ese momento, el festival creció dentro del propio CEyAC en respeto, presupuesto, recursos y admiración. Sobre todo, a partir de 1999, cuando la directora de Festivales de Madrid y del Festival de Otoño fue nombrada consejera de las Artes de la Comunidad de Madrid. En torno de Alicia Moreno se cuajó un magnifico equipo de personas, de profesionales de distintas áreas para gestionar todos los festivales que realizaba entonces la Comunidad de Madrid (Festival de Otoño, Madrid en Danza, Arte Sacro, Fiestas del 2 de mayo, etc). Moreno, una persona con una extraordinaria capacidad de trabajo y liderazgo, forjada en las tablas y en el humanismo y con una exquisita sensibilidad y un profundo respeto por el teatro, propició que los que estábamos allí compartiéramos ese mismo amor por el teatro y por el arte que tanto la entusiasmaba. Quizás, en esos primeros años de génesis de TEATRALIA y de gestión de otros festivales, vivimos los momentos más apasionantes de nuestras carreras profesionales. Tuvimos la honra y el privilegio de poder inventar y propiciar los cimientos de un festival de artes escénicas que fue creciendo y consolidándose en muy poco tiempo. La ilusión compartida de personas como Mercedes Calvo y Beatriz de Torres en prensa, de Roberto Leiceaga y Patricia Calvo en publicidad, de Isabel de Miguel en la Red de Tea-

Alicia Moreno and the festival management team: the internal genesis

The appointment of Alicia Moreno as director of the Madrid Festivals and as director of the Festival de Otoño (Autumn Festival) in March 1997 and a whole team of extraordinary people who gradually joined the CEyAC, was the backing so that in its first edition TEATRALIA had its own events programme within the activities of the May 2, 1997 Festivals. Alicia Moreno’s support was decisive in the festival having its own identity in its second edition, when TEATRALIA became an independent programme in the Festivals of May 2. From that moment on, within the CEyAC itself, the festival grew in respect, budget, resources and admiration. Above all, from 1999 onwards, when the director of the Madrid Festivals and the Autumn Festival was appointed Arts Counsellor for the Community of Madrid. Alicia Moreno had a magnificent team of people around her, professionals from different fields to manage all the festivals that the Community of Madrid then held (Festival de Otoño, Madrid en Danza, Arte Sacro, Fiestas del 2 de mayo, etc.) Moreno, a person with an extraordinary capacity for work and leadership, forged on the boards and in humanism and with an exquisite sensitivity and a deep respect for theatre, created such an atmosphere that those of us around her came to share that same love for theatre and art that fired her with enthusiasm. Perhaps, during those initial years of the genesis of TEATRALIA and the management of other festivals, we experienced the most exciting moments of our professional careers. We had the honour and the privilege of being able to invent and create the foundations of a performing arts festival that grew and became established in a very short period of time. The shared excitement of people such as Mercedes Calvo and Beatriz de Torres in the press, Roberto Leiceaga and Patricia Calvo in advertising, Isabel de Miguel in the Theatre Network, Raúl Cárdenas as dance consultant, Andrés Ruiz Tarazona as music consultant or Mora Apreda in the coordina-

tros, de Raúl Cárdenas como asesor de danza, de Andrés Ruiz Tarazona como asesor de música o de Mora Apreda en la propia coordinación de festivales, así como de un grupo importante de funcionaros liderados por José Martínez, junto con el apoyo en todos los ámbitos de Alicia Moreno, permitió que fuéramos superando todas las dificultades que fueron apareciendo en el camino. Alicia Moreno nos dio además todo el apoyo para que pudiéramos crecer cualitativa y cuantitativamente, para ir buscando soluciones a las trabas burocráticas, para poder viajar por festivales en España y en el extranjero, y para ir contando poco a poco con un grupo de personas específico para la gestión del festival. Gracias a este equipo, se consiguió que TEATRALIA se convirtiera en pocos años, en uno de los festivales más importantes de su género en España y en Europa, con una programación que apuntaba a la excelencia artística y a la promoción, desarrollo y evolución de creadores, públicos y salas.

El papel fundamental de las salas alternativas y de la Red de Teatros de la Comunidad de Madrid en los inicios de TEATRALIA

De puertas para afuera, el papel de las salas alternativas de la Comunidad de Madrid fue fundamental para la gestación del festival. Antes de iniciar la primera edición del 97, tuve varias reuniones con la Coordinadora de Salas Alternativas para sondar el interés, las dificultades y la proyección que podría tener en los teatros de pequeño y mediano formato una programación de estas características. Recuerdo especialmente una reunión en la Cuarta Pared que propulsó el consenso y la necesidad de defender este proyecto de forma colectiva. Teatros como Pradillo, Triángulo, la propia Cuarta Pared, Gurdulú, Tyl Tyl o Cambaleo, entre otras, fueron fundamentales para establecer un dialogo fluido entre compañías, salas y el propio festival. El apoyo al festival del colectivo de salas alternativas fue unánime y consolidó la creencia de que emprendíamos un programa necesario para las salas, las compañías y los públicos. Ese referente fue también fundamental a la hora de establecer un criterio de capilaridad cultural y de amplitud del propio certamen en toda la región.

Paralelamente a la génesis de TEATRALIA, en 1997 fui nombrado por Rosa Basante Coordinador de la Red de Teatros de la Comunidad de Madrid y Asesor de Teatro. Esta triple función tuvo un reflejo sobresaliente en la génesis de TEATRALIA, pues permitió su crecimiento exponencial con el

tion of the festivals, along with an important group of civil servants led by José Martínez, together with Alicia Moreno's support in all areas, allowed us to overcome all the difficulties that cropped up along the way. Alicia Moreno also gave us all the support we needed so that we could grow in terms of quality and quantity, to search for ways to get round the bureaucratic obstacles, to be able to travel to festivals in Spain and abroad, and, little by little, to count on a specific group of people for the management of the festival. Thanks to this team, in just a few years TEATRALIA became one of the most important festivals of its genre in Spain and in Europe, with an events programme that aimed at artistic excellence and the promotion, development and evolution of creators, audiences and auditoriums.

The fundamental role of alternative auditoriums and the Community of Madrid Theatre Network in the early days of TEATRALIA

Publicly, the role of alternative auditoriums in the Community of Madrid was essential for the gestation of the festival. Before starting the first edition of '97, I had several meetings with the Alternative Auditoriums' Coordinator to get a feel of the interest, the difficulties and the projection that an events programme of these characteristics could have in small and medium-sized theatres. I remember a meeting in particular at the Cuarta Pared theatre which encouraged consensus and the need to defend this project collectively. Theatres such as Pradillo, Triángulo, Cuarta Pared itself, Gurdulú, Tyl Tyl or Cambaleo, among others, were fundamental in establishing fluid dialogue between companies, venues and the festival itself. The group of alternative auditoriums' support for the festival was unanimous and it consolidated the belief that we were embarking on a programme that was necessary for the venues, the companies and the audiences. That model was also fundamental when it came to laying down criteria for cultural capillarity and the expanse of the event itself throughout the region.

In parallel with the genesis of TEATRALIA, in 1997 I was appointed Coordinator of the Community of Madrid Theatre Network and Theatre Consultant by Rosa Bastante. This triple role had an outstanding reflection in the genesis of TEATRALIA, it enabled its exponential growth with support from the municipally owned

apoyo de los Teatros de titularidad municipal que además de poner a disposición sus infraestructuras, equipamientos y personal, también colaboraban pagando un porcentaje variable del caché de las compañías que se programaban en sus salas durante el festival. Entre los programadores de la Red de Teatros de la Comunidad de Madrid muy pronto se consolidó la necesidad de hacer una fuerte apuesta de programación para el público familiar y escolar. TEATRALIA se convirtió, desde sus inicios, en el escaparate de esa importante labor de cercanía cultural hacia las familias y los escolares por parte de los municipios de la Red.

TEATRALIA y su primera infancia

Si bien este artículo se circunscribe a la primera edición, no podríamos entender la génesis del festival sin valorar los años de su primera infancia. Salvando las distancias con la metáfora del ser humano en relación con la importancia capital que suponen los primeros años de vida, me gustaría señalar que los cimientos de TEATRALIA, no se fraguaron en un sólo año o edición, sino que se consolidaron en un arduo trabajo a lo largo de sus primeros 6 años, entre 1997 y 2003. En mi opinión, estos cimientos sólidos han permitido al festival superar numerosas adversidades y crisis a lo largo de cinco lustros. El firme apoyo político y el constante crecimiento económico por parte de quienes gestionaban la cultura de la Comunidad de Madrid, así como el reconocimiento externo e interno de TEATRALIA a lo largo de esos años, dotaron al festival de una fuerte entidad y de personalidad propia, marcadas por la calidad de su programación y la solidez de sus principios. TEATRALIA es un acrónimo formado de la conjunción de otras dos: teatro y Talía[1], la musa alegre y floreciente del arte escénico. Su nombre podría identificarse con el del "*amor floreciente y alegre por el teatro*". Su bautismo lo convertía en un festival de la Comunidad de Madrid

[1] https://es.wikipedia.org/wiki/Talia, en griego antiguo Θάλεια, «floreciente», del verbo θάλλεω, thálleô, «florecer») era una de las dos musas del teatro, la que inspiraba la comedia, y también era musa de la poesía bucólica o pastoril. Era una divinidad de carácter rural y se la representaba generalmente como una joven risueña, de aspecto vivaracho y mirada burlona, llevando en sus manos una máscara cómica como su principal atributo y, a veces, un cayado de pastor, una corona de hiedra en la cabeza como símbolo de la inmortalidad y calzada de borceguíes o sandalias. Talía era hija de Zeus y Mnemósine. Fue madre con Apolo de los Coribantes.

Theatres which as well as offering their infrastructures, equipment and personnel, they also collaborated paying a variable percentage of the fees of those companies that were programmed in their venues during the festival. Amongst the programmers in the Community of Madrid Theatre Network the need to make a strong commitment to events programmes for family and school audiences was soon consolidated. From its onset, TEATRALIA became the showcase of that important task of nearing culture to families and schoolchildren on the part of the municipalities within the Network.

TEATRALIA and its early years

Although this article is limited to the first edition, it would be impossible to understand the genesis of the festival without taking into account its very early years. Bridging the gap with the metaphor of the human being relative to the paramount importance of the first years of life, I would like to point out that the foundations of TEATRALIA were not set in one single year or edition, rather they were consolidated through hard work during its first six years, between 1997 and 2003. In my opinion, these firm foundations have allowed the festival to overcome numerous adversities and crises over 25 years. The firm political support and the constant economic growth on the part of those that managed culture in the Community of Madrid, along with the external and internal recognition of TEATRALIA over those years, provided the festival with a strong entity and individual personality, marked by the quality of its events programmes and its firm principles. TEATRALIA is an acronym made up of the joining of two others: theatre and Thalia[1], the joyous and flourishing Muse of the performing arts. Its name could be identified with that of "*flourishing and joyous love of theatre*". Its baptism turned it into a festival in the Community of Madrid organised with the

[1] Thalia in Ancient Greek, Θάλεια, «flourishing», from the verb θάλλεω, thálleô, «to flourish» was one of the two muses of theatre, who inspired comedy, and she was also the muse of idyllic or pastoral poetry. She was a goddess of a rural nature and she was generally portrayed as a young cheerful, jaunty woman with a teasing look in her eye, holding a comic mask in her hand as her main feature and, at times, a shepherd's staff, a wreath of ivy on her head as a sign of immortality and wearing laced boots or sandals. Thalia was the daughter Zeus and Mnemosyne. With Apollo she was the mother of the Corybantes. (Source: Wikipedia)

realizado con el entusiasmo y la alegría de la infancia, como quienes emprenden un camino con la misma seriedad, rigor y trascendencia que si fuera un juego de niños.

El primer TEATRALIA

La primera edición se celebró del 25 de abril al 11 de mayo de 1997, con un programa propio dentro de las Fiestas del 2 de mayo, como ya hemos señalado. Los primeros pasos fueron torpes pero firmes, llevados como estábamos por el entusiasmo y por el espíritu de aventura hacia lo desconocido. Una edición de mucho aprendizaje. Fueron 23.784 espectadores que presenciaron 40 espectáculos en 35 teatros. Fue realizado con recursos e iniciativa públicas y fue una de las pocas novedades de aquella legislatura y de la siguiente. No recuerdo bien si fue en la primera o en la segunda edición de TEATRALIA, cuando Suzanne Lebeau, la reconocida autora canadiense de teatro para la infancia y la juventud, y que ha sido una referencia para muchos creadores en el mundo, vino de paseo por cuenta propia a conocer el festival. Recuerdo que tan sólo me pidió las informaciones de los transportes para acudir a los municipios de la región madrileña para ver obras programadas en TEATRALIA. Al terminar su periplo, me escribió una carta cuyas palabras sabias y profundas fueron un aliento certero para seguir adelante en los años venideros y para susurrarnos en el oído, que el trabajo en defensa de la infancia y de la juventud que habíamos emprendido, estaba bien encaminado.

Con el paso de los años, uno se da cuenta y valora profundamente el haber tenido la suerte, la honra y el privilegio de vivir los años más gratificantes y hermosos de la gestación de TEATRALIA y vivirlos como una experiencia irrepetible, florida en el esfuerzo, el respeto y la admiración por la infancia y la juventud. Por tanta felicidad, sólo tengo palabras de profunda gratitud hacia el gobierno regional de la Comunidad de Madrid y muy especialmente a todas las personas, entidades colaboradoras, teatros y públicos que hicieron posible el nacimiento de TEATRALIA.

CARLOS LAREDO
Fundador y director de TEATRALIA entre 1997 y 2005.

enthusiasm and the joy of childhood, like those who set out along a path with the same responsibility, rigour and importance as if it were child's play.

The first TEATRALIA

The first edition was held from April 25-May 11, 1997 with its own events programme within the May 2 Festival, as mentioned earlier. Its first steps were clumsy but firm, led by our enthusiasm and adventurous spirits towards the unknown. An edition that taught us a lot. A total of 23,784 spectators watched 40 shows in 35 theatres. It was carried out with public funding and initiative and it was one of the few novelties in that term of office and the next. I can't quite remember if it was in the first or the second edition of TEATRALIA when Suzanne Lebeau, the well-known Canadian writer of theatre for children and the young, and who has been a model for many creators around the world, came along to find out about the festival of her own accord. I remember that all she asked me for was information on transport to get to the municipalities in the Madrid region to see TEATRALIA shows. At the end of her visit, she wrote me a letter whose wise and profound words provided encouragement to carry on in the following years and to whisper in our ears that the work that we had undertaken in defence of children and the young was right on track.

As the years go by, one realises and deeply appreciates having been so lucky, having had the honour and the privilege of experiencing the most gratifying and beautiful years of the gestation of TEATRALIA as an unrepeatable experience, florid in effort, respect and admiration for childhood and youth. For so much happiness, I can only express words of profound gratitude to the regional government of the Community of Madid and especially to all the people, collaborating entities, theatres and audiences that made the birth of TEATRALIA possible.

CARLOS LAREDO
Founder and director of TEATRALIA between 1997 and 2005.

Aladino
Achiperre Cooperativa de Teatro / España (Castilla y León)
© Chicho (Archivo CEDAEM)

El gran Klaus
Teatro Paraíso / España
(País Vasco)

OBO, apaga y vámonos
Vagalume / España (Andalucía)
Español / Todos los públicos
Autoría Creación colectiva
Dónde Calle (Aranjuez y Alcobendas)

Aladino
Achiperre Cooperativa de Teatro / España (Castilla y León)
Español / + 7 años
Autoría Gianni Franceschini
Dónde CBA

Arturín y el mago Merlín
Tirso de Molina / España (Comunidad de Madrid)
Español / + 5 años
Autoría Creación colectiva
Dónde CC de Hoyo

Caramante
La Fanfarra - Toni Rumbau / España (Cataluña)
Español / + 7 años
Autoría Eugenio Navarro
Dónde T. Pradillo

Circo de marionetas
Anton Anderle / Eslovaquia
Sin palabras / Todos los públicos
Autoría Creación colectiva
Dónde T. Pradillo

Circus-tancia
Vagalume / España (Andalucía)
Español / Todos los públicos
Autoría Creación colectiva
Dónde Calle (Alcobendas)

Cirilinda
El Retablo / España (Comunidad de Madrid)
Español / + 5 años
Autoría Pablo Vergne
Dónde H. Niño Jesús, T. Pradillo

Cuarto de cuentos
Titiritrán / España (Andalucía)
Español / + 3 años
Autoría Maruja Gutiérrez, Pedro López
Dónde T. Pradillo

El detective Néstor Pons
Marimba / España (Islas Canarias)
Español / + 3 años
Autoría José Luis García
Dónde H. Niño Jesús, T. Tyl Tyl

El fantasma de Canterville
Bambalina Titelles / España (Comunidad Valenciana)
Español / + 7 años
Autoría Oscar Wilde
Dónde T. Pradillo

El fantasma mentiroso
La Puerta Mágica y el Cau de L'Unicorn / España (Cataluña)
Sin palabras / + 3 años
Autoría Creación colectiva
Dónde CC Federico García Lorca, T. Pradillo

El gran Klaus
Teatro Paraíso / España (País Vasco)
Español / + 7 años
Autoría Inspirado en H. C. Andersen
Dónde T. Tyl Tyl, CC de Becerril, S. Triángulo

El pequeño príncipe
Producciones Triángulo & Alfonso Pindado / España (Comunidad de Madrid)
Español / + 5 años
Autoría Creación colectiva
Dónde S. Triángulo

El pequeño rey de las flores
Teatro de la Luna / España (Comunidad de Madrid)
Español / + 3 años
Autoría Kveta Pacovska
Dónde T. Tyl Tyl, H. La Paz, T. Pradillo, MIRA T., CMC de Pinto, CC de Mejorada

El sótano encantado
Mutis / España (Castilla y León)
Español / + 3 años
Autoría Carlos Hernández
Dónde S. Cuarta Pared, T. Tyl Tyl

El sueño de una noche de verano
Marimba / España (Islas Canarias)
Español / + 5 años
Autoría William Shakespeare
Dónde T. Tyl Tyl

El tren musical
Axioma / España (Andalucía)
Sin palabras / Todos los públicos
Autoría Creación colectiva
Dónde Calle (Villanueva de la Cañada y Getafe)

Excálibur y el dragón
Teatro de Malta / España (Castilla-La Mancha)
Español / + 7 años
Autoría Marta Torres
Dónde S. Cuarta Pared, CC de Griñón, CC Rigoberta Menchú

Frankenstein
La Tartana / España (Comunidad de Madrid)
Español / Todos los públicos
Autoría Juan Muñoz, basado en el texto de Mary Shelly
Dónde TM de SM de Valdeiglesias, H. Niño Jesús, T. Pradillo, T. Gurdulú

Historia en clave de sol
Pin y Pon / España (Comunidad de Madrid)
Español / + 7 años
Autoría Beatriz Gutiérrez
Dónde CMC de Pinto

Jack and the Beanstalk
Norwich Puppet Theatre / Reino Unido
Inglés / + 3 años
Autoría Creación colectiva
Dónde T. Pradillo, T. Tyl Tyl

Jugando con Pá Cuenca
Contratiempo / España (Comunidad de Madrid)
Sin palabras / Todos los públicos
Autoría Creación colectiva
Dónde H. La Paz, RCCIII, CBA

La aventura peligrosa de una vocal presuntuosa
Fantasía en negro / España (Castilla y León)
Español / + 5 años
Autoría Angelina Gatell
Dónde CBA, CCC de SM de la Vega, CC de Torrelodones, Colegio Chamberí, CC Antonio Machado

La cabeza del dragón
Elfo Teatro / España (Comunidad de Madrid)
Español / Todos los públicos
Autoría Ramón María del Valle-Inclán
Dónde T. Pradillo

La estela de los duendes
El Duende del Globo / España (Comunidad de Madrid)
Sin palabras / Todos los públicos
Autoría Marisa Tejada
Dónde Calle (Navalcarnero)

La Luna
Laví e Bel Teatro / España (Andalucía)
Español / + 10 años
Autoría Emilio Goyanes, sobre una idea de Rosa Díaz
Dónde CBA, T. Gurdulú, AM Víctor Jara, CCC de SM de la Vega, TM Juan Prado

La Pastoral
Tyl Tyl Teatro y Música / España (Comunidad de Madrid)
Español / + 5 años
Autoría Daniel Lovecchio
Dónde CBA, H. La Paz, CC de Griñón, calle (Aranjuez)

La tierra de las penumbras
Xakabbo? / España (Comunidad de Madrid)
Español / + 7 años
Autoría Nacho Casatejada
Dónde CC de Villalba, CC de Mejorada, T. Pradillo, CMC de Pinto, CC Carmen Conde

Las aventuras del Príncipe Achmed
Cachivache / España (Comunidad de Madrid)
Sin palabras / + 5 años
Autoría Lotte Reiniger
Dónde CBA

Los músicos de Bremen
Compañía Teatral de Albacete / España (Castilla-La Mancha)
Español / + 7 años
Autoría Juan Pedro de Aguilar
Dónde T. San Pol

Los sueños de Miguel
El Baúl / España (Comunidad de Madrid)
Español / + 3 años
Autoría Juan Manuel Molina
Dónde T. Gurdulú

No me da la rana
Compañía P.T.V. / España (Comunidad Valenciana)
Sin palabras / Todos los públicos
Autoría Eduardo Zamanillo
Dónde S. Cuarta Pared

Pinotxo 2000
Gorakada / España (País Vasco)
Español / + 5 años
Autoría Carlo Collodi
Dónde T. Pradillo, T. Gurdulú, Colegio Chamberí

Por el mar de las Antillas
Teloncillo / España (Castilla y León)
Español / + 3 años
Autoría Eduardo Zamanillo
Dónde S. Cuarta Pared

Snow White and the Dwarfs
Norwich Puppet Theatre / Reino Unido
Inglés y español / + 3 años
Autoría Hermanos Grimm
Dónde T. Pradillo, CMC de Pinto, T. Tyl Tyl, T. Gurdulú, CC Carmen Conde

Súbete al carro
Teatre de l'home dibuixat / España (Comunidad Valenciana)
Español / + 5 años
Autoría Carles Pons
Dónde S. Cuarta Pared

Supertot
Quiquilimón / España (Asturias)
Español / Todos los públicos
Autoría Josep M. Benet i Jornet
Dónde S. Triángulo

Teatro de autómatas
Teatro de Autómatas / España (Comunidad de Madrid)
Sin palabras / Todos los públicos
Autoría Creación colectiva
Dónde Fuenlabrada, Plaza de España de Madrid

Thumbelina
Norwich Puppet Theatre / Reino Unido
Inglés / + 3 años
Autoría Hans Christian Andersen
Dónde T. Pradillo, T. Tyl Tyl

Tonino rompezapatos
La Pajarita de Papel / España (Comunidad de Madrid)
Español / + 10 años
Autoría Creación colectiva
Dónde CC de Villalba, CMC de Pinto

ACTIVIDADES PARALELAS

Exposición
La Marigoya o Goyaneta
Madrid
Todos los públicos
Autoría Elfo Teatro
Dónde T. Pradillo

1998

TEATRALIA
FESTIVAL DE TEATRO PARA NIÑ@S Y PÚBLICO FAMILIAR
II EDICIÓN

En su segunda edición, el festival trató de encontrar un espacio propio sin estar vinculado a ninguna celebración regional. Se desarrolló durante la segunda mitad del mes de marzo y en su presentación se declaraba la intención de superar los 25 mil espectadores de la primera.

Aunque el programa fue algo reducido comparándolo con otros de esos primeros años, se incorporaron al festival salas de prestigio como el Teatro de La Abadía en donde se inauguró la edición con la actuación de la compañía peruana Teatro Hugo e Inés.

Por su parte, la compañía española Teatro Paraíso, que destacaba en el panorama nacional, celebró en el festival los 10 años del espectáculo *Kikiricaja*, con el que había dejado huella en la historia del teatro para niños.

1998

In its second edition, the festival tried to find its own space without being tied to any other regional celebration. It took place during the second half of March and during its presentation it announced its intention to reach over 25 thousand spectators first time.

Although the events programme was rather limited compared to others during those initial years, prestigious venues were included in the festival, such as the Teatro de La Abadía where the edition was opened with the performance by the Peruvian company Teatro Hugo e Inés.

The Spanish company Teatro Paraíso, which was prominent on the national scene, celebrated at the festival 10 years of its show *Kikiricaja*, which had left its mark on the history of children's theatre.

Amigos inseparables
Cambaleo Teatro / España
(Comunidad de Madrid)

Clown Quijote de la Mancha
Uroc Teatro / España
(Comunidad de Madrid)

¡Carampa!
Carampa / España (Comunidad de Madrid)
Español / Todos los públicos
Dónde Carpa de los Malabaristas

1, 2, 3… ¡Pon el mundo al revés!
Cuarta Pared Compañía de Teatro / España (Comunidad de Madrid)
Español / + 8 años
Dónde S. Cuarta Pared

Amigos inseparables
Cambaleo Teatro / España (Comunidad de Madrid)
Español / + 3 años
Dónde CBA, T. Tyl Tyl

Bailando con osos
Pampol's / España (Comunidad de Madrid)
Todos los públicos
Dónde S. Cuarta Pared, CC de Torrejón

Cendrillon
Martín Padrón Danse Compagnie / Francia
Todos los públicos
Dónde RCCIII, TA Ciudad de Alcobendas, TM de Tres Cantos, TSC, T. del Instituto Francés, T. Bulevar, AM Víctor Jara, CC Federico García Lorca

Clown Quijote de la Mancha
Uroc Teatro / España (Comunidad de Madrid)
Español / Todos los públicos
Dónde TM Juan Prado, CC de Villanueva, CC de Griñón, CMC de Pinto, S. Triángulo, CC Pérez de la Riva

Concertino
Le Grain / Francia
Todos los públicos
Dónde T. del Instituto Francés

Cuéntamelo como un cuento
Contratiempo / España (Comunidad de Madrid)
Todos los públicos
Dónde T. Tyl Tyl, CBA

Cuentos pequeños
Teatro Hugo e Inés / Perú
Sin palabras / + 7 años
Dónde T. de La Abadía, TM de Tres Cantos, RCCIII, TSC, CC de Fuenlabrada, TM José María Rodero, CMC de Pinto

Cuentos por teléfono
La Pajarita de Papel / España (Comunidad de Madrid)
Español / + 3 años
Dónde CC de Mejorada, CBA

El almirante Colón y el malvado Wilkison
Xakabbó? / España (Comunidad de Madrid)
Español / Todos los públicos
Dónde T. Pradillo

El ladrón de sueños
Histrión / España (Andalucía)
Español / + 8 años
Dónde TM José María Rodero, T. Pradillo

El patito feo
La Banda de Crisófilax / España (Comunidad de Madrid)
Español / + 4 años
Dónde S. Triángulo

El secreto de Lena
Shambú Teatro / España (Navarra)
Español / Todos los públicos
Dónde S. Cuarta Pared

Foot prints and shadows
Norwich Puppet Theatre / Reino Unido
Gestual, con breve texto en inglés / + 5 años
Dónde T. Gurdulú, T. de La Abadía, CC de Griñón, MIRA T., CC de Villalba, CC de Fuenlabrada

Kikiricaja
Teatro Paraíso / España (País Vasco)
Español / + 3 años
Dónde CC de Villalba, CC de Becerril, S. Cuarta Pared

La fábula de la raposa
Los Titiriteros de Binéfar / España (Aragón)
Español / Todos los públicos
Dónde CMC de Getafe, T. Pradillo, CMC de Pinto, MIRA T.

La noche de la muerte de todos los ángeles
El Curro / España – México
Español / + 7 años
Dónde T. Gurdulú, CC de Griñón

Las aventuras de Simbad
La Trepa / España (Cataluña)
Español / + 4 años
Dónde S. Triángulo, T. Tyl Tyl, CCC de SM de la Vega, E.I. Arco Iris

Las manos de mi abuela
Teloncillo / España (Castilla y León)
Español / + 3 años
Dónde CC Julián Besteiro, T. Pradillo, AM Víctor Jara, TM Juan Prado

Los caballeros de la Napia Escarlata
Ínfima la Puça / España (Cataluña)
Español / Todos los públicos
Dónde S. Triángulo, CCC de SM de la Vega, TM Juan Prado, T. Bulevar

Los sonidos, las palabras y las cosas
Tyl Tyl Teatro y Música / España (Comunidad de Madrid)
Español / + 3 años
Dónde T. Tyl Tyl, CBA

Miguel en la granja
El Baúl / España (Comunidad de Madrid)
Español / + 3 años
Dónde T. Gurdulú, CC de Torrejón

Poemas visuales
Boca Rica / España (Cataluña)
Español / Todos los públicos
Dónde RCCIII, S. Taperola, TM de

SM de Valdeiglesias, T. de La Abadía, TSC, AM Víctor Jara, CC Federico García Lorca, JD de La Fortuna

---

Retablo de luces y cuentos
Ay Ay Ay Teatro / España (Castilla y León)
Español / Todos los públicos
Dónde CC de Mejorada, CMC de Pinto, T. Pradillo

The firebird
Underground Railway Theater / Estados Unidos
Todos los públicos
Dónde T. de La Abadía

Trans
Etcétera / España (Andalucía)
Sin palabras / Todos los públicos
Dónde T. Pradillo, CCC de SM de la Vega, T. Bulevar, CC Isabel de Farnesio, T. Gurdulú

ACTIVIDADES PARALELAS

Cortometrajes de animación V.O.S.
Varios autores / Francia
V.O.S / + 6 años
Dónde T. del Instituto Francés

El cinematógrafo - Primitivos del cine
Cachivache / España (Comunidad de Madrid)
Cine mudo con música en directo / + 6 años
Dónde T. del Instituto Francés

Celebración del 10º aniversario de *Kikiricaja*, de Teatro Paraíso
Dónde S. Cuarta Pared

Día Mundial del Teatro
Lectura del comunicado de Naciones Unidas antes de los espectáculos
Varios espacios

Bibliobuses de la Comunidad de Madrid en los teatros

1999

TEATRALIA
FESTIVAL DE ARTES ESCÉNICAS PARA LA INFANCIA Y LA FAMILIA
III EDICIÓN

En la tercera edición, TEATRALIA despega definitivamente. Con un incremento presupuestario de más del 40%, según se anunció en rueda de prensa, la programación se multiplica y reúne 39 espectáculos y 249 funciones, prácticamente el doble del año anterior. En dos años, ya se había hecho un hueco destacado en el panorama de los festivales para público infantil en España y se empezaba a conocer en el mundo. Compañías como el Teatro San Martín, de Buenos Aires, el Teatro Dibujado de Praga, o el maestro de maestros titiritero Yang Feng, de China presentaron creaciones ese año.

Se pone en marcha el primer encuentro profesional internacional, celebrado en Alcalá de Henares, con el nombre de Ventana Abierta TEATRALIA. También se otorgaron los primeros premios TEATRALIA que, sin duda, ayudaron a una mayor presencia mediática del festival.

***Mur-Mur*, de DynamO Théâtre; *Pedro y el lobo*, de Etcétera y *El vendedor de cuentos*, de Javier Veiga fueron los galardonados.**

1999

In the third edition, TEATRALIA clearly takes off. With a budget increase of more than 40%, according to an announcement during a press conference, the events programme multiplies and takes on 39 shows and 249 performances, practically double the previous year. In two years, it had made a prominent place for itself on the festivals-for-young-audiences scene in Spain and it started to become known around the world. Companies such as the Teatro San Martín, from Buenos Aires, el Teatro Dibujado from Prague, or the master puppeteer Yang Feng, from China presented creations that year.

The first international professional gathering was set in motion, held in Alcalá de Henares, under the name of Ventana Abierta TEATRALIA. The first TEATRALIA awards were also granted which, without a doubt, helped the festival to gain increased media presence.

***Mur-Mur*, by DynamO Théâtre; *Pedro y el lobo*, by Etcétera and *El vendedor de cuentos*, by Javier Veiga received awards.**

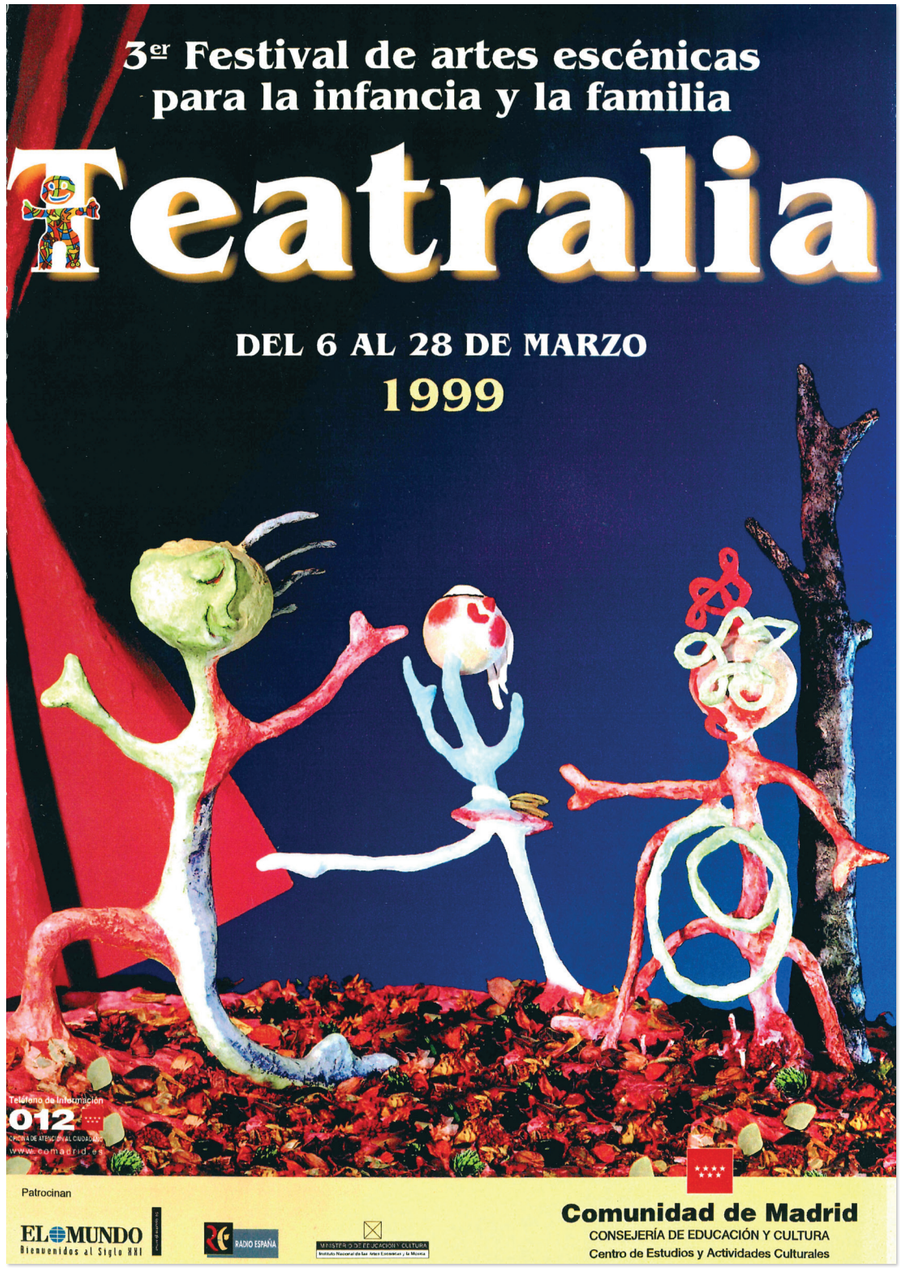
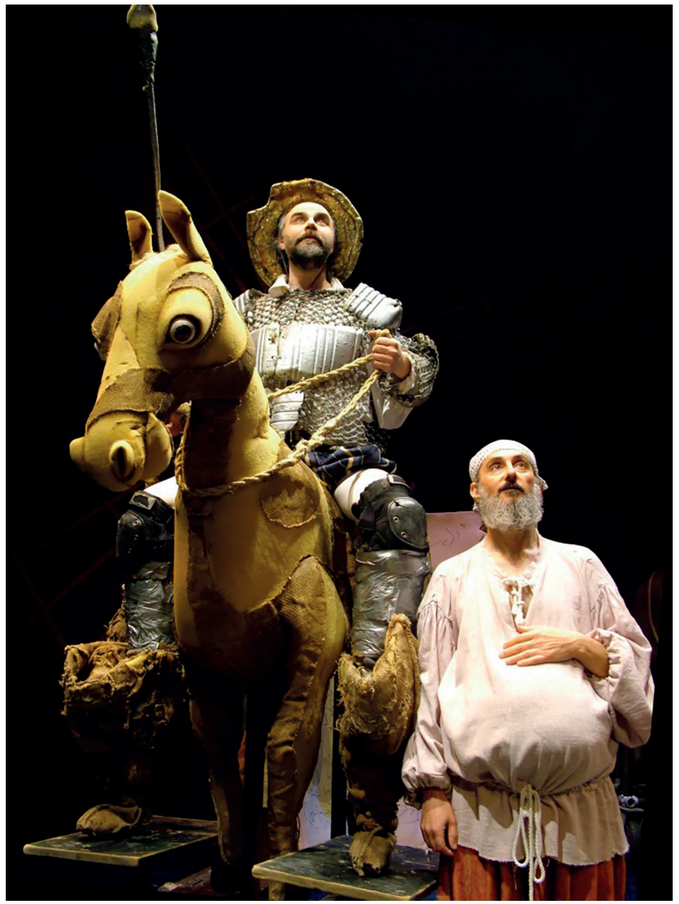


Imagen: Carlos Navarro

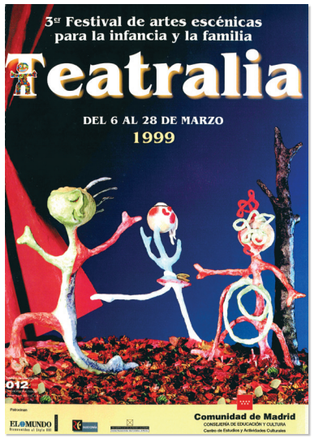


.

Don Quijote
Teatre de la Resistència / España
(Comunidad Valenciana)

..

El día que voló Renata
El Canto de la Cabra / España
(Comunidad de Madrid)



¡Nico se divierte!
Teatro del Sol / España (Comunidad de Madrid)
Español / + 3 años
Autoría Inés de la Cuadra
Dirección Magda García-Arenal
Elenco Magda García-Arenal, Ainhoa Azcona
Dónde AM Víctor Jara, S. Triángulo

Alé, Hop, Caperucita… Y el lobo??
Txo Títeres / España (Cataluña)
Español / + 7 años
Autoría Ignacio Azkargorta
Dirección Teresa Calafell
Elenco Esther Cabacés, Ignacio Azkargorta
Dónde T. Pradillo

Aquilino Maggi Circus
Els Aquilinos / España (Cataluña)
Español / Todos los públicos
Autoría Creación colectiva
Dirección Miquel Álvarez
Elenco Miquel Álvarez, Mercé Framis, Esther Prim
Dónde CC de Mejorada, CC La Despernada, T. Pradillo

Des pas dans la nuit
Speelteater Gent / Bélgica
Español / + 9 años
Autoría Georges Simenon
Dirección Eva Bal
Elenco Paul Carpentier, Karin Thange, Geert de Smet
Dónde CC Julián Besteiro, Nave de Cambaleo, T. del Instituto Francés, RCCIII

Don Quijote
Teatre de la Resistència / España (Comunidad Valenciana)
Español / + 8 años
Autoría Miguel de Cervantes
Adaptación, dirección y música Haoi Kurich
Elenco Alejandro Franch, Carles Benlliure, Ana Kurich, Álvaro de la Puerta, Haoi Kurich
Dónde TA Federico García Lorca, Calles (Getafe)

El día que voló Renata
El Canto de la Cabra / España (Comunidad de Madrid)
Español / + 5 años
Autoría Federico del Barrio
Dirección Elisa Gálvez, Juan Úbeda
Elenco Elisa Gálvez, Juan Úbeda, Carlos Iglesias
Dónde CC Carmen Conde, Nave de Cambaleo

El diario del Sol Rojo
Teatro del Paso / España (Comunidad de Madrid)
Español / + 4 años
Autoría Yolanda Pallín
Dirección Salvador Sanz
Elenco Alicia Álvarez, Fátima Baeza, Marisol Ardoy, Antonio Villa, Blanca Nicolás
Dónde T. Tyl Tyl, S. Triángulo

El hado de pistacho
Réplica / España (Comunidad de Madrid)
Español / + 7 años
Autoría Héctor Presa, Dora Sterman
Dirección Carlos La Rosa
Elenco Julio César Acera, Carlos La Rosa
Dónde S. Triángulo, T. Gurdulú, CC Carmen Conde

El mar
El Baúl / España (Comunidad de Madrid)
Español / + 3 años
Autoría y dirección Juan Manuel Molina
Elenco María Ferrera, Juan Manuel Molina, Nuria Arribas, Rafael Carmona
Dónde T. Gurdulú, TM Juan Prado, CC Villa de El Escorial

El Pincel
Achiperre Cooperativa de Teatro / España (Castilla y León)
Español / + 7 años
Autoría Michel Van Loo
Director Carlos Herans
Elenco Mª Carmen Sánchez, Cándido de Castro, Ana I. Roncero, Fernando Pérez
Dónde CC de Torrejón, S. Cuarta Pared, CC Rigoberta Menchú, Nave de Cambaleo

El regreso de los hermanos Venezia
Saltimbanqui Trup de Payasos / España (Islas Canarias)
Español / Todos los públicos
Autoría Creación colectiva
Dirección Arturo Chillida
Elenco Arturo Chillida, José Antonio Ruiz, Eduardo Vaquero, Antonio Cifo
Dónde Carpa de los Malabaristas

El tasador de niños
La Torre Infiel / España (Comunidad de Madrid)
Español / + 9 años
Autoría y dirección John Pownall
Elenco Javier Botella, Alicia P. Mantaras, Concha Parragas
Dónde T. La Jaramilla, T. Tyl Tyl, T. Pradillo

El vendedor de cuentos
Teatro Impar / España (Comunidad de Madrid)
Español / + 6 años
Autoría Teatro Impar, sobre textos de Federico García Lorca
Dirección Javier Veiga
Elenco Susana Hernáiz, Chani Martín, David Ortega, Tomás Repila, Scott Singer, Pepa Zaragoza
Dónde CBA, S. Margarita Xirgu

En Groc
Zootrop / España (Cataluña)
Sin palabras / + 7 años
Autoría Esther Cabacés
Dirección Mercedes Carrión
Elenco Esther Cabacés, Núria Mestres
Dónde T. Pradillo

Fun Package
Introdans Ensemble for Youth / Países Bajos

Sin palabras / + 7 años
Autoría Creación colectiva
Dirección Roel Voorintholt
Coreografías Hans van Manen, Nils Christe, Ali Farka Toure, Ry Cooder, Daniel Ezralow
Elenco Carola van Rijn, Marck Wolters, Raoul Dumas, Samuli Roininen, Jan Köhler, Tamara Beudeker, Nathalie Schulte, Danielle Clariis, Mendy Kunz, Sander Zijistra
Dónde S. Cuarta Pared

Harlequin in Trouble
Norwich Puppet Theatre / Reino Unido
Inglés y español / + 5 años
Autoría y dirección Luis Zornoza Boy
Elenco Mark Whitaker, Alison McGowen, Santiago P. Perosanz
Dónde Nave de Cambaleo, T. Gurdulú, T. La Galera, T. La Jaramilla, T. Pradillo

Hers, el fantasma del teatro
Tábata Teatre / España (Cataluña)
Español / + 8 años
Autoría Ignasi Roda Fábregas
Dirección David Plana
Elenco Sandra Márquez, Francina G. Ars, Ramón Vilardell
Dónde CCC de SM de la Vega, CC Isabel de Farnesio, T. La Jaramilla, TM de SM de Valdeiglesias, TM Buero Vallejo, S. Triángulo, T. Gurdulú

Huvínek y el espejo
Teatro de Spejbl y Huvínek / República Checa
Español / + 4 años
Autoría Martin Klásek
Elenco Richard Maška, Michal Barták, Josef Ešpandr, René Hájek, Vlado K. Maric, Jiři Žiak, Martin Klásek, Helena Štáchová, Miroslav Polák
Dónde T. San Pol

La Tempestad
Teatro San Martin / Argentina
Español / + 10 años
Autoría William Shakespeare
Adaptación y dirección Claudio Hochman
Elenco Julia Calvo, Esteban Pico, Marina Seresesky, Daniel Casablanca, Matías Hacker, Pablo Schapira, Marcelo Xicarts
Música Cuatro Vientos
Dónde T. San Pol, TM Buero Vallejo, TA Federico García Lorca

La vuelta al mundo en 80 cajas
Markeliñe / España (País Vasco)
Sin palabras / + 6 años
Autoría y dirección Creación colectiva
Elenco Jon Kepa Zumalde, Ana Meabe, Paco Trujillo
Dónde S. Cuarta Pared, CMC de Pinto, T. Bulevar, TSC, TM Juan Prado, CC de Becerril, TM José María Rodero

Las cuatro estaciones
Tyl Tyl Teatro y Música / España (Comunidad de Madrid)
Español / Todos los públicos
Autoría Anton Vivaldi, Daniel Lovecchio, Pury Estalayo
Dirección Daniel Lovecchio
Elenco Pury Estalayo, Ana María Tejón, Xurxo Troncoso, Daniel Lovecchio
Dónde CBA

Marco Polo
Laví e Bel Teatro / España (Andalucía)
Español / + 9 años
Autoría y dirección Emilio Goyanes
Elenco Juan Mejías, Francisco Ochoa, Garviñe Tolosa
Dónde S. Cuarta Pared, CC de Becerril, AM Víctor Jara, CMC de Pinto, TSC, CC de Villalba, CC Pérez de la Riva

Marcelo, un extraño forastero
Cuarta Pared Compañía de Teatro / España (Comunidad de Madrid)
Español / + 6 años
Autoría Juan Alberto López
Dirección Juan Francisco Rodríguez
Elenco Francisco García, Silvia Navarro, Álvaro Puche, Verónica Regueiro
Dónde S. Cuarta Pared

Merlin y el joven Arturo
L'Horta Teatre / España (Comunidad Valenciana)
Español / + 7 años
Autoría Carles Pons
Dirección Inma Sancho
Elenco Benjamí Domènech, Pep Selles, Enric Juezas, Ana Felipe, Eva Zapico, Juli García, Antonio Martínez
Dónde T. San Pol

Miss Sony
Teatro Dibujado de Praga / República Checa
Sin palabras / + 4 años
Autoría, coreografía y dirección Frantisek Kratochvil
Elenco F. Kratochvil, I. Dajel, N. Vanatkova, I. Seflova, M. Stepanova, M. Tumova, R. Fischmanova, R. Slavikova, J. Prikryl, L. Mika, V. Nemejovsky, L. Nevepovsky, L. Orzonblik, V. Peiger, J. Sipal, J. Faltinek
Dónde T. Pradillo, T. Bulevar, RCCIII, TM Juan Prado, CC Julián Besteiro, CC Federico García Lorca, CC de Mejorada, T. Tyl Tyl, MIRA T., AM Víctor Jara, TM de Tres Cantos

Mur-Mur
DynamO Théâtre / Canadá
Español / + 7 años
Autoría Creación colectiva
Dirección Robert Dion
Elenco Chloé Besner, Searth Boun, Patrick Fleurant, Marie-Josée Gagnon, Steeve Munger, Marilyn Perrault
Dónde TA Ciudad de Alcobendas, Nave de Cambaleo, T. del Instituto Francés, S. Taperola, RCCIII, TM Buero Vallejo, A. Teresa Berganza

Pamplinas y Cia.
Producciones Cachivache / España (Comunidad de Madrid)
Español / + 8 años
Autoría Laila Ripoll, Mariano Llorente, Emilio Goyanes, Eladio Sánchez, Julio Salvatierra, Malo el Malísimo
Dirección Eladio Sánchez
Elenco Tomás López, Carlos Domingo
Dónde T. del Instituto Francés, S. Taperola, Nave de Cambaleo, T. Tyl Tyl

Paseos en el arte
Teatro de la Luna / España (Comunidad de Madrid)
Español / + 6 años

Autoría Creación colectiva
Dirección Juan Manuel Recover
Elenco Juan Manuel Recover, Florencia Giusti, José Antonio Sánchez
Dónde T. Pradillo, CCC de SM de la Vega, T. Gurdulú, TM Buero Vallejo, CMC de Pinto, T. La Galera

---

Pedro y el lobo
Etcétera y Los Jóvenes Músicos / España (Andalucía)
Sin Palabras / + 4 años
Autoría S. Prokofiev
Dirección Enrique Lanz
Elenco Enrique Lanz, Fabiola Garrido, Valentín Martínez, Sandra Díaz, Santiago Cano, Javier Tárrega
Música Los Jóvenes Músicos
Dónde T. Tyl Tyl, CC El Castillo, TM de SM de Valdeiglesias, CC Federico García Lorca de Rivas, T. Pradillo, Nave de Cambaleo, CC Federico García Lorca, AM Víctor Jara, CC de Villalba, TM de Griñón, S. Margarita Xirgu

---

Pequeñas historias de China
Yang Feng / China
Sin palabras / + 5 años
Autoría, coreografía, dirección e interpretación Yang Feng
Dónde CC La Alhóndiga, Nave de Cambaleo, T. Pradillo, CMC de Pinto, T. Gurdulú, T. Tyl Tyl, MIRA T., CCC de SM de la Vega, AM de Villanueva, CC Federico García Lorca de Rivas

---

Rucs, el maleficio del brujo
La Pera Llimonera / España (Cataluña)
Español / + 6 años
Autoría Toni Albá, Pere Romagosa
Dirección Toni Albá
Elenco Pere Casanovas, Pere Romagosa
Dónde MIRA T., T. Tyl Tyl, CC Carmen Conde, Nave de Cambaleo, S. Triángulo

---

Saltanubes
Uroc Teatro / España (Comunidad de Madrid)
Español / + 4 años
Autoría Luis Matilla, Maita Cordero
Dirección Olga Margallo
Elenco Fátima Baeza, Scott Singer
Dónde S. Triángulo, CMC de Pinto, CC Pérez de la Riva, TM de SM de Valdeiglesias, S. Margarita Xirgu

---

Scrunch, crunch, crunch
Aracaladanza / España (Comunidad de Madrid)
Español / + 6 años
Autoría, coreografía y dirección Enrique Cabrera
Elenco Enrique Cabrera, Xavier González, Íngrid López, Esperanza Mira, Florencia Pivel, Alberto Sánchez
Dónde CBA

Sueña cuento
La Escena de Helicón / España (Comunidad de Madrid)
Español / + 2 años
Autoría Creación colectiva
Dirección Rosa Briones
Elenco Marina Aznar, Javier Laorden, Khrish Otero, Javier P. Acebrón
Dónde S. Triángulo, CC de Torrejón, CMC de Pinto

Yo soy un oso
Teatro Paraíso / España (País Vasco)
Español / + 3 años
Autoría, dirección, manipulación Tomás Fernández Alonso
Elenco Rosa Ángela García, Txiutxu San Martín
Dónde S. Cuarta Pared, T. Gurdulú, TSC, CMC de Pinto

Zouff
Les Argonautes / Bélgica
Sin palabras / + 8 años
Autoría Creación colectiva
Dirección Louis Spagna
Elenco Etienne Borel, Claude Barbosa, Christian Gmünder, Stefaan de Strooper, Philippe van de Weghe
Dónde T. Tyl Tyl, RCCIII, TM José María Rodero, Carpa de los Malabaristas

ACTIVIDADES PARALELAS

Taller de manipulación de títeres
Yang Feng
Para profesionales titiriteros
Dónde T. Pradillo

Del cuento al títere
Luis Zornoza Boy
Dónde T. Pradillo

I VENTANA ABIERTA TEATRALIA

Del 24 al 27 de marzo

Exposición
Trotatíteres
Julia Pérez Aguilar
Dónde Vestíbulo del TSC

Muestra
Utensilios para contar y crear historias
José Antonio Portillo
Dónde S. Manolo Revilla

Actuaciones, encuentros, exposiciones Día Mundial del Teatro
Dónde TSC

Entrega de Premios TEATRALIA
Premiados:
Mur-Mur, de DynamO Théâtre
Pedro y el Lobo, de Etcétera
El vendedor de cuentos, de Javier Veiga

Conferencia
Creación y espectador
Hans van der Boom
Dónde Capilla del Oidor

Conferencia
De la memoria del espectador a la escuela del espectador
Roger Deldime
Dónde Capilla del Oidor

Conferencia
El tiempo del espectador
Mafra Galiardi
Dónde Capilla del Oidor

2000

TEATRALIA
FESTIVAL DE ARTES ESCÉNICAS PARA NIÑAS Y NIÑOS
IV EDICIÓN

La compañía canadiense Le Carrousel, encabezada por Suzanne Lebeau y Gervais Gaudreault, autora y director, un tándem que firma algunas de las mejores creaciones del teatro para la infancia, actuó este año en el festival, con una de sus obras más conocidas, *L'ogrelet*. Suzanne Lebeau también impartió un taller de escritura dramática para profesionales, organizado por TEATRALIA. Fue el primer taller de los varios que posteriormente y a lo largo de décadas celebró en España, a solicitud de entidades tan diversas como la Real Escuela Superior de Arte Dramático, Assitej o Acción Educativa. No es posible sustraerse a la huella que esta autora y la compañía Le Carrousel ha tenido en todo el mundo y también, en nuestro país, al que llegó de la mano del festival.

Después de *L'ogrelet*, Le Carrousel actuó en TEATRALIA en otras cinco ocasiones con títulos como *Petit Pierre, Souliers de sable* o *Cuentos de niños reales*, entre otros.

2000

The Canadian company Le Carrousel, led by Suzanne Lebeau and Gervais Gaudreault, author and director, a tandem that signs some of the best children's-theatre creations, performed at the festival this year, with one of its most well-known plays, *L'ogrelet (The Little Ogre)*. Suzanne Lebeau also held a drama-writing workshop for professionals, organised by TEATRALIA. It was the first of various workshops that were later held over the decades in Spain, at the request of diverse entities such as the Real Escuela Superior de Arte Dramático (Royal Higher College of Performing Arts), Assitej or Acción Educativa. It's impossible to avoid the mark that this author and the company Le Carrousel has left on the whole world and also, on our country, where it arrived alongside the festival.

Following *L'ogrelet*, Le Carrousel performed at TEATRALIA on another five occasions with titles such as *Petit Pierre, Souliers de sable* or *Contes d'enfants réels*, among others.

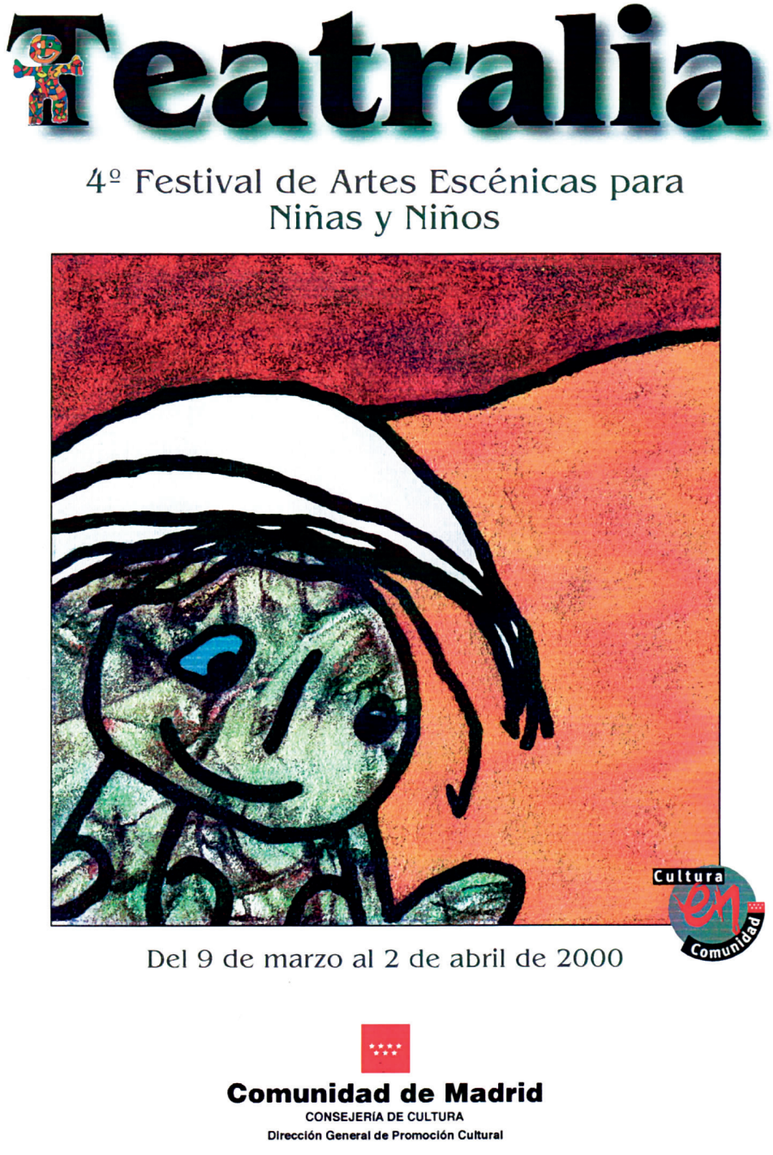


Imagen y diseño gráfico: Carlos Navarro

TEATRALIA

Que dire de TEATRALIA qui raconte ce qui est bat toujours, précieusement et profondément enfoui dans la mémoire de l'artiste, dans l'âme de la femme passionnée d'enfance et de théâtre? Je crois que le souvenir le plus vif qui me reste de TEATRALIA est sa manière de faire vivre les mots théâtre et enfance dans ce qu'ils ont d'essentiel et de complémentaire sans jamais les hiérarchiser. Comme le théâtre, les enfants savent habiter le « ici et maintenant dans un flux qui coule accumulant l'expérience de vie sans barrière. Ce même » ici et maintenant définit l'essence du théâtre, le distingue de tous les arts, lui donne sa force et sa fragilité, toujours unique, jamais deux fois identique mais laissant, lui aussi, des traces impérissables… L'enfance et le théâtre se rejoignent dans et par le jeu, tous les jeux, celui de la scène et celui de la flaque d'eau, dans ce que le jeu porte en lui un merveilleux pouvoir d'apprentissage. TEATRALIA aime autant le théâtre que l'enfance et cela, je l'ai senti dès les premiers instants.

J'ai été invitée à la première édition par Carlos Laredo… j'étais la seule étrangère dans une programmation espagnole pour les Espagnols et si le Festival en était à ses balbutiements, je sentais déjà une sensibilité qui faisaient taire tous les préjugés et toutes les images préconçues de l'enfance. Je sentais bouillonnantes la vitalité et la passion espagnoles dans la découverte du territoire aussi immense qu'inexploré qu'est pratique… si particulière qui pose tant de questions éthiques et concrètes.

J'ai été invitée par Lola Lara à la dernière édition de TEATRALIA en 2019 avec Gervais Gaudreault. Elle nous a proposé un échange avec des professionnels pour parler de notre expérience de travail en commun, expérience si intime, moi écrivant et Gervais mettant en scène… pendant plus de 40 ans… sans même que ne nous effleure l'idée de changer ce fonctionnement complice. Nous savions que ce n'était ni par habitude ni par facilité. Nous avions des exigences communes et nous aimions en redécouvrir ensemble les possibles et les limites. Cette rencontre qui semblait une rencontre parmi tant d'autres est devenue un outil très précieux pour comprendre les processus si mystérieux de la création qu'il nous fallait mettre en mots nous les passant, Gervais et moi, avec une facilité déconcertante. Sous la direction souterraine et subtile de Lola, nous apprenions aussi que cette collaboration, comme la métaphore, était beaucoup plus riche que la somme de ses deux parties. C'est cette complicité qui a donné son âme au Carrousel et cela nous a rendus heureux.

Entre cette première et cette dernière fois éditions, il y a eu en l'an 2000 *L'Ogrelet*… L'histoire du fils de l'ogre dont le cœur est celui d'un enfant qui veut vivre avec et comme les autres enfants. Ce spectacle ne laisse personne indifférent, ni les enfants, ni les adultes qui les accompagnent et parfois… prennent peur. Dans sa quête, toujours, le petit Ogrelet déclenche des débats interminables sur ce que dit le théâtre, sur ce que dit le théâtre aux enfants. Il s'agit pourtant, si manifestement d'un conte, un simple conte. Il y a eu les *Contes d'enfants réels*, dont l'impertinence est aussi réelle que les enfants

eux-mêmes… Pourtant, le spectacle n'a pas causé de scandale. Vive l'âme latine. Il y eu *Petit Pierre*, qui en remontant tout le XXe siècle raconte aussi la vie du plus humbles de ses poètes, *Souliers de sable*, hymne à la beauté du monde en forme de manifeste contre la peur qui nous empêche de le découvrir, *Gretel et Hansel* qui rappelle la puisse des relations fraternelles dans l'amour et dans la haine… ce que parfois les parents ne veulent pas voir… J'en oublie, je dois en oublier… mais c'est sans importance. Ce qui est important c'est le dernier passage du Carrousel à TEATRALIA avec le spectacle *Des pieds et des mains* dans la mise en scène de Marie-Eve Huot, nouvelle codirectrice artistique depuis mon départ de la compagnie. TEATRALIA s'inscrit ainsi dans la tradition de transmission du Carrousel et affirme sa fidélité aux artistes et à leurs démarches singulières, à la création…

J'oublie les faits et les dates, j'oublie dans ce court texte, beaucoup trop court pour dire tout ce que le festival m'aura donné, le feu ardent des moments de partage, le courage parfois fastidieux du quotidien qui cherche et tâtonne et se perd. J'oublie beaucoup… Mais je garde comme un puissant élixir en ces journées de maigres rencontres, le souvenir de l'énergie contagieuse qui courait entre les spectacles, dans les rencontres, dans les rues d'Alcala de Henares, capitale des cigognes comme à Madrid, car les festivaliers se croisaient partout. Je garde une si grande tendresse pour Festival qui a inventé un équilibre parfait entre les publics et les artistes, entre la diffusion et la création, entre les générations entre l'enfance et le théâtre comme l'envers et l'endroit d'une même passion.

Suzanne Lebeau

SUZANNE LEBEAU es cofundadora y codirectora de la compañía canadiense Le Carrousel. Es considerada como una de las voces más relevantes del teatro para la infancia y la juventud en todo el mundo.

SUZANNE LEBEAU is co-founder and co-director of the Canadian company Le Carrousel. She is considered one of the most relevant voices of children's and youth theatre around the world.

TEATRALIA

¿Qué puedo decir de TEATRALIA que describa adecuadamente lo que aún late, profunda y preciosamente escondido en la memoria de la artista y en el alma de la mujer apasionada por la infancia y el teatro? Creo que el recuerdo más vivo que me queda de TEATRALIA es su forma de dar vida a las palabras "teatro" e "infancia" en lo que tienen de esencial y complementario sin nunca jerarquizarlas. Al igual que el teatro, los niños saben habitar el "aquí y ahora" en un flujo que fluye acumulando una experiencia de vida sin barreras. Ese mismo "aquí y ahora" define la esencia del teatro, lo distingue de todas las artes, le da su fuerza y su fragilidad, siempre única, nunca dos veces igual, pero también que deja huellas imborrables. La infancia y el teatro se unen en y mediante el juego, todos los juegos, el del escenario y el del charco de agua, en aquello que el juego lleva intrínseco, un maravilloso poder de aprendizaje. TEATRALIA ama de igual manera el teatro y a la infancia y esto lo he percibido desde el primer instante.

Fui invitada a la primera edición por Carlos Laredo. Yo era la única extranjera en una programación española para españoles y, aunque el Festival estaba en sus comienzos, yo ya notaba una sensibilidad que acallaba todos los prejuicios y todas las imágenes preconcebidas de la infancia. Notaba palpitar la vitalidad y la pasión española al descubrir un territorio tan inmenso como inexplorado, el territorio de una práctica tan particular que plantea innumerables cuestiones éticas y concretas.

En la edición del año 2019 fui invitada por Lola Lara junto con Gervais Gaudreault. Ella nos propuso participar en un encuentro con profesionales para hablar de nuestra experiencia trabajando juntos, experiencia muy íntima en la que yo escribo y Gervais dirige… y así durante más de 40 años sin que se nos haya pasado por la cabeza la idea de modificar esta forma de funcionar tan cómplice. Sabíamos que no era ni por costumbre ni por ser la opción fácil. Tenemos exigencias comunes y nos gusta redescubrir juntos sus posibilidades y sus límites.

Este encuentro, que parecía un encuentro como muchos otros, se convirtió en una magnifica herramienta para entender los procesos tan misteriosos de la creación, que tuvimos que poner en palabras, Gervais y yo, cosa que resultó de una facilidad desconcertante. Bajo la dirección subterránea y sutil de Lola, también aprendimos que esta colaboración, al igual que la metáfora, era mucho más rica que la suma de sus dos partes. Es esa complicidad lo que ha dado al Carrousel su alma haciéndonos muy felices.

Entre aquella primera edición y esta última, estuvo en el año 2000 *L'Ogrelet*… La historia del hijo del ogro cuyo corazón es el de un niño que quiere vivir con y como los demás niños. Esta obra no deja a nadie indiferente, ni a los niños ni a los adultos que los acompañan y que a veces… se asustan. En su búsqueda, siempre, el Ogrito desencadena debates interminables sobre lo que cuenta el teatro, sobre lo que cuenta el teatro a los niños. Sin embargo, es claramente un cuento, un simple cuento. Estuvieron los *Contes d'enfants réels*, cuya impertinencia es tan real como los mismos niños… Sin embargo, la obra no causó ningún escándalo. Viva el alma latina. Estuvo *Petit Pierre* que, al mismo tiempo que remonta el siglo XX, cuenta la vida del más humilde de sus poetas; *Souliers de sable*, himno a la belleza del mundo en forma de manifiesto contra el miedo que nos impide descubrirlo; *Gretel et Hansel* que recuerda que las relaciones fraternas se basan en el amor y el odio… cosa que a veces los padres no quieren ver… Se me olvidan obras, seguro que se me olvidan, pero no importa. Lo importante es la última vez que la compañía Le Carrousel actuó en TEATRALIA con la obra *Des pieds et des mains*, dirigida por Marie-Eve Huot, nueva codirectora artística desde que dejé la compañía. TEATRALIA se inscribe así en la tradición de transmisión de Le Carrousel y afirma su fidelidad a los artistas y a sus singulares proyectos, a la creación…

Olvido ciertos hechos y fechas, olvido en este breve texto, demasiado breve para hablar de todo lo que el festival me ha dado, el ardiente fuego de los momentos que compartimos, la valentía, a veces molesta, del día a día que busca, tantea y se pierde. Olvido muchas cosas. Pero conservo, como un poderoso elixir en estos días de reuniones restringidas, el recuerdo de la energía contagiosa que se transmitía en los espectáculos, en los encuentros, en las calles de Alcalá de Henares, capital de las cigüeñas, así como en Madrid, porque los festivaleros se cruzan por todas partes. Siento una gran ternura por este Festival que ha inventado un equilibrio perfecto entre el público y los artistas, entre la difusión y la creación, entre las generaciones, entre la infancia y el teatro como el anverso y el reverso de una misma pasión.

TEATRALIA

What can I say about TEATRALIA that adequately describes what is still safely, deeply tucked away in the memory of the artist, the soul of the woman captivated by childhood and theatre? I think my most vivid memory of TEATRALIA is its way of bringing the words theatre and childhood to life in their most essential, complementary nature, without ever creating a hierarchy between them. Like theatre, children know how to inhabit the "here and now" in a constant flow that accumulates life experience without barriers. This same "here and now" defines the essence of theatre, distinguishes it from all the other arts, gives it its strength and its fragility: it is always unique, never the same way twice, yet also leaves enduring traces. Childhood and theatre come together in and through play, any kind of play, play on stage and play in a puddle, and that play carries a marvelous power to teach. TEATRALIA loves theatre and childhood equally, and that is something I felt from the first moment.

I was invited to the first edition by Carlos Laredo. I was the only foreigner in a Spanish program for Spaniards and while the festival was in its infancy, I could already feel a sensibility that silenced every prejudice and preconceived notion about childhood. I could feel the effervescent Spanish vitality and passion in the discovery of a territory as vast as it is unexplored, the territory of a so-particular practice that raises countless ethical and concrete questions.

Lola Lara invited me to the last edition of TEATRALIA in 2019 with Gervais Gaudreault. She suggested we participate in a discussion with professionals to talk about our experience working together, such an intimate experience, with me writing and Gervais directing over the course of more than forty years, and neither of us ever once considered changing anything about our close working partnership. We knew it wasn't out of habit or to take the easy option. We had shared standards and together we liked to rediscover their possibilities and their limits. This public conversation that seemed to be one of so many conversations turned into a most precious tool to understand the mysterious process of the artistic creation we had to put into words Gervais and I passed back and forth to each other with disconcerting ease. Under Lola's secret and subtle guidance, we also learned that, as the metaphor has it, this collaboration was far richer than the sum of its two parts. This bond between us gave Le Carrousel its soul, and that made us happy.

Between these first and last times at the festival, there was *L'Ogrelet* in the year 2000. The story of the son of an ogre, an ogreling whose heart is that of a child who wants to live with and like other children. This show leaves no one indifferent, neither children nor the adults who accompany them and sometimes… take fright. Through his quest, the ogreling always sets off endless debates about what theatre says, about what theatre says to children. Yet it is so clearly just a tale, a simple tale. There was also *Contes d'enfants réels*, whose impertinence is as real as the children themselves. Yet the show did not cause a scandal. Long live the Iberian soul. There was *Petit Pierre*, which scrolls back through the entire 20th century, simultaneously telling the story of its humblest poet; *Souliers de sable*, an ode to the beauty of the world in the form of a manifesto against the fear that prevents us from discovering it; *Gretel et Hansel*, which reminds us that sibling relationships draw on love and hate, a fact parents sometimes don't want to accept. I'm forgetting some, I must be forgetting some, but it doesn't matter. What matters is the last time Le Carrousel performed at TEATRALIA, with the show *Des pieds et des mains*, directed by Marie-Eve Huot, Le Carrousel's new co-artistic director now that I've left the company. TEATRALIA thus perpetuates Carrousel's tradition of transmission and asserts its loyalty to artists and their singular approaches, to artistic creation.

I forget the facts and dates, I forget in this short piece, far too short to say everything that the festival gave me, the ardent fire of these moments of sharing, the occasionally dull courage in the everyday work of looking, trying, and getting lost. I forget so much… But I keep as a powerful elixir in these days of limited interaction, the memory of the contagious energy rampant between performances, in every interaction, both in the streets of Alcalá de Henares, the capital of storks, and in Madrid—for festivalgoers ran into each other everywhere. I will always have such a tender feeling for this Festival that came up with a perfect balance between audiences and artists, between touring and original productions, between generations, between childhood and theatre as both sides of a single passion.

IV

•
Wagadú
La Cucaña / España (Comunidad de Madrid) © Daniel Alonso (Archivo CEDAEM)

••
Circo de madera
Karromato / República Checa

•••
El gato Manchado y la golondrina Sinhá
El Retablo & Títeres de María Parrato / España (Comunidad de Madrid) © Pablo Vergne

Alice nel paese delle meraviglie
Teatro delle Briciole / Italia
Español / + 6 años
Autoría Lewis Carrol
Dirección y escenografía Maurizio Bercini, Fabrizio Montecchi
Elenco Elisa Cuppini, Mariano Nieddu, Francesca Bizarri, Piergiorgio Gallicani, Alejandro Zamora
Dónde TA Ciudad de Alcobendas, TAM Adolfo Marsillach, RCCIII, T. Bulevar, TM José María Rodero, S. Cuarta Pared, TSC

Caixes
Nats Nus Dansa / España (Cataluña)
Sin palabras / + 4 años
Autoría Antonio Mira Martínez
Coreografía y dirección Claudia Moreso
Elenco Ángeles Casas, Karola Egaña, Maite Roc, Montserrat Vidal
Dónde T. de Madrid, AM Víctor Jara, TM de SM de Valdeiglesias, CC El Castillo, Nave de Cambaleo, TSC

Canción de navidad
Teatro de Babel & Títeres de María Parrato / España (Comunidad de Madrid)
Español / + 7 años
Autoría Charles Dickens, adaptación de Pablo D'ors
Dirección Luis D'Ors
Elenco María José Frías, Paloma Martín-Mozo, Eugenia Nozal, Juan Antonio Codina / Alejandro Hernández
Dónde T. Pradillo, Nave de Cambaleo

Cantar de mío Cid
El Retal / España (Comunidad de Madrid)
Español / + 6 años
Autoría y dirección Gisela López
Elenco Elena Pintado, Gisela López
Dónde T. Gurdulú. CC La Despernada, CC de Villalba, T. Pradillo, T. La Galera

Circo de madera
Karromato / República Checa
Sin palabras / + 7 años
Autoría, dirección y manipulación Karromato
Dónde T. Gurdulú, T. Tyl Tyl, Nave de Cambaleo, T. Pradillo, T. La Galera

Computador meu, dança minha
Jangada / Portugal
Español / + 6 años
Autoría y coreografía Rui Nunes
Elenco Catarina Louro, António Tavares
Dónde S. Triángulo

Don Giovanni
Teatro Nacional de Marionetas de Praga / República Checa
Italiano / + 8 años
Autoría Jan y Daniel Dvorák
Dirección Karel Brozek
Música W. A. Mozart
Dónde T. San Pol

El gato Manchado y la golondrina Sinhá
El Retablo & Títeres de María Parrato / España (Comunidad de Madrid)
Español / + 6 años
Autoría Pablo Vergne, basado en el cuento de Jorge Amado
Dirección Pablo Vergne
Elenco María José Frías, Paloma Martín-Mozo
Dónde CC El Castillo, T. Pradillo, CC Isabel de Farnesio, CC Federico García Lorca de Rivas, T. Gurdulú, CC Carmen Conde, T. La Galera

El ladrón de poemas
Triángulo Producciones / España (Comunidad de Madrid)
Español / + 6 años
Autoría Alfonso Pindado
Dirección y coreografía Alberto García
Elenco Alberto García, Natalia Ortega, Melanie Pindado
Dónde S. Triángulo, S. Margarita Xirgu

El paladín de Francia
Libélula Teatro de Títeres / España (Castilla y León)
Español / + 5 años
Autoría Lelé Luzzati
Dirección Julio Michel
Elenco Juan Antonio Sanz Carlos, David Faraco de Grado, Julio Michel
Dónde RCCIII, T. Gurdulú, CMC de Pinto, CC Julián Besteiro, T. Pradillo

Et rond, et rond
Lulubelle / Francia
Sin palabras / + 1 año
Autoría y dirección Jean-Pascal Viault
Elenco Christine Griveaux, Veronique Verhille
Dónde CC Círculo de Lectores

Gala
Teatro Gala / Argentina
Español / + 6 años
Autoría y coreografía Gerardo Hochman, Mariana Paz, Teresa Duggan
Dirección Gerardo Hochman
Dónde RESAD, TM José María Rodero, TSC

Gribouillie
Phénomène Tsé Tsé / Francia
Francés y español / + 9 meses
Autoría Flop y Foussita
Elenco Francesca Sorgato
Dónde CC Círculo de Lectores, CMC de Pinto, CC Federico García Lorca

Imagine
Magos / España
Español / + 6 años
Dirección Donald B. Lehn
Elenco Donald B. Lehn, Jorge Blas, José Luis Izquierdo, Salvador, Elena Vincent
Dónde Carpa de los Malabaristas, AM de Villanueva

Ínfimo
Titiritrán / España (Andalucía)
Español / + 6 años
Autoría Pedro A. López, Maruja Gutiérrez
Dirección Luis Zornoza Boy
Música Fernando Palacios
Dónde T. Tyl Tyl, CC Carmen Conde, T. Pradillo, CCC de SM de la Vega, TM Buero Vallejo, T. La Galera

Ki fatxiamu noi kui
Teatro Meridional / España - Portugal - Italia
Sin palabras / + 10 años
Autoría y dirección Teatro Meridional
Elenco Stefano Filippi, Álvaro Lavín, Julio Salvatierra, Óscar Sánchez Zafra, Miguel Seabra
Dónde S. Cuarta Pared, TM Centro, AM Víctor Jara, TSC

Koikwa, um buraco no ceu
Tribu Compañía de Teatro / Brasil
Español / + 6 años
Autoría Clarice Cardell, Larissa Malty
Elenco Clarice Cardell, Larissa Malty, Luciano Marques, Marcelo Linhos
Dónde TM Buero Vallejo, T. Tyl Tyl, AM Víctor Jara, TA Federico García Lorca, RCCIII, TSC, S. Cuarta Pared

La canción de la tortuga o menos da una piedra
La Gotera de Lazotea / España (Andalucía)
Español / + 8 años
Autoría Juan Manuel Benito
Dirección Eugenio Navarro
Elenco Eva Serna, Juan Manuel Benito, Marco A. de Jesús, Johanna Grosskreutz, Diego Sánchez
Dónde S. Triángulo, T. Tyl Tyl, T. La Galera

Le talon d'argile
Théâtre du Lutin / Francia
Sin palabras / + 8 años
Autoría Pascale Edelin
Dirección Gaële Boucherit
Elenco Muriel Deville, Martin Catherine, Gaële Boucherit
Dónde T. Pradillo, Nave de Cambaleo

L'ogrelet
Le Carrousel / Canadá
Español / + 6 años
Autoría Suzanne Lebeau
Dirección Gervais Gaudreault
Elenco Mireille Thibault, François Trudel
Dónde S. Cuarta Pared, CC La Pocilla, CC Federico García Lorca, AM Víctor Jara, T. Bulevar

Mowgli, la aventura de crecer
Achiperre Cooperativa de Teatro / España (Castilla y León)
Español / + 7 años
Autoría R. Kipling, versión de Roberto y Valeria Frabetti
Dirección y adaptación Carlos Herans
Elenco Carmen Sánchez, Ana I. Roncero, Cándido de Castro, Fernando Pérez
Dónde CC La Pocilla, TM Diéguez, TM Centro, CCC de SM de la Vega, TM de SM de Valdeiglesias, RCCIII, CC de Mejorada, S. Triángulo

Mucho cuento
Humor de Asalto / España (Comunidad de Madrid)
Sin palabras / + 4 años
Autoría Eugenia Manzanera basándose en varios autores
Dirección Eugenia Manzanera y Teresa Abreu
Elenco Eugenia Manzanera
Dónde SM de Ajalvir, CC Julián Besteiro, S. Triángulo, CC Pérez de la Riva, TM Juan Prado, TM Centro, CSC El Álamo, SMT Nuria Espert, T. La Galera

Rapsodia in clown
Los Excéntricos / España (Cataluña) y Francia
Español / Todos los públicos
Autoría y dirección Marcelile Kahn, Josep Ventura
Elenco Marcelile Kahn, Josep Ventura, Didier Armbruster
Dónde Carpa de los Malabaristas, TM Diéguez, MIRA T., AM de Villanueva, Nave de Cambaleo, TM Juan Prado, CC de Becerril, T. La Jaramilla, TSC

Sueño, ven
Tyl Tyl Teatro y Música / España (Comunidad de Madrid)
Español / + 2 años
Autoría Pury Estalayo, Daniel Lovecchio
Dirección Daniel Lovecchio
Dónde T. Tyl Tyl

Sypnosis
Etcétera / España (Andalucía)
Sin palabras / + 8 años
Autoría y dirección Enrique Lanz
Dónde T. Pradillo, Nave de Cambaleo, CC Julián Besteiro, CCC de SM de la Vega, CMC de Pinto, T. La Galera

Tobe 2
Tobe2 / Bélgica
Inglés y español / Todos los públicos
Autoría Tobe2
Elenco Matt Ledding, Dirk van Boxelaere
Dónde Nave de Cambaleo, T. Tyl Tyl, Carpa de los Malabaristas, CMC de Pinto, Plaza Cervantes

Toc-toc
Teatro Paraíso, con la colaboración de Théâtre La Guimbarde / España (País Vasco) y Bélgica
Español / + 3 años
Autoría Charlotte Fallon, Tomás Fernández Alonso y otros
Dirección Charlotte Fallon
Elenco Tomás Fernández Alonso, Rosa Ángela García, Rai Bueno
Dónde CC Pérez de la Riva, SMT Nuria Espert, AM Víctor Jara, CCC de SM de la Vega, A. Teresa Berganza, TM Juan Prado, CC de Villalba, CC de Becerril, S. Cuarta Pared, MIRA T., CMC de Pinto, CC Federico García Lorca, CC de Mejorada, TSC

Toystories
Introdans Ensemble For Youth / Países Bajos
Sin palabras / + 7 años
Autoría varios coreografos
Dirección Roel Voorintholf
Elenco Jordi Alguacil Milà, Tamara Beudeker, Raoul Dumas, Mendy Kunz, Maki Nakagawa, Carola van Rijn, Marck Wolters, Anil van der Zee, Iris Possen, Jan Kooijman
Dónde T. de Madrid

IV

Un viaje inesperado
Aracaladanza / España (Comunidad de Madrid)
Español / + 5 años
Autoría, dirección y coreografía Enrique Cabrera
Elenco Teresa Acevedo, Enrique Cabrera, Maite Gómez Salaberría, Iris Muñoz, Marta Sainz Toledo, Maristela Sild, Carmen Varela
Dónde T. Bulevar, CC Rigoberta Menchú, CC de Villalba, TM de Tres Cantos, S. Cuarta Pared, TSC

Variaciones
Títeres Magerit / España (Comunidad de Madrid)
Sin palabras / + 4 años
Autoría y dirección Francisco García
Dónde T. La Jaramilla, T. Pradillo, T. Gurdulú, T. La Galera

Viaje al centro de la tierra
La Troppa / Chile
Español / + 8 años
Autoría Julio Verne
Elenco Jaime Lorca, Juan Carlos Zagal
Dónde T. del Instituto Francés, T. Tyl Tyl, TM Buero Vallejo, TSC, TM José María Rodero, S. Cuarta Pared

Wagadú
La Cucaña / España (Comunidad de Madrid)
Español / + 10 años
Autoría Basado en cuentos africanos
Dirección José Ortega
Elenco Mª José Sarrate, Giovanni Holguín, Nagot Picón
Dónde Nave de Cambaleo, T. Tyl Tyl, S. Triángulo, CC de Torrejón, S. Margarita Xirgu

Zapatos
LaSal / España (Andalucía)
Sin palabras / + 3 años
Autoría e interpretación Rosa Díaz, Julia Ruiz
Dónde TM Juan Prado, CMC de Pinto, AM de Villanueva, CC de Mejorada, CC de Torrejón, TM Centro, S. Cuarta Pared, CCC de SM de la Vega, TM Diéguez, MIRA T., S. Margarita Xirgu

ACTIVIDADES PARALELAS

Exposición
Trotatíteres
Julia Pérez Aguilar
Todos los públicos
Dónde CC Círculo de Lectores

Cine *Cartoon 14*
+ 8 años
Dónde T. del Instituto Francés

Cine *El pequeño circo y otros cuentos*
+ 4 años
Dónde T. del Instituto Francés

Taller de interpretación teatral
¡Arriba el telón!
Inés Cytrynowski
Español / + 5 años
Dónde CBA

Taller de pintura y construcción
César Fernández Arias
Español / + 8 años
Dónde CBA

Taller
Pintar y construir en el escenario de un teatrillo
César Fernández Arias
Español / + 5 años
Dónde CBA

Taller de escritura teatral
Silvia Donoso
Español / + 5 años
Dónde CBA

Taller para profesionales. Taller de escritura
Suzanne Lebeau
Español
Dónde Fuenlabrada

Seminario y conferencia sobre la especial intimidad de los niños con las artes
Dónde Alcalá de Henares

II VENTANA ABIERTA TEATRALIA

Del 28 de marzo al 1 de abril
Encuentro Europeo de Teatro para niños

Entrega de Premios TEATRALIA
Premiados:
El gato Manchado y la golondrina Sinhá, de El Retablo y Títeres María Parrato
L'ogrelet, de Le Carrousel
El paladín de Francia, de Libélula

2001

TEATRALIA
FESTIVAL DE ARTES ESCÉNICAS PARA NIÑOS Y NIÑAS
V EDICIÓN

Fue el último año en que se celebraron los premios TEATRALIA, y resultaron galardonadas las obras *Historia de un pequeño hombrecito*, de Mascarázul (Argentina); *Mambrú*, de Markeliñe (España) y *Cuentos de niños reales*, de Cambaleo (España).

En el acta del jurado, se destacó de la primera que "el trabajo desnudo del actor engrandece el arte del teatro". El premio a *Mambrú* se otorgó "Por arriesgarse a pronunciar el deseo de que todas las banderas se conviertan en servilletas y apelar a la conciencia de quienes creen que la violencia es un juego" y el de *Cuentos de niños reales* "Por abrir el escenario al humor amargo de una niña silenciada por su padre. Por evidenciar la brutalidad de quienes hacen de la música un instrumento de tortura para las manos de un niño. Por desvelarnos, en definitiva, la cara de los ogros y las brujas de este siglo, que tanta veces tiene rostro de adulto".

En esos fundamentos para los premios, estaba condensado el norte del festival, que ya con cinco años de vida se destacaba por alejarse del teatro infantil entendido como mera herramienta educativa o entretenimiento y apostaba, con firmeza, por promover vivencias artísticas que dejaran huella en el espectador.

2001

It was the final year of the TEATRALIA awards, with awards going to *Historia de un pequeño hombrecito*, by Mascarázul (Argentina); *Mambrú*, by Markeliñe (Spain) and *Cuentos de niños reales (Contes d'enfants réels)*, by Cambaleo (Spain).

With respect to the first, the panel of judges highlighted that "the unadorned work of the actor speaks highly of the art of theatre." The award was given to Mambrú "For daring to express the desire for all flags to become serviettes and appealing to the conscience of those who believe that violence is a game" and to *Cuentos de niños reales* "For opening up the stage to the bitter humour of a small girl silenced by her father. For making evident the brutality of those who make music an instrument of torture for the hands of a child. For revealing, clearly, the faces of this century's ogres and witches, who very often have the face of an adult."

On those grounds for the awards, the festival's aim was condensed, and now with five years of existence it stood out as moving away from children's theatre as a mere educational or entertainment tool and being firmly committed to promoting artistic experiences which would leave a mark on the audience.

El gran desfile, © Marc Chagall. VEGAP. Madrid 2001

•
El romance de Micomicón y Adhelala
Sarabela / España (Galicia)

••
Historias de amor para criaturas
Teatro Meridional / España (Comunidad de Madrid)

•••
Mozart trastocador
Nola Rae / Reino Unido
© Mozartwoche

Alí Babá y los 40 ladrones
Teatro Naif de Liberec / República Checa
Español y checo / + 7 años
Autoría Iva Perinova
Dirección Tomas Dvorak
Escenografía y objetos Ivan Nesveda
Dónde MIRA T., T. Gurdulú, T. Pradillo

Baba Bobo
Espiral Teatro de Calle / España (Comunidad de Madrid)
Español / + 6 años
Autoría, dirección e interpretación Blanca Sanz, José Luis González
Dónde Carpa de los Malabaristas, CC Pilar Miró de Arganda, CMC de Pinto, TSC

Baleine
Robinson / Francia
Sin palabras / + 1 año
Autoría, dirección y coreografía Claude Magne
Elenco Anne Maurin, Barbara Blanchet
Dónde T. Gurdulú, S. Cuarta Pared, T. Tyl Tyl

Buffonata
El Negro y El Flaco / España (Cataluña)
Español / + 5 años
Autoría e interpretación Gerardo Casali (El Negro), Rafa Espada (El Flaco)
Dónde Carpa de los Malabaristas

Cajas, inmaduros para siempre
Invenciones Cosmicómicas / España (Comunidad de Madrid)
Español / + 8 años
Autoría Creación colectiva
Dirección Luis Aprea
Elenco Jesús Barranco, Raúl Marcos, Ricardo Santana
Dónde CC Paco Rabal, Nave de Cambaleo

Cartoune
La Farge / Francia
Sin palabras / + 10 años
Autoría, música e interpretación Michel Mandel, Pascal Berne, François Raulin
Dónde T. del Instituto Francés

Cou-cou
Phénomène Tsé Tsé y Jardins Insolites / Francia
Sin palabras / + 1 año
Autoría Isabelle Kessler, Thérese Angebaut
Elenco Thérese Angebaut
Dónde TM de SM de Valdeiglesias, Nave de Cambaleo, CC Federico García Lorca, CC Pilar Miró de Arganda

Cuentos de irás y sí volverás
Oralidad Escénica / Panamá-México
Español / + 8 años
Autoría anónimo tradición oral
Dirección y fotos Armando Trejo Márquez
Elenco Rubén Corbett
Dónde Nave de Cambaleo, MIRA T., B. de Retiro

Cuentos de niños reales
Cambaleo Teatro / España (Comunidad de Madrid)
Sin palabras / + 8 años
Autoría Suzanne Lebeau
Dirección Carlos Sarrió, Antonio Sarrió
Elenco Arsenio Jiménez, Begoña Crespo, Julio C. García
Dónde TM de SM de Valdeiglesias, CC de Mejorada, CMC de Pinto, S. Cuarta Pared, AM de Villanueva, T. La Jaramilla, S. Margarita Xirgu

Cuentos para ¡Ja!, ¡Ja!, ¡Ja! y para ¡Oh¡
Compañía de la Imaginación / España-Panamá
Español / + 6 años
Dirección Francisco Garzón Céspedes
Elenco Ana Cristina Lluch, Juan Luis Nicolás, Rubén Corbett
Dónde B. de Retiro, A. Teresa Berganza, S. Margarita Xirgu

Cuentos por la esperanza
Narrarte / Cuba
Español / + 8 años
Autoría Basado en cuentos tradicionales
Dirección e interpretación Mayra Navarro
Dónde B. de Retiro, T. Gurdulú

El gran desconcierto
Uroc Teatro / España (Comunidad de Madrid)
Español / + 6 años
Autoría Juan Villanueva, Antonio Muñoz
Dirección Olga Margallo
Elenco Juan Villanueva, Antonio Muñoz, Juan Margallo, Jesús Verastegui
Dónde CMC de Pinto, TM Buero Vallejo. TM de SM de Valdeiglesias, CC de Becerril

El romance de Micomicón y Adhelala
Sarabela / España (Galicia)
Español / + 8 años
Autoría Eduardo Blanco Amor
Dirección Ánxeles Cuña
Elenco Elena Seijo, Fina Calleja, Sabela Gago, Suso Díaz, Antón R. Macías
Dónde CC Paco Rabal, Nave de Cambaleo, RCCIII, TSC

Estrellas
Teatro Paraíso / España (País Vasco)
Español / + 3 años
Autoría Roberto Frabetti
Dirección Carlos Herans
Elenco Rosa Ángela García / Idoya Azcárate
Dónde CC de Villalba, S. Cuarta Pared, CC de Mejorada, TM Juan Prado, CC de Becerril, TM de SM de Valdeiglesias

Historia de Babar, el elefantito
Etcétera / España (Andalucía)
Español / Todos los públicos

Autoría F. Poulec, sobre textos de Jean de Brunhoff
Dirección Enrique Lanz
Elenco Claudio Vegal, Enrique Lanz, Gabriel Ferrigno
Dónde TM Juan Prado, TM José María Rodero, Nave de Cambaleo, T. del Instituto Francés, CC El Castillo, CC Pérez de la Riva, TSC, TM de SM de Valdeiglesias

Historia de un pequeño hombrecito
Teatro Máscarazul / Argentina
Español / + 4 años
Autoría basado en un cuento de Barbro Lindgren
Adaptación y dirección Hugo Álvarez
Elenco José Cobrana, Claudio Martínez, Vanesa Buceta, María Luján
Dónde Nave de Cambaleo, TM Juan Prado, CC Carmen Conde, T. La Jaramilla, T. Bulevar, TM Buero Vallejo, CCC de SM de la Vega, CC Julián Besteiro, CC Federico García Lorca, CC Pilar Miró de Arganda, TM José María Rodero, SMT Nuria Espert, TSC

Historias de amor para criaturas
Teatro Meridional / España (Comunidad de Madrid)
Español / + 6 años
Autoría Julio Salvatierra
Dirección Álvaro Lavín
Elenco Álvaro Lavín, Marina Serezevsky, Óscar Sánchez, Paloma Vidal, Laura Pico
Dónde S. Cuarta Pared, CC de Villalba,T. Tyl Tyl, CC Paco Rabal, TSC

I.J.K.
Cie. 111 / Francia
Sin palabras / + 8 años
Autoría Creación colectiva
Dirección Christian Coumin
Elenco Olivier Alenda, Aurélien Bory, Katja Wehrlin
Dónde CC Paco Rabal, CC El Castillo, TA Federico García Lorca, Carpa de los Malabaristas

La fiesta de los comediantes
Uroc Teatro
España (Comunidad de Madrid)
Español / + 7 años
Autoría Luis Matilla
Dirección Juan Margallo, Olga Margallo
Diseño Centro de Tecnología del Espectáculo
Dónde TSC

La Música Pintada
Joan Baixas / España (Cataluña)
Sin palabras / + 8 años
Autoría e interpretación Joan Baixas
Música Claude Debussy, Maurice Ravel
Dónde CC de Villalba, CBA, CC de Alpedrete, MIRA T.

La ramita de hierbabuena
Teloncillo / España (Castilla y León)
Español / + 7 años
Autoría Eduardo Zamanillo
Dirección Ángel Sánchez Ruiz
Elenco Ana Gallego, Ángeles Jiménez, Javier Carballo
Dónde T. Tyl Tyl

Mambrú
Cía. Markeliñe / España (País Vasco)
Sin palabras / + 6 años
Autoría y dirección Markeliñe
Elenco Ana Meabe, Ana Martínez
Dónde CC Paco Rabal, RCCIII, Nave de Cambaleo, TSC

Mozart trastocador
Nola Rae / Reino Unido
Sin palabras / + 8 años
Autoría e interpretación Nola Rae
Dirección John Mowaf
Dónde CC Paco Rabal, RCCIII, S. Cuarta Pared, TSC

No tengo sueño
Cuarta Pared Compañía de Teatro / España (Comunidad de Madrid)
Español / + 4 años
Autoría e interpretación Nines Martín, Raquel Sánchez
Dirección Raquel Sánchez
Dónde S. Cuarta Pared, S. Margarita Xirgu

Paella
Román y Cía. / España (Comunidad de Madrid)
Sin palabras / + 6 años
Autoría y dirección Manuel Román
Elenco Belén Torres, Daniel Sesma, Eduardo Guerra
Dónde SMT Nuria Espert, CC de Torrejón, TM Buero Vallejo, CMC de Pinto, CSC El Álamo,T. Gurdulú

Pinocchio
Indefinite Article / Reino Unido
Inglés y español / + 5 años
Autoría Basado en el cuento de Carlo Collodi
Adaptación Luise Warren, Cristina Leaman
Dirección e interptetación Steven Tiplady
Dónde T. Pradillo

Podés silbar?
Atacados… por El Arte / Argentina
Español / + 6 años
Autoría y dirección Jorge Onofri
Elenco Dardo Sánchez, Jorge Onofri
Dónde Nave de Cambaleo, T. Pradillo, CC Isabel de Farnesio, T. Gurdulú

Pokatuja
Licedei / Rusia
Sin palabras / + 6 años
Autoría Slava Polunin
Dirección Anvar Libabov
Elenco Robert Gorodetsky, Alexandr Skvorstov, Anvar Libabov, Victor Solaviev, Anna Orlova, Félix Agadzhanyán, Alexandr Gusarov, Olga Eliseeva, Elena Sadkova, Kasián Ryvin, Marina Majaeva, Julia Sergeeva
Dónde CC Pérez de la Riva, TM José María Rodero, CC La Pocilla, CC Paco Rabal, TM de Tres Cantos, TSC, TAM Adolfo Marsillach

Rapunzel
Tribu Compañía de Teatro / Brasil
Español / + 5 años
Autoría Hermanos Grimm
Elenco Clarice Cardell
Dónde T. Tyl Tyl, TM de SM de Valdeiglesias, TM Buero Vallejo, T. Pradillo,TM Diéguez,T. Bulevar,TSC

Sueños de papel
Humor de Asalto / España (Comunidad de Madrid)
Español / + 4 años
Autoría e interpretación Teresa Abreu, Eugenia Manzanera
Dirección Fernando Cayo
Dónde CC de Torrejón, CC Carmen Conde, SM de Ajalvir, A. Teresa

Berganza, CC de Mejorada, CMC de Pinto, T. La Jaramilla, TM Diéguez, AM de Villanueva, CC Julián Besteiro, CSC El Álamo, AM de Villanueva, S. Margarita Xirgu

---

Sul coraggio, Oasatua che va alla fontana
Sosta Palmizi / Italia
Italiano / + 6 años
Autoría y dirección Giorgio Rossi
Elenco Giorgio Rossi, S. Sandroni, F. Scaveta, D. Kuzmanic, G. Vitaletti
Dónde CBA, TSC

Tartufada
Elfo Teatro / España (Comunidad de Madrid)
Sin palabras / + 7 años
Autoría Elfo Teatro
Dirección Alfonso Romera Fornoví
Elenco José Luis Luque
Dónde T. Tyl Tyl

Toverleerlingen
Dansgroep de Meekers / Países Bajos
Español y holandés / + 5 años
Autoría Arthur Rosenfeld
Coreografía Ana Teixidó
Elenco Kinga László, Froukge Walther, Gergei Lozovoi
Dónde CC Paco Rabal, T. de Madrid

Turruquena
Turruquena / España (Cataluña)
Español / + 5 años
Autoría, dirección y coreografía Andreu Carandell
Elenco Andreu Carandell, Mónica Marcos
Dónde T. Tyl Tyl, T. Pradillo, Nave de Cambaleo

Uccellini
Skappa / Francia
Francés / + 8 meses
Autoría Paolo Cardona, Isabel Hervouët, Paolo Cafiero
Elenco Isabelle Hervouët
Dónde CMC de Pinto, CC Círculo de Lectores

Un caso como una casa
Ínfima la Puça / España (Cataluña)
Español / + 9 años
Autoría Joan Busquets, Óscar Rodríguez, Jordi Purtí
Dirección Jordi Purtí
Elenco Joan Busquets, Óscar Rodríguez
Dónde TM de SM de Valdeiglesias, A. Teresa Berganza

ACTIVIDADES PARALELAS

Exposición y Taller
El mundo mágico de Lewis Carroll
Nieves Sánchez Garre
Todos los públicos
Dónde CC Círculo de Lectores

Taller de escritura escénica
Silvia Donoso
Español / + 5 años
Dónde CBA

Cine *L'enfant au grelot*
Jacques-Rémy Girerd
Francia / + 5 años
Dónde T. del Instituto Francés

Cine *Princess et Princesses*
Michel Ocelot
Francia / + 8 años
Dónde T. del Instituto Francés

¡Arriba el telón!
Inés Cytrynowski
Español / + 5 años
Dónde CBA

III VENTANA ABIERTA TEATRALIA

Del 26 al 30 de marzo
Dónde TSC, S. Margarita Xirgu, T. La Galera

Entrega de Premios TEATRALIA
Premiados
Historia de un pequeño hombrecito, de Mascarázul
Mambrú, de Markeliñe
Cuentos de niños reales, de Cambaleo

2002

TEATRALIA
FESTIVAL DE ARTES ESCÉNICAS PARA NIÑOS
VI EDICIÓN

Por primera vez, el programa del festival contiene más espectáculos extranjeros que nacionales. En su 6ª edición, TEATRALIA adquiere un marcado acento internacional, congregando 23 obras foráneas sobre un total de 39. Pero no era una cuestión solo cuantitativa. En ese momento, TEATRALIA ya se conocía fuera de nuestras fronteras y grandes formaciones de prestigio internacional acudían a los escenarios madrileños. Abbondanza Bertoni, Tof Théâtre o el teatro Teñ de Moscú son solo algunos de los nombres destacados. Tras su primera incursión en el festival con *Mur-Mur*, obra ganadora del premio TEATRALIA en 1999, DynamO Théâtre volvió este año con su entonces última creación, *Lili*. En varias ediciones posteriores, volvió con otros siete títulos, convirtiéndose en una de las compañías internacionales que más obras presentó en TEATRALIA.

2002

For the first time, the festival's events programme contains more foreign shows than national ones. In its 6th edition, TEATRALIA acquires a marked international accent, bringing together 23 foreign shows of a total of 39. But it wasn't merely a question of quantity. At that time, TEATRALIA was well known beyond our frontiers and big companies with international prestige came to the Madrid stages. Abbondanza Bertoni, Tof Théâtre or the Moscow Theatre Teñ are just some of the prominent names. Following its first descent on the festival with *Mur-Mur*, winner of the TEATRALIA award in 1999, DynamO Théâtre returned this year with its latest creation at the time, *Lili*. In several subsequent editions, it returned with another seven titles, becoming one of the international companies to present the most shows at TEATRALIA.

© Gustav Klimt. *Las tres edades de la mujer* (detalle)

TÉMOIGNAGE POUR LES 25 ANS DU FESTIVAL TEATRALIA

Quand on entre dans ma maison, ce qu'on y voit en premier c'est…
…la magnifique affiche du festival TEATRALIA de 2002, conçu à partir du tableau de Gustav Klimt, *Les trois âges de la femme.*

Il y a l'Espagne et Madrid et le festival de Théâtre jeune public TEATRALIA. Il y a le Québec et DynamO Théâtre. Et il y a une première rencontre à Madrid en 1999 où *Mur-Mur*, spectacle de la compagnie est programmé et remporte les honneurs de la meilleure production. Malheureusement, je ne fais pas partie du voyage, mais…

La compagnie est à nouveau invitée au Festival, le spectacle *Lili* fera partie de la programmation du festival de 2002 et cette fois, j'y suis… je pars pour mon premier séjour à Madrid! Dans le cadre de ce 6e Festival de Artes Escénicas para Niños, Carlos Laredo, directeur artistique du festival me demande d'intervenir lors d'une conférence axée sur le théâtre pour le jeune public. J'y explique la démarche de la compagnie et la manière singulière dont on fabrique le théâtre. C'est pour moi un moment marquant, privilégié et dans l'air ce soir-là, je perçois un réel intérêt, de la curiosité, du respect. Il faut bien être ailleurs, loin de chez soi pour ressentir quelque chose qui s'apparente à un certain accomplissement.

Merci cher Carlos!

Puis d'année en année, de spectacle en spectacle, de festival en festival, il y a la rencontre artistique marquante de Lola Lara, directrice du festival avec quise développent une amitié certaine, des affinités réelles et une complicité tissée serrée, comme on le dit chez nous. Les invitations se succèdent et les spectacles, *Moi Moi Moi*, *Faux Départs, spectacle pour clowns de théâtre*, *Il était trois fois*, *L'envol de l'ange*, *Le grand méchant loup*, *Devant moi, le ciel* et plus récemment *Et si Roméo & Juliette…* y sont programmés.

Merci chère Lola!

Au fil de mes voyages dans le cadre des festivals, il y a Madrid, les jus d'oranges des petits déjeuners fraichement pressées, les longues promenades sur l'immense Gran Via, l'architecture incroyablement grandiose, les visites aux musées, la prise de conscience de l'importance de la culture et de la richesse de l'histoire et,entre autres, le choc devant la *Guarnica* et le verre de vin blanc pris au soleil timide du mois de mars à la Plaza Mayor. Il y a aussi Alcala de Henares le soleil, encore le soleil qui comme une immense orange se lève dans la fenêtre de l'hôtel où je me trouve, le temps volé au temps à contempler et à écouter la vie à la Plaza Cervantes,le vol des cigognes, les cloches du monastère qui sonnent, le va et vient des si fiers espagnols et la statue de Don Quichotte et de son fidèle et aimable compagnon Sancho Panza qui trône au centre de la place. Et l'histoire de ce duo clownesque et si rocambolesque, devenue source d'inspiration de mon prochain spectacle.

TEATRALIA, c'est 25 ans de festival, DynamO Théâtre c'est 40 ans de création et c'est à ce jour, 9 participations de la compagnie à cet événement.

TEATRALIA, c'est la tenue, année après année et ce malgré des temps parfois plus difficiles, de cet indispensable festival défendu avec détermination et respect pour les spectateurs de tous âges par les gens formidables qui forment les équipes du festival.

TEATRALIA, c'est un accueil bienveillant des personnes qui y oeuvrent et qui fait qu'on s'ysent toujours la bienvenue.

TEATRALIA c'est aussi et surtout de jeunes spectateurs attentifs et parfois dissipés mais toujours avides des propositions artistiques éclairées et variées qui leur sont soumises.

TEATRALIA, c'est aussi des conférences éclairantes et des rencontres signifiantes.

TEATRALIA, c'est mon immense gratitude pour l'intérêt fidèlement renouvelé pour la démarche artistique de DynamO Théâtre.

Il y a TEATRALIA et il y a DynamO Théâtre et les liens tissés serrés qui nous unissent et qui, je le souhaite ardemment, perdureront!

Pour tout cela,en mon nom personnel et au nom de toute l'équipe de DynamO Théâtre, merci aux artisans de TEATRALIA, bon 25e anniversaire et longue vie au festival!

Jackie Gosselin
Janvier 2021

TESTIMONIO POR LOS 25 AÑOS DEL FESTIVAL TEATRALIA

Cuando entras en mi casa, lo primero que ves es…
…el magnífico cartel del festival TEATRALIA de 2002, realizado a partir del cuadro de Gustav Klimt, *Las tres edades de la mujer*.

Están España, y Madrid, y el Festival de Teatro para Niños y Jóvenes TEATRALIA. Están Quebec y DynamO Théâtre. Y hay un primer encuentro en Madrid, en 1999, cuando *Mur-Mur*, espectáculo de nuestra compañía, se programa y consigue el premio a la mejor producción. Por desgracia, yo no formé parte del viaje pero…

La compañía es invitada de nuevo al festival. El espectáculo *Lili* formará parte de la programación de la edición de 2002 y esta vez, estaré… ¡será mi primera vez en Madrid! En el marco de este 6º Festival de Artes Escénicas para Niños, Carlos Laredo, director artístico del festival me pide participar en una conferencia que versará sobre el teatro para público joven. Allí explico la forma de funcionar de la compañía y nuestra singular manera de fabricar teatro. Para mí es un momento inolvidable, privilegiado y, aquella tarde, percibo en el ambiente un interés real, curiosidad y respeto. Tienes que estar en el extranjero, lejos de casa, para experimentar una cierta sensación de logro.

¡Gracias, querido Carlos!

Después, año tras año, espectáculo tras espectáculo, festival tras festival, está el encuentro artístico decisivo con Lola Lara, directora del festival, con quien se crea una amistad verdadera, se encuentran afinidades reales y se teje una estrecha complicidad, como decimos aquí. Las invitaciones se suceden y los espectáculos, *Moi Moi Moi*, *Faux Départs, spectacle pour clowns de théâtre*, *Il* était *trois fois*, *L'envol de l'ange*, *Le grand méchant loup*, *Devant moi, le ciel* y más recientemente *Et si Roméo & Juliette…* se programan.

¡Gracias, querida Lola!

A lo largo de mis viajes, dentro del marco de los festivales, están Madrid, los zumos de naranja recién exprimidos de los desayunos, los largos paseos por la inmensa Gran Vía, la arquitectura increíblemente grandiosa, las visitas a los museos, la toma de conciencia de la importancia de la cultura y de la riqueza de la historia y, entre

AN ACCOUNT OF FESTIVAL TEATRALIA ON ITS 25TH ANNIVERSARY

When you walk into my house, the first thing you see is…
…the magnificent poster for the 2002 edition of Festival TEATRALIA, based on Gustav Klimt's painting, *The Three Ages of Woman*.

There is Spain and Madrid and TEATRALIA, the Festival of Theatre for Children and Youth. There is Quebec and DynamO Théâtre. And there is a first encounter in Madrid in 1999 when the company's show *Mur-Mur* was programmed and honored with the prize for best production. Unfortunately, I wasn't along for that trip but…

The company was invited to the festival again, our production *Lili* was part of its 2002 program and this time, I was going to be there… I was off for my first stay in Madrid! In the context of this 6th Festival de Artes Escénicas para Ninos, the festival's artistic director Carlos Laredo asked me to participate in a conference focused on theatre for young audiences. Here, I explained the company's approach and the singular way in which we make theatre. For me, this remains a memorable, important moment, and I sensed a real interest, curiosity, and respect in the air that evening. It turns out you have to be abroad, far from home, to experience something like a certain feeling of achievement.

Thank you, dear Carlos!

Then year after year, from one show to the next, one festival to the next, there was the significant artistic encounter with festival director Lola Lara, with whom we developed a solid friendship, genuine affinities, and a bond woven tight, as we say here. The invitations kept coming and our productions *me me me…*; *Il était trois fois*, *L'envol de l'ange*, *Le grand méchant loup*, *Devant moi, le ciel*; and more recently *Et si Roméo & Juliette…* were programmed at the festival.

Thank you, dear Lola!

Over the course of my trips to the festival, I have found Madrid, the fresh-squeezed orange juice at breakfast, long walks on the vast Gran Via, the incredibly spectacular architecture, visits to the museums, a growing awareness of the importance of the culture and the richness of the history and, among other things, the shock before *Guernica*, and the glass of white wine sipped in

otras cosas, el shock ante el *Guernica* y la copa de vino blanco tomada bajo el tímido sol de marzo en la Plaza Mayor. Están también Alcalá de Henares, el sol, otra vez el sol que, como una inmensa naranja se levanta por la ventana del hotel en el que me alojo, el tiempo robado al tiempo, contemplando y escuchando la vida en la Plaza de Cervantes, el vuelo de las cigüeñas, las campanas del monasterio sonando, el ir y venir de los orgullosos españoles y la estatua de Don Quijote y de su fiel y bondadoso compañero Sancho Panza, que preside el centro de la plaza. Y la historia de esa cómica y rocambolesca pareja, que es fuente de inspiración para mi próximo espectáculo.

TEATRALIA son 25 años de festival. DynamO Théâtre son 40 años de creación y, a día de hoy, nueve participaciones de la compañía en este evento.

TEATRALIA es la celebración mantenida, año tras año y a pesar de los tiempos difíciles, de un festival indispensable defendido con determinación y respeto, para espectadores de todas las edades, por las formidables personas que forman los equipos del festival.

TEATRALIA es un acogedor recibimiento por parte de las personas que trabajan en él y que consiguen que una se sienta siempre bienvenida.

TEATRALIA es también, y sobre todo, jóvenes espectadores atentos y, a veces, distraídos pero siempre ávidos de las propuestas artísticas luminosas y variadas que se les presentan.

TEATRALIA también son conferencias esclarecedoras y encuentros significativos.

TEATRALIA es mi inmensa gratitud por el interés fielmente renovado hacia la propuesta artística de DynamO Théâtre.

Está TEATRALIA y está DynamO Théâtre y los lazos estrechamente tejidos que nos unen y que, lo deseo de corazón, ¡perdurarán!

Por todo ello, en mi nombre y en nombre de todo el equipo de DynamO Théâtre, gracias a los artesanos de TEATRALIA, feliz 25 aniversario ¡y larga vida al festival!

JACKIE GOSSELIN
Cofundadora y codirectora artística
de DynamO Théâtre

timid March sunlight on Plaza Mayor. There is also Alcalá de Henares: the sun, always the sun, rising like a huge orange through the window of my hotel; stealing a moment to contemplate and listen to life on Plaza Cervantes; the flight of storks; the monastery bells ringing; the comings and goings of proud Spaniards and the statue of Don Quixote and his faithful and beloved companion Sancho Panza taking pride of place in the center of the square. And the story of this clown-like and ever so extravagant duo, who have become the inspiration for my next production.

TEATRALIA is 25 years of festivals, DynamO Théâtre is 40 years of stage productions, and to date, 9 visits by the company to the festival.

TEATRALIA is the sustained presentation, year after year and despite occasionally hard times, of this indispensable festival, championed with determination and respect for spectators of all ages by the incredible people who make up the festival's teams.

TEATRALIA is a kindly reception on the part of all the festival collaborators, always making you feel welcome.

TEATRALIA is also and especially young spectators who are attentive, sometimes distracted, but always eager for the refined and varied artistic projects they are offered.

TEATRALIA is also enlightening conferences and meaningful meetings.

TEATRALIA is my immense gratitude for the faithfully renewed interest in DynamO Théâtre's artistic process.

There is TEATRALIA and there is DynamO Théâtre and the tightly woven bonds that unite and that I fervently hope will endure!

For all of that, in my own name and in that of the entire team at DynamO Théâtre, thank you to those who make TEATRALIA, happy 25th birthday, and long life to the festival!

JACKIE GOSSELIN
Co-founder and co-artistic director
of DynamO Théâtre

•
Miramira
Ultramarinos de Lucas / España (Castilla-La Mancha) © Javi Broto

••
El barón de Munchausen
La Badulfa / España (Cataluña)

•••
Thumbelina
Norwich Puppet Theatre / Reino Unido

&
Collectif A & O / Francia
Sin palabras / + 7 años
Autoría y dirección Joël Colas
Elenco Joël Colas, Miriam de Sela
Dónde AM Víctor Jara, T. del Instituto Francés, Carpa de los Malabaristas, T. Gurdulú, T. La Galera

À la carte
La Mínima / Brasil
Español / + 8 años
Autoría Paulo Rogério Lopes
Dirección Leris Colombaioni
Elenco Domingos Montagner, Fernando Sampaio
Dónde TM de SM de Valdeiglesias, CC Federico García Lorca, CC Francisco González, CCC de SM de la Vega, S. Ático, CMC de Pinto, El Lucernario

Bellas Artes
La Arena / Argentina
Español / + 8 años
Autoría y dirección Gerardo Hochman
Elenco Analía Cabanne, Martín Carella, Mariano Carneiro, Germán Fonzalida, Elena Gradynar, Luciano Martín, Matías Plaul, Larisa Ramos, Mariana Zarabozo, Javier Zucker
Dónde TAM Adolfo Marsillach, CC Paco Rabal, T. La Jaramilla, CC La Pocilla, A. Padre Soler, SMT Nuria Espert, T. Bulevar, TM José María Rodero, TSC, AM de Colmenar Viejo

Ça s'annonce mal
Les Bleus de Travail / Francia
Español / Todos los públicos
Autoría Creación colectiva
Dirección e interpretación Alexandre Demay, Sylvain Granjon, Daniel Péan
Dónde Nave de Cambaleo, T. del Instituto Francés, AM Víctor Jara, T. La Galera, CC de Villalba

Cabane
Tof Théâtre / Bélgica
Sin palabras / + 8 años
Autoría y dirección Alain Moreau
Elenco Manu Fardeau, Bernard Boudru, Caroline Bergeron
Dónde CBA, CCC de SM de la Vega, T. La Galera

Cantos del Pamir
Música Tradicional de Tayikistán / Tayikistán
+ 8 años
Dirección Mohammad Ata Tavaloev
Elenco Mahammad Ata Tavaloev, Yombaz Doshanbiev, Silton Nazar Saïdnazarov, Sahiba Dovlatshaeva
Dónde S. Cuarta Pared, CBA, S. Margarita Xirgu

Casio Tone
Produções Real Pellágio / Portugal
Sin palabras / + 5 años
Autoría Silvia Real, Sérgio Pelágio
Coreografía e interpretación Silvia Real
Dónde S. Cuarta Pared, Nave de Cambaleo

Drôle d'ami
Cie. Sac à Dos / Bélgica
Sin palabras / + 3 años
Autoría Creación colectiva
Dirección Didier de Neck
Elenco Alain Delval, Patrick Huysman
Dónde Nave de Cambaleo, T. La Galera, CC de Villalba, CC Pérez de la Riva, CC de Boadilla

El barón de Munchausen
La Badulfa / España (Cataluña)
Español / + 7 años
Autoría Creación colectiva
Dirección Paco Paricio, Ramón Molins, La Baldufa
Elenco Carles Benseny, Emiliano Pardo, Carles Pijoan, Enric Blasi
Dónde A. Teresa Berganza, CSC El Álamo, TM Buero Vallejo, TM Centro, CC de Becerril, TM de Tres Cantos

El gran traje
LaSal Teatro / España (Andalucía)
Español / + 3 años
Autoría y dirección Julia Ruiz Carazo
Elenco Rosa Díaz
Dónde CSC El Álamo, AM Víctor Jara, CC Julián Besteiro, CC de Becerril, T. La Jaramilla, TM Centro, A. Teresa Berganza, MIRA T., TAM Adolfo Marsillach, CC de Mejorada, AM de Villanueva, TM de Tres Cantos, TM Juan Prado, CCHSN, T. La Galera, CC El Castillo, CC Carmen Conde

El soldadito de plomo
Achiperre Cooperativa de Teatro / España (Castilla y León)
Español / + 3 años
Autoría H. C. Andersen
Dirección Gianni Franceschini, Marisa Dolci, Raffaella Dolci
Elenco Cándido de Castro, Mª Carmen Sánchez
Dónde T. Gurdulú, S. Margarita Xirgu

Jocoserías
Producciones Micomicón / España (Comunidad de Madrid)
Español / + 11 años
Autoría Varios autores del Siglo de Oro
Dirección Laia Ripoll
Elenco Marcos León, Manuel Agredano, Juan Ripoll, Victoria Rocasolano, Chupi Lorente, Inma Nieto
Dónde T. La Jaramilla, TAM Adolfo Marsillach, T. Pavón, TM Buero Vallejo, MIRA T., TSC

La Noche Transfigurada
Sexteto de Cuerda Barcelona Collage / España (Cataluña)
+ 12 años
Autoría Johannes Brahms, Arnold Schöenberg
Elenco Sergi Alpiste, Nonna Knuttila, Bernat Bofarull, Marta Sedó, Joan Antoni Pich, Mireia Quintana
Dónde CBA

La serva padrona
Etcétera y Cuarteto de cuerda Barcelona Collage / España (Andalucía-Cataluña)
Napolitano del siglo XVIII /
+ 8 años
Autoría Giovanni Battista Pergolesi
Dirección Enrique Lanz
Dirección musical Enrique R. Veda
Elenco Ana Nebot, Manel Esteve Madrid, Claudio Vegal, Pedro Capdevilla, Gabriel Ferringo Enrique Lanz, Andrés Leytón, Dani Cubero, Oriol Algueró, Bernet Bofarull, Mireia Quintana
Dónde CBA, T. Pavón, RCCIII

L'air de l'eau
Théâtre Athénor / Francia
Sin palabras / + 9 meses
Autoría, dirección e interpretación Laurent Dupont, Brigitte Lallier-Maisonneuve
Dónde T. Pradillo, T. La Galera

L'home just
Teatre Nu / España (Cataluña)
Español / + 7 años
Dirección Marc Hervàs i Solà
Elenco Jordi Hervàs i Solà, Xesca Vela Carmona, Víctor Borràs i Gasch
Dónde CC Carmen Conde, T. Gurdulú, S. Ático, MIRA T., CC Federico García Lorca, CC de Mejorada

Lili
DynamO Théâtre / Canadá
Español / + 7 años
Autoría Lise Vaillancourt
Dirección Jacqueline Gosselin, Robert Dion
Elenco Frédéric Nadeau, Marc Maudit, Cynthia Cyr, Marilyn Perreault, Claude Tremvlay / Nicolas Pinson
Dónde CC Paco Rabal, A. Teresa Berganza, CC Pérez de la Riva, AM de Colmenar Viejo, TSC

Marcelo sin palabras
Marcelo Ndong / Guinea Ecuatorial
Sin palabras / + 6 años
Autoría e interpretación Marcelo Ndong
Dónde T. Gurdulú, S. Ático, T. Bulevar, CMC de Pinto, RCCIII, T. La Galera

Melodía del amigo
Âvàyé Douste / Irán
Sin palabras / + 10 años
Dirección Faribâ Hedayâti
Elenco Shahâb Fayaz, Harir Shariat Zâdeh, Niki Atash Farâz, Mir Salar Mosallami Aghili, Shoreh Nabizâdeh
Dónde Nave de Cambaleo, S. Cuarta Pared

Metamorfosis
Moscow Theatre Teñ / Rusia
Español / + 8 años
Autoría Ilya Epelbaum
Dirección Ilya Epelbaum, Maya Krasnopolskaya
Elenco Ilya Epelbaum, Maya Krasnopolskaya, Andrey Semionov
Dónde TM Buero Vallejo, AM Víctor Jara, T. Pavón, T. Tyl Tyl, Nave de Cambaleo

Miramira
Ultramarinos de Lucas / España (Castilla-La Mancha)
Sin palabras / + 1 año
Autoría y dirección Jorge Padín
Elenco Marta Hurtado, Juan Monedero
Dónde CC Federico García Lorca de Rivas, TM de SM de Valdeiglesias, CMC de Pinto, CC La Despernada, TM José María Rodero, TM Centro, S. Cuarta Pared, AM Víctor Jara, CC de Torrejón, T. La Galera, CC de Villalba

No milk today
Stella Den Haag / Países Bajos
Holandés / + 8 años
Autoría y dirección Hans van den Boom
Elenco Ilse Warringa, Pascal van den Berg
Dónde T. Pradillo

Nómadas de vida y escenario
Abdu Salim & Joshua Edelman Quartet / España (Comunidad de Madrid)
Español / + 9 años
Fotografía Nieves Sánchez Garre
Música Abdu Salim, Joshua Edelman, Lucho Aguilar, Jimmy Castro
Dónde TSC, Real Jardín Botánico

O cano
Circo Teatro Udi Grudi / Brasil
Español / + 7 años
Autoría Creación colectiva
Dirección Leo Sykes
Elenco Luciano Porto, Marcelo Beré, Márcio Vieira
Dónde T. Pavón, CC La Despernada, TA Federico García Lorca, CC La Pocilla, TSC

Opus 131, vor dem schweigen
Dresden Tanz Solisten y Cuarteto Aurora / Alemania y España
Sin palabras / + 12 años
Autoría y escenografía Thomas Hartmann
Elenco Gail Langstroth, Thomas Hartmann
Música L. van Beethoven
Dónde CC Paco Rabal, TSC

Patraque
Tof Théâtre / Bélgica
Sin palabras / + 3 años
Autoría Alain Moreau, Caroline Bergeron
Dirección Alain Moreau
Elenco Manu Fardeau, Bernard Boudru, Bart Scollaert
Dónde CBA, T. Pradillo

Petits concerts
Théâtre Athénor / Francia
+ 3 meses
Autoría Brigitte Lallier-Maisonneuve
Elenco Aurélie Maisonneuve
Dónde E.I. El Triángulo, E.I. Virgen de la Asunción

P'tit bonheur
Lulubelle Compagnie / Francia
Sin palabras / + 1 año
Autoría y dirección Jean-Pascal Viault
Elenco Christine Griveaux, Véronique Verhille
Dónde CCC de SM de la Vega

Romanzo d'infanzia
Abbondanza Bertoni / Italia
Español / + 6 años
Autoría y dirección Bruno Stori, Letizia Quintavalla
Coreografía e interpretación Michele Abbonanza, Antonella Bertoni
Dónde S. Cuarta Pared, TSC

Schumann 13 — Debussy 6
S13 D6 / España - Francia
Español / + 4 años
Dirección Enrique Lanz
Elenco Enrique Lanz, Cia. Etcétera, Emmanuel Ferrer-Laloe, Ruth Prieto Menchero
Dónde RCCIII, T. La Galera

Sous la table
Acta Compagnie Agnès Desfosses / Francia
Español / + 3 años
Autoría y dirección Agnès Desfosses
Elenco Anne Cammas, Thierry Gary
Dónde CC Pérez de la Riva, T. Pradillo, A. Teresa Berganza, CC Federico García Lorca, AM de Villanueva, CC Federico García Lorca de Rivas, A. Castillo de San José de Valderas, CMC de Pinto, S. Margarita Xirgu

Thumbelina
Norwich Puppet Theatre / Reino Unido
Español / + 3 años
Autoría H. C. Andersen, adaptación de Rene Baker
Dirección Luis Zorzona Boy
Elenco Rene Baker
Dónde CC de Torrejón, CC de Buitrago, TM de SM de Valdeiglesias, A. Castillo de San José de Valderas, CCC de SM de la Vega, AM de Villanueva, CC Julián Besteiro, CC de Alpedrete, CC Carmen Conde, S. Margarita Xirgu, CC Francisco González

Todo en la vida es percusión
Neopercusión / España (Comunidad Valenciana)
Sin palabras / + 6 años
Autoría Creación colectiva
Elenco Joan Castelló, Ignacio Molins, Esteban Morales, Eloy Lurueña, Víctor Segura, Joan Soriano, Rafael Liñán
Dónde TA Federico García Lorca, CC de Torrejón, S. Cuarta Pared, CBA, Nave de Cambaleo, T. Bulevar, T. Tyl Tyl, TSC

Un "nioc" de paradis
Compagnie Montalvo-Herviu / Francia
Sin palabras / + 8 años
Autoría y coreografía José Montalvo
Elenco José Montalvo, Dominique Hervieu, Tiranké Camara, Laurent Chedri, Emeline Colonna, Joëlle Iffrig, Mokthar Niati, Brice Oulai, Olga Plaza Villén
Dónde CC Paco Rabal, TA Ciudad de Alcobendas

Una mañana en el teatro
Cambaleo Teatro / España (Comunidad de Madrid)
Español / + 8 años
Coordinación Antonio Sarrió
Realizadores Begoña Crespo, Julio C. Gracia, Eva Blanco
Dónde Nave de Cambaleo

Universi sensibili
Casa degli Alfieri / Italia
Español / + 6 años
Autoría e interpretación Antonio Catalano
Dirección Luciano Nattino
Dónde CSC Gilitos

ACTIVIDADES PARALELAS

Exposición
Nómadas de vida y escenario
Nieves Sánchez Garre / España (Comunidad de Madrid)
+ 9 años
Dónde Real Jardín Botánico

Dibujos animados *Le roi et l'oiseau*
Paul Grimault
+ 4 años
Dónde T. del Instituto Francés

Cortometrajes
La Boda, Los músicos
Joven amor
Carrusel
El paraguas
Mikhaïl Kobarkhidze
+ 8 años
Dónde T. del Instituto Francés

Taller
Universi sensibili
Casa degli Alfieri / Italia
+ 6 años
Autoría Antonio Catalano
Dónde CSC Gilitos

Instalación
Levity
Architecs of Air / Reino Unido
Todos los públicos
Autoría y dirección Alan Parkinson
Dónde Plaza de los Hornos

VI ENCUENTRO TEATRALIA

Del 18 al 22 de marzo
Dónde SIC de la UAH, TSC, Teatro la Galera, S. Margarita Xirgu

5 conferencias

Encuentros sobre las artes escénicas: danza, circo, títeres, música y teatro

Lectura de Salvador
Cambaleo / Madrid
Autoría Suzanne Lebeau

2ª Asamblea General de EUnetART
Incluye las presentaciones de:

Un viaje por el Amazonas, de Inés de la Cuadra
Teatro Guirigai
Dónde T. La Galera

Ritmo Vital
Neopercusión
Dónde TSC

2003

TEATRALIA
FESTIVAL DE ARTES ESCÉNICAS PARA NIÑOS
VII EDICIÓN

Una de las claves de acción del festival ha sido propiciar el acceso al teatro de todos los niños, incluso de aquellos que crecen en familias sin hábitos culturales adquiridos. Son niños y niñas que solo van al teatro con sus centros educativos y por ello, desde el primer momento, TEATRALIA apostó por organizar una campaña escolar potente. La manera de llegar a todos los niños era hacerlo a través de la escuela y así se hizo, también. Por descontado, que eso no entraba en conflicto con las funciones familiares que siempre han tenido lugar en días y horarios no lectivos.

En esta edición, se celebraron 132 funciones escolares, la inmensa mayoría eran representaciones que tenían lugar en salas de teatro, a las que acudían los escolares (la escuela va al teatro), pero algunas pocas se representaban en escuelas infantiles de distintos municipios de la región (el teatro va a la escuela). Esta práctica fue desapareciendo a la par que se perfilaba el llamado teatro para bebés, que requería (por estándares técnicos) de espacios escénicos profesionales.

La complicidad de la comunidad escolar en el festival, a lo largo de toda su historia, ha sido no solo muy valiosa sino completamente imprescindible para el desarrollo de un evento con voluntad de llegar a todos los sectores de la población

2003

One of the festival's keys of action has been to favour access to theatre for all children, including those who grow up in families with no acquired cultural habits. Those boys and girls who only go to the theatre with their schools which is why, from the very start, TEATRALIA was committed to organising a strong school campaign. The way to reach all children was to do it via the schools, which is what it did. Of course, it didn't come into conflict with the family performances, which have always been held on non-school days or after school hours.

In this edition, 132 school performances were held, the vast majority were performances that were held in theatres, to which the school children went (the school goes to the theatre), but a few were held in primary schools within the different municipalities in the region (the theatre goes to the school). This practice gradually disappeared as the so-called theatre for babies took shape, which required (for technical reasons) professional stage spaces.

The school community's involvement in the festival, throughout its history, has not only been very valuable but absolutely essential for the development of an event with a desire to reach all sectors of the population.

© Lindsay Kemp

A veces sorprendidos, perplejas, ajenas. A veces entusiasmadas, divertidas, ilusionados. Así y de mil formas más salen mis alumnas de secundaria de las representaciones de TEATRALIA. Un cielo canadiense cae sin palabras ante ellas, unos pies catalanes bailan claqué sobre el agua o unos sobretítulos traducen del alemán el viaje sin retorno del chico de la maleta. Mis alumnos son de Tetuán o de Fuenlabrada o de Alto de Extremadura. Muchos van por primera vez al teatro para tener la visión desconcertante de unos cuerpos danzando encima, debajo y a través de una gran plataforma inestable. Otros se estrenan con la voz callejera de una poeta no nacida al nacer. Otras con rudos equilibrios circenses sobre madera, verduras recitando versos de Shakespeare o conciertos visuales de sueños de Tim Burton.

Pero profe, ¿qué vamos a ver? No sé, ir al teatro es asumir un riesgo. Esto que les digo es cierto y no lo es. Para ellos es muy importante que valga la pena, que sea realmente bueno eso que van a ver y por lo que han pagado (por poco que hayan pagado, porque ellos no pagan de forma espontánea por ir al teatro y el gasto debe tener su sentido). Así que es cierto para ellas: la actividad incluye el riesgo de ir a lo desconocido, sin tener por anticipado garantías de disfrute. Pero para mí no lo es tanto, porque sé que las propuestas del Festival suelen dejar una huella. La mayoría de los espectáculos utilizan un lenguaje audiovisual y una escenografía que resultan atractivos para el público adolescente, por su dinamismo y por su uso de la luz, la imagen y el sonido. Pero no creo que eso sea lo relevante, esa es la forma inseparable que acompaña a una obra actual. Lo relevante es la aventura que proponen. Los espectáculos que ven no son representaciones adaptadas para escolares con largos textos a duras penas encarnados, son apuestas creativas en tiempo presente. Son búsquedas de artistas, todas de largo recorrido y con exquisitas puestas en escena, mostradas ante los ojos de unos adolescentes que empiezan el despliegue de su propia búsqueda vital. Lo relevante es el instante de belleza que aparece en esa exploración, el vislumbre de sentido que ellas pueden captar.

A un lado, el público juvenil que desconoce casi todo acerca del teatro. Al otro, venida de cualquier parte del planeta, una profunda cosmovisión hecha acción poética.

Sometimes surprised, puzzled, indifferent. Sometimes enthusiastic, amused, excited. And in another thousand different ways. That's how my secondary students feel after seeing a TEATRALIA performance. A Canadian sky descends wordlessly before them, Catalonian feet tap dance on the water or surtitles translate from German the one-way journey of the boy with the suitcase. My students are from Tetuán, Fuenlabrada or Alto de Extremadura. Many go to the theatre for the first time to get a bewildering view of bodies dancing on, under and through a huge unstable platform. Others make their debut with the street voice of a poet not born at birth. Others with simple circus balancing acts on top of wood, vegetables reciting lines from Shakespeare or visual concerts of Tim Burton's dreams.

What are we going to see, Miss? I don't know, going to the theatre is taking a risk. What I tell them is both true and untrue. For them it's important for it to be worthwhile, what they are going to see and what they have paid for has to be really good (however little they may have paid, because they don't pay spontaneously to go to the theatre and the expense must make sense). So it's true for them: the activity entails the risk of going to the unknown, without any prior guarantee of enjoyment. But for me it isn't so much so, because I know that the Festival performances tend to leave a mark. The majority of the shows use an audio-visual language and a stage design that are attractive to teenage audiences, given their dynamism and their use of lighting, image and sound. But I don't think that's the most relevant aspect, it's the inseparable format that accompanies a contemporary performance. What is relevant is the adventure that they offer. The shows they see are not performances adapted for school children with long, hardly incarnate texts, they are creative present-day alternatives. They are artists' explorations, all of which are long haul and with exquisite staging, shown before the eyes of teenagers who are starting out on their own personal pursuit. What is relevant is the moment of beauty that comes forth during that exploration, the glimpse of meaning that they can grasp.

On the one hand the young audience, unaware of almost everything to do with theatre. On the other hand, coming from any part of the planet, a profound world view turned into poetic action. Each theatre company pres-

Cada compañía teatral presenta ante ellos la artesanía de un universo nuevo hecho con historias de ahora y de siempre: los márgenes habitados por niñas diferentes, el amor incomprendido de unos jóvenes apasionados, el viaje que se emprende tras abandonar el hogar, el vértigo físico de las nuevas experiencias, el grito en primera persona de la violencia, los vientos que desestabilizan y el grupo que salva. Cuando ese mundo compartido está vivo, entonces el teatro puede tocar la vida de quienes se inician como espectadores. Este encuentro es lo que el Festival TEATRALIA hace posible. No se me ocurre mejor plan educativo.

ents before them the craftsmanship of a new universe made with stories from today and yesterday: the fringes occupied by girls who are different, the misunderstood love of passionate young couples, the journey on which one embarks when leaving home, the physical vertigo of new experiences, the cry of violence in first person, the winds that destabilise and the group that comes to the rescue. When that shared world is alive, theatre can then touch the lives of those who start out as spectators. This encounter is what the TEATRALIA Festival makes possible. I couldn't think of a better educational plan.

CHARO BIELSA es profesora de secundaria en el IES Jaime Vera de Madrid.

CHARO BIELSA eis a secondary-school teacher at the IES Jaime Vera in Madrid.

•

••

•
¡Ha, ha, ha!
Okidok 2 / Bélgica

••
Gran oso y el bosque
Alauda Teatro / España (Castilla y León)

¡Ha, ha, ha!
Okidok 2 / Bélgica
Sin palabras / + 6 años
Autoría e interpretación Benoît Devos, Xavier Bouvier
Dirección Louis Spagna
Dónde CC Pérez de la Riva, AM de Colmenar Viejo, CC Federico García Lorca, Nave de Cambaleo, TSC, Carpa de los Malabaristas

66 mil millones por cm por segundo
Cincle Plongeur / Brasil
Sin palabras / + 3 años
Autoría, dirección, coreografía e interpretación Anne-Laure Rouxel
Dónde CBA, S. Cuarta Pared

Animales
El Retablo / España (Comunidad de Madrid)
Español / + 3 años
Autoría Pablo Vergne
Elenco Pablo Vergne, Eva Soriano
Dónde T. Pradillo, RCCIII, S. Margarita Xirgu

Aquí abajo
Des pas en rond / Francia
Sin palabras / + 8 años
Autoría Sylvain Cousin, Thomas le Doze
Dirección Christian Cooumin
Elenco Sylvain Cousin, Thomas le Doze, Hugo Oudin
Dónde T. Bulevar, Nave de Cambaleo, TA Federico García Lorca, T. Jaime Salom T. Tyl Tyl, Carpa de los Malabaristas, T. Villa de Móstoles, TSC, TM de SM de Valdeiglesias, TM José María Rodero

Artefactos
Albena Teatro / España (Comunidad Valenciana)
Español / + 7 años
Autoría José Antonio Portillo, Carles Alberola
Dirección Carles Alberola
Elenco Vanessa Cano
Dónde T. Pradillo, Nave de Cambaleo, CSC Gilitos

Artilugios para crear y contar historias
José Antonio Portillo / España (Comunidad Valenciana)
Español / + 8 años
Autoría José Antonio Portillo
Elenco Fernanda Cabral
Dónde T. de Madrid

Bajo la carpa del cielo
Desastrosus Cirkus / España (Cataluña)
Sin palabras / + 3 años
Autoría Juan López Víllora, Manu Carvajal
Dirección Iris
Elenco Juan López Villora, Lulu Hernández Fernández, Merce López Navarrete
Dónde Carpa de los Malabaristas

Barbacana
Titiritrán / España (Andalucía)
Español / + 7 años
Autoría Dennis Haseley
Dirección Luis Zornoza, Pedro López, Maruja Gutiérrez
Elenco Maruja Gutiérrez, Pedro López, Santi Puente
Dónde TM José María Rodero, CC Carmen Conde, AM Sebastián Cestero, CC de Torrejón, CC La Despernada, TM Juan Prado, T. Pradillo, CC de Villalba, TM Centro, T. La Galera, CMC de Pinto, CCC de SM de la Vega

Bobot
Mariantònia Oliver / España (Islas Baleares)
Sin palabras / + 5 años
Autoría, dirección y coreografía Mariantònia Oliver
Elenco Clara Matas, Resu Ragel, Víctor Zambrana, Marta Gomáriz, Carmen Vadell
Dónde S. Cuarta Pared

Canción de otoño
Espiègle / Francia
Español / + 3 años
Autoría y dirección Vincent Vergone
Elenco Veronique Dimicoli
Dónde Laboratorio Escena Sur, CMC de Pinto, T. Gurdulú

Concierto de sensaciones Pastoral
Alicia Ríos / España
Español / + 4 años
Autoría Alicia Ríos, Bárbara Ortiz
Dónde CC Paco Rabal, CSC Gilitos

Contextos
La Puça / España (Cataluña)
Español / + 13 años
Autoría Nuria Soto Salvador, Albert Palà Compta, Alex Vintró Casas, Carolina Coronas Bernabeu, David Cantero Góngora, Marcos Fernández Barrero
Dirección Jordi Purtí i Ollé
Elenco Óscar Rodríguez
Dónde Nave de Cambaleo, S. Margarita Xirgu

Cuando debería estar durmiendo
Cambaleo Teatro / España (Comunidad de Madrid)
Español / + 7 años
Autoría Antonio Sarrió sobre textos de Tolstoi y del Eclesiastés
Dirección Antonio Sarrió, Carlos Sarrió
Elenco Arsenio, Begoña Crespo, Julio C. García
Dónde Nave de Cambaleo, S. Cuarta Pared, RCCIII, TSC, AM Víctor Jara

Cuentos de niños reales
Le Carrousel / Canadá
Francés y español / + 8 años
Autoría Suzanne Lebeau
Dirección Gervais Gaudreault
Elenco Sophie Bajad, Benoît Vermeulen
Dónde Nave de Cambaleo, CC Rigoberta Menchú, CC Paco Rabal, TM de SM de Valdeiglesias, CC de Becerril, TSC, T. Villa de Móstoles

El hilo de abril
Théâtre Nemo / Francia
Francés / + 2 años
Autoría y dirección Joëlle Rouland
Elenco Jean Louis Esclapès
Dónde T. Gurdulú, S. Ensayo 100, T. La Galera

El patio del recreo
Theater An der Sihl / Suiza
Inglés / + 15 años
Autoría Creación colectiva
Dirección Matthias Lehmann, Marcelo Dïaz
Elenco Ueli Blum, Pamela Babst, Sara Jaggi, Silvan Kappeler, Pilu Lydow, Luise Lähnemann, Romeo Meyer, Bartosz Kolonko, Dorothee Múggler, Giulia Schläpfer, Samuel Zumbühl, David Allers
Dónde T. de Madrid

El principito escarlata
Agora Theater / Bélgica
Francés / + 9 años
Autoría y dirección Marcel Cremer
Elenco Claudia Gäbler, Fatma Girretz, Kurt Opten, Daniela Scheuren, Rob Wyn-Jones
Dónde CBA

El tren
Teatro Paraíso / España (País Vasco)
Español / + 4 años
Autoría Rai Bueno Errandonea
Dirección Charlotte Fallon
Elenco Tomás Fernández Alonso, Rosa A. García Sardón, Rai Bueno Errandonea
Dónde TA Federico García Lorca, AM Víctor Jara, TM de Colmenarejo, TM de SM de Valdeiglesias, CCC de SM de la Vega, CC de Mejorada, CC Julián Besteiro, TM de Tres Cantos, AM Sebastián Cestero, CCHSN, TM Juan Prado, TSC, T. La Jaramilla

Gran oso y el bosque
Alauda Teatro / España (Castilla y León)
Español / + 5 años
Autoría J. C. Brisville
Dirección Santiago Puente, Rafael Benito
Elenco Isabel Sobrino, Luis Melendo, Rafael Benito
Dónde T. Pradillo, T. Gurdulú, CC F. García Lorca, T. La Galera

Helen
Panta Rhei / España (País Vasco)
Español / + 8 años
Autoría Emilio Fernández de Pinedo y Juan Rodríguez, basado en la autobiografía de Hellen Keller
Dirección Juan Rodríguez
Elenco Lierni Fresnedo, Idoia Ayestaran, Emilio Fernández de Pinero, Esther Villar
Dónde T. Pradillo, TM Buero Vallejo, T. Tyl Tyl, AM de Colmenar Viejo, AM Víctor Jara, S. Margarita Xirgu, MIRA T.

Hilo
Eclat d'Estats / Francia
Sin palabras / + 4 años
Autoría Creación colectiva
Dirección Katerini Antonakaki, Emmanuel Jorand-Briquet
Elenco Katerini Antonakaki, Emmanuel Jorand-Briquet, Bertrans Sachy
Dónde T. Pradillo, MIRA T., CMC de Pinto, CC Carmen Conde, T. La Galera, CC de Alpedrete

Imagina imaginando ¿qué pasaría si…?
Humor de Asalto / España (Comunidad de Madrid)
Español / + 4 años
Autoría e interpretación Eugenia Manzanera
Dirección Eugenia Manzanera, Fernando Cayo
Dónde TAM Adolfo Marsillach, CC de Mejorada, CC de Torrejón, TM José María Rodero, AM Sebastián Cestero, A. Teresa Berganza, T. La Jaramilla, CCC de SM de la Vega, TM Buero Vallejo, TM Centro, CMC de Pinto, TM Buero Vallejo, T. La Galera

Joris y el dragón
Stella den Haag / Países Bajos
Inglés con sobretítulos en español / + 9 años
Autoría y dirección Hans van den Boom
Elenco Erna van der Berg, Pascal van der Berg, Ilse Warringa
Dónde S. Cuarta Pared, TSC

La carta viajera
Loutkové Divadlo Radost / República Checa
Español con canciones en checo / + 8 años
Autoría Jaroslav Kricka, Karel Capek
Dirección Vlastimil Peska
Elenco Zdenek Sevcik / Karel Jegner, Bob Klacl, Radim Sosínek, Jan Pavel Riedl, Vilém Capek, Katerina Mendlová, Eva Lesáková, Eva Lesáková, Frantisek Pektor
Dónde RCCIII, T. Gurdulú, T. Pradillo, TSC

La casa imaginada
La Machina / España (Cantabria)
Español / + 3 años
Autoría Gianfranco Bella
Dirección Carlos Herans
Elenco Luis Oyarbide, Alberto Sebastián
Dónde TM Juan Prado, CCC de SM de la Vega, AM Víctor Jara, CMC de Pinto, CC Pérez de la Riva, T. Villa de Móstoles, AM Sebastián Cestero, TM de SM de Valdeiglesias

La historia de la oca
Les Deux Mondes / Canadá
Español / + 9 años
Autoría Michel Marc Bouchard
Dirección Daniel Meilleur
Elenco Alain Fournier, Yves Dagenais
Dónde T. de Madrid

Llegó el cartero
Compañía de Fernán Cardama / España (Andalucía)
Español / + 6 años
Autoría Fernán Cardama
Dirección Claudio Hochman
Elenco Fernán Cardama, Analía Sisamon
Dónde El Lucernario, CC Federico García Lorca, TAM Adolfo Marsillach, CC de Villalba, CSC El Álamo, TM de Colmenarejo, CC Carmen Conde, AM Sebastián Cestero, CC Francisco González, T. La Galera, CC La Despernada, CC de Buitrago

Los pabellones de las maravillas
Antonio Catalano / Italia
Español / + 8 años
Autoría Antonio Catalano, Maurizio Agostinetto, Giacomo Scalisi
Dónde Plaza de Cervantes

Luna del árbol
Pantalone / Bélgica
Español / + 6 años
Autoría Bart Moeyaert
Dirección Johan de Smet
Elenco Jesús Nava, Jesús Sánchez,

Silvia León, Elena Vázquez, Mabel Carpintero, Marta Iglesias, Amalia Rodríguez, María Martínez, Javier Nava
Dónde CC La Pocilla, S. Cuarta Pared, AM Víctor Jara, CC Pérez de la Riva, CC de Villalba, CBA, S. Margarita Xirgu

---

Milagro en Milán
Piccolo Teatro de Milano, Teatro Gioco Vita e Institut International de la Marionnette Charleville-Mézières / Francia e Italia
Español / + 8 años
Autoría Cesare Zavattini, Vittorio de Sica
Dirección Fabrizio Montecchi
Elenco Mariangela Granelli, Walter Battista Maconi, Stefano Moretti, Cristiano Petretto
Dónde CC Paco Rabal

Músicas sobre mesa
Ensemble Fa7 / Francia
Sin palabras / + 4 años
Autoría Creación colectiva
Dirección Sylvain Frydman
Elenco Sylvain Frydman, Sylvie Pascal
Dónde Nave de Cambaleo, CC de Torrejón, CC Francisco González, CC de Alpedrete

---

Selva
Naná Vasconcelos / Brasil
Sin palabras / + 3 años
Autoría Naná Vasconcelos
Dónde T. de Madrid

Semillas de estrellas
Point du Jour / Francia
Español / + 1 año
Autoría Françoise Gerbaulet, Nicole Rechain
Dirección Nicole Rechain
Elenco Sylvie Thouzellier
Dónde E.I. La Chopera, E.I. Valdelaparra, E.I. El Cuquillo, CC Federico García Lorca, S. Ensayo 100, T. Tyl Tyl

---

Sin vergüenzas
Producciones Vaivén / España (País Vasco)
Español / + 13 años
Autoría Felipe Loza, Garbi Losada
Dirección Garbi Losada
Elenco Jon Calvo, Miren Ibarguren, Gorka Zubeldia, Getari Etxegarai, Itziar Lamuedra, Imanol Otaegi, Ana Pimenta
Dónde S. Cuarta Pared, T. La Galera

Solo con la sed de tu voz
Rarafonías / España (Comunidad de Madrid)
Sin palabras / + 1 año
Autoría e interpretación Pedro Estevan
Dónde TM Buero Vallejo, S. Ensayo 100, CC La Pocilla

Sombras y luces
Théâtre de la Guimbarde / Bélgica
Francés / + 18 meses
Autoría y dirección C. Fallon, inspirado en la obra de Federico García Lorca
Elenco J. Tiberghien. E. J. Marc
Dónde CC de Niños de San Martín, CC Francisco González, E.I. Galatea, E.I. Arco Iris de Alcalá, E.I. Carrusel, E.I. Arganda, CC Federico García Lorca de Rivas

---

Un día en Traslalona
Arturello di Pópolo y Cía. / Argentina
Español / + 4 años
Autoría y dirección Arturo Chillida
Elenco Arturo Chillida, Norma Kraiderberg, Antonio Cifo, Ignacio de Mata, Puli Farinelli
Dónde Carpa de los Malabaristas

Visto y no visto
Aracaladanza / España (Comunidad de Madrid)
Sin palabras / + 5 años
Dirección y coreografía Enrique Cabrera
Elenco Maite Gámez Salaberria, Rosaura Hidalgo, Silvia Machado, Marta Sainz Toledo, Olga Ventura, Mariano Lozano, P. Ramos
Dónde CC Paco Rabal, TSC

Vivitos y coleando
Hugo Midón / Argentina
Español / + 6 años
Autoría y dirección Hugo Midón
Elenco Alejandra Perlusky, Gabriela Rosviar, Jorge Maselli, Diego Bros, Diego Hodara, Hernán Gerard
Dónde T. La Jaramilla, RCCIII, CC Paco Rabal, TA Ciudad de Alcobendas, TM Buero Vallejo, T. Bulevar, MIRA T., CC La Pocilla, SMT Nuria Espert, TSC

Y sin embargo se mueve
La Guimbarde / Bélgica
Español / +10 años
Autoría Patrick Donnay, Miche Van Loo
Dirección Patrick Donnay
Elenco J.M. van den Eede, I. Colassin, B. Mariaulle, G. Lonobile, P. Poucet
Dónde T. Tyl Tyl

Yai!
Laví e Bel / España (Andalucía)
Español / + 12 años
Autoría y dirección Emilio Goyanes
Elenco Juan Megias, Luis Britos, Rosana Toro
Dónde TM de SM de Valdeiglesias, CSC El Álamo, Nave de Cambaleo, T. La Jaramilla, S. Margarita Xirgu

ACTIVIDADES PARALELAS

Exposición
Los niños dioses
Jerôme Delafosse / Francia
+ 8 años
Dónde C. Artes de Getafe

Exposición y taller
Músicas del mundo
Eduardo Paniagua / España (Comunidad de Madrid)
+ 8 años
Dónde CC La Paz, AM Víctor Jara

Taller de percusión para niños
Naná Vasconcelos / Brasil
Portugués y español / + 6 años
Dónde LCE, TSC

Taller de títeres (Profesionales)
Paco Peralta / España

V ENCUENTRO TEATRALIA

Del 24 al 29 de marzo
Dónde varios espacios (Alcalá de Henares)

---

3 conferencias
¿El placer de vivir en prisión?

Encuentro
Escritura escénica para niños

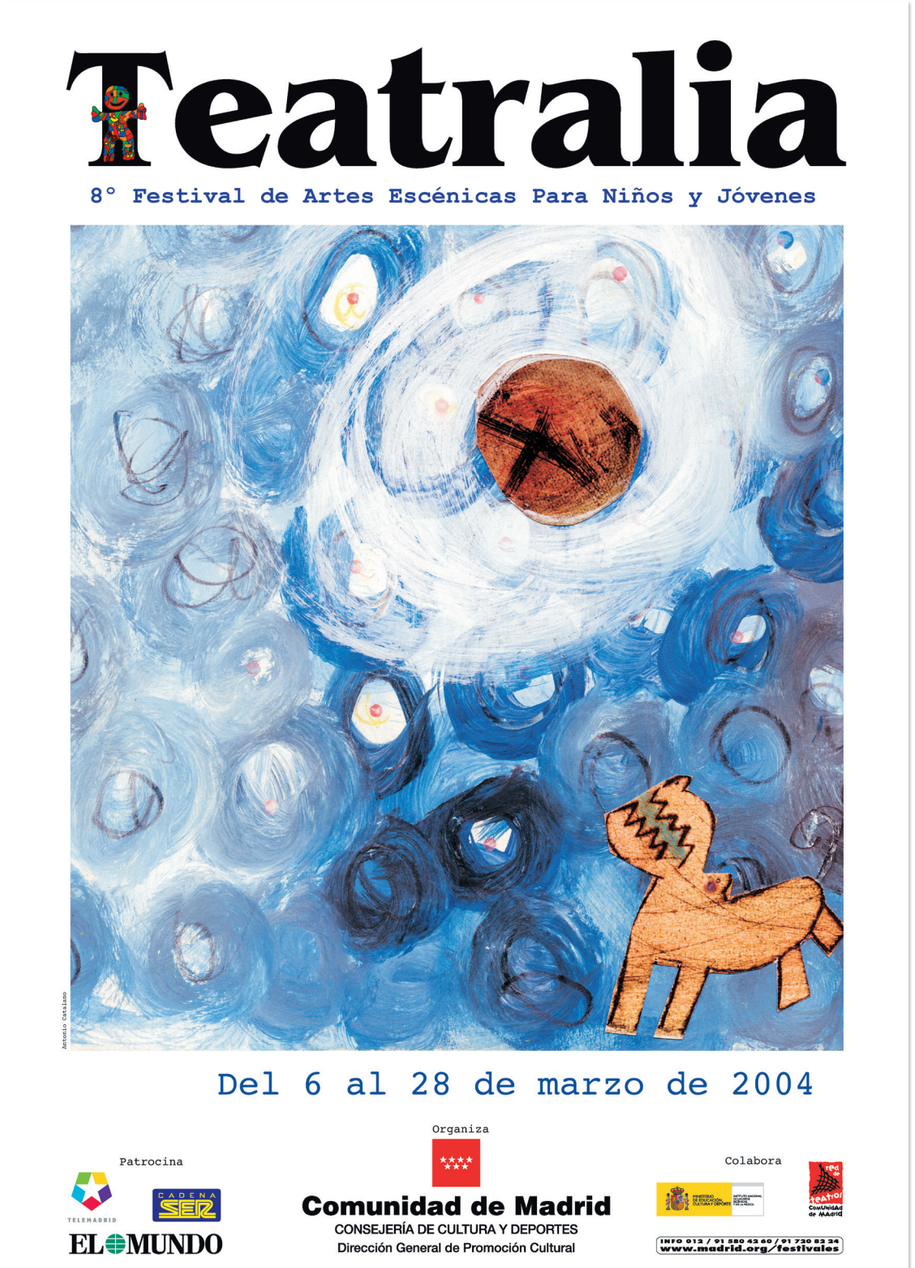
2004

TEATRALIA
FESTIVAL DE ARTES ESCÉNICAS PARA NIÑOS Y JÓVENES
VIII EDICIÓN

En el cartel de ese año, se puede ver un lobo que aúlla a la luna. Su autor, el poliédrico artista Antonio Catalano estaba fascinado con el crotoreo de las cigüeñas en los viejos tejados alcalaínos. Catalano había venido al festival en varias ocasiones; con *Universi sensibili*, en 2002 y con *Los pabellones de las maravillas*, en 2003. Aquel año instaló *Il chiosco delle meraviglie*, en el kiosco de música de la Plaza Cervantes, en Alcalá de Henares, del 7 al 28 de marzo. El día 11, tras los atentados de Atocha, la actividad quedó suspendida durante los tres días de luto oficial. Era un jueves y el domingo, los escenarios volvieron a abrirse para "mostrar a los niños la posibilidad de la cultura frente a la barbarie", en palabras del que entonces era su director, Carlos Laredo.

2004

In that year's poster, a wolf howling at the moon can be seen. Its author, the multifaceted artist Antonio Catalano was fascinated by the squawking of the storks on the old rooftops in Alcalá. Catalano had come to the festival on several occasions; with *Universi sensibili*, in 2002 and with *Los pabellones de las maravillas* (The Wonderland Pavilions), in 2003. That year he set up *Il chiosco delle meraviglie*, in the music kiosk in Plaza Cervantes, in Alcalá de Henares, from 7-28 March. On the 11th, following the terrorist attacks on Atocha, the activity was suspended for three days of official mourning. It was a Thursday, and on the Sunday the stages opened up once more to "show children the possibility of culture against barbarity" in the words of its director at that time, Carlos Laredo.



© Antonio Catalano

LA PENNA D’OCA DI CERVANTES

Come potrei dimenticare la piazza di Alcalá de Henares, con il monumento di Cervantes con in mano la penna d’oca, pronto a scrivere un altro capitolo del mitico cavaliere errante?
Come potrei dimenticare i nidi di cicogna sui tetti delle case che facevano quel verso misterioso e ogni tanto aprivano le ali quasi a rubare un po’ di quell’azzurro del cielo di Alcalá?
Arrivai nella piazza con un camion carico di cianfrusaglie e piccoli musei, un vero Luna Park delle Meraviglie, con padiglioni colorati e giostre.
Ricordo la fila interminabile di persone che volevano entrare in quello spazio immaginario e magico.
E lui, dall’alto, Cervantes, mi guardava con aria curiosa, come a dire “questo è matto”.
Forse era vero, bisognava essere matti per riempire la piazza di stupore e giochi per bambini.
E fra un verso e l’altro delle cicogne, meravigliose compagne di canti e poesia, la gente usciva da quel Luna Park con occhi grandi e sorrisi sulle labbra.

E quell’aria sognante me la porto ancora come un lieve ricordo che mi fa bella l’anima.

E poi i bambini che correvano fra un padiglione e l’altro, a scoprire che potevano entrare in un Armadio sensibile, magari lasciare un messaggio in bottiglia, scoprire un universo di sognatori in cui c’erano piccoli letti e, mettendo l’orecchio sul cuscino, si potevano ascoltare sogni ridicoli o paurosi.
Poi il padiglione in cui c’era un piccolo circo, con un acrobata, un funambolo-giocattolo.
E ancora un padiglione che conteneva il laboratorio di un mago e tutti, grandi e piccoli, potevano toccare gli strani esperimenti o le collezioni sentimentali.

Ebbene sì, perché la regola in quel Luna Park delle meraviglie era “qui puoi toccare tutto”, affinché l’esperienza fosse totale, una carezza al viso e all’anima.
Molte persone uscivano dagli armadi sensibili e mi guardavano con aria di gratitudine, dicendo “Grazie, mago, a presto”.
Smontammo tutto con l’idea di ritornare e con la malinconia nel cuore.
Ritornammo per molti anni in quella piazza. Una volta allestimmo il bellissimo padiglione stabile della piazza, lo circondammo di teli colorati e dentro mettemmo gli Armadi sensibili e poi le luci che rendevano magico quel luogo.
E lì ricordo l’attentato di Atocha, la ferocia di un’umanità sanguinaria: tutto si fermò, mettemmo all’entrata il simbolo del lutto, della tragedia. Fu un momento triste, pregammo in silenzio.
Ma, come dopo un temporale, arrivò il sereno, con un ricordo in più fra le nuvole bianche. Tutto si riaprì e la speranza, l’immaginazione, la bellezza, la poesia, divennero ancora più necessarie.
“La bellezza salverà il mondo”, dicemmo, e tutti negli Armadi a sognare ancora un mondo in cui la fragilità e la meraviglia fossero il modo bello per rivederlo.

E il desiderio di cambiarlo diventava la risposta a quell’umanità sanguinaria che aveva perso il sentiero che porta alla bellezza e alla poesia.
Il Festival TEATRALIA ad Alcalà, pieno di teatro, di spazi belli, ha resistito alle intemperie riempiendosi di applausi, risate e bellezza.
E, intanto, ho la nostalgia del cavaliere errante e delle cicogne che, aprendo le ali, rubano l’azzurro di quel cielo limpido sopra quel posto del cuore stupendo che ha per nome Alcalá de Henares.

Antonio Catalano

LA PLUMA DE CERVANTES

¿Cómo olvidar la plaza de Alcalá de Henares, con el monumento a Cervantes con una pluma en la mano, dispuesto a escribir otro capítulo del mítico caballero andante?

¿Cómo olvidar los nidos de cigüeñas en los tejados de las casas que lanzaban ese misterioso grito y, de vez en cuando, abrían sus alas como para robar un poco de ese cielo azul de Alcalá?

Llegué a la plaza con un camión lleno de cachivaches y de pequeños museos, un auténtico parque de atracciones de las maravillas, con pabellones de colores y elementos de feria.

Recuerdo la cola interminable de gente que quería entrar en ese espacio mágico e imaginario.

Y él, desde lo alto, Cervantes, me miraba con curiosidad, como diciendo: «Este está loco».

Quizá fuese cierto, había que estar loco para llenar la plaza de asombro y de juegos infantiles.

Y, entre verso y otro de las cigüeñas, maravillosas compañeras de cantos y de poesía, la gente salía de aquel parque de atracciones con los ojos como platos y la sonrisa en los labios.

Y, ese ambiente de ensueño, lo sigo llevando en mí como un tenue recuerdo que embellece mi alma.

Los niños corrían de un pabellón a otro para descubrir que podían entrar en un armario sensible, tal vez dejar un mensaje en una botella, descubrir un universo de soñadores en el que había camas pequeñas y, poniendo la oreja en la almohada, se podían escuchar sueños ridículos o terroríficos.

Había un pabellón en el que había un pequeño circo, con un acróbata, un equilibrista.

Y otro pabellón en cuyo interior había un taller de mago, y todos, grandes y pequeños, podían tocar los extraños experimentos o las colecciones sentimentales.

CERVANTES’ QUILL

How can I forget the square in Alcalá de Henares, with the monument dedicated to Cervantes with a quill in his hand, ready to write another chapter about the mythical knight errant?

How can I forget the storks’ nests on the rooftops, with their mysterious call, opening their wings from time to time as if to steal a bit of that blue sky from Alcalá?

I arrived at the square with a lorry full of bits and pieces and tiny museums, a genuine wonderland amusement park, with colourful pavilions and fairground artefacts.

I recall the never-ending queue of people wanting to go inside that magical and imaginary space.

And from up above, Cervantes looked down at me curiously, as if he were saying, “This guy is mad.”

Perhaps he was right, you had to be mad to fill the square with amazement and children’s games.

And, between one verse and another from the storks, wonderful song and poetry companions, people came out of that amusement park with their eyes wide open and a smile on their faces.

And I still carry that dream-like atmosphere deep within, like a dim memory that brightens my soul.

Children ran from one pavilion to another to discover that they could go inside a sensitive wardrobe, maybe leave a message in a bottle, discover a universe of dreamers in which there were small beds, and putting their ear to the pillow they could hear ridiculous or terrifying dreams.

There was a pavilion with a small circus inside, with an acrobat, a tightrope walker.

And another pavilion with a magician’s workshop, and everyone, young and old, could touch the strange experiments or the sentimental collections.

Sí, porque la regla en aquel parque de atracciones de las maravillas era: «aquí se puede tocar todo», para que la experiencia fuese total, una caricia en el rostro y en el alma.

Muchas personas salían de los armarios sensibles y me miraban con gratitud, diciendo: «Gracias, mago, hasta pronto».

Desmontamos todo con la idea de volver y con melancolía en el corazón.

Volvimos muchos años a esa plaza. Una vez que montamos el precioso pabellón fijo en la plaza, lo rodeamos con telas de colores y metimos dentro los Armarios Sensibles y las luces, que convirtieron aquel lugar en algo mágico.

Y allí recuerdo el atentado de Atocha, la ferocidad de una humanidad sanguinaria: todo se detuvo, en la entrada pusimos el símbolo del luto, de la tragedia. Fue un momento triste, rezamos en silencio.

Pero, como después de una tormenta, llegó la calma, con un recuerdo más entre las nubes blancas. Todo se abrió de nuevo y la esperanza, la imaginación, la belleza y la poesía se hicieron aún más necesarias.

«La belleza salvará al mundo», decíamos, y todos en los Armarios seguían soñando con un mundo donde la fragilidad y el asombro fueran la mejor forma de volver a verlo.

Y el deseo de cambiarlo se convirtió en la respuesta a esa humanidad sanguinaria que había perdido el camino que lleva a la belleza y a la poesía.

El Festival TEATRALIA de Alcalá, lleno de teatro, de espacios hermosos, resistió al aire libre, llenándose de aplausos, risas y belleza.

Y, mientras tanto, siento nostalgia por el caballero andante y por las cigüeñas que, abriendo sus alas, le roban el azul a ese cielo límpido sobre ese maravilloso lugar de mi corazón llamado Alcalá de Henares.

ANTONIO CATALANO (Potenza, 1950), creador original y multidisciplinar del teatro italiano y cofundador de Casa degli Alfieri.

Yes, because the rule in that wonderland amusement park was: “you can touch everything here” so that the experience would be absolute, a caress on one’s cheek and on one’s soul.

Many people came out of the sensitive wardrobes and they looked at me gratefully saying, “Thank you, magician, see you again.”

We took everything down with the idea of going back there and with sadness in our hearts.

We went back to that square for many years. Once we set up the beautiful permanent pavilion in the square, we covered it in colourful fabrics and we put the Sensitive Wardrobes and the lights inside, which transformed that place into something magical.

And there I recall the terrorist attack on Atocha, the ferocity of a bloodthirsty mankind: everything came to a standstill, at the entrance we placed the symbol of mourning, of the tragedy. It was a sad moment, we prayed in silence.

But, like when a storm passes, calmness came, with another memory amid the white clouds. Everything opened up again and hope, imagination, beauty and poetry became even more necessary.

“Beauty will save the world,” we’d say, and everyone inside the Wardrobes carried on dreaming of a world in which fragility and amazement would be the best way to see it again.

And the desire to change it became the response to that bloodthirsty mankind who had lost the path which leads to beauty and poetry.

The TEATRALIA Festival in Alcalá, full of theatre and beautiful spaces, withstood in the open air, filled with applause, laughter and beauty.

And, meanwhile, I feel nostalgic about the knight errant and the storks which, opening their wings, steal the blue from that limpid sky over that wonderful place in my heart called Alcalá de Henares.

ANTONIO CATALANO (Potenza, 1950), original and multidisciplinary creator of Italian theatre and co-founder of Casa degli Alfieri.

Mémoire vive
Les Deux Mondes / Canadá

..

...

....

..
Moi Moi Moi
DynamO Théâtre / Canadá
© Robert Etcheverry

...
Othello
Teatro de Juventud de San Petersburgo / Rusia

....
I colori dell'acqua
La Baracca / Italia

Adán y Eva
Producciones Cachivache / España (Comunidad de Madrid)
Español / + 4 años
Autoría Adriana A. Martínez, Juan Carlos Bratoz
Dirección Eugenia Manzanera
Elenco Alejandra Perlusky, Omar Calicchio
Dónde MIRA T., SMT Nuria Espert, TM Juan Prado, AM Sebastián Cestero, CC de Torrejón, CC de Villalba, Corral de Comedias, TAM Adolfo Marsillach

Aguaire
LaSal Teatro / España (Andalucía)
Español / + 4 años
Autoría y dirección Julia Ruiz
Elenco César Guerra, Nía Cortijo
Dónde AM Pilar Bardem, SM de Ajalvir, CC de Torrelaguna, TM de Tres Cantos, AM Víctor Jara, T. La Jaramilla, TM Francisco Rabal, TM Buero Vallejo, AM Sebastián Cestero, TM Centro, CC El Castillo, CC Julián Besteiro, AM de Arroyomolinos

Amazone
Théâtre de Galafronie / Bélgica
Español / + 7 años
Autoría Jean Debefve
Dirección Félicie Artaud
Elenco Zoé Kovacs, Eno Krojanker, Julie Nayer, Nathalie Willame
Dónde CC Federico García Lorca, Nave de Cambaleo, AM Víctor Jara, TM Buero Vallejo, S. Cuarta Pared

Au premier (et) âge
Ensemble Fa7 / Francia
Sin palabras / + 9 meses
Dirección Sylvain Frydman, Anne Françoise Cabanis
Elenco Sylvie Pascal, Sylvain Frydman
Dónde T. Gurdulú, CC La Pocilla, AM Pilar Bardem, S.Tribueñe

Bonjour bonheur
Les Bleus de Travail / Francia
Sin palabras / + 6 años
Autoría Alexandre Demay, Sylvain Granjon
Dirección Pierrot Bidon, Alain Veilleux
Elenco Sylvain Granjon, Alexandre Demay
Dónde TM Francisco Rabal, T. Tyl Tyl, Carpa de los Malabaristas

El cuento del lobo
Achiperre Cooperativa de Teatro / España (Castilla y León)
Español / + 10 años
Autoría Gianni Franceschini
Dirección Gianni Franceschini, Cándido de Castro
Elenco Cándido de Castro
Dónde S. Cuarta Pared, CC Julián Besteiro, RCCIII, AM Sebastián Cestero, TM Centro, CC Francisco González, CC Federico García Lorca, Corral de Comedias

El país de los papagayos
Ambar / Argentina y Suiza
Español / + 7 años
Autoría Bruno Stori
Dirección Matthias Lehmann
Elenco Patricia Gorlino
Dónde T. La Galera, S. Triángulo

El príncipe Verdemar
Factoría Teatro / España (Comunidad de Madrid)
Español / + 7 años
Autoría Ramón María del Valle-Inclán
Dirección Fernando Soto López
Elenco Salvador Sanz, Gonzala M. Scherman, Yael Bélica, José Ciria, Santiago Carrera
Dónde Nave de Cambaleo

Els nens de la meva escala
Teatre Nu / España (Cataluña)
Español / + 3 años
Autoría Joan Salvat-Papasseit
Dirección Marc Hervàs i Solà
Elenco Víctor Borràs i Gasch, Núria Crosas i Barcia, Clara Dalmau i Palet
Dónde T. Villa de Móstoles, AM Víctor Jara, CSC El Álamo, AM Sebastián Cestero, CC de Villalba, MIRA T., CC de Mejorada, CCHSN, TM Buero Vallejo

I colori dell'acqua
La Baracca / Italia
Español / + 1 año
Autoría y dirección Roberto Frabetti
Elenco Valeria Frabetti, Antonella Dalla Rosa
Dónde E.I. Municipal de Arganda, E.I. Gloria Fuertes, TM Francisco Rabal

Io sono Pinocchio
Viva Opera Circus / Italia
Español / + 6 años
Autoría Carlo Lorenzini-Collodi
Dirección, adaptación, interpretación Gianni Franceschini
Dónde CC de Torrejón, T. La Jaramilla

Juul, ¿qué te ha pasado?
Ultramarinos de Lucas / España (Castilla-La Mancha)
Español / + 8 años
Autoría Gregie de Maeyer
Dirección y adaptación Juan López Berzal
Elenco Juam Monedero, Xela Estarque, Kike Martín, Juan López Berzal
Dónde TM de SM de Valdeiglesias, TM Buero Vallejo, CC Francisco González, S. Margarita Xirgu, T. Villa de Móstoles

La niña y la luna
El Retal / España (Comunidad de Madrid)
Español / + 7 años
Autoría Gisela López, inspirada en un cuento de Jacques Prévert
Dirección Gisela López
Elenco Ainhoa Fernández, Gisela López
Dónde CCC de SM de la Vega, T. Gurdulú, T. Pradillo, T. Tyl Tyl, AM Sebastián Cestero, T. La Galera, CC Carmen Conde

Mémoire vive
Les Deux Mondes / Canadá

Español / + 9 años
Autoría Normand Canac-Marquis
Dirección Daniel Meilleur
Elenco Catherine Archambault
Dónde CC Paco Rabal

Mémoires d'un arbre
Sac à Dos / Bélgica
Español / + 4 años
Autoría Patrick Huysman, Didier de Neck
Dirección Didier de Neck
Elenco Patrick Huysman, Antonio Pedro
Dónde S.Tribueñe, CC Pérez de la Riva, AM Víctor Jara, TM de SM de Valdeiglesias, T. Tyl Tyl, A. Mario Benedetti, SM de Colmenarejo

Mil grullas
La Canela Teatro de Títeres / España (Andalucía)
Español / + 7 años
Autoría Elena Bornemann
Dirección Claudio Hochman
Elenco Analía Sisamón, Maite Campos, Manuela Rodríguez
Dónde SMT Nuria Espert, T. Pradillo, CC de Becerril, TAM Adolfo Marsillach, CC de Buitrago, TA Federico García Lorca, CC La Pocilla, TM de Tres Cantos, T. Gurdulú, T. La Galera

Moi Moi Moi
DynamO Théâtre / Canadá
Español / + 8 años
Autoría Lise Vaillancourt
Dirección Robert Dion
Elenco Peggy Allen, Daniel Desparois, Richard Fréchette, Charles Gaudreau, Andréanne Joubert, Steeve Munger, Benoit Paradis
Dónde CC Pérez de la Riva, TA Ciudad de Alcobendas, TM de SM de Valdeiglesias, SMT Nuria Espert, AM Víctor Jara, Plaza de Cervantes, TM Francisco Rabal

No te asuste mi nombre
Títeres de María Parrato / España (Castilla y León)
Español / + 7 años
Autoría Creación colectiva
Dirección Mauricio Zabaleta
Elenco Nuria Aguado, María José Frías
Dónde RCCIII, T. Pradillo, CC de Mejorada, AM Sebastián Cestero, CCHSN, CSC El Álamo, Corral de Comedias, CC Julián Besteiro, CCC de SM de la Vega

No te vayas
Cambaleo Teatro / España (Comunidad de Madrid)
Español / + 4 años
Autoría y dirección Antonio Sarrió
Elenco Arsenio Jiménez, Julio C. García
Dónde AM de Arroyomolinos, CSC El Álamo, CC La Despernada, TM de SM de Valdeiglesias, T. Bulevar, T. La Jaramilla, Corral de Comedias, CCC de SM de la Vega, CC de Villalba, TM Juan Prado

O anjo e a princesa
Sobrevento / Brasil
Español / + 5 años
Autoría Baldomero Lillo
Dirección Luiz André Cherubini
Adaptación e interpretación Sandra Vargas
Dónde CSC El Soto, Nave de Cambaleo, T. Pradillo, MIRA T.

O Marajá sonhador e outras historias de Mana Nana
Eliana Carneiro / Brasil
Español / + 6 años
Autoría y coreografía Eliana Carneiro
Elenco Eliana Carneiro, Naira Carneiro, Joao de Bruço, Fernanda Cabral
Dónde CC Carmen Conde, T. Gurdulú, CC Paco Rabal, S. Margarita Xirgu

Origami
Àngels Margarit - Cía. Mudances / España (Cataluña)
Sin palabras / + 6 años
Autoría Creación colectiva
Coreografía y dirección Àngels Margarit
Elenco Eneko Alcaraz, Gustavo Lesgart, Isabel López, Vera Bilbija
Dónde CC Paco Rabal, TA Ciudad de Alcobendas

Othello
Teatro de Juventud de San Petersburgo / Rusia
Ruso con sobretítulos en español / + 13 años
Autoría William Shakespeare
Elenco Anna Geller, Natalia Tarynicheva, Roman Ageev, Natalia Dmitrieva, Pavel Yanutsh, Andrii Kuznietsov, Roman Ouchakov, Svetlana Strogova, Yulia Shubareva, Alexey Oding, Roman Nechaev, Alexander Karpuhov, Alexander Andreev, Vasily Guzov, Emiliya Spivak, Roman Rolbin, Alexander Kulikov, Petr Guravlev, Regina Shchukina, Nadejda Riazantseva, Natalia Gomonenko, Vladimir Maslakov
Dirección Simeon Spivak
Dónde CC Paco Rabal, CBA

Personnellement votre
Les Acrostiches / Francia
Francés / + 9 años
Autoría Jean-Philippe Cochey-Cahuzac, Philippe Copin, Christian Coumin, Michel Navarro
Dirección Christian Coumin
Elenco Jean-Philippe Cochey-Cahuzac, Philippe Copin, Michel Navarro
Dónde TA Federico García Lorca, RCCIII, Carpa de los Malabaristas

Romanzo d'infanzia
Abbondanza Bertoni / Italia
Español / + 6 años
Autoría Bruno Stori
Dirección Michele Abbondanza
Coreografía e interpretación Michele Abbondanza, Antonella Bertoni
Dónde S. Cuarta Pared

Sogni: Arlecchino e la bambina dei fiammiferi
Drammatico Vegetale / Italia
Español / + 6 años
Autoría Pietro Fenati, Elvira Mascanzoni, Ezio Antonelli
Dirección Pietro Fenati
Elenco Barbara Domenichini, Elvira Mascanzoni, Giuseppe Viroli
Dónde TM Buero Vallejo, CC La Pocilla, TM de Colmenarejo, TM Juan Prado

Subtone
Produções Real Pelágio / Portugal
Sin palabras / + 8 años
Autoría Sílvia Real, Sérgio Pelágio
Dirección, coreografía e interpretación Silvia Real

Dónde S. Cuarta Pared, Nave de Cambaleo, Corral de Comedias

Terres
Théâtre de la Guimbarde / Bélgica
Sin palabras / + 1 año
Autoría y dirección Charlotte Fallon
Elenco Stéphane Klaric, Sylvie Nawasadio
Dónde CC de Niños de San Martín, CC Francisco González, T. Tyl Tyl, E.I. Trébol, E.I. El Triángulo, E.I. Virgen de la Asunción, T. Gurdulú

Una sutil imperfección
Le Petit Travers / Francia
Sin palabras / + 8 años
Autoría Nicolas Mathis, Denis Fargeton, Christian Coumin
Dirección Christian Coumin, Lionel About
Elenco Nicolas Mathis, Denis Fargeton
Dónde Carpa de los Malabaristas

Y si yo no fuera un gato
Mulambo / Brasil y España
Español / + 5 años
Autoría Jorge Amado
Dirección Val Barreto, Davi Taiu
Elenco Davi Taiu, Daisy Carvalho, Mariana Muniz
Dónde S. Triángulo, T. La Galera, RCCIII

ACTIVIDADES PARALELAS

Exposición y Taller
Ucrania los ojos del alma
Joan Costa / Helena Piñán de Mingo
España
+ 7 años
Dónde S. Altamira II

Exposición y Taller
El día de muertos en México
John Greenleigh / Mar Cobos Medina
España, Estados Unidos, México
Español / + 7 años
Dónde C. Artes de Getafe

Encuentro artístico entre poesía y artes plásticas
Recital *El fantástico diccionario de Tonino Guerra*

Exposicion de tapices de Marina Azizian

Teatralización *Buki*, de Licedei School

Exposición
El mundo perdido de los Oparvorulos. Descubrimientos en la península de Burelandia
Enrique Cabestany / España (Comunidad de Madrid)
+ 8 años
Dónde Museo de América

Il chiosco delle meraviglie
Antonio Catalano / Italia
+ 8 años
Dónde Plaza de Cervantes

VI ENCUENTRO TEATRALIA

Del 22 al 27 de marzo
Dónde SIC de la UAH

Conferencia
Giacomo Scalisi, Madalena Victorino. Robert Dion

Conferencia
Miguel A. Mendo, Irina Koubeshkaya

Conferencia
Francesco Maltese, Alexandra Gighlione, Gianni Limone

Conferencia poética sobre Tonino Guerra
Marina Azizian, Antonio Catalano

2005

TEATRALIA
FESTIVAL DE ARTES ESCÉNICAS PARA NIÑOS Y JÓVENES
IX EDICIÓN

De Italia vinieron dos montajes que dejaron huella indeleble en quienes pudieron verlos, dos obras que integraban de pleno a los espectadores en el corazón de la historia; *Buchettino*, de Associazione Raffaello Sanzio y *Con la bambola in tasca*, de Teatro delle Briciole. En el primero, los espectadores eran ubicados en pequeñas camas en una habitación oscura, una narradora en el centro de la escena comenzaba el relato ("Érase una vez...") y desgranaba la historia de Pulgarcito y sus hermanos (los espectadores). Entretejidos con sus palabras, una variedad de sonidos nos trasladaban al contexto de esos niños, agazapados en sus camitas, la noche antes de ser abandonados en el bosque.

En *Con la bambola in tasca*, la actriz encarna a la bruja Baba Jaga, mientras que Vassilissa, protagonista de la historia, es una niña escogida entre el público. La conexión entre ambas (cada vez nueva, siempre distinta) funcionaba en base a unos códigos corporales que la actriz transmitía a la niña-espectadora-protagonista. Magistral, Flavia Armenzoni se valía de su intuición tantas veces practicada para elegir a la niña entre el público y hacerla su partenaire en escena.

El público está desde el comienzo en el centro mismo del músculo vital de TEATRALIA. El público es imprescindible en el teatro siempre, pero los artistas que trabajan para este público ensayan fórmulas de integración total y absoluta; al igual que los niños (sus espectadores) asumen un compromiso global en todos sus actos.

El otro público de TEATRALIA es el adulto que sabe observar sin fijar los límites de lo posible, el que permite que el niño se exprese en su propia naturaleza y ése también está muy presente en este festival.

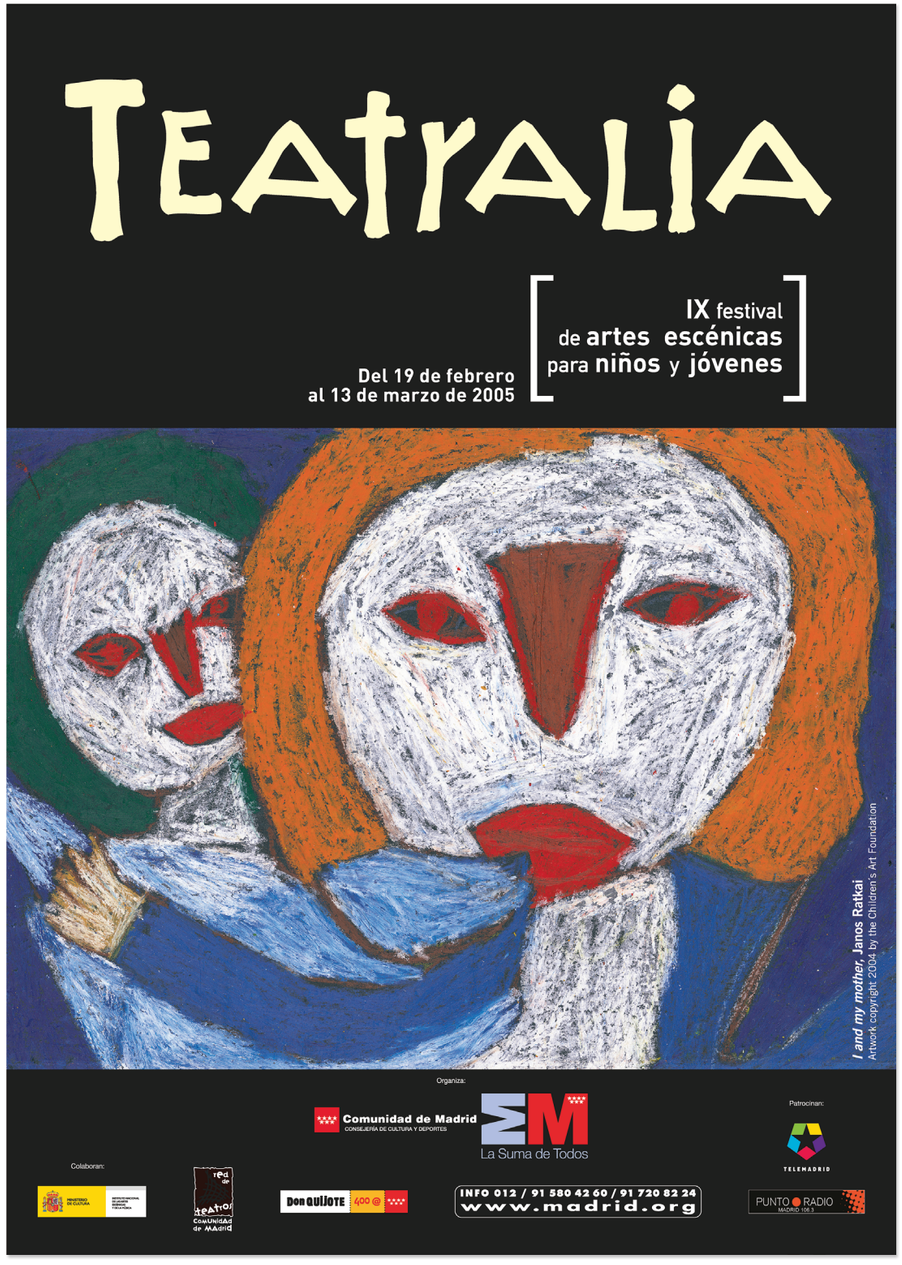
2005

Two stagings that came from Italy left an indelible mark on those who were able to see them, two plays that fully integrated the audience in the heart of the story; *Buchettino*, by Associazione Raffaello Sanzio and *Con la bambola in tasca*, by Teatro delle Briciole. In the first, the spectators were positioned on small beds in a dark room, a female narrator in the centre of the stage began the story ("Once upon a time...") and she told the story of Tom Thumb and his brothers (the spectators). Interweaved with her words, a variety of sounds transferred us to the context of those children, curled up in their beds, the night before being left in the wood.

In *Con la bambola in tasca*, the actress personifies the witch Baba Jaga, whilst Vasilisa, the main character in the story, is a little girl chosen from among the audience. The connection between both (new each time, always different) worked based on corporal codes that the actress transmitted to the girl-spectator-main character. Masterful, Flavia Armenzoni used her well-practiced intuition to choose the girl from the audience and transform her into her partner on stage.

Right from the start, the audience is in the very heart of TEATRALIA. The audience is always essential in theatre, but the artists who work for this audience rehearse formulas for total and absolute integration; and so are the children (their spectators) who show full commitment in all their acts.

TEATRALIA's other audience are the adults who know how to observe without setting limits to what is possible, those who allow their children to express themselves in their own way, which is also very much present in this festival.



Janos Ratkoi (9 años), *I and My Mother*. Hungría Stone Soup Museum Collection Artwork © 2004 by Children's Art Foundation Diseño Atela Comunicación Coorporativa

Hace 16 años que disfruto del festival de TEATRALIA.
Comencé yendo a sus obras mientras esperaba la adopción de mi hija de China. Antes, había acudido acompañando a mi pequeña sobrina a otro tipo de espectáculos infantiles, pero siempre con la sensación de que podía acertar o no, pues muchas veces me encontraba con una visión muy estereotipada del mundo y del imaginario infantil que me dejaba un poco frustrada.

Cuando descubrí TEATRALIA, me encontré con una línea de trabajo creativo de calidad estética y artística muy definida y nueva para mí; supuse entonces que ya no me iba a decepcionar.

Me empezó a fascinar la posibilidad de encontrarme cada año con representaciones del ensueño infantil desde culturas diferentes y diversas, después de todo, yo estaba esperando para compartir mi vida con una pequeña criatura que venía de un lugar muy lejano.

Esta característica me permitía cada temporada y en cada obra, introducirme en nuevos mundos; con cada historia recuperaba un sentir de mi infancia y perdía un poco de mi coraza de adulta. Así, poco a poco, volví a sentirme niña otra vez y mi deseo de que llegara mi hija cuanto antes para compartir y disfrutar de ese nuevo mundo se hacía cada vez más grande.

Recuerdo especialmente un par de obras: La danesa *Kalejdoscope*, de Carte Blanche en 2008 y *En busca de la ciudad subterránea*, de Teatro de los Sentidos en 2016. En ambas, te debías incorporar al espacio escénico para descubrirlo. No había cuarta pared. Debías dejarte llevar e interactuar con los personajes o lo que allí te encontraras, lo que a mí en un principio por timidez me cuesta enormemente.

En la primera, en Matadero, me fascinó la escala y el juego de espacios. Había que agacharse y gatear por estrechos vericuetos y pasadizos a oscuras, que daban paso a lugares mágicos, con trampantojos e ilusiones ópticas y personajes increíbles, que te hacían descubrir con todos tus sentidos nuevas realidades al más puro estilo Tim Burton.

En la segunda, en Canal hace pocos años y ya con mi hija, nos vendaron los ojos y a ciegas sin poder ver ni analizar racionalmente, había que dejarse llevar por el tacto, los sonidos, los olores. Exponerte a sentir y percibir cosas nuevas. Sin barreras. Sin prejuicios. Después, dejándonos llevar por lo experimentado, dibujábamos lo vivido y lo comentábamos con otros asistentes y con el director colombiano Enrique Vargas.

En otra línea de trabajo muy diferente, me sorprendió también *Tête a Tête*, de Teatro Necessario, en el Círculo de Bellas Artes en el año 2012.
La sensible creatividad de este trío italiano de payasos me recordaban a la esencia más artística de Magritte o de Buster Keaton. Incorporaba gags del circo y del mimo tradicional, con un guión absolutamente surrealista sobre el sentido de la existencia, en una casa diminuta, de un metro cuadrado.

Todas estas obras produjeron un efecto muy potente en mí. Sentía con cada una que me liberaba de una vieja envoltura y recuperaba poco a poco mi movilidad original, las ganas de jugar, de representar, de sentir con plena inocencia las historias, de volver a ser niña.

Mi hija ahora tiene 15 años. Tenerla conmigo ha sido una bendición. Ver el mundo desde sus ojos me ha ayudado a aprender a ser mucho más feliz.
Vivir la infancia es un regalo de la vida y TEATRALIA nos brinda cada año una maravillosa oportunidad para disfrutar de ese privilegio en nuestra existencia adulta. Nos brinda cada año la oportunidad de crecer como individuos con cada forma nueva de mirar el mundo desde la infancia.

MARGA GONZÁLEZ BLANCO, profesora de Artes Plásticas en Secundaria y madre de Julia (15 años).

I've been enjoying the TEATRALIA festival for 16 years now.
I started going to its shows whilst I was waiting to adopt my daughter from China. Previously, I had been with my young niece to different kinds of children's shows, but I always had the feeling that I may or may not have made the right choice, because I often came across a rather stereotyped perception of the world and a child's imagination which left me feeling quite frustrated.

When I discovered TEATRALIA, I found a creative line of work with exceptional aesthetics and artistic quality which were strongly defined and new to me; so I guessed I wasn't going to be disappointed anymore.

I became fascinated with the possibility of discovering representations of childhood dreams from different and diverse cultures every year, after all, I was waiting to share my life with a small child who came from a very faraway place.

This characteristic allowed me to enter new worlds every season and in every show; with each tale I would regain my childhood feelings and I would lose a little of my adult armour. Thus, little by little, I began to feel like a child again and I felt a growing eagerness for my daughter to get here as soon as possible so I could share and enjoy that world with her.

I remember a couple of shows in particular: The Danish show *Kalejdoscope*, by Carte Blanche in 2008 and *En busca de la ciudad subterránea*, by Teatro de los Sentidos in 2016. In both, you had to join the stage space in order to discover it. There was no fourth wall. You had to let yourself go and interact with the characters or whatever you came across, which I find very hard at first due to my shyness.

In the first, at Matadero, I was fascinated by the scale and the interplay between spaces. You had to crouch down and crawl in the dark through narrow walkways and passages which led to magical places with trompe-l'œils and optical illusions and incredible characters, which made you discover new realities with all your senses in a true Tim Burton style.

In the second, at Canal a few years ago, by then I was with my daughter, they blindfolded us and without being able to see or analyse rationally, we had to follow our sense of touch, hearing and smell. Expose ourselves to feeling and perceiving new things. Without any barriers. Without any preconceptions. Then, letting ourselves get carried away by what we had experienced, we drew what we had experienced and we discussed it with others present and with the Colombian director Enrique Vargas.

On a very different line of work, I was also surprised by *Tête a Tête*, by Teatro Necessario, at the Círculo de Bellas Artes in 2012.
The sensitive creativity of this Italian clown trio reminded me of the most artistic essence of Magritte or Buster Keaton. They used circus gags and traditional mime, with an absolutely surreal script on the meaning of existence, in a tiny house, one metre square.

All these shows had a very dramatic effect on me. With each show I felt like I was being freed of an old covering and I was slowly regaining my original mobility, my keenness to play, to perform, to feel the stories with wide-eyed innocence, to be a child again.

My daughter is now 15. Having her with me has been a blessing. Seeing the world through her eyes has helped me learn to be much happier.
Experiencing childhood is a gift in life and each year TEATRALIA gives us a wonderful opportunity to enjoy that privilege in our adult existence. Each year it gives us the opportunity to grow as individuals with each new way of seeing the world from a child's perspective.

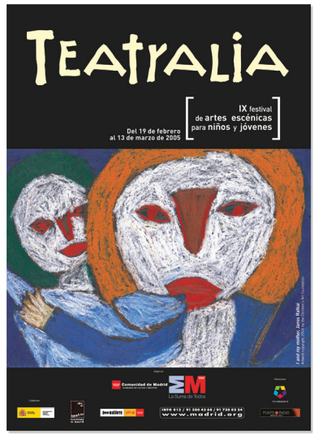
MARGA GONZÁLEZ BLANCO, secondary-school plastic-arts teacher and mother of Julia (15 years old).

•

••

•
Cucciolo
Drammatico Vegetale / Italia

••
Chaperuzinho Vermelho
Le Plat du Jour / Brasil



¡Nada… Nada!
Aracaladanza / España (Comunidad de Madrid)
Sin palabras / + 3 años
Dirección y coreografía Enrique Cabrera
Elenco Begoña Frutos, Maite Gámez Salaberría, Billie Pérez, Marta Sainz Toledo, Mireia Sans Aleu, Adriana Sulzer
Dónde TM Juan Prado, CC de Villalba, CC El Castillo, AM Víctor Jara

A todo trapo
Laví e Bel / España (Andalucía)
Español / + 8 años
Autoría Emilio Goyanes, Rosa Díaz
Dirección Emilio Goyanes
Elenco Víctor Pérez, Marta Sitja
Dónde TSC, Nave de Cambaleo

Acordei que sonhava
Núcleo Bartolomeu de Depoimentos / Brasil
Portugués / + 14 años
Autoría y dirección Claudia Schapira
Elenco Roberta Estrela D´Alva, Luaa Gabanini, Benito Carmona, Maysa Lepique, Tânia Pifer, Manuel Boucinhas, Eugênio Lima, Patrick Toosey, Claudia Schapira
Dónde S. Triángulo, Corral de Zapateros

Al di la (Más Allá)
Tam Teatromusica / Italia
Italiano / + 18 meses
Autoría Creación colectiva
Dirección Laurent Dupont
Elenco Marco Tizianel, Flavia Bussolotto
Dónde CC Pablo Iglesias, E.I. El Triángulo, E.I. Trébol, E.I. Asunción, CC La Pocilla, T. Gurdulú, EIM de Alcalá, T. Tyl Tyl, CC Federico García Lorca

Après la pluie…
Cirque Déssacordé / Francia
Francés / Todos los públicos
Autoría y dirección Creación colectiva
Elenco Karine Berna, Sébastien Brun, Valérie Cadot, Marie Clain, Emmanuel Dariès, Annick Ferrasse, Julien Fournier, Laurent Pareti, Maxime Pervakov, Thomas Perrier, Fabienne Teulières
Dónde Recinto ferial de Alcorcón

Awor
Teatro Espiral / España (Comunidad de Madrid)
Español / + 7 años
Autoría José Luis González Rodríguez
Dirección Hernán Gené
Elenco José Luis González Rodríguez, Blanca Sanz Cifuentes
Dónde S. Cuarta Pared, TA Federico García Lorca, TM Buero Vallejo, TSC, TM de SM de Valdeiglesias

Buchettino
Associazione Raffaello Sanzio / Italia
Español / + 8 años
Autoría Charles Perrault
Dirección Romeo Castellucci
Elenco Carmen Castelluci, Monica Demuru
Dónde CC Paco Rabal

Chaperuzinho Vermelho
Le Plat du Jour / Brasil
Portugués / + 2 años
Autoría Hermanos Grim
Dirección Fernando Escrich
Elenco Alexandra Golik, Carla Candiotto
Dónde Carpa de los Malabaristas, Nave de Cambaleo, RCCIII, S. Margarita Xirgu

Con la bambola in tasca
Teatre delle Briciole / Italia
+ 3 años
Autoría Bruno Stori
Dirección Letizia Quintavalla
Elenco Flavia Armenzoni
Dónde S.Tribueñe, CC de la Entrevista

Cucciolo
Drammatico Vegetale / Italia
Sin palabras / + 5 años
Autoría Ezio Antonelli, Pietro Fenati, Elvira Mascanzoni
Dirección Pietro Fenati
Elenco Elvira Mascanzoni, Giuseppe Viroli
Dónde CC La Pocilla, CCC de SM de la Vega, T. Pradillo, RCCIII

Duo des Voiles
Théâtre de la Guimbarde / Bélgica
Sin palabras / + 1 año
Autoría Yvette Berger
Dirección Charlotte Fallon, Myriam Elliat
Elenco Yvette Berger, Fabienne Van Den Driessche
Dónde AM de Arroyomolinos, T. Tyl Tyl, CC de Niños de San Martín, E.I. Gloria Fuertes, EIM de Arganda, A. Castillo de San José de Valderas

El abeto
Potudan / Rusia
Español / + 4 años
Autoría Marina Aziyan, basado en un cuento de H.C. Andersen
Dirección Marina Aziyan
Elenco Anna Mironova, Irina Krivkhenok, Alexandra Ionova, Maxim Gudkov, Alexei Shishov, Denis Pianov, Svetlana Bortova
Dónde S.Tribueñe

El ladrón de islas
Bambalúa Teatro / España (Castilla y León)
Español / + 8 años
Autoría y dirección David Virosta, basado en un texto de Mª Teresa León
Elenco Alejandro Britos, Cristina Salces, Jose Luis Manso
Dónde AM de Arroyomolinos, CC El Castillo, CC Federico García Lorca, AM Sebastián Cestero, CC de Becerril, CC de Becerril, T. Bulevar, TM Juan Prado, TM de Colmenarejo

El maestro
Geografías Teatro / España (Comunidad de Madrid)
Español / + 15 años
Autoría Jean-Pierre Dopagne
Dirección Joaquín Candelas
Elenco Abel Vitón
Dónde CC Francisco González, S. Ítaca, S. Margarita Xirgu

El Principito
Arteatro Productora Teatral / España (Comunidad de Madrid)
Español / + 6 años
Autoría Antoine Saint-Exupéry
Dirección Rosa Merás
Elenco Manuel Tiedra, Juan Marcos Blake, Juan Carlos Badillo, Rosa Sáez, Jordi Buisan
Dónde TM Lope de Vega, AM Pilar Bardem, PMC, TM de Tres Cantos, TM José María Rodero, TM Francisco Rabal, T. La Galera

Ferdinando
Teatro de la Luna / España (Comunidad de Madrid)
Español / + 6 años
Autoría Eulalia Domingo, basado en un cuento de Munro Leaf
Dirección Benjamín Alonso
Elenco Florencia Giusti, Juan Manuel Recover
Dónde Corral de Zapateros, T. Gurdulú

Feria del maravilloso mundo de Odisseo
Antonio Catalano y Casa Degli Alfieri / Italia
Español / + 5 años
Autoría Creación colectiva
Dónde Corral de Zapateros

Io sono Pinocchio
Viva Opera Circus / Italia
Español / + 6 años
Autoría Carlo Lorenzini-Collodi
Dirección, adaptación e interpretación Gianni Franceschini
Dónde CC La Pocilla, CC Federico García Lorca, S. Ítaca

Jóvenes en movimiento
Asociación Cultural por la Danza / España (Comunidad de Madrid)
Sin palabras / + 14 años
Autoría Creación colectiva
Dirección Mercedes Pacheco, José Reches
Coreografías Chevi Muraday, Mónica Runde, José Reches, Paloma Díaz, Carmen Werner, Teresa Nieto
Elenco Vanessa Medina, Gustavo Ramos, Edurne Sanz, Joaquín Hidalgo, Javier Sangrós, Rebeca Falcón
Dónde CC Paco Rabal, TSC, MIRA T., T. Bulevar

La biblia de los sencillos
Antonio Catalano y Casa Degli Alfieri / Italia
Español / + 5 años
Autoría, dirección, diseño objetos Antonio Catalano
Elenco Antonio Catalano, artistas y monitores locales
Dónde Plaza de Cervantes

La cabeza del Bautista y La rosa de papel
Tribueñe / España (Comunidad de Madrid)
Español / + 14 años
Autoría Ramón María del Valle-Inclán
Dirección Irina Kouberskaya
Elenco Juan Sánchez, Rocío Osuna, Miguel Pérez, Luis Fernández, Ángel Casas, Nené Pérez, Carmen Rodríguez de la Pica, Chelo Vivares, Begoña Cano
Dónde S.Tribueñe, TM de Colmenarejo, TM Francisco Rabal, TSC

La mano
Cie. Tro-Héol / Francia
Español / + 9 años
Autoría Javier García Teba
Dirección Martial Anton
Elenco Martial Anton, Daniel Calvo Funes, Sara Fernández
Dónde S. Ítaca, Nave de Cambaleo

La petite fabrique de pinguoins
Turak Théâtre / Francia
Sin palabras / + 1 año
Autoría y dirección Michel Laubu
Elenco Hélène Peureux, Géraldine Zanlonghi, Marie-Pierre Pirson
Dónde CC Margarita Nelken, T. Gurdulú, S. Ítaca, Corral de Zapateros

La Reina de las Nieves
Teatro Fontaka / Rusia
Ruso con sobretítulos en español / + 7 años
Autoría Hans Christian Andersen
Elenco Salomon Spivak, Vasiliy Gruzov, Roman Rolbin, Svetlana Strogova, Yulia Shubareva, Alexandre Andreev, Alexandre Kulikov, Alexey Oding, Galina Pavlovich, Natalia Tarynicheva, Alexandra Nikandrova, Lidmila Nagornaj, Olga Bublina, Denis Tsygankov, Olga Medynich, Regina Schukina, Natalia Kondratyeva, Maximova Svetlana, Alexander Skuman, Olga Feofanova, Alexandra Brazhnikova, Marina Efremova, Marina Ordina, Maria Starovorova, Rimma Myasnikova, Ekaterina Morachevskaya, Roman Oushakov
Dónde CC Paco Rabal

Les gribouillis
Pascal Ayerbe $ Cie. / Francia
Francés / Todos los públicos
Autoría y música Pascal Ayerbe
Elenco Pascal Ayerbe, Aymeric D'Afflon, Jean-Christophe Leroux, Frédéric Simon
Dónde SMT Nuria Espert, S. Ítaca, TCC de Arroyomolinos, T. La Jaramilla, CC Federico García Lorca

Libertad
Achiperre Cooperativa de Teatro y Théâtre de la Guimbarde / España (Castilla y León) y Bélgica
Español / + 12 años
Autoría Michel van Loo, Carlos Herans
Dirección Etienne Guichard (Théâtre du Sable)
Elenco Noemí Tiberghien, Albert Guinald, Ana Isabel Roncero, Mª Carmen Sánchez, Diego Fariña, Ramón Enríquez
Dónde TSC, T. del Instituto Francés

Minimânsno
Théâtre de Galafronie / Bélgica
Español / + 7 años
Autoría Marianne Hansé
Dirección Didier de Neck
Elenco Dominique Baeyens, Marianne Hansé, Blaise Ludik, David Strosberg, Vera Van Dooren
Dónde Nave de Cambaleo, TSC, CC Federico García Lorca

Mooon
L' Om Imprebís / España (Comunidad Valenciana)
Español / + 6 años
Autoría y dirección Santiago Sánchez
Elenco Claudia Coelho, Gorsy Edu, José Juan Rodríguez, David Fernández
Dónde CC Julián Besteiro, T. Bulevar, TM de SM de Valdeiglesias, CBA, TSC, RCCIII, T. Villa de Móstoles

Olimplaff
Yllana / España (Comunidad de Madrid)
Español / + 6 años
Autoría y dirección Yllana
Elenco César Maroto, Juan Francisco Dorado, Susana Cortès
Dónde TM José María Rodero, A. Teresa Berganza, AM Víctor Jara, CC de Mejorada, CC La Despernada, T. Villa de Móstoles, CC de Villalba, CC Julián Besteiro, TM de Tres Cantos, TM Juan Prado

Peek-A-Boo!
Loren Kahn & Object Theatre / Estados Unidos y Francia
Español / + 1 año
Autoría, dirección e interpretación Isabelle Kessler, Loren Kahn
Dónde T. Gurdulú, T. Tyl Tyl, T. Pradillo

Pido gancho, la historia de Carlitos y Violeta
La Galera Encantada / Argentina
Español / + 5 años
Autoría y dirección Héctor Presa
Elenco Héctor Presa, Lali Lastra
Dónde CC Pérez de la Riva, SMT Nuria Espert, CC de Alpedrete, CC de Villalba, CC Carmen Conde, TAM Adolfo Marsillach, CSC El Álamo, S. Cuarta Pared, CC Julián Besteiro, CC La Pocilla, T. La Jaramilla, TSC

Ping. El pájaro que no sabía volar
Títeres de María Parrato / España (Castilla y León)
Español / + 1 año
Autoría, dirección e interpretación Nuria Aguado, María José Frías
Dónde TM Manuel Mayo, T. Villa de Móstoles, CC Francisco González, CSC El Álamo, CC de Buitrago, SM de Ajalvir, TCC de Arroyomolinos, CC de Mejorada, TM de SM de Valdeiglesias, CCHSN, CC de Becerril, AM Víctor Jara, S. Margarita Xirgu, AM Pilar Bardem, TAM Adolfo Marsillach

Pinocchio
Norwich Puppet Theatre / Reino Unido
Español / + 5 años
Autoría Carlo Collodi
Dirección Luis Z. Boy
Elenco Mark Whitaker, Sam Dutton
Dónde TM Buero Vallejo, T. Tyl Tyl, T. Villa de Móstoles, CC Paco Rabal, S. Cuarta Pared, S. Margarita Xirgu, S. Ítaca

Pisa la raya
Pikor Teatro / España (País Vasco)
Español / + 14 años
Autoría Peru Calabaza, Miguel Olmeda Freire
Dirección Miguel Olmeda Freire
Elenco Iñaki Rikarte, Estíbaliz Villa, Iraitz Lizárraga, Jon Koldo Váquez
Dónde TM Francisco Rabal, AM Sebastián Cestero, CSC El Álamo, TCC de Arroyomolinos, TSC, T. La Jaramilla

Sueño de una noche de verano
El Retablo / España (Comunidad de Madrid)
Español / + 4 años
Autoría William Shakespeare
Dirección Claudio Hochman
Elenco Marisol Rozo, Pablo Vergne
Dónde Nave de Cambaleo, T. Pradillo, Corral de Zapateros

Sueños
Producciones Cachivache / España (Comunidad de Madrid)
Español / + 5 años
Autoría y dirección Eladio Sánchez
Elenco José Cobrana, Verónica Macedo
Dónde CC de Villalba, TM Manuel Mayo, TM de SM de Valdeiglesias, AM Sebastián Cestero, Corral de Zapateros, CC La Pocilla, CC Carmen Conde

ACTIVIDADES PARALELAS

Museo del tiempo
Babia C.B. / España (Comunidad Valenciana)
+ 8 años
Autoría Babia C.B.
Dónde Varios espacios (Alcalá de Henares)

El jardín de las quimeras
Acta - Compagnie Agnès Desfosses Francia
Exposición teatralizada / + 4 años
Dónde T. Pradillo, S. Caracciolos

Feria del maravilloso mundo de Odisseo
Antonio Catalano y Casa Degli Alfieri / Italia
Encuentro artístico interactivo
Dónde Patio del TSC

De las historias nacen historias
Fernanda Fragateiro / Portugal
Exposición interactiva y taller / + 7 años
Autoría Fernanda Fragateiro sobre textos de Sophia de Mello Breyner Andersen
Dónde BP José Hierro, Consejería C. y D.

El Día del Tótem
Compañía 12 patos / España
Taller / + 7 años
Dirección Màrius Brossa
Elenco Jordi Durall, Teresa Tarragó, Màrius Brossa, Pedro Salcedo, Imma Udina, Debla Carbonell, Anna Subirana, Viviani de Moraes Calvitti
Dónde Plaza Mayor de Torrelaguna

VII ENCUENTRO TEATRALIA

Conferencias y debates
Dónde SIC de la UAH

Nuevas Artes, nuevas educaciones
Juan Carlos Arañó

Arte para los más jóvenes. Investigación, preguntas, respuestas e ideología de los proyectos Klangfugl
Ivar Selmer-Olsen

Exposición del proyecto artístico portugués Percursos (Recorridos)
Giacomo Scalisi, Madalena Vitorino

Los cuentos de tradición oral, hoy
Antonio Rodríguez Almodóvar

Procesos creativos integrados
Javier Carvajal

El arte coreográfico en la escuela
Marcelle Bonjour

La política de las artes en la escuela, dentro de los cambios de la educación nacional francesa
Claude Mollard

Las artes en la escuela: dos años de experiencias en las diferentes disciplinas artísticas
Pascale Lismonde

2006

TEATRALIA
FESTIVAL DE ARTES ESCÉNICAS PARA NIÑOS Y JÓVENES
X EDICIÓN

Los adolescentes se convierten en público visible del festival. Por primera vez, se organiza un ciclo específico para ellos que quedó recogido en un programa de mano separado del programa general; un gesto simbólico, un guiño a los adolescentes, que por lo general, no se quieren ver inmiscuidos con la infancia recién abandonada.

Tres obras, *Julietta*, de Shakespeare Women Company (Portugal); *Dessert Dream*, de Théâtre Le Clou (Canadá) y *Estación de juego*, de Compañía La Trasera (España) compusieron un programa que fue acogido con expectación.

2006

Adolescents become a visible audience for the festival. For the first time, a series is organised specifically for them, which was included in a brochure separate from the main programme; a symbolic gesture, an implicit message to adolescents who generally don't wish to be seen slotted in with the recently abandoned childhood.

Three plays, *Julietta*, by Shakespeare Women Company (Portugal); *Dessert Dream*, by Théâtre Le Clou (Canada) and *Estación de juego*, by Compañía La Trasera (Spain) made up a programme that was eagerly welcomed.

© Paso Doble Comunicación Diseño Mª Carmen Hernández y Jose Antonio Portillo

Poco a poco, TEATRALIA se iba abriendo a un público cada vez menos definido y más amplio. Sí, el festival tenía su principal aliado en la infancia pero también en la primera juventud y también en los adultos acompañantes. Se formuló una década más tarde en el texto de presentación del festival del año 2016, donde se definió como

> "Un festival dedicado a niños, a niñas y a los adultos que necesariamente los acompañan; un festival dedicado también a los jóvenes que experimentan su flamante autonomía no dejándose ya acompañar".

Más tarde aún, en 2018, se explicitaba de nuevo en el texto de presentación esa vocación intergeneracional que el festival ha ido adquiriendo en el transcurso de sus ediciones.

> "El festival internacional de artes escénicas para niños y jóvenes de la Comunidad de Madrid se ha construido como espacio de encuentro y diálogo, que tiene voluntad de presentar a los espectadores de menos edad creaciones de primer orden. Encuentro entre niños y adultos pues vemos años tras año, como el adulto que acompaña a los pequeños llega a disfrutar tanto como ellos; encuentro entre familia y escuela, pues ambos se implican en el ritual del goce estético para sus menores; y el encuentro por excelencia, el de los artistas con los espectadores de todas las edades.
>
> Son artistas vocacionales que, a pesar de no gozar de la misma consideración que los que trabajan para público adulto, deciden asumir esta desventaja para dedicarse a lo que realmente desean. A ellos queremos dedicar este año el festival.
>
> Los artistas que hablan con la infancia son los que nos interesan y los encontramos en distintos rincones del planeta. (…) Vengan de donde vengan esos artistas dinamitan la brecha generacional cada vez que se suben a un escenario. Tal vez sean las artes escénicas para la infancia una sorprendente vía de conexión entre el mundo adulto y el infantil, un fabuloso agujero de gusano donde el tiempo de los mayores y el tiempo del niño se funden sin jerarquías".

Little by little, TEATRALIA began to open up to a less defined and wider audience. Yes, the festival had its main ally in children but also in young adolescents and in the accompanying adults too. It was expressed a decade later in the festival's presentation text for 2016, where it was defined as

> "A festival dedicated to boys, girls and to the adults accompanying them; a festival dedicated to teenagers too who experience their brand-new autonomy no longer allowing themselves to be accompanied.

Even later, in 2018, that intergenerational vocation that the festival had gradually acquired over the course of its editions was made clear once again in the presentation text.

> "The International Performing Arts Festival for Children and Young People in the Community of Madrid has been built as a space for encounter and dialogue, with the will to offer younger audiences leading creations. An encounter between children and adults given that we see, year after year, how the adults accompanying the little ones come to enjoy it as much as they do; an encounter between family and school, since both are involved in the ritual of aesthetic enjoyment for their young ones; and the encounter par excellence, artists with spectators of all ages.
>
> They are vocational artists who, despite not enjoying the same status as those who work for adult audiences, decide to accept this disadvantage to dedicate their time to what they really want. We wish to dedicate the festival this year to them.
>
> Artists who talk to children are the ones we are interested in and we find them in different corners of the planet. (…) Wherever they come from, those artists blast away that generation gap every time they step onto a stage. Maybe the performing arts for children are a surprising connection route between the adult world and a child's world, a fabulous wormhole where adults' time and children's time merge without hierarchy".

•
Bistouri
Tof Théâtre / Bélgica

••
El hombre cigüeña
Titiriteros de Binéfar y el Centro Dramático de Aragón / España (Aragón)

•••
Papirus
Xirriquiteula Teatre / España (Cataluña)

Jardinage
Centre Chorégraphique National du Havre-Normandie / Hervé Robbe / Francia © Laurent Matignon

¡Cuéntame un cuento!
Teloncillo / España (Castilla y León)
Español / + 6 años
Autoría Eduardo Zamanillo, Juan Carlos Moretti
Dirección Juan Carlos Moretti y Ángel Sánchez
Elenco Ana Isabel Gallego, Javier Carballo
Dónde S. Cuarta Pared

Alonso Quijano el Bueno
Da.Te Danza / España (Andalucía)
Español / + 8 años
Dirección Omar Meza, Valeria Frabetti
Coreografía Omar Meza
Elenco Celia Sako, Rosa Mari Herrador, Laura Val, Arnaud Fila, Jeddi Gandhi
Dónde T. Tomás, Valiente, TM Francisco Rabal

Barbe Bleue
Cas Public / Canadá
Francés y español / + 9 años
Dirección Hélène Blackburn
Elenco Roxane Duchesne Roy, Hanako Hoshimi-Caines, Christophe Garcia, Sylvain Poirier, Yves St-Pierre
Dónde TSC, CC Rigoberta Menchú

Bekkanko oni
Theatre Company Erumu / Japón
Japonés con sobretítulos en español / + 9 años
Autoría Asaya Fujita
Dirección Hiroshi Kuriyagawa
Elenco Takeshi Matsumoto, Noriko Iwata, Hideki Yoshikawa, Kazuhiro Matsuno, Nobutake Horiuchi, Sayoko Hisae, Yukiko Murayama
Dónde CC Paco Rabal

Between Sand and Stars
Sandglass Theatre / Estados Unidos
Inglés / + 9 años
Dirección Eric Bass
Elenco Bill Forchion, Hannah Emmerich, Rob Mermin, Serentiy Smith Forchion, Elsie Smith, Ines Zeller Bass
Dónde TSC, CC Paco Rabal

Bistouri
Tof Théâtre / Bélgica
Sin palabras / + 8 años
Autoría, dirección y escenografía Alain Moreau
Elenco Alain Moreau, Maxime Durin, Dimitri Joukovsky, Léon Knutselaar, Willy Bawette
Música Max Vandervorst
Dónde F. Olivar de Castillejo

Cargo
Clan de Songes, Théâtre Incliné y Ranch o Banjo / Francia y Canadá
Sin palabras / + 8 años
Concepción del espectáculo y creación de imágenes José Babin, Martin Bélanger, Frédéric Lebrasseur, Marina Montefusco
Dónde T. La Galera, T. Pradillo

De fábula
Artello-Teatro alla Scala 1:5 / España (Galicia)
Español / + 6 años
Autoría Rosa Hurtado, Santiago Montenegro
Dónde AM Sebastián Cestero, SM de Ajalvir, TM Centro, Corral de Comedias, CC Francisco González, TM de Tres Cantos, TCC de Arroyomolinos, T. Bulevar, CCC de SM de la Vega

Der blaue Stuhl
Theaterwerkstatt Hannover / Alemania
Alemán - traducción simultánea / + 3 años
Autoría Winfried Wrede
Dirección Martina van Boxen
Elenco Matthias Alber, Michael Habelitz, Winfried Wrede
Dónde T. Pradillo

Desert Dream
Théâtre Le Clou / Canadá
Inglés con sobretítulos en español / + 14 años
Dirección Benoît Vermeulen
Elenco Christine Beaulieu, Michel Bérubé, Christian Grenier
Dónde S. Triángulo

El barco de papel
Ópera de Cámara de Madrid / España (Comunidad de Madrid)
Español / + 5 años
Autoría Fernando Palacios
Música Gabriel Fauré, Claude Debussy
Elenco Fernando Palacios, Virginia Prieto, Menchu Mendizábal, Francisco Luis Santiago
Dónde T. Tyl Tyl, CC Nicolás Salmerón, TM Buero Vallejo, CC de Torrejón, RCCIII

El elefantito
La Canica / España (Comunidad de Madrid)
Español / + 3 años
Dirección Pablo Vergne
Elenco Marisol Rozo, Ester Blanca, Eva Soriano
Dónde CC de Alpedrete, CC Margarita Nelken, CCC de SM de la Vega, CC de Mejorada, CC La Pocilla, TM Buero Vallejo, A. Teresa Berganza, AM Víctor Jara, CC La Despernada, AM de Arroyomolinos

El hombre cigüeña
Titiriteros de Binéfar y el Centro Dramático de Aragón / España (Aragón)
Español / Todos los públicos
Autoría y dirección Paco Paricio
Elenco Eva Paricio, Paco Paricio
Músico Alberto Gambino
Dónde MIRA T., AM Sebastián Cestero, CCHSN, TM Buero Vallejo, S. Margarita Xirgu, TM de SM de Valdeiglesias. TM Manuel Mayo, AM de Colmenar Viejo

En el jardín
Teatro Paraíso y Théâtre La Guimbarde / España (País Vasco) y Bélgica
Francés y español / + 1 año
Autoría Creación colectiva
Dirección Charlotte Fallon
Elenco Rosa A. García Sardón, Alberto Martínez Guinaldo
Dónde CC El Castillo, CCHSN, CC Federico García Lorca, Escuelas Infantiles de Arganda, TM Centro, TM Francisco Rabal, TM Juan Prado, T. Villa de Móstoles

Estación de juego
La Trasera / España (Comunidad de Madrid)
Español / + 13 años
Autoría Creación colectiva
Dirección Marcelo Díaz
Elenco Paula Castaño, Alberto Comas, Marta Dávila, Iris Díaz
Dónde CC Paco Rabal, TM Juan Prado, TCC de Arroyomolinos

Faux départs
DynamO Théâtre / Canadá
Sin palabras / + 8 años
Puesta en escena Jackeline Gosselin
Elenco Marilyn Perreault, Yves Simard
Dónde TM de SM de Valdeiglesias, S. Margarita Xirgu, T. Pradillo

Grim, Grim o Lobo Nieves y los siete cerditos
La Pera Llimonera / España (Cataluña)
Español / + 8 años
Autoría Creación colectiva
Dirección Toni Albà
Elenco Pere Casanovas, Pere Romagosa
Dónde TM Juan Prado, TM Centro, CC de Torrejón, TM de Moralzarzal, CCC de SM de la Vega, TM Buero Vallejo, CC Federico García Lorca

Historia de una gaviota y del gato que le enseñó a volar
Teatro de las Maravillas / España (Andalucía)
Español / + 4 años
Autoría Luis Sepúlveda
Dirección Jesualdo Díaz
Elenco Daniel Carrasco, Irahí Romero, Jesualdo Díaz
Dónde AM de Camarma, TAM Adolfo Marsillach, CC de Torrejón, AM Víctor Jara, CC de Villalba, CC Pérez de la Riva, T. Jaime Salom, CC Carmen Conde

Jardinage
Centre Chorégraphique National du Havre-Normandie - Hervé Robbe
Sin palabras / + 7 años
Autoría Creación colectiva
Coreografía Hervé Robbe
Creación musical Frédéric Verrières
Elenco Alexia Bigot, Romain Cappello, Ariane Guitton, Carole Quettier, Edmond Russo, Shlomi Tuizer, Yoshifumi Wako
Dónde T. del Bosque

Julietta
Shakespeare Women Company / Portugal
Español / + 12 años
Autoría Claudio Hochman, Rita Pitschieller, Clara Marchana, sobre la obra de W. Shakespeare
Elenco Clara Marchana
Dónde RCCIII, AM Sebastián Cestero, TM de Colmenarejo, Corral de Comedias, CC Pilar Miró

La fiesta del emperador
Karromato / República Checa
Sin palabras / + 12 años
Autoría Basada en *El empresario teatral*, de Mozart
Elenco Luis Montoto, Pavla Srncova, Pascale Toniazo
Dónde RCCIII, Corral de Comedias, Nave de Cambaleo, CC Julián Besteiro, TM Buero Vallejo, T. Tyl Tyl, CSC El Álamo, TM de Moralzarzal, TA Federico García Lorca

La neige au milieu de l'été
Théâtre Jeune Public de Strasbourg / Francia
Español / + 10 años
Autoría Guàn Huànging
Elenco Yeung Faï, Henri Claude Solunto, Peggy Schepens ó Gabriel Hermand Priquet, Orit Mizrahi
Dónde T. Tyl Tyl, T. Pradillo, T. La Galera

La Vertige du papillon
Feria Música / Bélgica
Sin palabras / + 6 años
Dirección Philippe de Coen
Dirección musical François Garny
Elenco Gaël Bernier, Anke Bucher, Linde Hartman, Serge Lazar, Anna Nilsson, Kiluangi Runge, Niels Seidel
Músicos François Garny, Manuel Hermia, Benoît Louis, Michel Seba
Dónde A. Padre Soler

Le Monstre
Tuyo / Canadá
Sin palabras / + 7 años
Autoría Creación colectiva
Dirección Carol Bergeron
Músicos Mélanie Bélair, Carol Bergeron, Charles Duquette, Allan Laforest, Ligia Paquin, Corinne René, Jean Sabourin, Mélanie Vaugeois, Gaëlle Cochard
Dónde Corral de Comedias, CC Paco Rabal

Le roi c'est moi
Théâtre du Léviathan / Bélgica
Francés con sobretítulos en español / + 3 años
Autoría Creación colectiva
Dirección Jean-Michel d'Hoop
Elenco Perrine Ledent, Gilles Herdies, Jean-François De Neck
Dónde T. La Galera, CCHSN

Los abuelos no mienten
La Galera Encantada / Argentina
Español / + 2 años
Autoría y dirección Héctor Pressa
Elenco Lali Lastra, Hector Presa, Matias Zarini, Sol Ajuria
Dónde T. La Jaramilla, AM Víctor Jara, TM de Tres Cantos, CC Julián Besteiro, CC Pérez de la Riva, T. Jaime Salom, CC La Pocilla, CC de Villalba, AM de Colmenar Viejo, CC de Becerril, El Lucernario, TM Juan Prado

L'uccello du fuoco
Teatro Gioco Vita / Italia
Sin palabras / + 8 años
Dirección y Escenografía Fabrizio Montecchi
Coreografía Mauro Bigonzetti
Elenco Anna Basti, Alfonso De Giorgi, Margherita Pirotto
Dónde T. José Monleón, T. La Jaramilla, CC La Pocilla, TSC, CC Paco Rabal

Malaje
Albadulake / España
Español / + 6 años
Autoría Creación colectiva
Elenco Juan Antonio Moreno, Ángeles Brea, Roxi Katcheroff, Antonio Vargas

Músicos Carlos Torres "El Llaguita", Pablo Moreno
Dónde Carpa de los Malabaristas, CCHSN

Música maestro
Los Excéntricos / España (Cataluña) y Francia
Español / Todos los públicos
Autoría Creación colectiva
Elenco Marceline, Sylvestre, Zaza
Dónde TCC de Arroyomolinos, Nave de Cambaleo, T. Tomás y Valiente, TM de Colmenarejo, T. Villa de Móstoles, CC Pilar Miró

Papirus
Xirriquiteula Teatre / España (Cataluña)
Sin palabras / + 6 años
Autoría y dirección Iolanda Llansó
Elenco Cristian Olivé, Prisca Villa
Dónde S. Cuarta Pared

Peter Pan
Centre de Titelles de Lleida / España (Cataluña)
Español / + 6 años
Autoría y dirección Joan Andre Vallvé, a partir de la novela de J.M. Barrie
Elenco Jordi Pérez, Jaume Ulled, Marta Rosell, Maria Santallúsia, Montse Núñez
Dónde T. Gurdulú

Pocosueño
Periferia Teatro / España (Región de Murcia)
Español / + 3 años
Idea y direccion Juan Manuel Quiñonero y Marisol García
Elenco Juan Manuel Quiñonero, Mariso García, Pedro Santiago García, Dayton Allemann
Dónde TM Juan Prado, T. Bulevar, CC de Torrelaguna, S. Multifuncional, CSC El Álamo, SM de Ajalvir, CC Margarita Nelken, CC Carmen Conde, CC de Mejorada, CC de Alpedrete

---

Pollicino
Accademia Perduta y Romagna Teatri / Italia
Español / + 5 años
Autoría Creación colectiva
Elenco Claudio Casadio
Técnica Francesco Cavessi, Gianni Perinelli
Dónde TSC, S. Triángulo, T. La Jaramilla, TM de SM de Valdeiglesias, TM Centro

---

Robin y Hood
Teatro Gorakada / España (País Vasco)
Español / + 5 años
Autoría y dirección Jokin Oregi
Escenografía y marionetas Javi Tirado
Elenco Izaskun Asua, Susana Soleto Muro, Jose Cruz Gurrutxaga
Dónde T. Villa de Móstoles, T. Gurdulú, S. Margarita Xirgu

Sávitrí
Teatro Lísen / República Checa
Español / + 5 años
Autoría y dirección Pavla Dombrovská
Elenco Pavla Dombrovská, Luděk Vémola, Tomáš Pavčík, Irena Moštková, Kateřina Bartošová, Sylva Vlčková
Dónde CC Federico García Lorca, Nave de Cambaleo, S. Tribueñe, Corral de Comedias

---

Sobre el pescador y su pez
Teatro de Marionetas de Ostrava / República Checa
Sin palabras / + 6 años
Autoría Alexander Pushkin
Dirección Jevgenij Ibragimov
Escenografía Tomáš Volkmer
Dónde S. Cuarta Pared, CCHSN, MIRA T.

Tataracine
Cachivache / España (Comunidad de Madrid)
Español / + 6 años
Autoría Eladio Sánchez
Dirección Buster Slastick
Elenco Carlos Domingo, Chema Adeva, Francisco García del Águila
Dónde CC de Becerril, TM Buero Vallejo, AM de Colmenar Viejo, T. Bulevar, CSC El Álamo, T. La Jaramilla, TSC, CC de Villalba, AM Víctor Jara, T. Tomás y Valiente, CC de Cobeña, T. Jaime Salom

---

The crazy Kitchen crew
Peter Ketturkat Object Theatre / Alemania
Sin palabras / + 4 años
Autoría Creación colectiva
Elenco Peter Ketturkat, Emily Teppum
Dónde S.Tribueñe

Ttukunak
Ttukunak / España (País Vasco)
Todos los públicos
Autoría e interpretación Maika Gómez Sánchez, Sara Gómez Sánchez
Dónde A. Paco de Lucía, RCCIII, CC Nicolás Salmerón

Zorbas y la gaviota Afortunada
Teresa de Juan Producciones / España (Comunidad Valenciana)
Español / + 5 años
Autoría Vicent Vila
Dirección Gianni Franceschini
Elenco Esther Bosque
Dónde CCC de SM de la Vega, T. Bulevar, MIRA T., TSC, TM Manuel Mayo, TM Juan Prado

ACTIVIDADES PARALELAS

Instalación y exposición musical
Instrumentos gigantes de Etienne Favre
Francia
Todos los públicos
Autoría Estructuras musicales de Etienne Favre
Dónde Quinta de Cervantes

Exposición y taller
Las huellas del silencio. Infancia, adolescencia y ciudadanía
Fundación ph15 de Buenos Aires / Argentina
+ 8 años
Dónde Casa de América, BP Cardenal Cisneros

VIII ENCUENTRO TEATRALIA

Del 13 al 18 de marzo
Dónde Varios espacios (Alcalá de Henares)

Jornadas de Arte y Adolescencia
Ponencias Carlos Feixa, Claudio Hochman, Guillermo Kozameh, Monique Gosselin

---

Conferencia
Infancia, adolescencia y ciudadanía
Irene Castillo Cámaras / Argentina
+ 10 años

2007

TEATRALIA
FESTIVAL DE ARTES ESCÉNICAS PARA NIÑOS Y JÓVENES
XI EDICIÓN

La cooperación con los espacios escénicos a los que se ha llevado programación del festival ha sido piedra angular en el buen desarrollo del mismo a lo largo de sus sucesivas ediciones.

En 2007, el festival entró por vez primera al emblemático Teatro Albéniz, gestionado por la Comunidad de Madrid, y en 2009, inauguró los Teatros del Canal para el público infantil, como así lo reflejó el cartel de ese año que mostraba una Caperucita Roja dirigiéndose al espectacular edificio acristalado.

Todos los espacios escénicos gestionados por la Comunidad de Madrid han albergado TEATRALIA, pero también teatros privados o pertenecientes a fundaciones u otras instituciones.

Grandes auditorios y salas a la mínima escala han dado cobijo a las sucesivas programaciones, lo que ha permitido la amplia implantación del festival. A ese respecto, hay que destacar la implicación entusiasta de los teatros municipales agrupados en la Red de Teatros de la Comunidad de Madrid.

Algunos de los teatros que nos albergaron ya no existen o han cambiado de nombre o de titularidad o ambas cosas. También han llegado otros nuevos. A todos los equipos que los gestionan o los han gestionado es necesario reconocerles la labor desempeñada, pues sin su trabajo sería imposible llevar a cabo el festival.

[RELACIÓN DE ESPACIOS en la página 297]

2007

Cooperation with the stage spaces where the festival events have been held has been the cornerstone in the smooth running of the festival over its successive editions.

In 2007, for the first time, the festival entered the emblematic Teatro Albéniz, run by the Community of Madrid, and in 2009, it opened the Teatros del Canal for young audiences, as seen in the poster that year which showed a Little Red Riding Hood making her way towards the spectacular glazed building.

All the stage spaces run by the Community of Madrid have hosted TEATRALIA, but so have private theatres or theatres belonging to foundations or other institutions.

Large auditoriums and small-scale ones have been home to the successive events programmes, which has enabled the festival to become widely established. In that respect, the enthusiastic involvement of the municipal theatres belonging to the Community of Madrid Theatre Network must be highlighted.

Some of the theatres that took us in no longer exist or they have changed names or ownership, or both. Other new ones have also emerged. Full recognition must be given to the teams that manage them, or that have managed them, for the work they have done. Without their work it would be impossible to hold the festival.

[LIST OF VENUES on page 297]

© Ouka Leele

Todo festival tiene algo de espejo y todo aniversario, algo de redondo. TEATRALIA cumple veinticinco años siendo ese espejo redondo donde hemos visto reflejada la vida cultural madrileña, los deseados cambios sociales, las mejoras de las infraestructuras culturales y los espacios escénicos públicos y privados, el perseverante trabajo de creadores alcanzando madurez y excelencia en sus obras a pesar de las dificultades. También queda reflejada nuestra sorpresa al vernos mejores, reconociendo lo común y lo diverso en la mejor compañía: niños y jóvenes, nuestro futuro. TEATRALIA nos ha permitido ver el presente con ojos de futuro.

A lo largo de estas veinticinco ediciones hemos descubierto que el teatro para la infancia y juventud no se agota en una etiqueta, que abarca todos los géneros escénicos, dándonos la oportunidad de conocer a una acertada selección de artistas y espectáculos internacionales. También, TEATRALIA ha fomentado, y normalizado, la circulación de compañías de todo el Estado dando idea de su calidad.

TEATRALIA, como todos los festivales que felizmente permanecen en el tiempo, ha ido adquiriendo unas claras señas de identidad, ha abierto nuevos caminos, ha roto ciertos clichés sobre el teatro dirigido a niños y niñas, convirtiéndose en un germen para la cada vez más floreciente oferta teatral de nuestra Comunidad.

Desde los inicios del festival, hemos tenido como sala el placer de participar del contagioso entusiasmo de sus directoras y directores, también de la complicidad de sus equipos técnicos y de gestión. Agradecidos de lo que hemos aprendido juntos, queremos felicitar a todos ellos por este aniversario sin dejar de pensar en lo que está por venir. Por ello, importa situar este aniversario en este tiempo incierto y solicitar todo el apoyo institucional para seguir demostrando que la educación y las artes nos permitirán mirar al futuro con lo mejor del presente.

AMADOR GONZÁLEZ es director adjunto de la Sala Cuarta Pared de Madrid desde su creación en 1985.

Every festival has something of a mirror and every anniversary, something round about it. TEATRALIA celebrates its 25th anniversary as that round mirror in which we have seen Madrid's cultural life reflected, together with the much wanted social changes, improvements in cultural infrastructure and public and private stage spaces, and the perseverant work of creators reaching maturity and excellence in their shows despite the difficulties. Our surprise is also reflected, on seeing ourselves better, recognising the common and the diverse in the best company: children and young people, our future. TEATRALIA has enabled us to see the present with future eyes.

During these 25 editions we have discovered that theatre for children and the young doesn't expire in a label, it englobes all stage genres, giving us the opportunity to get to know a good selection of international artists and shows. TEATRALIA has also encouraged, and normalised, the circulation of companies from all around the country giving an idea of their quality.

TEATRALIA, like all festivals that happily remain in time, has gradually acquired clear distinguishing marks, it has opened up new paths, it has done away with certain clichés about theatre for children, becoming a seed for the increasingly blooming theatre offer in our Community.

From the festival's beginnings, we have had the pleasure of sharing the catching enthusiasm of its directors, and the complicity of its technical and management teams. Grateful for what we have learned together, we would like to congratulate all of them on this anniversary, without losing sight of what is yet to come. Therefore, it is important to position this anniversary in these uncertain times and ask for all the institutional support possible to continue to prove that education and art will enable us to look to the future with the best of the present.

AMADOR GONZÁLEZ has been the assistant director of Sala Cuarta Pared in Madrid since it was created in 1985.

•
Archipiélago
Teatro Arbolé / España (Aragón)

••
Los músicos de Bremen
Teatro Paraíso / España (País Vasco) © Quintas Fotógrafos

Cenicienta
Ballet Carmen Roche / España
(Comunidad de Madrid)

Archipiélago
Teatro Arbolé / España (Aragón)
Español / + 7 años
Autoría y dirección Mariano Anós
Elenco Pedro Rebollo, Miguel Pardo, Nuria Herreros
Dónde T. Dulce Chacón, T. Pradillo, Café T. de San Martín, TCC de Arroyomolinos

Blancanieves y los siete enanitos
Teatr Vita Marcik / República Checa
Español y checo / + 5 años
Autoría y música Vitezslav Marcik
Dirección Simonetta Šmídová, Vitezslav Marcik
Elenco Vítzslav Marcik, Pavel Šmíd
Dónde AM de Camarma, CC Pilar Miró, T. Tyl Tyl, T. La Jaramilla

Bradshaw´s shadows
Richard Bradshaw / Australia
Sin palabras / + 9 años
Dirección e interpretación Richard Bradshaw
Dónde S. Arlequino, CC de Villalba, T. Tyl Tyl

Cenicienta
Ballet Carmen Roche / España (Comunidad de Madrid)
Español / Público Familiar
Dirección Carmen Roche
Coreografía Tony Fabre
Elenco Alessandra Rusciano, Berta Secall, Joan Sol, Samuel Deniz, Liuva Horta / Ana Ponce, Ron Peri, Matthias Strahm, Far Alonso, Ana Baigorri, Urania Lobo, Blanca Álvarez, Daniel Fajardo, Urania Lobo, Cara Piscitelli
Pianista Irina Nefodova
Dónde TM de Tres Cantos, T. Albéniz, TA Federico García Lorca, RCCIII, MIRA T.

Circo de sombras
Teatro Cachiporra / Uruguay
Español / + 4 años
Autoría Ausonia Conde
Elenco Ausonia Conde, Javier Peraza, Primavera Peraza, Javier Ernesto Peraza
Dónde Museo de América, CC Carmen Conde, CC Rigoberta Menchú, CC Pablo Iglesias, T. Villa de Móstoles, T. Dulce Chacón, T. Villa de Móstoles, S. Margarita Xirgu, CC de Villalba, CC de Becerril, CC Los Castillos, SMT Nuria Espert, TM de Tres Cantos, T. La Jaramilla, A. Montserrat Caballé, TM Juan Prado

Dégage petit
Agnès Limbos / Bélgica
Español / + 7 años
Dirección e interpretación Agnès Limbos
Dónde S.Tribueñe

El compromiso
Axioma / España (Andalucía)
Español / + 14 años
Dirección Carlos Góngora
Elenco David Cabañas, Alicia Cano, Manuel Gandasegui, Javier Martín, Francisco Nicasio, José M.Galavís
Dónde T. Galileo

Elephant and Crocodile
Corona La Balance / Dinamarca
Español / + 5 años
Dirección Marc van der Velden
Elenco Søren Møller Pedersen, Pio Simonsen, Sigrid Bennike
Dónde CC Paco Rabal, CC Pérez de la Riva, RCCIII, TSC

Enrique 5º
Achiperre / España (Castilla y León)
Español / + 8 años
Dirección Marcelo Díaz
Autoría Ignace Cornelissen
Elenco Cándido de Castro, Ramón Enríquez, Diego Fariña, Ana Isabel Roncero
Dónde RCCIII, TA Federico García Lorca, S. Cuarta Pared, CSC El Álamo, CC Julián Besteiro, TM Francisco Rabal, CC Antonio Llorente

Historias de media suela
Fernán Cardama / España (Andalucía)
Español / + 5 años
Autoría Fernán Cardama
Dirección Carlos Piñero
Elenco Fernán Cardama
Dónde T. La Jaramilla, Café T. de San Martín, T. Gurdulú, AM de Colmenar Viejo, TM Centro, TM Manuel Mayo, AM Sebastián Cestero, CCHSN, CCC de SM de la Vega, CC Francisco González, CC Pérez de la Riva, CC Carmen Conde, MIRA T.

Il giardino dipinto
T.P.O / Italia
Español / + 4 años
Dirección Francesco Gandi, Davide Venturini
Coreografía e interpretación Anna Balducci, Erika Faccini, Paola Lattanzi
Dónde CBA

Journal Intime
Cas Public / Canadá
Inglés, francés y español / + 12 años
Dirección Hélène Blackburn
Elenco Roxane Duchesne-Roy, Louise Michel Jackson Millette, Susie Paulson, Alejandro De León, Sébastien Forgues, Raul Huamán, Georges-Nicolas Tremblay
Pianista Laurier Rajotte
Dónde T. Pradillo

Kaspar
Teloncillo / España (Castilla y León)
Español / + 7 años
Dirección Claudio Hochman
Elenco Silvia Martín, Juan Luis Sara, Javier Carballo
Dónde CC de Becerril, MIRA T., AM Sebastián Cestero, SM de Ajalvir, Corral de Comedias

La balle rouge
Cie. Du Chat Pitre / Francia
Sin palabras / + 5 años
Autoría Franck Jublot

Dirección e interpretación Denis Garénaux
Música e interpretación Jacques Trupin
Dónde T. La Galera, CC Federico García Lorca, CC Carmen Conde, S.Tribueñe, AM Pilar Bardem, CC de Cobeña

La Cenicienta… (tal vez sí, tal vez no)
Teatre Nu / España (Cataluña)
Español / + 4 años
Autoría Josep M. Benet i Jornet
Dirección Marc Hervàs i Solà
Elenco Víctor Borràs i Gasch, Núria Crosas i Barcia, Francesc Mas i Farreras
Dónde CCHSN, CSC El Álamo, CC de Mejorada, CCA Mariana Pineda, Nave de Cambaleo, TM de Moralzarzal, T. La Jaramilla

La escuela vacía
La tentación / España (País Vasco)
Español / + 9 años
Autoría Thar Ben Jelloun
Dirección Fernando Bernués
Elenco Carlos Nguema
Dónde TM Buero Vallejo, S. Triángulo, CCHSN

La mata de albahaca
La Gotera de Lazotea / España (Andalucía)
Español / + 6 años
Autoría La Gotera de Lazotea
Elenco Eva Serna, Diego Sánchez, Juan Manuel Benito
Dónde AM de Colmenar Viejo, TM Juan Prado, Sala Ítaca, CC de Torrelaguna, RCCIII

La Mota de Polvo
ORCAM / España (Comunidad de Madrid)
Todos los públicos
Dirección Javier Castro
Elenco Nerea Meyer, Fernando Palacios
Dónde AN de Música

La Sopaboba
Teatre Clavé / España (Cataluña)
Español / + 5 años
Dirección Levi Espada
Elenco Mamen Sánchez, Carles Vendrell
Dónde Nave de Cambaleo, CCHSN, MAR, S. Cuarta Pared

La vieja durmiente
LaSal / España (Andalucía)
Español / + 4 años
Autoría y dirección Julia Ruiz
Elenco Lola Martín, Maite Campos
Dónde TM Francisco Rabal, S. Cuarta Pared, CC La Despernada, TM Buero Vallejo, AM Sebastián Cestero, CC de Mejorada, MAR, TM de Colmenarejo, CCHSN, CC Federico García Lorca

Las aventuras de Huckleberry Finn
Ultramarinos de Lucas / España (Castilla-La Mancha)
Español / + 6 años
Autoría Mark Twain
Dirección Juan López Berzal
Elenco Luis Orna, Juam Monedero, Juan López Berzal
Dónde CC Pilar Miró, CC El Cerro

Le Fil Rouge
Theater De Spiegel / Bélgica
Sin palabras / + 0 años
Autoría y dirección Karel Van Ransbeeck
Músicos Isabelle Mathyssens, Karen Peeters, Inez Carsauw, Jessy Driessens, Stefan Wellens, Marianne Van Campenhout
Dónde CC La Pocilla, S.Tribueñe

Los músicos de Bremen
Teatro Paraíso / España (País Vasco)
Español / + 7 años
Dirección Claudio Casadio
Autoría Claudio Casadio, Giampiero Pizzol
Elenco Eriz Alberdi, Tomás Fernández Alonso, Ramón Monje, Leire Olaran
Dónde TM Buero Vallejo, TM de Moralzarzal, S. Multifuncional, CCC de SM de la Vega, T. Dulce Chacón, CC La Despernada, CC de Villalba, TM de SM de Valdeiglesias

Malgama
Varuma Teatro / España (Andalucía)
Español / + 7 años
Autoría y dirección Jorge Barroso (Bifu)
Coreografía Manuela Nogales
Elenco Rubén Barroso Alcoba, Laura Bolón, Rafael Díaz, Sergio Domínguez, Asunción Pérez
Músicos Raúl Cantizano, Alicia Acuña, Toni Gutiérrez
Dónde T. La Jaramilla, T. Tomás y Valiente, TSC, T. Villa de Móstoles, Carpa de los Malabaristas

Meio-fio
Membros / Brasil
Sin palabras / + 14 años
Autoría y dirección Paulo Azevedo, Taís Vieira
Coreografía Taís Vieira
Elenco Amilton Vilarindo, Filipe Itagiba, João Carlos Silva, Marili Stefany, Mirila Greicy, Taís Vieira, Luiz Henrique, Jean Gomes
Dónde AM Pilar Bardem, CC Paco Rabal, TA Ciudad de Alcobendas, CC de Torrejón

Mignolina e lo spirito del fiore
Teatro Drammatico Vegetale / Italia
Español / + 4 años
Autoría Ezio Antonelli, Pietro Fenati, Elvira Mascanzoni
Dirección Pietro Fenati
Elenco Elvira Mascanzoni, Giuseppe Viroli
Dónde CC Carmen Conde, Corral de Comedias, Nave de Cambaleo

Pagagnini
Yllana / España (Comunidad de Madrid)
Sin palabras / + 8 años
Autoría y dirección Yllana
Elenco Ara Malikian, Eduardo Ortega, Thomas Potiron, Gartxot
Dónde CC La Pocilla, TSC, CC Paco Rabal, CC Rigoberta Menchú, CC de Alpedrete, T. La Jaramilla

Petit Pierre
Le Carrousel / Canadá
Francés / + 8 años
Autoría Suzanne Lebeau
Dirección Gervais Gaudreault
Elenco Ludger Côté, Maude Desrosiers, Emilie Dionne
Dónde CC Paco Rabal, TSC, CC El Castillo

Pepé e Stella
Gioco Vita / Italia
Español / + 3 años
Autoría Basado en *Pojken och Stjärnan* de Barbro Lindgren
Escenografía Fabrizio Montecchi
Músicos Anahi Carfi, Michele

Fedrigotti, Lello Narcisi
Elenco Federica Anna Armillis, Alessandro Ferrara
Dónde Corral de Comedias, T. Tyl Tyl

Péplum poids plume
Théâtre Mu / Francia
Español / + 6 años
Autoría Ivan Pommet
Dirección Hélène Chambon
Dónde T. La Galera, T. Pradillo

Pictures at an exhibition
Karin Schaffer Figuren Theater / Austria
Español / + 10 años
Autoría y dirección Karin Schäfer
Elenco Karin Schäfer, Claudia Weissenbrunner, Christian Recklies, Sabine Weitsch
Dónde CC Nicolás Salmerón

Platero Hi-Hò
L'Asina sull'isola / Italia
Español / + 4 años
Dirección Paolo Valli, Katarina Janoskova
Elenco Katarina Janoskova, Paolo Valli
Dónde S. Triángulo, S. Margarita Xirgu, T. Gurdulú, CSC El Álamo, TCC de Arroyomolinos, TCC de Arroyomolinos, CC Federico García Lorca, TM Buero Vallejo

---

Roméo et Juliette, les amants de Liège
Théâtre Mu / Francia
Francés y Español / + 5 años
Autoría Ivan Pommet sobre la obra de W. Shakespeare
Elenco Mathieu de Chabalier o Ivan Pommet
Dónde T. Pradillo, TM Buero Vallejo

Silence et péripéties
Sphota - Compagnie d'Invention Musicale / Francia
Inglés (con sobretítulos en español) / Todos los públicos
Autoría Sphota, David Sighicelli
Elenco Nicolas Villenave, Benjamin de la Fuente, Benjamin Dupé, Joris Ruhl, Samuel Sighicelli, David Sighicelli
Dónde T. La Galera, CC Paco Rabal

Tesoro
Arcipelago Circo Teatro / Italia
Sin palabras / Todos los públicos
Dirección Marcello Chiarenza
Elenco Emanuele Pasqualini, Noriko Takano, Dayan Chavez Hedes, Hector Duniesky Domínguez León, Javier Pérez Fernández, Ihosvany Piedra Caesar, Joel Zacarías Rodríguez Carrasco, Ismaray Álvarez Ramos
Dónde T. Albéniz

Tiharea
Tiharea / Madagascar
Antandroy y español / + 7 años
Voz y percusión Adelaide Gellé, Marie Chantal Gellé, Victoire Gellé
Dónde LCE, TSC

Titiricuentos
Gorakada / España (País Vasco)
Español / + 3 años
Autoría Alex Díaz, Javi Tirado
Dirección Alex Díaz
Elenco Oiane Enbeita, Leire Ucha
Dónde CC de Alpedrete, MIRA T., T. Bulevar, CC Antonio Llorente, AM Sebastián Cestero, SM de Ajalvir, TAM Adolfo Marsillach, T. Dulce Chacón

---

Uma historia a penas
Trigo Limpo Teatro / Portugal
Portugués (con sobretítulos en español) / + 9 años
Dirección Pompeu José
Elenco Raquel Costa, Ruy Malheiro, Sandra Santos
Dónde Corral de Comedias, CC Paco Rabal

Un bacio… un bacio ancor… un altro bacio
Teatro delle Briciole / Italia
Italiano / + 12 años
Autoría Bruno Stori
Dirección Letizia Quintavalla, Bruno Stori
Elenco Paola Crecchi, Claudio Guain, Morello Rinaldi
Dónde CC Paco Rabal

ACTIVIDADES PARALELAS

Exposición - Taller
¿Qué piensa mi sombra?
Jose Antonio Portillo
+ 6 años
Dónde CC Círculo de Lectores

Exposición
Un mondo di figure d'ombra
Gioco Vita
Dónde CC de la Villa

IX ENCUENTROS DE TEATRALIA

Del 12 al 17 de marzo

Presentación de la revista FANTOCHE y actividades de UNIMA Federación España

---

Presentación del libro
Panorama de los libros teatrales para niños y jóvenes
Berta Muñoz

CONFERENCIAS
Dónde SIC de la UAH

La invención del cine y el reino de las sombras
Luis Martín Arias

Sobre la vocación teatral de la sombra
Fabrizio Montecchi

Las sombras de las fuentes antropológicas a la modernidad
Maryse Badiou

Teatro de sombras: el punto de vista de un actor-titiritero
Richard Bradshaw

2008

TEATRALIA
FESTIVAL DE ARTES ESCÉNICAS PARA NIÑOS Y JÓVENES
XII EDICIÓN

Por primera vez, TEATRALIA rompió la clasificación de los espectáculos por disciplinas, tanto en el programa como en la web y en el resto de soportes de difusión. Permeable a la tendencia creativa de fusionar géneros, lenguajes… el festival empezó a presentar las obras seleccionadas sin constreñirlas en compartimentos estancos, tal como, desde hacía algún tiempo, venían haciendo los artistas. La fusión se impone y lo no catalogable cobra fuerza.

En el texto de presentación firmado por el equipo de dirección de ese año, queda reflejado el porqué de esa decisión.

[Ver página 134]

2008

For the very first time, TEATRALIA broke away from the classification of shows by disciplines, both in its programmes and on its website and in the rest of its publicity channels. Permeable to the creative trend of fusing together genres, languages… the festival began to present the chosen shows without restricting them to watertight compartments, as artists had been doing for some time. Fusion wins the day and the non-classifiable gains strength.

In the presentation text signed by the management team that year, the reason behind that decision is reflected.

[See page 134]

Ilustración Marta Corrales Diseño Raro Maquetación Compolito

TEXTO DE PRESENTACIÓN DE TEATRALIA 2008

Como cualquier púber, este programa, que cumple 12 años, ha cambiado de aspecto. Es la primera vez que su contenido no está dividido por géneros: teatro, música, danza, títeres, circo… Cada vez nos resulta más difícil esa catalogación que en otro tiempo parecía nítida.

Pero lo cierto es que las artes escénicas, como la sociedad que habitamos, como la naturaleza de la vida que al fin es el principio de todo, tienen difícil compartimentación. Vivimos en ciudades a las que se les han caído las murallas. Formamos parte de una sociedad multicultural y diversa. Su identidad es la circulación de todo lo que contiene. El espacio es extenso y modifica continuamente su fisonomía, su significado y su territorio. Las personas entran en contacto sin ceñirse a un relato único. Las comunidades comparten diferentes lenguas y diferentes mitos; y a la vez se encuentran en lenguajes y mitos universales.

Ha sido en el último cambio de siglo cuando la mixtura ha alcanzado, con la incorporación de las llamadas artes multimedia a la escena, una cota que hace casi imposible la tarea de catalogar la creación artística. Las artes se contagian unas a otras. El artista que hacía música, incorpora movimiento a sus creaciones y explora la danza; el que hacía danza siente la necesidad de decir un texto y se adentra en el terreno teatral; el que se expresaba en los diálogos, incorpora objetos animados e investiga el teatro de títeres, el que baila dibuja movimientos acrobáticos… todos indagan en el jovencísimo arte digital.

Los lenguajes expresivos se fusionan, aquí y ahora, en un hecho artístico que enriquece la representación de la realidad.

Los niños y jóvenes crecen inmersos en numerosas ramificaciones. Las artes escénicas dirigidas a ellos se han empapado de ese modo de crecimiento no lineal y muchos artistas, conscientes del público al que se dedican, han hecho del cruce de lenguajes un núcleo de investigación. Tal planteamiento conecta de lleno con la sensibilidad y la percepción infantil: los niños asumen un compromiso "global" en todos sus actos, ponen en juego "todas" sus capacidades expresivas.

TEATRALIA 2008, PRESENTATION TEXT

Like any other adolescent, this programme, which celebrates its 12th anniversary, has changed. It's the first time that its content isn't divided into genres: theatre, music, dance, puppets, circus… we find it increasingly difficult to catalogue what in days gone by seemed quite clear.

But the truth is that the performing arts, like the society in which we live, like the nature of life which at the end of the day is the start of everything, is hard to compartmentalise. We live in cities whose walls have crumbled. We are part of a multicultural and diverse society. Its identity is the circulation of everything it contains. Its space is extensive and it continually modifies its appearance, its meaning and its territory. People come into contact without restricting themselves to one single story. Communities share different languages and different myths; and at the same time they find themselves in universal languages and myths.

During the last turn of the century, with the arrival on the scene of the so-called multimedia arts, the mixture has reached such a level that the task of cataloguing artistic creation is almost impossible. The arts are contagious. Artists that made music incorporate movement to their creations and they explore dance; those that did dance feel the need to express a text and they venture into the realms of theatre; those who expressed themselves in dialogues incorporate animated objects and investigate puppet theatre, those who dance draw acrobatic movements… they all delve into the realms of young digital art.

Expressive languages merge, here and now, into an artistic form that enriches the representation of reality.

Children grow immersed in numerous ramifications. Performing arts aimed at them have steeped themselves in that form of non-linear growth, and many artists, conscious of the audience they are targeting, have made this interconnection of languages a core for research. Such an approach fully connects with children's sensitivity and perception: children undertake a "global" commitment in all their actions, putting "all" their expressive abilities into play.

El planteamiento especializado, compartimentado, tiene más que ver con la necesidad del adulto de polarizar su atención en un lenguaje o en otro. Desde el punto de vista del artista, se justifica en la necesidad de profundizar en las técnicas, de adquirir herramientas para pulir un determinado lenguaje artístico. Por ello, nos han interesado especialmente aquellas creaciones que consiguen fusionar lenguajes con eficacia.

El festival se nutre de espectáculos diversos: en cuanto a la nacionalidad, en cuanto a las edades a que se destinan y en cuanto a las temáticas. También en cuanto a géneros, aunque esta distinción es, como decimos, cada vez más difusa.

Esos límites desdibujados nos acercan al concepto de pre-expresividad, al núcleo inicial del que parten todas las artes, a la riqueza de variaciones y matices en la "representación". Las artes escénicas se piensan en su dimensión transcultural, como flujo de una tradición de tradiciones.

Esperamos que la presente edición de TEATRALIA sea espacio de disfrute en la diversidad y la integración. Que propicie el cruce entre personas: niños, jóvenes, adultos, profesores, padres, alumnos, profesionales… Que signifique un elemento de unión desde las singularidades y los individuos.

TEATRALIA pretende ser un festival sin murallas. Su voluntad es la de no parapetarse tras aquellas paredes que protegían a las antiguas urbes de un exterior inquietante. TEATRALIA quiere explorar cuantos caminos incógnitos emprendan los artistas comprometidos, desde la ética y desde la estética, en un todo integrador.

El único lugar "sitiado" para el festival que presentamos aquí es el de la calidad del hecho artístico y el respeto hacia el público al que va dirigido.

PABLO NOGALES
PURY ESTALAYO
LOLA LARA

The specialised, compartmentalised approach has more to do with the adults' need to polarise their attention on one language or another. From the artists' point of view, they justify themselves in the need to study techniques in depth, to acquiring tools to polish a particular artistic language. Therefore, we have shown particular interest in those creations that manage to effectively fuse languages.

The festival feeds on diverse shows: as regards nationality, as regards the age groups they are aimed at and as regards themes. Also as regards genres, although this distinction is, as we said, becoming vaguer and vaguer.

Those blurred limits bring us to the concept of pre-expressiveness, to the initial core from which all arts stem, to the richness of variations and nuances in "representation". Performing arts are considered in their transcultural dimension, as a flow of a tradition of traditions.

We hope that the current edition of TEATRALIA will be a space for enjoyment in diversity and integration. That it may foster interconnections between people: children, youngsters, adults, teachers, parents, students, professionals… That it may signify an element of union of singularities and individuals.

TEATRALIA aims to be a festival without walls. It doesn't wish to shelter behind those walls that protected ancient cities from an unsettling exterior. TEATRALIA wants to explore as many unknown paths as the committed artists embark upon, in terms of ethics and aesthetics, in an integrating whole.

The only "besieged" place for the festival that we present here is that of the quality of the artistic form and the respect towards the audience it is aimed at.

PABLO NOGALES
PURY ESTALAYO
LOLA LARA

.
Grande finale
Batida / Dinamarca
© Ditte Valente

..
Sol y luna
Laví e Bel / España
(Andalucía)

...
La ciudad inventada
Teatro Gorakada / España
(País Vasco)

Alex y Barti
Alex Marionettes / Dinamarca
Sin palabras / + 6 años
Dirección e interpretación Alex Jorgensen
Dónde CC Margarita Nelken, Quinta de Cervantes

Antigone Orchestra
Sphota / Francia
Español / + 15 años
Autoría, dirección y música Sphota
Músicos Benjamin de la Fuente, Benjamin Dupé, Samuel Sighicelli
Dónde RCCIII, T. Fernán Gómez, TSC

Artik
Cie. Tro-Héol / Francia
Español / + 8 años
Dirección Martial Anton
Elenco Daniel Calvo-Funes, Christophe Derrien, Sara Fernández
Dónde CC Federico García Lorca, T. Tyl Tyl, TA Ciudad de Alcobendas, T. Pradillo

Clair de lune
Cie. Georges Momboye / Francia
Sin palabras / + 7 años
Coreografía Georges Momboye
Elenco Louis Pierre Yonsian, Léopold Gnahore, Igor (Grichka) Caruge, Nadège Fenghom, Guylaine Noyon, Nadège Sordet
Dónde T. Albéniz

Cuentos blancos
Calamar Teatro / España (Castilla y León)
Español / + 3 años
Autoría y dirección Natalia Wirton
Elenco Natalia Wirton, Conchi Hernández
Dónde CCA Mariana Pineda, CC Giralt Laporta, CC de Boadilla, CC de Mejorada, CC Margarita Nelken, S. Cuarta Pared, TM Centro, CC Julián Besteiro, TM de SM de Valdeiglesias, CC Francisco González, CSC El Álamo, AM Sebastián Cestero, TM Juan Prado

Desordances 2
Dani Pannullo Dancetheatre Co. / España (Comunidad de Madrid)
Sin palabras / + 10 años
Dirección Dani Pannullo
Elenco Javier García, Elías Aguirre, Emma Melikyan, Manuel Martín, Miriam Oyekemy, Mariam Hernández, Norberto Mella, Elías Aguirre
Dónde CC Federico García Lorca, TA Federico García Lorca, CC Paco Rabal, CCHSN, TSC, TM Francisco Rabal

El enamorado y la muerte
El Retal / España (Comunidad de Madrid)
Español / + 6 años
Autoría Gisela López, a partir del romance anónimo medieval
Dirección Gisela López
Elenco Sara González / Daniela Saludes, Natalia Braceli
Dónde T. Dulce Chacón, CC de Alpedrete, T. Tyl Tyl, CC Los Castillos, CC Pilar Miró, Corral de Comedias, AM Sebastián Cestero, SM de Ajalvir

El libro imaginario
La Baldufa / España (Cataluña)
Español / + 6 años
Autoría y dirección La Baldufa, Luis Zornoza
Elenco Carles Benseny, Enric Blasi, Emiliano Pardo, Carles Pijuan "Piju"
Dónde CC La Despernada, T. La Jaramilla, CC de Torrelaguna, CC Francisco González, TM Juan Prado, T. Pradillo, CC Antonio Llorente

Gibraltar
Ensemble Fa 7 / Francia
Sin palabras / + 3 años
Autoría Sylvain Frydman
Música original e interpretación Sylvain Frydman, Sylvie Pascal
Dónde Pequeño T. Gran Vía

Grain
Ensemble Fa 7 / Francia
+ 6 meses
Dirección Marc Forest
Autoría e interpretación Sylvie Pascal
Dónde Pequeño T. Gran Vía, TM José María Rodero, CC Federico García Lorca

Grande finale
Batida / Dinamarca
Inglés / + 10 años
Autoría Giacomo Ravicchio, Søren Oyesen
Música original Thomas Bredsdorff-Larsen, Nina Foss, Erik K. Christensen
Elenco Sus Hauch, Tobias Heilmann, Claus Hjelm, Simon Holm, Søren Ovesen, Karen Rasmussen, Maria Sonne, Marianne S. Madsen, Tine Sørensen, Per Thomsen
Donde TSC, A. Montserrat Caballé

Historias para hombres y mujeres buenos
Kiku Mistu / España (Cataluña)
Español / + 8 años
Autoría y dirección Kiku Mistu
Elenco Kiku Mistu, Dr. Flo, Ami Vecino, Roberto Kuczer
Dónde TM Buero Vallejo, CCHSN, LCE, CC de Alpedrete

Ï
Baro d'Evel / Francia
Francés, español, catalán e inglés / + 14 años
Dirección Michel Cerda
Autoría e interpretación Blaï Mateu Trias
Dónde AM Pilar Bardem, T. del Instituto Francés

Il était trois fois
DynamO Thëâtre / Canadá
+ 6 años
Autoría Jacqueline Gosselin
Dirección Robert Dion, Jacqueline Gosselin
Elenco Tom Cholot, Fréderic Nadeau, Sandrine Mérette
Dónde Matadero Madrid, TM José María Rodero, T. La Galera, CC Pérez de la Riva, TAM Adolfo Marsillach

Kalejdoscop
Carte Blanche / Dinamarca
Español / + 8 años
Autoría Clare Butler, Sara Topsøe-Jensen
Dirección Sara Topsøe-Jensen
Elenco Cindy Rudel, Dorte Persson, Ulla Katcher, Kristina Murdin, Connie Tronbjerg
Dónde S. Arlequino, Matadero Madrid

Kling Klang
Det lille Turnétheatre / Dinamarca
Español / + 2 años
Autoría Peter Holst, Pernille Plantener, Rikke Juellund
Dirección Peter Holst
Elenco Marianne Søndergaard Madsen, Sune Skuldbøl Vraa
Dónde CC Paco Rabal, A. Montserrat Caballé, TM José María Rodero

La ciudad inventada
Teatro Gorakada / España (País Vasco)
Español / + 5 años
Autoría y dirección Jokin Oregi
Elenco Oihane Enbeita, Miren Gaztañaga, J. Cruz Gurrutxaga, Susana Soleto
Dónde CC de Villalba, CC de Becerril, T. Villa de Móstoles, A. Montserrat Caballé, TM de Moralzarzal, T. La Jaramilla, MIRA T., TSC, T. Pradillo

La petite Odyssée
Théâtre Jeune Public de Strasbourg / Francia
Francés sobretítulos en español / + 8 años
Autoría Gregoire Callies, Laurent Contamin
Dirección Grégoire Callies
Elenco Marie Vitez, Gabriel Callies, Yeung Faï, Dorine Cochenet
Dónde T. Galileo

La silla
Achiperre Teatro / España (Castilla y León)
Español / + 8 años
Autoría Horst Hawemann
Dirección Marcelo Díaz
Elenco Ramón Enríquez, Ana Isabel Roncero
Dónde CC Carmen Conde, S. Triángulo, T. La Galera

La storia di Iqbal
Teatro dei Vaganti / Italia
Español / + 8 años
Autoría Giovanni Signori
Dirección Giovanni Signori
Elenco Mariella Soggia, Chiara Tietto
Dónde CC Pérez de la Riva, RCCIII, S. Margarita Xirgu, S. Triángulo

Les damnés
Najib Guerfi Cie. / Francia (Nueva Caledonia)
Textos poéticos en español / + 12 años
Coreografía Najib Guerfi
Elenco Emile Caihé, Franck Gatefait, Lino Ijezie, Nasser Koukeb, Linda Kurtovitch, Roméa Lukaï, Bertrand Ukajo
Música Grégory Guillemin
Dónde T. del Instituto Francés, TSC, CC Pilar Miró

Lettres d´amour de 0 à 10
L´Artifice / Francia
Francés con sobretítulos en español / + 7 años
Autoría Susie Morgenstern
Dirección Christian Duchange
Elenco Anne Cuisenier / Elisabeth Hölzle, Bernard Daisey
Dónde T. del Instituto Francés, CC Paco Rabal

Majaretas
Albadulake / España (Extremadura)
Sin palabras / Todos los publicos
Dirección Juan Antonio Moreno Fernández, Ángeles Vázquez Ortega
Elenco Roxana Katcheroff, Carlos Torres "Llaguita", Miguel Hiroshi García, Raúl Mancaj
Dónde CC El Castillo, TM José María Rodero, T. Villa de Móstoles, RCCIII, TSC

Moby Dick
Les Chiffonnières / Francia
Español / + 5 años
Elenco Steffie Bayer, Brice Berthoud, Stéphane Boireau, Tamara Incekara, Camille Trouvé / Elsa de Witte, Arnaud Vidal, Sophie Mage
Músicos Natacha Muet, Gaëlle Pasqualetto, Piero Pépin, Arnaud Vidal / Olivier Seiwert, Eric Walspeck
Dónde Matadero Madrid

Nena
Titiritrán Teatro / España (Andalucía)
Español / + 6 años
Autoría y dirección Maruja Gutiérrez
Música original Javier López de Guereña
Elenco Maruja Gutiérrez
Dónde CC Julián Besteiro, MIRA T., CCHSN, Nave de Cambaleo, S. Cuarta Pared, S.Tribueñe

O copo de leite
Grupo Sobrevento / Brasil
Español / + 12 años
Autoría Manuel Rojas
Dirección Luiz André Cherubini
Elenco Sandra Vargas
Dónde CC Paco Rabal, Corral de Comedias

Parachutist
Mala scena / Croacia
Sin palabras / + 3 años
Autoría y dirección Ivica Šimic
Elenco Larisa Lipovac, Damir Klemenic
Dónde La Carpa de los Malabaristas, CC Paco Rabal, S. Margarita Xirgu, TM de Colmenarejo, RCCIII

Phonk!
ScrapArtsMusic / Canadá
Sin palabras / + 8 años
Dirección y música original Gregory Kozak
Músicos Richard Burrows, Gregory Kozak, Christa Mercey, Malcolm Shoolbraid, Simon Thomsen
Dónde T. Fernán Gómez, TSC

Salvador, el niño, la montaña y el mango
Cambaleo Teatro / España (Comunidad de Madrid)
Español / + 8 años
Autoría Suzanne Lebeau
Dirección Carlos Sarrió
Elenco Arsenio Jiménez, Antonio

Sarrió, Begoña Crespo, Eva Blanco, Julio C. García
Dónde T. Dulce Chacón, CC Pilar Miró, T. La Jaramilla, AM Pilar Bardem, S. Margarita Xirgu, TM Centro, CC de Mejorada, TM de Moralzarzal, S. Cuarta Pared

---

Senzacoda
Quelli di Grock / Italia
Español / + 8 años
Autoría Valeria Cavalli, Claudio Intropido
Dirección Claudio Intropido
Elenco Antonio Brugnano, Debora Virello
Dónde TA Ciudad de Alcobendas, A. Montserrat Caballé, T. Tyl Tyl, Corral de Comedias

---

Sol y luna
Laví e Bel / España (Andalucía)
Español / + 4 años
Autoría y dirección Emilio Goyanes
Música original Joaquín González
Elenco Manuela Rodríguez, Marisol López
Dónde TM Manuel Mayo, TM de Colmenarejo, TM Juan Prado, T. Gurdulú, T. Josep Carreras, El Lucernario, SMT Nuria Espert, A. Montserrat Caballé, TM de Tres Cantos, AM Sebastián Cestero, CC Antonio Llorente, TM Las Cigüeñas

---

The dream
Jako Bole teatret / Dinamarca
Español / + 2 años
Autoría Steen Noergaard
Dirección Barbara Borchorst
Elenco Solvej K. Christensen
Dónde Teatro Lope de Vega, CC Federico García Lorca, TM José María Rodero, AC de las Artes, CC Paco Rabal

---

Triangle - Four seasons
Tsubame-Ya / Japón
Japones / + 6 años
Dirección Kusunoki Tsubame
Elenco Ogawa Kosaku, Chicapan, Rin Heitetsu
Dónde CBA, CCHSN, S. Margarita Xirgu, TA Ciudad de Alcobendas

---

Una odisea de bolsillo
Teatre de l'home dibuixat / España (Comunidad Valenciana)
Español / + 8 años
Autoría Tian Gombau, Panchi Vivó. Basada en La Odisea de Homero
Dirección Panchi Vivó, Quique Alcántara
Elenco Tian Gombau
Dónde TM Manuel Mayo, S.Tribueñe, Nave de Cambaleo, CSC El Álamo, AM Sebastián Cestero, TM de SM de Valdeiglesias

---

Yaci y la muñeca de maíz
La Canica / España (Comunidad de Madrid)
Español / + 4 años
Autoría y dirección Pablo Vergne
Elenco Marisol Rozo, Eva Soriano
Dónde CC de Villalba, TA Federico García Lorca, LCE, CC Los Castillos, T. Gurdulú

ACTIVIDADES PARALELAS

Exposición
Fantasias mecánicas. La Fusion de la tecnologia y de las artes plásticas
Cía Diego Damian Gilardi / Argentina
Dónde CBA, Quinta de Cervantes

X ENCUENTRO TEATRALIA

Jornadas de reflexión: *Las fronteras desdibujadas de las artes escénicas*
Cinco conferencias impartidas por artistas y científicos
Dónde SIC de la UAH

Hacer que todo suene
La creación musical contemporánea y el joven espectador
Benjamín Dupé

Teatro "eurasiano": teatro y espectáculo entre Oriente y Occidente
Nicola Savarese

2009

TEATRALIA
FESTIVAL DE ARTES ESCÉNICAS PARA NIÑOS Y JÓVENES
XIII EDICIÓN

El Encuentro TEATRALIA está en pleno apogeo. Fue concebido como un lugar de encuentro para profesionales y artistas y tenía dos vertientes, la artística (con los espectáculos programados) y la teórica (con las conferencias, mesas redondas...). A los Encuentros eran invitados en su mayor parte artistas y gestores culturales, pero también docentes y educadores; todos podían disfrutar de los espectáculos así como asistir a las conferencias y mesas redondas. El programa solía durar tres o cuatro jornadas, en las cuales también se acogía presentación de libros, de cortometrajes y otras experiencias o proyectos culturales destinados a la infancia. Las conferencias tenían lugar con la participación de la Universidad de Alcalá de Henares.

El objetivo del Encuentro no fue en ningún momento ser un marco de compra-venta de espectáculos sino un espacio para el diálogo, la reflexión y la colaboración. Por eso, ya desde su primera edición fueron invitadas al ciclo de conferencias personalidades de perfiles muy distintos. Algunas, directamente relacionados con el teatro como fue el caso de Roger Deldime o Mafra Galiardi, ambos estudiosos del teatro, pero también representantes de otras disciplinas a los que se instaba a mirar el hecho escénico, como la antropóloga Maryse Badiou o el médico y psicoanalista Guillermo Kozameh.

En este año, el prestigioso neurólogo Boris Cyrulnik, quien formuló el concepto de resiliencia en el ámbito de la psiquiatría, pronunció la conferencia inaugural del Encuentro TEATRALIA bajo el título *Resiliencia y escritura teatral*.

2009

XIII

The TEATRALIA Encounter is in full swing. It was conceived as a meeting place for professionals and artists and there were two sides to it: the artistic side (with the programmed shows) and the theoretic side (with conferences, round tables...). Mostly artists and cultural managers were invited to the encounters, but also teachers and educators; they could all enjoy the shows as well as participate in conferences and round tables. The programme usually lasted three or four days, during which books were also presented, along with short films and other experiences or cultural projects intended for children. The conferences were held with the participation of the University of Alcalá de Henares.

The Encounter was never intended to be a framework for the sale and purchase of shows but rather a space for dialogue, reflection and collaboration. Thus, ever since its first edition, personalities with very different profiles were invited to the series of conferences. Some, directly related to theatre as in the case of Roger Deldime or Mafra Galiardi, both theatre experts, but also representatives of other disciplines who were called on to observe the performative act, such as the anthropologist Maryse Badiou or the doctor and psychoanalyst Guillermo Kozameh.

During this year, the prestigious neurologist Boris Cyrulnik, who formulated the concept of resilience in the field of psychiatry, gave the opening lecture of the TEATRALIA Encounter under the title *Theatre Resilience and Writing*.

XIII

Imagen Marga García Blanco Maquetación Compolito

En el 2009, asistí a los Encuentros de Alcalá, organizados por el festival TEATRALIA. Vivo y trabajo en Aberystwyth, una ciudad situada en el extremo oeste de la costa atlántica de Gales, donde dirijo la compañía de teatro Cwmni Theatr Arad Goch (aradgoch.cymru) y programo el AGOR DRYSAU-OPENING DOORS Wales International Festival of Performing Arts for Young Audiences (agordrysau.cymru).

Gales es un pequeño país con su propia lengua y cultura. A veces describo nuestra ciudad como «colgando del borde de Europa», ya que estamos lejos de los grandes centros culturales de Europa. Sin embargo, el Cwmni Theatr Arad Goch opera a nivel local, nacional e internacional y parte de nuestra misión es tender puentes con otros países y culturas. Los Encuentros de Alcalá en 2009 fueron una gran oportunidad para establecer nuevos contactos y ver nuevas obras.

He visitado festivales, he dado conferencias y charlas en seminarios, y he dirigido talleres en casi 40 países. Esta es una manera muy especial de empezar a entender un país y su cultura: aunque el teatro para el público joven es una industria mundial, con mucho intercambio y colaboración, cada país crea su propio y único estilo de teatro, y yo tengo el privilegio de conocer un país sentándome con cientos de niños y jóvenes que disfrutan del teatro.

Mi visita a los Encuentros de Alcalá era mi segunda visita a España. Al tratarse de un respetado festival internacional, tuve la oportunidad de ver algunas producciones de alto nivel procedentes de varios países. También fue una oportunidad fantástica para ver algunas producciones españolas maravillosas. Entiendo algo de castellano, pero cuando una producción teatral es buena, la entienden incluso aquellas personas que no pueden comprender el texto, y mi experiencia con el teatro español en los Encuentros fue muy grata y positiva.

Una parte importante de cualquier festival de teatro es la interacción con otros profesionales. A pesar de estar tan cerca de Madrid, Alcalá de Henares, como ciudad más pequeña, era un lugar perfecto para reunir a la gente. La organización fue buena, el alojamiento impresionante, y la acogida y el clima, cálidos.

In 2009 I attended the “Encuentros de Alcalá”, organised by the festival TEATRALIA. I live and work in Aberystwyth, a town on the far west Atlantic coast of Wales, where I direct the theatre company Cwmni Theatr Arad Goch (aradgoch.cymru) and programme AGOR DRYSAU-OPENING DOORS Wales International Festival of Performing Arts for Young Audiences (agordrysau.cymru).

Wales is a small country with its own language and culture; I sometimes describe our town as ‘hanging off the edge of Europe’ as we are far away from the big cutural centres of Europe. However Cwmni Theatr Arad Goch operates locally, nationally and internationally and part of our mission is to build bridges with other countries and cultures. Encuentros de Alcalá in 2009 was a great opportunity to develop new contacts and see new work.

I have visited festivals, lectured and talked in seminars, and lead workshops in almost 40 countries. This is a very special way of starting to understand a country and its culture: even though theatre for young audiences is a world-wide industry, with much exchange and collaboration, each country creates is own, unique style of theatre and I have the privilege of getting to know a country by sitting with hundreds of children and young people enjoying theatre.

My visit to the Encuentros de Alcalá was only my second visit to Spain. As a respected international festival it gave me an opportunity to see some high-standard productions from a number of countries. However, it was also a fantastic opportunity to see some wonderful productions from Spain. I understand only a little Castilian but when a theatre production is a good production it will be understood even by those people who can’t understand its text — and my experience of children’s theatre in Spain, in the Encuentros, was positive and very enjoyable.

An important part of any theatre festival is the interaction with other professionals. Although it is so close to Madrid, Alcalá de Henares, as a smaller town, was a perfect place to bring people together. The orgasnisation was good, the accommodation was stunning, and the welcome and the weather were warm!

Desde que estuve en TEATRALIA y en otros festivales, siempre he programado obras en castellano o catalán en nuestro festival de Gales. Espero que esto continúe. Envío mi enhorabuena por los 25 años de buenos festivales y espero volver a visitar TEATRALIA pronto.

Mis mejores deseos y buena suerte,
Jeremy Turner

Since visiting TEATRALIA and other festivals I have always programmed work in Castilian or Catalan in our festival in Wales. I hope this will continue; I send my congratulations on 25 years of good festivals; and I look forward to visiting TEATRALIA again soon.

Best wishes and good luck,
Jeremy Turner

JEREMY TURNER, director, dramaturgo y productor. Dirige el festival internacional para jóvenes *Agor Drysau - Opening Doors* (Gales) y la compañía Cwmni Theatr Arad Goch.

JEREMY TURNER, director, playwright and producer. He directs the international festival for young people *Agor Drysau - Opening Doors* (Wales) and the Cwmni Theatr Arad Goch company.

•
Du må være en engel,
Hans Christian
Gruppe 38 / Dinamarca

••
Michi nu Sura
Kijimuna Dance and Music Troup /
Japón

•••
Une Antigone de papier, tentative
de défroissage du mythe
Cie. Les Anges au Plafond /
Francia © Vincent Muteau

¿Por qué lloras, Marie?
Marie de Jongh / España (País Vasco)
Sin palabras / + 5 años
Autoría y dirección Jokin Oregi
Elenco Ana Meabe, Javier Renobales, Matxalen de Pedro, Javier Alkorta
Dónde T. Bulevar, TM Buero Vallejo, CC de Becerril, TA Ciudad de Alcobendas, Corral de Comedias, S. Triángulo, Teatro Dulce Chacón, TM de Colmenarejo, T. Villa de Móstoles

86 cm
Cie. S'apelle reviens / Francia
Español / + 18 meses
Autoría y dirección Alice Laloy
Elenco Yann Nédélec, Eric Recordier, Boualem Bengueddach
Dónde T. del Canal

Callejón sin salida
Amores Grup de Percusió / España (Comunidad Valenciana)
Español / + 13 años
Autoría Creación colectiva
Dirección Alejandro Jornet
Elenco J.S. Chapi, Ángel García, Pau Ballester, María Múñoz, Manuel Forner, Raúl Fernández
Dónde TSC, T. del Canal

Chouz
Cie. Nathalie Cornille Danse / Francia
Sin palabras / + 2 años
Autoría, dirección e interpretación Nathalie Cornille
Dónde S. Arlequino, T. del Canal, CC Federico García Lorca

Cyrano
Gorakada / España (País Vasco)
Español / + 5 años
Autoría y dirección Claudio Hochman, Alex Díaz
Elenco Sonia Millamor Blanco, Oihane Enbeita, Ion Chávez
Dónde CC La Pocilla, T. Bulevar, CC Pilar Miró, CC de Alpedrete, T. La Jaramilla

Du må være en engel, Hans Christian
Gruppe 38 / Dinamarca
Inglés / + 7 años
Creación Philippe LeFêbvre, Paolo Cardona, Catherine Poher, Claus Helbo, Bodil Alling, Joakim Eggert, Søren Søndberg, Sille Heltoft, Kim Kirkeby, Arne Fich, Jakob Kirkegaard
Elenco Bodil Alling, Joakim Eggert, Setten Molls Rasmussen, Søren Søndberg, Jacob Kirkegaard
Dónde S. Arlequino, T. Galileo

El circ de Sara
Ateneu Popular 9 Barris / España (Cataluña)
Español / Todos los públicos
Autoría Piero Steiner, Ricard Panadès
Dirección Piero Steiner
Elenco Sarina Röhr, Ondine Awen Korn, Lorenzo Mastropietro, Salvatore, Adrià Cordoncillo, Philine Dahlmann, Elske Van Gelder, Frédéric Filiatre
Dónde TSC, T. del Canal, AM Pilar Bardem, TM José María Rodero

El intrépido viaje de un hombre y un pez
Onírica Mecánica / España (Región de Murcia)
Español / + 8 años
Autoría, dirección y diseño Jesús Nieto
Elenco Jesús Nieto, Sergio García
Dónde T. Pradillo

El jardinero
Teatro de la Luna / España (Comunidad de Madrid)
Español / + 7 años
Autoría Eulalia Domingo
Dirección Joaquín Notario
Elenco María Escobar Prieto, Juan Manuel Recover Cano
Dónde CC Carmen Conde, CC Paco Rabal, S. Cuarta Pared, TM, Castillo de Villaviciosa, TM de Tres Cantos

Himmelsange
Teater Refleksion / Dinamarca
Español / + 2 años
Dirección Bjarne Sandborg
Elenco Mette Rosleff, Vibeke Pagh Schultz, Jakob Kirkegaard
Dónde S. Cuarta Pared, Nave de Cambaleo, CC Tamara Rojo, S. Arlequino

Historias ínfimas
Achiperre Teatro / España (Castilla y León)
Español / + 8 años
Autoría Peter Bichsel
Dirección y adaptación Marcelo Díaz
Elenco Paloma Leal, Ana Isabel Roncero, Diego Fariña, Ramón Enríquez
Dónde TM Juan Prado, CC Nicolás Salmerón, CC Pérez de la Riva, T. La Jaramilla, CC Carmen Conde

Historia de Yuco
Marina Bollaín / España (Comunidad de Madrid)
Español / + 4 años
Autoría y dirección Marina Bollaín
Elenco Marina Bollaín, Pablo Navarro
Dónde CC La Despernada, CC de Boadilla, T. La Jaramilla, CC La Pocilla, CC El Cerro, CCA Mariana Pineda, CC Tamara Rojo, Corral de Comedias, CC Giralt Laporta, TAM Adolfo Marsillach, CC Antonio Llorente, TM de Moralzarzal, CC Margarita Burón

Il brutto anatroccolo
Teatro delle Briciole / Italia
Español / + 3 años
Autoría Marina Allegri
Dirección Maurizio Bercini
Elenco Elena Gaffuri, Claudio Guain, Piergiorgio Gallicani
Dónde T. del Canal, S. Arlequino, TM Buero Vallejo, PM Las Eras

Kri, kra, kro
Teatro Paraíso / España (País Vasco)
Español / + 3 años

Autoría Rosa A. García, Charlotte Fallon
Dirección Charlotte Fallon
Elenco Rosa A. García, Iñaki Alfaro
Dónde TSC, CC de Mejorada de Villalba, T. Villa de Móstoles, CCHSN, CC de Mejorada, Nave de Cambaleo, CC La Pocilla, TM Juan Prado

La bella y la bestia
Accademia Perduta, Romagna Teatri y Il Baule Volante
Español / + 6 años
Autoría Roberto Anglisani, Liliana Letterese
Dirección Roberto Anglisani
Elenco Liliana Letterese, Andrea Lugli
Dónde T. La Galera, T. Tyl Tyl

Lalú
LaSal Teatro / España (Andalucía)
Sin palabras / + 6 meses
Autoría César Guerra, Julia Ruiz
Dirección Julia Ruiz
Elenco César Guerra, Julia Ruiz
Dónde TM José María Rodero, AC de las Artes, CC Tamara Rojo, CC de la Juventud, T. Gurdulú

Loft
Les 7 doigts de la main / Canadá
Español / + 5 años
Autoría y dirección Les 7 doigts de la main
Elenco Emilie Bonnavaud, Isabelle Chassé, Patrick Léonard, Elizabeth Clarke, Sébastien Soldevila, Samuel Tétreault, Meaghan Wegg
Dónde T. del Canal

Michi nu Sura
Kijimuna Dance and Music Troup / Japón
Sin palabras / + 16 años
Autoría y dirección Megumi Tomita
Elenco Kaname Goya, Wakako Komine, Ayano Nishimura, Haruka Oshiro, Akino Tamashiro, Natsuki Yamashiro, Wakana Nagayama, Hideki Hanashiro, Taisuke Yonaguni, Kumiko Higa
Dónde T. José Monleón, MIRA T., CC Federico García Lorca, T. del Canal

Mono sapiens
Teatre de l'home dibuixat / España
Español / + 16 años
Autoría e interpretación Tian Gombau
Dirección Pep Cortés
Dónde CC La Pocilla, CC Paco Rabal, CC Francisco González

OVNI
Farrés Brothers y cia. / España (Cataluña)
Sin palabras / + 7 años
Autoría Jordi Farrés, Pep Farrés, Jordi Palet
Dirección Jordi Palet
Elenco Jordi Farrés, Pep Farrés
Dónde CBA, TM Juan Prado, Corral de Comedias

Palabras de caramelo
Títeres de María Parrato / España (Castilla y León)
Español / + 6 años
Autoría Gonzalo Moure
Dirección Mauricio Zabaleta
Elenco María José Frías
Dónde A. Montserrat Caballé, TM Buero Vallejo, TM Manuel Mayo, CC Carmen Conde, CSC El Álamo, CC Antonio Llorente

Parole d'oiseau
Odyssée Ensemble & Cie. / Francia
Sin palabras / + 3 años
Autoría y dirección Odyssée Ensemble & Cie.
Elenco Jean-François Farge, Serge Desautels, Franck Guibert, Denis Martins
Dónde Teatro del Instituto Francés, Teatro Tyl Tyl

Petit Monstre
Rouges les Anges / Francia
Español / + 3 años
Autoría Philippe Corentin, Laurence Belet
Dirección Laurence Belet
Elenco Malika Gessinn, Rodérick Drivet / Virginie Lallement, Jano Bonnin
Dónde S. Cuarta Pared, CCHSN, CC de Villalba, CC de Becerril, A. Montserrat Caballé

Piedra a piedra
Teatre de l'home dibuixat / España (Comunidad Valenciana)
Español / + 3 años
Autoría, dirección y traducción Rosa Díez
Elenco Tian Gombau
Dónde CC de la Juventud, CC de Torrelaguna, SM de Colmenarejo, S. Multifuncional, CC Tamara Rojo

Pulgarcito
Artello Teatro alla Scala 1:5 / España (Galicia)
Español / + 6 años
Autoría e interpretación Rosa Hurtado, Santiago Montenegro
Dirección Manuel Pombal
Dónde CC Julián Besteiro, CC de Alpedrete, T. La Jaramilla, T. La Galera, CC Pilar Miró, SM de Ajalvir, AM de Camarma

Souliers de sable
Le Carrousel / Canadá
Español / + 4 años
Autoría Suzanne Lebeau
Dirección Gervais Gaudreault
Elenco Martin Boileau, Marie-Michelle Garon, Joachim Tanguay
Dónde T. Villa de Móstoles, T. de La Abadía, TSC

Tac Tac
Aracaladanza / España (Comunidad de Madrid)
Sin palabras / + 0 años
Autoría y dirección Enrique Cabrera
Elenco Carolina Arija Gallardo, Jimena Trueba Toca, Noelia Pérez Gil, Raquel de la Plaza Húmera, Pili Abaurrea Zardoya
Escenografía Elisa Sanz
Dónde T. del Canal

The tragical life of Cheeseboy
Slingsby / Australia
Inglés con sobretítulos en español / + 10 años
Autoría Finegan Kruckemeyer
Concepción y dirección Andy Packer
Elenco Stephen Sheehan, Sam McMahon
Dónde CC Pablo Iglesias, CC Paco Rabal

Tři Mušketýři
Divadlo Alfa / República Checa
Español, canciones en checo / + 8 años
Autoría Tomás Dvorák, Ivan Nesveda, Pavel Vasícek

Dirección Tomás Dvorák
Elenco Blanka Lunáková-Joseph, Martina Hartmannová, Petr Borovsky, Martin Bartusek, Robert Kroupar, Bohuslav Holy, Vladimír Sosna, Tomás Sukup
Dónde CCHSN, CC Federico García Lorca, T. Pradillo, CC Pablo Iglesias

---

Trippo
Circo Aéreo / Francia
Sin palabras / + 3 años
Dirección Maksim Komaro
Elenco Jenni Kallo, Antoni Klem
Dónde CC Federico García Lorca, MIRA T., CCHSN, AM Gustavo Pérez Puig, T. del Instituto Francés

---

Une Antigone de papier, tentative de défroissage du mythe
Cie. Les Anges au Plafond / Francia
Español / + 10 años
Adaptación Brice Berthoud, Camille Trouvé
Elenco Sandrine Lefebvre, Verónica Votti, Martina Rodríguez, Dorothée Ruge, Camille Trouvé
Dónde CPA Autor

Überaschung
Dschungel Wien / Austria
Sin palabras / + 2 años
Autoría y dirección Stephen Rabl
Elenco Adrianna Cubides, Raul Maia, Matthias Jakisic
Dónde T. del Canal

Vulgarcito
La Chana / España (Castilla y León)
Español / + 5 años
Autoría e interpretación Jaime Santos Mateos
Dirección Zilda Torres
Dónde CC Francisco González, CC Julián Besteiro, CSC El Álamo, S.Tribueñe, CC El Castillo

ACTIVIDADES PARALELAS

Exposición y talleres
Arte de mayo: Pequeña historia autobiográfica desde un barrio de tierra
Andrea Biscione / Argentina
Dónde AH de Santa María La Rica

XI ENCUENTRO TEATRALIA

Del 15 al 18 de marzo

Conferencia
Resiliencia y escritura teatral
Boris Cyrulnik
Jornadas de reflexión y debate
Participantes Gervais Gaudreault, Valeria Cavalli, Amaranta Leyva, Juan López Berzal, Jokin Oregi, Itziar Pascual
Dónde SIC de la UAH

Presentación de proyectos e inicitativas
Participantes Assitej España, Te Veo, Red Mira

2010

TEATRALIA
FESTIVAL INTERNACIONAL DE ARTES ESCÉNICAS PARA NIÑOS Y JÓVENES
XIV EDICIÓN

Las Jornadas de Reflexión del Encuentro TEATRALIA, en Alcalá de Henares, proponen adentrarse en los entresijos de personajes instalados en el inconsciente colectivo "y perduran generación tras generación. Ogros, brujas, madrastras, niños desvalidos... que empezaron a caminar hace siglos y a los que el artista vuelve y otra vez", así rezaba el texto de presentación de aquella edición.

Las Jornadas tituladas *El ogro en el espejo* indagaron en el valor actual de esos personajes que conectan con la psique humana mediante la belleza de la palabra y la fuerza del símbolo.

Al Encuentro acude la cúpula de Assitej Internacional, asociación que reúne a profesionales del sector de todo el mundo, y se presenta la publicación *De Madrid al mundo*, un catálogo de creaciones madrileñas de artes escénicas para la infancia.

2010

XIV

The Congresses for Reflection, part of the TEATRALIA Encounter in Alcalá de Henares propose delving into the depths of characters installed in the collective unconscious "and which remain generation after generation. Ogres, witches, step-mothers, destitute children... who began to walk centuries ago and to whom artists return time and time again..." thus read the presentation text that year.

The Congresses titled *El ogro en el espejo (The Ogre in the Mirror)* investigated the current value of those characters who connect with the human psyche by means of the beauty of the word and the strength of the symbol.

Leading members of Assitej Internacional (an association which brings together professionals from the sector from all over the world) came to the Encounter, and the publication *De Madrid al mundo (From Madrid to the World)* was presented, a catalogue of performing arts creations, from Madrid, for children.

XIV

Imagen Antonio Álvarez Gordillo Maquetación Hugo Stuven Casasnovas

LA PERSPECTIVA DE LA CIGÜEÑA

El Comité Ejecutivo de ASSITEJ tuvo el privilegio de ser invitado al 14º festival TEATRALIA en febrero de 2010 en Madrid, España. Fue un inolvidable escaparate del mundo del teatro para el público joven en España, al mismo tiempo que una oportunidad para sumergirse en el patrimonio histórico y cultural de la bella ciudad de Alcalá de Henares, patrimonio mundial de la UNESCO y lugar de nacimiento de Miguel de Cervantes. La edición de ese año incluyó 35 producciones para todas las edades, desde bebés (mi primera introducción al teatro para bebés) hasta adolescentes. Además, pudimos formar parte de un encuentro de profesionales que se celebró en Alcalá de Henares, llamado "Encuentro TEATRALIA".

La combinación de un extraordinario legado cultural, que se remonta siglos atrás, con un fuerte enfoque contemporáneo del teatro para el público joven, fue impresionante, y fue donde empecé a conocer la rica historia de ASSITEJ España y del teatro para el público joven en España. También fui mucho más consciente del papel de ASSITEJ España dentro de la red iberoamericana y de las fuertes conexiones que se habían desarrollado durante décadas en este festival. En concreto, conocimos el proyecto "Patios del recreo", que tenía componentes europeos y sudamericanos, y que, personalmente, me resultó muy inspirador. Hablaba de la relación entre los artistas de teatro y el público, y de cómo el público puede participar directamente en la creación de nuevas obras, e inspiró algunos trabajos similares en Sudáfrica en años posteriores. Poco después de esto, ASSITEJ Sudáfrica lanzó nuestro proyecto *Inspiring a Generation*, que consistía en guiar a artistas a través del proceso de creación de una nueva obra en colaboración con el público.

La ciudad histórica de Alcalá de Henares reúne tres religiones y culturas, la judía, la musulmana y la cristiana en un mismo espacio, proporcionando un marco para el festival que habla de tolerancia religiosa y cultural, y de los repetidos intentos de entendimiento. Esta preciosa ciudad nos proporcionó muchos placeres inesperados, entre ellos una serie de platos tradicionales que degustamos y que, años después, aún recuerdo con placer. El museo de la casa natal de Cervantes fue también una oportunidad de conocer los orígenes de este extraordinario escritor, de imaginación, humor y *pathos* universales.

THE STORK'S PERSPECTIVE

The ASSITEJ Executive Committee were privileged to be invited to meet at the 14th TEATRALIA festival in February 2010 in Madrid, Spain. This was a most memorable window into the world of theatre for young audiences in Spain, while also being an opportunity to dive into the historical and cultural heritage of the beautiful City of Alcala de Henares, a UNESCO world heritage site and the birthplace of Miguel de Cervantes. The edition that year included 35 productions for all ages from babies (my first introduction to theatre for babies) through to adolescents. In addition, we were able to be part of a meeting of professionals which was held in Alcala de Henares, called the Encuentro TEATRALIA.

The combination of an extraordinary cultural legacy going back centuries with a strong contemporary approach to theatre for young audiences was very impressive, and was for me the beginning of understanding the very rich history of ASSITEJ Spain and of theater for young audiences in Spain. I also became far more aware of ASSITEJ Spain's role within the Ibero-American network and the strong connections that had been made over decades, at this festival. Specifially, we were introduced to the project 'Schoolyard Stories', which had both European and South American components, and which proved to be very inspirational to me personally. It spoke to the relationship between theatre artists and the audience, and how the audience can be directly engaged in the creation of new work, and inspired some similar work in South Africa in later years. It was shortly after this, that ASSITEJ South Africa launched our Inspiring a Generation project which was to mentor artists through the process of creating a new work, in partnership with audiences.

The historical city of Alcala de Henares brings together three religions and cultures, Jewish, Muslim and Christian in one space, providing a frame for the festival which spoke to religious and cultural tolerance and repeated attempts for understanding. The beautiful city provided many unexpected delights, including a range of traditional dishes that we tasted, that years later, I can still recall with pleasure. The museum of Cervantes' birthplace was also a beautiful window into the origins of this extraordinary writer, with his all-encompassing imagination, humour and *pathos*.

Por supuesto, el centro de la experiencia fueron las obras de teatro que vimos, entre las que había producciones con potentes elementos musicales y circenses. Aunque más tarde vería una mayor diversidad de teatro español en eventos como Feten, para mí fue una poderosa muestra de la gama de obras disponibles, junto con obras internacionales de lugares tan lejanos como Canadá/Quebec.

Este tipo de encuentros presenciales que el Comité Ejecutivo de ASSITEJ ha podido experimentar a lo largo de los años en diferentes y memorables ocasiones, son una importante oportunidad de conexión entre la asociación internacional, una localidad en concreto y un conjunto de miembros individuales. Creemos que proporcionan una comprensión profunda de cómo funciona el arte en los contextos locales, y es a partir de estas impresiones y experiencias que nuestra visión del mundo del teatro para niños y jóvenes se amplía y se ve desafiada.

Al igual que las hermosas cigüeñas blancas que hacen sus nidos en muchas de las chimeneas y tejados de la antigua ciudad, y luego regresan a África cada año en su migración, sentí que se me ofrecía una vista de pájaro, una visión de la escena española del Teatro Para Público Joven, una que podía conectar con las actividades de mi país de origen, Sudáfrica, y que tuvo un poderoso impacto en mi comprensión de la escena en España y de cómo eventos como este pueden inspirar e influir en nuevos desarrollos del arte al otro lado del mundo.

YVETTE HARDIE es Presidenta de ASSITEJ, Asociación International de Teatro para Niños y Jóvenes, que cuenta con centros en alrededor de 100 países de todos los continentes, y que está reconocida por la Unesco.

Of course, central to the experience, was the theatre that we saw which included pieces with strong musical and circus elements. While I would later see a broader diversity of Spanish theatre at events such as FETEN, it was for me a powerful taste of the range of work available, alongside international work from as far afield as Canada/Quebec.

These type of in-person meetings, which the Executive Committee of ASSITEJ has been able to experience over the years in many different memorable occasions, are an important opportunity for connection, between the international association and with a particular locality and set of individual members. We find that they provide a deep understanding of how art operates in local contexts, and it is from these impressions and experiences that our world view of theatre for children and young people is expanded and challenged.

Like the beautiful white storks which make their nests on many of the chimneys and roofs of the ancient city, and then return to Africa every year for their migration, I felt like I was being given a bird's eye view of the Spanish TYA scene; one which I could connect to the activities of my home country, South Africa, and which had a powerful impact on my understanding of the scene in Spain and of how events such as this one, can inspire and influence new developments in art across the other side of the world.

YVETTE HARDIE is the President of ASSITEJ, International Association of Theatre for Children and Youths, with centres in around 100 countries on all continents, and which is recognised by Unesco.

•

L´ogrelet
Le Magnifique Théâtre / Suiza
© Alex Hanna

••

La casa del abuelo
La Rous / España (Andalucía)

•••

Assoiffés
Théâtre Le Clou / Canadá

Assoiffés
Théâtre Le Clou / Canadá
Francés con sobretítulos en español / + 14 años
Autoría Wajdi Mouawad
Dirección Benoît Vermeulen
Elenco Benoît Landry, Martin Laroche, Marie-Eve Huot
Escenografía y atrezo Raymond Marius Boucher
Dónde TSC, CC Paco Rabal

Barocco
Compagnia TPO, Teatro Metastasio y Stabile della Toscana / Italia
Italiano y español / + 5 años
Dirección Davide Venturini, Francesco Gandi
Colaboración con los textos Stefania Zampiga, Rafael Casanova, Giovanna Tonzano
Elenco Carolini Amoretti, Angelica Portioli
Dónde TM Francisco Rabal, T. Tomás y Valiente, T. de La Abadía, TSC

Belleza durmiente
Da.Te Danza / España (Andalucía)
Español / + 12 años
Autoría Juan Mata
Dirección Valeria Frabetti, Omar Meza
Elenco Celia Sako, Rosa Mari Herrador, Marie Klimesova, Maximiliano Sanfort e Iván Montardit
Coreografía Omar Meza, Yutaka Takei
Dónde T. Bulevar, CC Paco Rabal, CC Federico García Lorca

Carmela toda la vida
El Retablo Teatro de Títeres / España (Comunidad de Madrid)
Español / + 6 años
Autoría Claudio Hochman, Pablo Vergne
Dirección Claudio Hochman
Elenco Pablo Vergne y Eva Soriano
Dónde CC de Villalba, TAM Adolfo Marsillach, T. Josep Carreras, El Lucernario, SMT Nuria Espert, TM Manuel Mayo, S.Tribueñe

Clown in libertá
Teatro Necessario / Italia
Sin palabras / Todos los públicos
Dirección Teatro Necessario
Elenco Leonardo Adorni, Jacopo Maria Bianchini, Alex Mori
Dónde CC Pérez de la Riva, CCA Mariana Pineda, Corral de Comedias, TA Federico García Lorca, CC Pilar Miró

Concierto para Baraja y Piano, opus pocus nº1
Arrikitown Espectáculo / España (Andalucía)
Español / + 8 años
Autoría y dirección Miguel Puga
Elenco Miguel Puga, Miguel Molina, Joaquín González, Jonathan Waleson
Diseño de escenografía y atrezo Daniel Fajardo
Dónde CC La Pocilla, CC Federico García Lorca, T. Bulevar, CC Los Pinos, CCA Mariana Pineda, CC de Becerril, MIRA T., CBA

Conte de la Lune
Le Théâtre des Confettis / Canadá
Español / + 8 años
Autoría y dirección Philippe Soldevila
Elenco Christian Essiambre, France LaRochelle, Daniel Simard
Escenografía y atrezo Luc Rondeau, Erica Schmitz
Dónde T. del Canal, TSC

Cósima
Sarabela Teatro / España (Galicia)
Español / + 6 años
Autoría Chris Baldwin
Dirección Ánxeles Cuña Bóveda
Elenco Fernando Dacosta, Tito R. Asorey, Sabela Gago, Elena Seijo, Nate Borrajo
Dónde S. Cuarta Pared, TM de Moralzarzal, TA Ciudad de Alcobendas, CCHSN, CC La Pocilla, AC de las Artes, AM Pilar Bardem

Cuentos del Mundo. Armenia. Historia del hombre feliz
Ara Malikian Ensemble / España (Comunidad de Madrid)
Español / + 6 años
Dirección musical Ara Malikian
Dirección escénica y dramaturgia Marisol Rozo
Elenco Ara Malikian, Humberto Armas, Luis Gallo, Nacho Ros, Marisol Rozo
Creación musical Aram Khachaturian, Komidas, Ara Malikian
Dónde T. Bulevar, A. Montserrat Caballé, CBA, CC Rigoberta Menchú

Des joues fraîches comme des coquelicots
Le fil rouge théâtre / Francia
Francés con sobretítulos en español, canciones en su idioma original (varios idiomas) / + 8 años
Dramaturgia y dirección Eve Ledig
Creación y dirección musical Jeff Benignus
Elenco Véronique Borg, Régine Westenhoeffer, Clarisse Delagarde, Naton Goetz, Marie-Anne Jamaux, Solenne Keravis, Marie Schoenbock
Dónde T. del Instituto Francés

Die Werkstatt der Schmetterlinge
Puppentheater Halle / Alemania
Español / + 8 años
Autoría Gioconda Belli
Dirección Christoph Werner
Elenco Lars Frank, Nils Dreschke
Escenografía y vestuario Atif Hussein
Dónde T. Tyl Tyl

El somni de l'espantaocells
Centre de Titelles de Lleida / España (Cataluña)
Español / + 3 años
Autoría, dirección y diseño Joan-Andreu Vallvé Cordomí
Elenco Ingrid Teixidó, Clara Olmo
Dónde S.Tribueñe, AM Sebastián Cestero, CC La Despernada, TM Centro

Girasons
L'Auditori / España (Cataluña)
Sin palabras / + 1 año
Dirección Marina Rodríguez Brià
Elenco Marina Rodríguez Brià, Clara Font, Ramón Vilalta, Maria Crisol, Marc Vila, Josep Maria Ribelles
Dónde TM de Tres Cantos, TA de El Escorial, A. Montserrat Caballé, TM Juan Prado, TSC, T. del Bosque, T. del Canal

História de uma Gaivota e do Gato que a ensinou a voar
Teatro Art'Imagem / Portugal
Español / + 6 años
Autoría Luís Sepúlveda
Dirección Pedro Carvalho, Valdemar Santos
Elenco Flávio Hamilton, Pedro Carvalho, Teresa Alpendurada, Valdemar Santos
Dónde CC Pilar Miró, AM Pilar Bardem, Corral de Comedias

Historias de derribo
La Tartana Teatro / España (Comunidad de Madrid)
Español / + 5 años
Autoría Juan Muñoz, Inés Maroto y Luis Martínez
Dirección Juan Muñoz
Elenco Antonio del Olmo, Elena Muñoz, Carlos Cazalilla, Edain Caballero
Dónde T. Pradillo, CC de Boadilla, CC Carmen Conde, CC Julián Besteiro, TM de Moralzarzal, Nave de Cambaleo

Josefina
Teloncillo / España (Castilla y León)
Español / + 4 años
Autoría y dirección Claudio Hochman
Elenco Silvia Martín, Juan Luis Sara Nieto, Javier Carballo
Escenografía, atrezo y vestuario Juan Carlos Pastor
Dónde LCE, S. Triángulo, CC Julián Besteiro, CC La Pocilla, TM Centro, TM de Moralzarzal, CC de Boadilla, AM Sebastián Cestero, CC Pérez de la Riva

L´envol de l´ange
DynamO Théâtre / Canadá
Español / + 8 años
Autoría Kim Selody
Dirección Jacqueline Gosselin
Elenco Larissa Corriveau, Christian Essiambar, Frédéric Nadeau, Yves Simard
Dónde A. Montserrat Caballé, T. Galileo

L´ogrelet
Le Magnifique Théâtre / Suiza
Español / + 7 años
Autoría Suzanne Lebeau
Dirección Julien Schmutz
Elenco Céline Cesa, Michel Lavoie
Dónde Nave de Cambaleo, CC Federico García Lorca

La casa del abuelo
La Rous / España (Andalucía)
Español / + 5 años
Autoría Rosa Díaz
Dirección Mauricio Zabaleta, Rosa Díaz
Elenco Rosa Díaz
Dónde CC El Castillo, CC de Alpedrete, CCHSN, CC Pérez de la Riva, T. Josep Carreras, El Lucernario, SMT Nuria Espert

La fabulosa compañía de la luz
Kiku Mistu / España (Cataluña)
Español / + 8 años
Dirección Kiku Mistu
Elenco Kiku Mistu, Amai V. Reina, Roberto Kuczer
Escenografía Ignasi Pi Sunyer "Pisu", Kiku Mistu
Dónde TM Francisco Rabal, S. Cuarta Pared, AM Sebastián Cestero, CC El Cerro, TA de El Escorial

La Petite Odyssée 2
Théâtre Jeune Public de Strasbourg - Centre Dramatique National d'Alsace / Francia
Español / + 8 años
Autoría y dirección Grégoire Callies
Elenco Dorine Cochenet, Kathleen Fortin, Yoann Pencolé, Faï Yeung
Dónde T. del Instituto Francés

Le déjeuner de la petite ogresse
Cie. Portes Sud / Francia
Español / + 5 años
Dirección Laurence Wagner
Elenco Audrey Desbois
Dónde T. del Canal, T. La Galera

Le petit cirque
Cie. Laurent Bigot / Francia
Sin palabras / + 12 años
Autoría, dirección e interpretación Laurent Bigot
Dónde T. del Instituto Francés

Les histoires de Marcel, solo de clown seul au monde
Les Bleus de Travail / Francia
Español / + 7 años
Autoría Alain Veilleux, Alexandre Demay
Dirección e interpretación Alexandre Demay
Dónde T. del Instituto Francés, CC Federico García Lorca, Corral de Comedias, Nave de Cambaleo

Me duele el caparazón
Taaat – Farrés Brothers i cia. / España (Cataluña)
Español / + 3 años
Autoría y dirección Jordi Palet Puig
Elenco Ada Cusidó, Mariona Anglada
Dónde A. Volturno, T. Josep Carreras, El Lucernario, SMT Nuria Espert, Teatro CC de Mejorada, T. Gurdulú, CC Pilar Miró, C. Penitenciario Madrid VI, TM Manuel Mayo, CC de Torrelaguna, T. Villa de Móstoles

Montón de montones
Hirondela Teatro / España (Cataluña)
Español / + 4 años
Autoría Charlotte Fallon
Dirección Martin Staes
Elenco Carles Vendrell, Mamen Sánchez
Dónde T. Tomás y Valiente, TSC, S. Cuarta Pared, AM Sebastián Cestero, T. Bulevar, CC Los Pinos, TA Ciudad de Alcobendas

Nachalo. Risunok pervy
Teatro para Público Joven de San Petersburgo / Rusia
Español / + 6 años
Autoría y dirección Natalia Lapina
Elenco Vitaly Lyubsky, Erik Kenia, Vladimir Chernyshov, Kirill Taskin, Dmitry Makeev, Nikita Ostrikov, Oksana Glushkova
Dónde TSC, T. del Canal, CC Los Pinos, TM Juan Prado

Scrooge
Teatro Gioco Vita, Teatro delle Briciole y Solares Fondazione delle Arti / Italia
Español con algunas frases en italiano / + 8 años
Autoría Fabrizio Montecchi, Alessandro Nidi, Bruno Stori
Dirección Fabrizio Montecchi
Elenco Giuseppe Fraccaro, Candida Nieri, Gino Paccagnella, Michele Radice
Dónde T. del Canal

Sjoerd Zegt Foert!
Theater Taptoe / Bélgica
Español / + 4 años
Autoría Dirk De Strooper
Dirección Yves Coumans
Elenco Luk De Bruyker, Emilie De Roo, Steve de Schepper, Dirk de Strooper, Alain Ongenaet
Dónde T. La Galera, T. Tyl Tyl, T. del Canal

Small Worlds
Mimika Theatre / Reino Unido
Sin palabras / + 6 años
Autoría y dirección William Parkinson
Elenco William Parkinson, Jennifer Ward
Dónde T. Pradillo

Tage Tyknakke
Teater 2 Tusind / Dinamarca
Español / + 7 años
Autoría Michael Ende
Dirección y creación Hans Rønne, Erik Hovby, Indra Lorentzen, Peter Seligmann
Elenco Peter Seligmann
Dónde LCE, CC Pilar Miró, S. Arlequino, TA de El Escorial

Tudo Gira
Margarida Mestre / Portugal
Español / + 4 años
Autoría Jorge Sousa Braga
Dirección e interpretación Margarida Mestre
Vídeos Joana Faria
Dónde MNCARS, Corral de Comedias

Zuraw i czaola
Theatre project "All the Year Round" / Rusia
Español / + 3 años
Dirección Svetlana Ozerskaya
Elenco Alla Vasiljeva, Anna Somkina, Natalia Vysokikh, Alexey Skosirev, Alexey Belkin
Dónde CC Los Pinos, TM José María Rodero, CC de Villalba, TA Federico García Lorca, T. Tyl Tyl, T. Galileo

ACTIVIDADES PARALELAS

Exposición y taller
Clásicos POP-UP
Ana María Ortega, Álvaro Gutiérrez Baños
España (Castilla y León)
+ 4 años
Dónde AH de Santa María La Rica

XII ENCUENTRO TEATRALIA

Del 9 al 13 de febrero
Dónde TSC, Corral de Comedias, T. La Galera, S. Arlequino, AH de Santa María La Rica

Jornadas de Reflexión *El ogro en el espejo*
Eduardo Chamorro, Eve Ledig, Gabriel Janer Manila, Laurence Wagner

Presentación Proyecto en Cuba Encuentro en Matanzas
Intervienen Multilteral, Red Iberoamericana, Assitej Internacional, Assitej España

Presentación del Centro Escénico de Integración Social Infantil y Juvenil de Murcia
Intervienen Pepa Astillero, Juan Pedro Romera

Presentación de la Campaña *Los Buenos Tratos*
Antonio Guerrero

2011

TEATRALIA
FESTIVAL INTERNACIONAL DE ARTES ESCÉNICAS PARA NIÑOS Y JÓVENES
XV EDICIÓN

La crisis financiera global de 2008 se dejó sentir en esta edición, cuyo presupuesto sufrió un notable recorte. La consecuencia más visible del mismo fue la desconvocatoria del Encuentro TEATRALIA, que no volvería a celebrarse hasta 2019, en que tuvo lugar una edición extraordinaria.

El foro TEATRALIA que comenzó en 1999 como Ventana Abierta y en 2003 , se renombró Encuentro TEATRALIA perduró 12 ediciones y dejó notable huella en artistas y profesionales del sector, como refleja la carta de la Asociación Te Veo, que entonces reunía a 42 compañías españolas, y de la que reproducimos algunos extractos en la página 164.

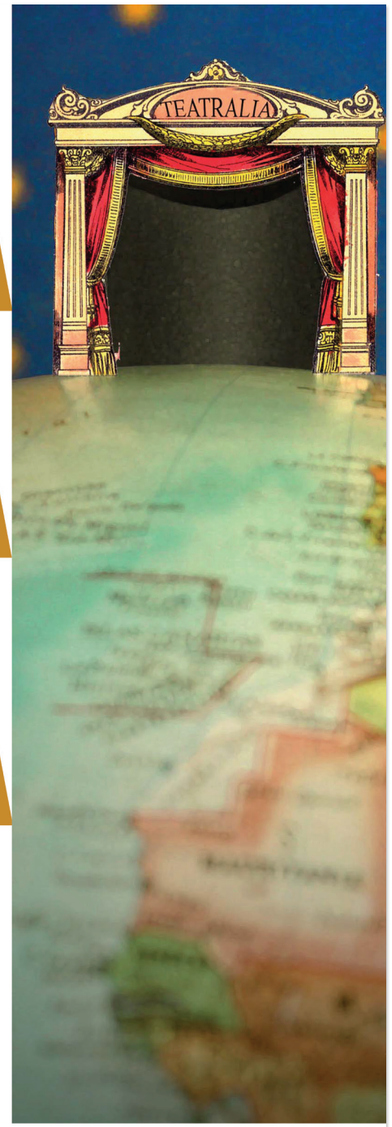
2011

XV

The global financial crisis of 2008 was felt in this edition of the festival, the budget for which was cut significantly. The most visible consequence of that reduction was the cancellation of the TEATRALIA Encounter, which wouldn't be held again until 2019, when it held an extraordinary edition.

The TEATRALIA forum, which began in 1999 under the name of Ventana Abierta (Open Window) and in 2003 under the name of *Encuentro TEATRALIA (TEATRALIA Encounter)*, lasted for 12 editions and it left an indelible mark on artists and professionals from the sector, as seen in the letter to the management of the festival from the Te Veo Association, which at the time brought together 42 Spanish companies, and from which we reproduce some extracts in page 164.

TEATRALIA 2011



XV FESTIVAL INTERNACIONAL DE ARTES ESCÉNICAS PARA NIÑOS Y JÓVENES

2011 Teatralia

DEL 4 AL 27 DE MARZO

La Suma de Todos

Comunidad de Madrid

www.madrid.org

www.madrid.org/teatralia

Patrocina: telemadrid

Colaboran: Ayuntamiento de Alcalá de Henares, Alcalá, Institut Français, Institut Français, Ambassade de France, La Casa Encendida, Cledim, rafaelhoteles

XV

Imagen Antonio Álvarez Maquetación Innova Imagen y Comunicación

“Enterados de que este año no va a tener lugar el Encuentro de TEATRALIA en Alcalá de Henares, queremos hacer llegar (…) nuestro anhelo de que esta decisión sea coyuntural, fruto de la situación económica que estamos viviendo en nuestro país.

Creemos necesarios encuentros de este tipo entre los ciudadanos más pequeños y las Artes Escénicas para garantizar la adquisición de hábitos culturales y, además, es imprescindible que estos encuentros sean de calidad y generen una verdadera emoción, como es el caso de muchos de los espectáculos programados a lo largo de todos estos años en TEATRALIA. (…) si para todos es muy importante no perder espacios de exhibición donde se puedan ver nuestros trabajos, tampoco queremos prescindir de poder ver a otras compañías (…) de todas las latitudes con propuestas tan diferentes y sorprendentes. No queremos renunciar (…) a poder abrir nuestra mirada al teatro para niños y jóvenes de todo el mundo y reflexionar al lado de teóricos, científicos, pedagogos y artistas a los que hemos podido escuchar en el marco de TEATRALIA, en la Universidad de Alcalá de Henares.”

“Having heard that the TEATRALIA Encounter in Alcalá de Henares won’t be held this year, we wish to express our hopes to those in charge of this Festival that this decision is merely temporary, fruit of the current economic situation in our country.

We believe that encounters of this kind between our younger citizens and the performing arts are necessary in order to guarantee the adoption of cultural habits and it is also essential for them to be quality encounters that generate true emotion, as is the case with many of the shows that have been programmed in TEATRALIA over all these years. (…) We would like to express that if it is important to everyone not to lose exhibition spaces where our work can be seen, neither do we wish to go without seeing other companies who come from all parts with such different and surprising proposals. We don’t want to bid adieu to growing in our profession, to being able to open up our vision to the theatre for children and young people by companies from all around the world and to reflecting alongside theoreticians, scientists, teachers and artists to whom we have been able to listen within the framework of TEATRALIA, at the University of Alcalá de Henares.”

XV

Mig Dig Os
Åben Dans / Dinamarca

••

•••

••

The Star Keeper
Théâtre de l'Œil / Canadá
© L. Gniwesch

•••

Guyi-Guyi
Periferia Teatro / España
(Región de Murcia)

A manos llenas
La Fanfarra - Toni Rumbau / España (Cataluña)
Español / + 5 años
Autoría, dirección e interpretación Toni Rumbau
Dónde TM Las Cigüeñas, TM Buero Vallejo, TAM Adolfo Marsillach, LCE, CC de Torrelaguna

AluCine, el cine por arte de magia
Magomigue / España (Andalucía)
Español / + 8 años
Autoría y dirección Miguel Puga
Elenco Miguel Puga, Luis Britos, Cristian Malo
Dónde AM Pilar Bardem, TM de Moralzarzal, TSC, CC Federico García Lorca, CC La Pocilla, T. del Canal

Boxy George
Teater Refleksion / Dinamarca
Sin palabras / + 5 años
Dirección Espen Dekko
Elenco Bjarne Sandborg, Outi Sippola, Sig Jessen Hymøller
Escenografía Mariann Aagaard
Dónde S. Arlequino, T. Pradillo, CC Pablo Iglesias

Cáscaras
A Priori Producciones / España (Castilla-La Mancha)
Español / + 5 años
Autoría Jorge Padín, Marta Torres
Dirección Jorge Padín
Elenco Gerardo Quintana, Chavi Bruna, Gemma Viguera
Escenografía Pepe Moreno
Dónde CC Julián Besteiro, CC Pilar Miró, TSC, CC Federico García Lorca

Chiffonnade
Carré Blanc - Cie. Michèle Dhallu / Francia
Sin palabras / + 1 año
Coreografía y dirección Michèle Dhallu
Elenco Suzel Barbaroux
Dónde T. Tyl Tyl, AC de las Artes

Circo submarino
Onírica Mecánica / España (Región de Murcia)
Español / + 6 años
Autoría y dirección Jesús Nieto
Elenco Jesús Nieto, Sergio García
Escenografía Jesús Nieto, Sergio García
Diseño de iluminación Paloma Parra
Dónde AM de San Martín, T. Pradillo, S. Arlequino

Circus Oz
Circus Oz / Australia
Sin palabras, excepto alguna intervención en español / + 8 años
Dirección artística Mike Finch
Elenco Hazel Bock, Jeremy Davies, Rowan Heydon-White, Flip Kammerer, Michael Ling, Bec Mathews; Paul O'Keeffe, Carl Polke, Ania Reynolds, Luke Taylor, Sarah Ward, Mason West
Director en gira Gina Gascoigne
Dónde TC Price

Grand Large
Carré Blanc - Cie. Michèle Dhallu / Francia
Sin palabras / + 5 años
Coreografía y dirección Michèle Dhallu
Elenco Matthieu Gaudeau, André Mandarino
Músicos Marc Calas, Jean-Pierre Ceï
Dónde T. del Canal, CC Rigoberta Menchú, T. Tomás y Valiente, T. del Canal, CCHSN

Guyi-Guyi
Periferia Teatro / España (Región de Murcia)
Español / + 4 años
Autoría Juan Manuel Quiñonero, Mariso García
Dirección Juan Manuel Quiñonero
Elenco Dora Cantero, Mariso García
Dónde CC Antonio Llorente, T. Gurdulú, T. Josep Carreras, TM Juan Prado, A. Montserrat Caballé, TA Federico García Lorca, CC Carmen Conde, CC de Mejorada, CC La Despernada, SMT Nuria Espert, El Lucernario, RCCIII, AM Sebastián Cestero, CC Julián Besteiro

Haïku
Ensemble Fa7 / Francia
Sin palabras, a excepción de un poema en japonés / Todos los públicos
Dirección Sylvain Frydman
Elenco Kazumi Fuchigami, Pierre Ragu, Patrice Jardinet, Jean-Gabriel Massardier
Creación musical Pierre Ragu, Patrice Jardinet
Dónde CC de Villalba, T. Tyl Tyl, CC Federico García Lorca, CCHSN, T. del Instituto Francés, Corral de Comedias

La gallina submarina
Compañía de Marina Bollaín / España (Comunidad de Madrid)
Español / + 4 años
Autoría y dirección Marina Bollaín
Elenco Marina Bollaín, Pablo Navarro
Dónde CC Pablo Iglesias, AM Sebastián Cestero, TM Buero Vallejo, CC de Becerril, CBA, CSC El Álamo, TM de Tres Cantos, C. Penitenciario Madrid V, RCCIII, AC de las Artes, AM de Colmenar Viejo, TSC, MIRA T.

La maleta de Agustí
Farrés brothers i cia. / España (Cataluña)
Español / + 8 años
Dirección Jordi Palet
Elenco Pep Farrés, Jordi Farrés
Diseño de escenografía Alfred Casas
Construcción de títeres Martí Doy
Dónde Corral de Comedias, CC Pilar Miró, AM de San Martín, AM Sebastián Cestero, TM Buero Vallejo

La noche
Ultramarinos de Lucas / España (Castilla-La Mancha)
Español / + 4 años
Autoría y dirección Ultramarinos de Lucas
Elenco Marta Hurtado, Luis Orna
Diseño de escenografía Raquel Fernández
Dónde AM Sebastián Cestero, CBA, Nave de Cambaleo

Le concert interdit
Odyssée Ensemble & Cie. / Francia
Español / + 8 años
Autoría y dirección Odyssée Ensemble & Cie.
Elenco Yoann Cuzenard, Jean-François Farge, Serge Desautels, Philippe Genet, Franck Guibert, Denis Martins
Dónde T. del Instituto Francés

Maria Bonita
Teatergruppen Batida / Dinamarca
Español y danés con sobretítulos en español / + 13 años
Autoría y dirección Søren Valente Ovesen
Elenco Sus Hauch, Tobias Heilmann, Claus Hjelm, Simon Holm, Karen Rasmussen, Maria Sonne, Tine Sørensen, Per Thomsen
Dónde CC Paco Rabal, TSC

Mig Dig Os
Åben Dans / Dinamarca
Sin palabras / + 6 meses
Coreografía Thomas Eisenhardt
Dirección Catherine Poher
Elenco Ole Birger Hansen, Therese Glahn
Dónde T. del Canal

Pekka
Théâtre des Petites Âmes / Canadá
Español / + 2 años
Autoría, dirección e interpretación Isabelle Payant
Dónde T. del Canal, TM Buero Vallejo

Pinocho y medio
El Retablo Teatro de Títeres / España (Comunidad de Madrid)
Español / + 4 años
Autoría y dirección Pablo Vergne
Elenco Pablo Vergne, Eva Soriano
Dónde LCE, SM de Ajalvir, SMT Nuria Espert, CC de Villalba, A. Volturno, T. Josep Carreras, El Lucernario, AM de Colmenar Viejo, TA Federico García Lorca, TM de Moralzarzal, TM Manuel Mayo, CC de Alpedrete

Ritter, Ritter oder wir bauen eine Burg
Theater des Lachens & Das Weite Theater / Alemania
Español / + 4 años
Autoría y dirección Torsten Gesser
Elenco Björn Langhans, Martin Karl
Dónde T. Tyl Tyl, Corral de Comedias, S. Cuarta Pared, CC La Pocilla, Nave de Cambaleo, T. Villa de Móstoles

Storia di un uomo e della sua ombra
Principio Attivo Teatro / Italia
Sin palabras / + 5 años
Autoría y dirección Giuseppe Semeraro
Elenco Giuseppe Semeraro, Dario Cadei, Leone Marco Bartolo
Dónde T. Galileo, TSC, TM Buero Vallejo, CC Federico García Lorca, CC Pablo Iglesias, TM de Colmenarejo, CC Antonio Llorente

Taparpègics
Clac&Roll / España (Cataluña)
Sin palabras / + 10 años
Autoría Basilio González Álvarez
Elenco Jana Grulichova, Sergi Descayre, Rubén Pérez, Basilio González, Johnny Branchizio
Dónde A. Montserrat Caballé, CC Paco Rabal, MIRA T., T. Villa de Móstoles

The Star Keeper
Théâtre de l'Œil / Canadá
Sin palabras / + 5 años
Autor Richard Lacroix, André Laliberté, Richard Morin
Dirección André Laliberté
Elenco Jean Cummings, Sylvain Gagnon, Jean-François St Arnault, Graham Soul
Dónde T. Villa de Móstoles, T. del Canal

Zigzag
Compagnie Étantdonné / Francia
Sin palabras / + 3 años
Autoría y dirección Frédérike Unger, Jérôme Ferron
Elenco Claire Rivera / Emily Mézières
Dónde Corral de Comedias, S. Cuarta Pared

ACTIVIDADES PARALELAS

La ratita presumida
El Retablo Teatro de Títeres
España (Comunidad de Madrid)
Español
Dónde H. Niño Jesús, H. La Paz

Exposición
Teatros para jugar
Titiriteros de Binéfar / España (Aragón)
Todos los públicos
Dónde AH Santa María La Rica

2012

TEATRALIA
FESTIVAL INTERNACIONAL DE ARTES ESCÉNICAS PARA NIÑOS Y JÓVENES
XVI EDICIÓN

Si bien en ningún momento ha sido un foro para el mercado profesional, TEATRALIA se fue convirtiendo con el paso de los años en un sello de calidad y, de algún modo involuntario, el festival ha tenido cierta influencia en el sector. Estar en TEATRALIA ha operado en muchas compañías como objetivo y como aliciente.

Esa identidad TEATRALIA se ha forjado con el paso del tiempo y de la experiencia y va más allá de los equipos o las personas que ostenten la dirección del festival.

2012

XVI

Although TEATRALIA has never been a forum for the professional market, over the years it became a seal of quality and, unintentionally, the festival has had a certain amount of influence on the sector. For many companies, being in TEATRALIA has been an aim and an incentive.

TEATRALIA has forged that identity with the passage of time and experience, and it goes beyond the teams or the people who are responsible for the management of the festival.

XVI

Imagen Pepe Domínguez Maquetación Innova Imagen y Comunicación

Cuando cierro los ojos y pienso en TEATRALIA, me vienen destellos de aquellos primeros encuentros en Alcalá de Henares, imágenes de espectáculos inolvidables, comidas alegres donde entablé una entrañable colaboración con muchas compañeras y compañeros que aún hoy seguimos en esta lucha quijotesca, el recuerdo de un vínculo especial que no he sentido en otros encuentros profesionales.

TEATRALIA verdaderamente demostraba desde sus inicios que es un festival único y que unió de forma especial a muchos de las y los profesionales que tuvimos la suerte de vivir aquellos encuentros, disfrutando de lo mejor del teatro, un compañerismo auténtico en estado de felicidad que no he vuelto a sentir en este tipo de foros.

Aquellos encuentros hace tiempo que se desvanecieron y es difícil imaginar algo similar en un momento como el que estamos viviendo, pero TEATRALIA, alardeando de una fortaleza de titán, demuestra día a día su valor intrínseco como Festival: una programación diversa y escrupulosamente seleccionada que, en todas sus ediciones, nos ha ofrecido los mejores espectáculos de teatro para la infancia que he visto en España, y siempre en un marco amable, fiel a su espíritu infantil.

No puedo olvidar a su primer valedor, Carlos Laredo, que puso en pie la idea y forma de esta estructura tan compleja, dejándose la piel por los artistas y ofreciendo un teatro exquisito, poniendo en valor la necesidad de visibilizar el teatro para la infancia y a las niñas y niños como ciudadanos de primera, con unas necesidades especiales que deben ser cubiertas con exigencia y respeto. TEATRALIA significó desde entonces la importancia del teatro para la infancia por primera vez en Madrid y ha sido un referente de teatro infantil dentro y fuera de España.

Todas sus direcciones artísticas han seguido construyendo en valores respetando la esencia del festival, pero centrándome en la dirección artística actual, Lola Lara ha demostrado ser una directora que ha cohesionado el legado que le han dejado sus antecesores. Me gustaría destacar que está orientada a ofrecer la mejor calidad teatral nacional e internacional, equilibrando con una sutil perfección el apoyo a las creadoras y creadores de nuestro país con el mejor teatro internacional para la infancia. Es conocedora de las mejores compañías a nivel mundial, pero eso no le impide desarrollar su imprescindible apuesta por los jóvenes, potenciando la búsqueda de nuevos lenguajes, convirtiéndose en muchas ocasiones en descubridora

When I close my eyes and I think of TEATRALIA, glimmers of those first encounters in Alcalá de Henares come to mind, images of unforgettable shows, lively lunches where I embarked upon close collaboration with many colleagues who continue to this day in this quixotic fight, the memory of a special bond that I have never felt in other professional encounters.

From its onset, TEATRALIA truly proved to be a unique festival that united in a special way many of the professionals who were lucky enough to experience those encounters, enjoying the best of theatre and genuine team spirit in a state of happiness that I have never felt again in these kinds of forums.

Those encounters faded away some time ago and it's hard to imagine something similar in times like these, but TEATRALIA, boasting titanic strength, proves its intrinsic value, day by day, as a festival: a diverse and scrupulously-chosen events programme which, in all its editions, has offered us the best children's theatre shows I have ever seen in Spain, and always in a friendly setting, faithful to its childlike spirit.

I will never forget its first guardian, Carlos Laredo, who brought into being the idea and the shape of this complex structure, giving his all for the artists and offering exquisite theatre, highlighting the need to make children's theatre visible, along with children as first-class citizens, with special needs which must be satisfied exactingly and with respect. Since then, TEATRALIA signified the importance of children's theatre for the first time in Madrid and it has been a role model for children's theatre in Spain and abroad.

All its artistic directors have continued to build in values, conserving the festival's essence, but focusing on the current artistic director, Lola Lara has proved to be a director who has drawn together the legacy which was left to her by her predecessors. I would like to highlight that she is oriented to offering the best quality national and international theatre, counterbalancing with subtle perfection support for creators from our country with the best international children's theatre. She knows about the best companies worldwide, but that doesn't stop her from developing her clearly-needed commitment to the young, fostering the search for new languages, often becoming a discoverer of new up-and-coming talents. I also admire her ability to catch children's real interests, searching for excellence be-

de nuevos talentos emergentes. También me admira de ella su capacidad para captar los intereses reales de las niñas y niños, buscando la excelencia entre lo artístico y lo pedagógico, con una gran sensibilidad, dando lugar a una programación luminosa y profunda, que deja huella.

Desde que comencé en la distribución, creo recordar que uno o varios espectáculos de mi carpeta han formado parte de TEATRALIA en la mayoría de sus ediciones. En el trabajo cara adentro no puedo dejar de destacar la labor ingente del equipo de oficina. Por TEATRALIA han pasado mujeres admirables capaces de sacar adelante un festival tan inmenso con pocas manos. Sin olvidar el buen recuerdo de los equipos anteriores, el actual y ya veterano equipo de gestión son mujeres altamente eficaces (mi reconocimiento explícito para Erinia Vicente y Pilar Estrela), que destilan una gran humanidad, en sintonía con un trabajo que es en excelencia teatral por encima de lo burocrático.

El mérito de ser una referencia nacional e internacional no es tan obvio. TEATRALIA demuestra año tras año que no sólo se mantiene, sino que va creciendo edición tras edición, como madura un buen vino, y que va superando todos los obstáculos, especialmente duros en este último año [en referencia a 2020] que tuvo que cancelarse prácticamente toda su programación por el coronavirus. Creo firmemente que, con un apoyo aún más rotundo por parte de nuestras instituciones, este Festival levantaría un vuelo impresionante que multiplicaría su proyección. No sólo creo que sería algo soñado que ocurriera, sino que pienso que sería necesario para potenciar la cultura nacional que se encuentra tan debilitada, y sobre todo alimentaría el alma de nuestras pequeñas y pequeños, que son nuestro futuro.

TEATRALIA es marca de prestigio. Todo artista dedicado al teatro para la niñez quisiera estar dentro de su programación. Pero desde el otro lado, el del espectador, este festival lo sentimos nuestro, es un orgullo no sólo de las madrileñas y madrileños, sino de todas las niñas y niños del mundo.

TEATRALIA son las miradas atentas de las y los más pequeños disfrutando del teatro con una sonrisa. Es un viaje mágico que nos ofrece conectar de nuevo con nuestro corazoncito infantil. Es volar, imaginar, crear.

TEATRALIA es hoy y es mañana.

ISIS ABELLÁN es distribuidora y productora de espectáculos de artes escénicas y creadora y de PROVERSUS, empresa madrileña que desarrolla su actividad dentro del sector escénico nacional e internacional.

tween the artistic side and the pedagogical side, with great sensitivity, giving rise to a bright and profound events programme, which leaves its mark on you.

Since I began in distribution, I recall that one or several shows from my folder have been part of TEATRALIA in the majority of its editions. In the work behind the scenes I cannot fail to highlight the enormous job done by the office team. Admirable women have worked with TEATRALIA, women capable of getting such a huge show off the ground with few hands. Without forgetting the fond memories of the previous teams, the new management team are highly efficient women (my explicit recognition for Erinia Vicente and Pilar Estrela), who exude great humanity, in tune with a task which is theatrical par excellence above and beyond the bureaucratic aspects.

The merit of being a national and international role model isn't so obvious. Year after year, TEATRALIA proves that not only does it survive, but it continues to grow edition after edition, like a good wine matures, overcoming all obstacles, particularly difficult obstacles over the past year [in reference to 2020], having to cancel practically its entire events programme due to the coronavirus. I firmly believe that, with even more solid support from our institutions, this Festival would fly to incredible heights which would multiply its reach. Not only do I think it would be a dream for it to happen, but I think it would be necessary in order to promote national culture which is extremely weakened right now, and above all, it would feed the souls of our little ones, who are our future.

TEATRALIA is a symbol of prestige. Any artist dedicated to children's theatre would want to be part of its events programme. But from the other side, from the audience side, we feel that this festival is ours, it's the pride not only of the Madrid people, but of all the children around the world.

TEATRALIA is: the watchful eyes of little children with smiling faces enjoying theatre. It's a magical journey which offers us the chance to connect once again with our tiny little childhood heart. Flying, imagining, creating.

TEATRALIA is today and tomorrow.

ISIS ABELLÁN is a distributor and producer of performing arts shows and the creator of PROVERSUS, a company in Madrid that works in the national and international performing arts sector.

Kindur, vita avventurosa delle pecore in Islanda
Compagnia TPO / Italia

..

...

..
Las hadas de la Bella Durmiente
Disset Teatre / España
(Islas Baleares) © Isabel Forteza

...
Berlín, 1961
Junges Ensemble Stuttgart /
Alemania © Tom Pingel

AB3
Norrdans / Suecia
Sin palabras / + 3 años
Coreografía Martin Forsberg
Elenco Maria Pilar Abaurrea, Andrea Vallescar, Kristian Refslund, Ján Špoták
Escenografía Jenny Nordberg
Dónde Corral de Comedias, T. del Canal

Berlín, 1961
Junges Ensemble Stuttgart / Alemania
Alemán con sobretítulos en español / + 14 años
Autoría Junges Ensemble Stuttgart
Dirección Kjell Moberg, Alex Byrne
Elenco Aude Henrye, Sarah Kempin, Elisabet Topp, Tomas Mechacek, Alexander Redwitz, Gerd Ritter
Dónde CC Paco Rabal

Cuatro Alas, entre el cielo y el mar
Compañía de Fernán Cardama / España (Andalucía)
Español / + 5 años
Autoría Carlos Piñero, Fernán Cardama
Dirección Carlos Piñero
Elenco Fernán Cardama
Dónde S. Cuarta Pared, T. Tyl Tyl, T. La Jaramilla, EJ La Plaza, SMT Nuria Espert

El Príncipe Feliz
Companyia de Comediants La Baldufa / España (Cataluña)
Español / + 6 años
Autoría Oscar Wilde. Adaptación de La Baldufa, Jorge Picó
Dirección Jorge Picó
Elenco Enric Blasi, Carles Pijuan, Miki Arbizu
Escenografía Carles Pijuan
Dónde CCHSN, CC de Villalba, T. Villa de Móstoles, TA Federico García Lorca

Forbicerie
Teatro Papelito / Eslovenia
Sin palabras / + 2 años
Autoría, dirección e interpretación Brane Solce
Dónde UEM Jaime Garralda, LCE, CC Julián Besteiro, T. del Bosque, CC Giralt Laporta, CC de Torrelaguna, A. Montserrat Caballé

Hansel y Gretel
La Tartana / España (Comunidad de Madrid)
Español / + 4 años
Autoría Juan Muñoz e Inés Maroto sobre la versión operística de Humperdinck del cuento tradicional
Dirección Juan Muñoz
Elenco Carlos Cazalilla, Edaín Caballero, Gonzalo Muñoz, Elena Muñoz
Dónde CC Pilar Miró, CC de Alpedrete, T. La Jaramilla, CC de Boadilla, CC de Cobeña, CSC El Álamo

Kindur, vita avventurosa delle pecore in Islanda
Compagnia TPO / Italia
Sin palabras / + 5 años
Autoría y dirección Davide Venturini, Francesco Gandi
Coreografía Paola Lattanzi, Anna Balducci, Erika Faccini
Elenco Gala Moody, Valentina Caini, Valentina Consoli
Escenografía Elsa Mersi, Rossano Monti, Martin Von Gunten
Dónde TSC, S. Cuarta Pared, TA Ciudad de Alcobendas, CC Federico García Lorca, A. Montserrat Caballé

KlikKlak
Lichtbende / Países Bajos
Sin palabras / + 4 años
Dirección Marie Raemakers, Rob Logister
Elenco Marie Raemakers, Rob Logister, Axel Schappert
Creación musical Axel Schappert
Dónde T. de La Abadía, LCE, CC Julián Besteiro, T. Villa de Móstoles, CC Antonio Llorente

La isla desconocida
Markeliñe / España (País Vasco)
Español / Público familiar
Autoría Markeliñe (basado en un cuento de José Saramago)
Elenco Fernando Barado, Sandra F. Agirre, Itziar Fragua
Dónde T. del Canal

La rayuela
Cambaleo Teatro / España (Comunidad de Madrid)
Español / + 3 años
Autoría Suzanne Lebeau
Dirección Antonio Sarrió
Elenco Eva Blanco, Julio C. García
Dónde CC Pilar Miró, CC Carmen Conde

Las hadas de la Bella Durmiente
Disset Teatre / España (Islas Baleares)
Español / + 4 años
Autoría Jordi Palet
Dirección Jordi Palet, Juanma Palacios
Elenco Carme Serra, Ana Dobon
Creación y dirección musical Pedro Abraham, Leo Villar
Dónde S. Cuarta Pared, T. La Jaramilla, CC La Despernada, CC Julián Besteiro, TA Federico García Lorca, A. Montserrat Caballé, TM de Tres Cantos, T. Dulce Chacón

Les Tziganes tombent du ciel
Romanès Cirque Tzigane / Francia
Sin palabras / + 8 años
Dirección artística, música y director de orquesta Alexandre Romanès
Dónde TC Price

Los animales de Don Baltasar
Teloncillo / España (Castilla y León)
Sin palabras / + 3 años
Autoría Claudio Hochman
Dirección Claudio Hochman
Elenco Silvia Martín, Juan Luis Sara, Javier Carballo

Escenografía Isidro Alonso
Dónde RCCIII, T. Gurdulú, CC Isabel de Farnesio, CC Federico García Lorca, CC Rigoberta Menchú, MIRA T., AM de Colmenar Viejo, TM Juan Prado, T. La Jaramilla

---

Maravillas de Oriente
Companyia d'Espectacles Pa Sucat / España (Cataluña)
Español / + 5 años
Autoría Jordi Jubany
Dirección Eudald Ferré, Lluís Graells
Elenco Eudald Ferré, Jordi Jubany, Pep Boada
Dónde Corral de Comedias, CBA, CC Paco Rabal, TM Manuel Mayo, CC Carmen Conde, CC Antonio Llorente, MIRA T., Corral de Comedias

---

Nuova Barberia Carloni
Teatro Necessario / Italia
Sin palabras / + 7 años
Autoría Mario Gumina y Teatro Necessario
Dirección Mario Gumina
Elenco Leonardo Adorni, Jacopo Maria Bianchini, Alessandro Mori
Dónde T. de La Abadía

Storia di una famiglia
Compagnia Rodisio / Italia
Español / + 6 años
Autoría y dirección Manuela Capece, Davide Doro
Elenco Beatrice Baruffini, Davide Doro, Consuelo Ghiretti
Dónde RCCIII, T. del Canal

Tête à tête
Teatro Necessario / Italia
Español / + 7 años
Autoría Mario Gumina y Teatro Necessario
Dirección Mario Gumina
Elenco Leonardo Adorni, Jacopo Maria Bianchini, Alessandro Mori
Dónde CBA, RCCIII, T. Tomás y Valiente

Variations S
Cas Public / Canadá
Sin palabras / + 10 años
Dirección y coreografía Hélène Blackburn
Elenco Alexandre Carlos, Sébastien Cossette-Masse, Roxane Duchesne-Roy, Jean-Philippe Giraud, Merryn Kritzinger, Daphnée Laurendeau, Rocky Leduc Gagné, Susan Paulson
Creación musical Martin Tétreault a partir de fragmento de *La consagración de la primavera*, de Igor Stravinsky
Dónde T. del Canal

Vuela si puedes
Teatro Paraíso / España (País Vasco)
Español / + 7 años
Autoría Mathias Simons
Dirección Mathias Simons, Dino Corradini
Elenco Tomás Fernández Alonso, Ramón Monje, Eriz Alberdi, Rosa A. García (Arrate del Rio, en el RCCIII)
Dónde TSC, Nave de Cambaleo, RCCIII, CCHSN, T. Bulevar, CC de Mejorada, T. Tomás y Valiente, CC Rigoberta Menchú

Wonderland
Teatro de Marionetas do Porto / Portugal
Portugués e inglés con sobretítulos en español / + 8 años
Dirección João Paulo Seara Cardoso
Elenco Edgard Fernandes, Rui Queiróz de Matos, Sara Henriques, Shiley Resende
Dónde T. del Canal

ACTIVIDADES PARALELAS

Concierto extraordinario. Día Mundial del Teatro para la Infancia y la Juventud
Asociación Musical "Coro Los Peques del León de Oro" / España (Asturias)
Todos los públicos
Dónde TSC

Clown in libertá
Teatro Necessario / Italia
Sin palabras / Todos los públicos
Dónde H. Niño Jesús

Heureuses lueurs. Allusions d'optique
Flop / Francia
Exposición / + 5 años
Dónde AH de Santa María La Rica

2013

TEATRALIA
FESTIVAL INTERNACIONAL DE ARTES ESCÉNICAS PARA NIÑOS Y JÓVENES
XVII EDICIÓN

Uno de los hallazgos que mostró TEATRALIA por vez primera fue el conocido entonces como "teatro para bebés". Las primeras obras se vieron de la mano de dos compañías francesas, Phénomène Tsé Tsé y Lulubelle que presentaron sendos espectáculos, *Gribouille* y *Et rond et rond* en la edición del año 2000. Esta última obra se había estrenado con gran expectación en la Biennale du Théâtre Jeunes Publics, de Lyon (Francia).

Con el teatro para bebés llegó la adaptación de los espacios; en donde debía ubicarse el público, se sustituyeron las butacas por cojines sobre el suelo, y el espacio escénico se reubicó para colocarlo en el mismo plano que los espectadores, de forma que se propiciara la cercanía entre los artistas y el público, que en ocasiones interaccionan entre si.

En la edición de este año, se presentó una obra para niños de pocos meses de edad, se llamaba *La caverna sonora*, un recorrido poético-lírico sobre el balbuceo de los bebés, obra de la compañía La Casa Incierta.

2013

One of the discoveries that TEATRALIA exhibited for the first time was what was known at the time as "theatre for babies". The first plays were seen alongside two French companies, Phénomène Tsé Tsé and Lulubelle that presented the two shows, *Gribouille* and *Et rond et rond* in the year 2000 edition. This latter play had been premiered with great expectation at the Biennale du Théâtre Jeunes Publics, in Lyon (France).

Along with theatre for babies came the adaptation of spaces; where the audience should be seated, the seats were replaced with floor cushions, and the stage space was relocated in order to place it on the same level as the audience, thus creating an atmosphere of closeness between the artists and the audience, who interacted with one another on occasions.

In this year's edition, a play for children only a few months old was presented, called *La caverna sonora*, a poetical-lyrical journey on the babbling of babies, work of the company La Casa Incierta.

Imagen Loreto Pozuelo Maquetación Innova Imagen y Comunicación

¡CELEBRAR LOS 25 AÑOS DEL FESTIVAL TEATRALIA ES UNA GRAN ALEGRÍA!

TEATRALIA ha sido y sigue siendo un referente en nuestro país. Un festival donde la importancia de la calidad artística destinada a los espectadores más jóvenes ha sido siempre una responsabilidad intrínseca en el proyecto, de la mano de sus directores artísticos. Se trata de un festival abierto al mundo que, gracias a su dimensión internacional, permite a la audiencia conocer propuestas culturales más allá de nuestras fronteras, generándose así, un intercambio cultural de alto impacto.

Gracias a su programación, descubrimos diferentes lenguajes artísticos con un firme compromiso con la creación contemporánea y que demuestran que, con respeto y responsabilidad hacia niños y niñas, es posible hablar de todo. Además, cabe destacar su gran labor social y educativa, ya que a través de su programación escolar, consigue que alumnos que viven en contextos sociales desfavorecidos tengan acceso a propuestas artísticas de calidad.

Esto nos lleva a revitalizar la importancia de las artes escénicas para la infancia y la juventud, la importancia de que las artes vivas lleguen a nuestros niñas y niños.

Desgraciadamente, en nuestro país tenemos mucho trabajo por hacer. Estamos lejos de cumplir con las normas que se requieren, como dice la Convención sobre los Derechos del Niño en su Artículo 31: El niño tiene derecho al descanso, al ocio, al juego y a la participación en actividades culturales y artísticas.

El hecho artístico y cultural es alimento del alma, no podemos permitir que nuestros jóvenes no puedan, todos ellos, sin excepción, formar parte de la vida cultural. Necesitamos que puedan dar forma a su imaginario, a su espíritu crítico y a su voluntad de ser. Y para ello necesitan las artes en vivo, poder emocionarse, llorar y reír de forma colectiva. Y hacerlo desde una edad temprana y durante todo su proceso de crecimiento. Les damos la vacuna de las artes, inoculamos uno de los aprendizajes más importantes de la vida: la cultura y su importancia en todas las etapas de la vida.

CELEBRATING 25 YEARS OF THE TEATRALIA FESTIVAL IS A GREAT JOY!

TEATRALIA has been and continues to be a role model in our country. A festival where the importance of artistic quality aimed at younger audiences has always been an inherent responsibility in the project, hand in hand with its artistic directors. It's a festival open to the world which, thanks to its international dimension, enables audiences to experience cultural proposals beyond our frontiers, thus generating a high-impact cultural exchange.

Thanks to its events programme, we discover different artistic languages with a strong commitment to contemporary creation and which prove that, with respect and responsibility towards children, everything can be talked about. It is also worth noting its social and educational work, given that through its school programme, it enables pupils who live in disadvantaged social contexts to have access to quality artistic proposals.

This leads us to revitalise the importance of the performing arts for children and the young, the importance for live arts to reach our children.

Unfortunately, there is much work to be done in our country. We are a long way off complying with the regulated requirements: as the Convention on Children's Rights states in Article 31: A child has a right to rest, to leisure, to play and to take part in cultural and artistic activities.

Artistic and cultural events are food for the soul, we cannot allow our youngsters, all of them, with no exceptions, to be kept from forming part of cultural life. We need them to be able to shape their imagination, their critical spirit and their will to be. And to do so they need live arts, to be able to get excited, to cry and laugh collectively. And to do so from an early age and as they grow. We give them the arts vaccine, we inject one of the most important learnings in life: culture and its importance throughout every stage in life.

Por todo ello, más que nunca en este momento en el que vivimos una pandemia de dimensión mundial, el arte es la herramienta más necesaria para nuestra sociedad.

Espero poder seguir disfrutando de TEATRALIA por muchos años más y que, gracias a su trabajo y ejemplo, inundemos todo el territorio de artes escénicas para la infancia y la juventud.

Therefore, more than ever before, now that we are experiencing a worldwide pandemic, art is the most needed tool for our society.

I hope to be able to continue enjoying TEATRALIA for many years to come and, thanks to its work and example, let's hope we flood the whole territory with performing arts for children and the young.

EULÀLIA RIBERA es presidenta de Assitej España y directora artística del festival *El Més Petit de Tots*.

EULÀLIA RIBERA is the president of Assitej Spain and artistic director of the festival *El Més Petit de Tots*.

•
Yo soy la locura
Claroscuro / Canadá y España (Andalucía) © Guillermo Casas

••
Berrrrinche
FiguraT S.C. - Théâtre Motus / México y Canadá © Luis Ekiro

•••
La Ratita que…
Companyia B / España (Cataluña) © Joan Abelanet

En corps
Compagnie ACTA / Francia
© Agnès Desfosses

Berrrrinche
FiguraT S.C. y Théâtre Motus / México y Canadá
Español / + 5 años
Autoría y dirección Hélène Ducharme
Elenco Sergio Bátiz, Paola Huitrón, Lizeth Rondero
Dónde CC Paco Rabal, MIRA T., T. del Bosque, CC Rigoberta Menchú, TM de Tres Cantos, TAM Adolfo Marsillach

El gallo de las veletas
La Canica Teatro / España (Comunidad de Madrid)
Español / + 4 años
Autoría Pablo Vergne (a partir de un cuento de Javier Villafañe)
Dirección Pablo Vergne
Elenco Eva Soriano, Marisol Rozo
Dónde LCE, CC La Despernada, CC Carmen Conde, EJ La Plaza, SMT Nuria Espert, CC de Villalba, A. Montserrat Caballé, CC Julián Besteiro, CC Federico García Lorca, AM de Colmenar Viejo, T. del Canal

El Principito
Teatro Silfo / España (Región de Murcia)
Español / + 6 años
Dirección Claudio Hochman
Dirección técnica Marco Valentino
Elenco Sara Sáez / Elia Estrada, Fabrizio Azara
Dónde T. Tyl Tyl, CC Enrique Tierno Galván, AM de Arroyomolinos, TM Francisco Rabal, CC Antonio Llorente, CC de Mejorada, CC de Alpedrete, T. Villa de Móstoles, TM Manuel Mayo, T. La Jaramilla, CC Federico García Lorca, CC de Boadilla

En corps
Compagnie ACTA / Francia
Canciones en español y francés / + 4 años
Dirección Laurent Dupont
Elenco Marie Fraschina, Thierry Maboang, David Liver
Dónde S. Cuarta Pared, CCHSN

Esos locos barrocos
Ron Lalá / España (Comunidad de Madrid)
Español / + 14 años
Textos originales, composición musical y arreglos Ron Lalá
Dirección Yayo Cáceres
Versificación Álvaro Tato
Dirección musical Miguel Magdalena
Dónde CBA, T. Bulevar, CC Isabel de Farnesio, TSC

La asombrosa historia de Mr. Snow
Antonio Díaz / España (Cataluña)
Español / + 6 años
Autoría Antonio Díaz Cascajosa
Dirección Eva Maestro, Antonio Díaz
Elenco Antonio Díaz Cascajosa
Dónde T. del Canal, H. Niño Jesús

La caverna sonora
La Casa Incierta / España (Comunidad de Madrid)
Español / + 0 años
Autoría Carlos Laredo, Miguel Ángel Mendo
Dirección Carlos Laredo
Elenco Clarice Cardell, Maribel Per, Mikhail Studyonov, Tatiana Studyonov
Dónde T. del Canal, CC Giralt Laporta, CC Federico García Lorca, TM José María Rodero

La Ratita que…
Companyia B / España (Cataluña)
Español / + 3 años
Autoría Pep Boada, Jordi Palet
Dirección Jordi Palet
Elenco Pep Boada
Dónde Teatro Gurdulú, UEM Jaime Garralda, T. Bulevar, CC de Torrelaguna, TM Francisco Rabal, CC Antonio Llorente, TM Manuel Mayo, A. Montserrat Caballé, CC Federico García Lorca

Le grand méchant loup
DynamO Théâtre / Canadá
Español / + 6 años
Autoría y dirección Jacqueline Gosselin con la colaboración de Maryève Alary, Marilyn Perreault, Ives Simard
Elenco Maryève Alary, Milva Ménard, François Simon Poirier, Francis Guérard
Escenografía Pierre-Étienne Locas
Dónde CCHSN, CC Paco Rabal, T. Tomás y Valiente, TA Ciudad de Alcobendas

Le miroir aux fourmis
Compagnie Pupella-Noguès / Francia
Español / + 3 años
Autoría Giorgio Pupella, Joëlle Noguès
Dirección Joëlle Noguès
Elenco Giorgio Pupella, Victor Betti, Cyril Deguilhem
Dónde CBA, T. del Bosque, TSC

Pinocho
Ultramarinos de Lucas / España (Castilla-La Mancha)
Español / + 6 años
Autoría Ultramarinos de Lucas, a partir de la obra de Carlo Collodi
Dirección Jorge Padín
Elenco Juam Monedero, Juan Berzal
Dónde CC Paco Rabal, Nave de Cambaleo, RCCIII

Premiers pas sur la Dune
Tof Théâtre / Bélgica
Sin palabras / + 3 años
Autoría y dirección Alain Moreau
Elenco Julie Antoine, Toztli Godinez de Dios, Frédéric Lubansu
Dónde T. Pradillo, T. del Bosque

Prometeu
Lafontana-Formas Animadas / Portugal
Español / + 9 años
Autoría, dirección e interpretación Marcelo Lafontana
Dónde T. de La Abadía, RCCIII, T. La Jaramilla, CC Federico García Lorca, CC Antonio Llorente, TSC, T. Bulevar, T. José Monleón

Rainbow Blue
Introdans / Países Bajos
Sin palabras / + 8 años
Dirección Roel Voorintholt, Ton Wiggers
Elenco Karin Lambrechtse, Elena Pampoulova, Mirko Campigotto, Aymeric Aude, Merel Janssen, Jamy Schinkelshoek, Jurriën Schobben, Alexis Geddes, Ruben Ameling, Vivian Sauerbreij, Alberto Villanueva Rodriguez, Mathieu Di Scala
Coreografía Alwin Nikolaïs, Jérôme Meyer, David Middendorp
Dónde T. del Canal

Romance dans les graves
Théâtre sans toit / Francia
Sin palabras / + 8 años
Autoría Basado en *Historia de un contrabajo* de Anton Chejov
Puesta en escena Pierre Blaise
Dirección musical Jean Pierre Arnaud
Elenco Gilbert Epron, Nicolas Quilliard, Yasuyo Mochizuki
Músicos Ensemble Carpe Diem
Dónde RCCIII, T. del Instituto Francés

Ultra
Zététique Théâtre / Bélgica
Sin palabras / + 2 años
Autoría Justine Duchesne, Melody Willame
Dirección Justine Duchesne
Elenco Melody Willame
Dónde T. Pradillo

XVII

Yo soy la locura
Claroscuro / Canadá y España (Andalucía)
Español / + 9 años
Autoría y dirección Julie Vachon, Francisco de Paula
Elenco Verónica Plata, Julie Vachon, Francisco de Paula
Músicos Miguel Ángel Jiménez, Aurora Martínez Piqué, Luis Vives, Fernando Pérez Valera
Dónde RCCIII, TM Francisco Rabal, Corral de Comedias

ACTIVIDADES PARALELAS

Exposición
Marionetas de Mali
TOPIC, Centro Internacional del Títere de Tolosa / España (País Vasco)
Dónde AH de Santa María La Rica

2014

TEATRALIA
FESTIVAL INTERNACIONAL DE ARTES ESCÉNICAS PARA NIÑOS Y JÓVENES
XVIII EDICIÓN

En este año, el festival alcanzó su mayoría de edad, una peripecia que compartió con algunos espectadores. Si a lo largo de su historia, TEATRALIA ha programado espectáculos para público desde 0 años, cabe pensar que algunos de los que antaño eran bebés, se convirtieron aquel año en jóvenes adultos.

La emoción de esa andadura paralela queda de manifiesto en los testimonios de dos de esos jóvenes, ambos espectadores habituales del festival y ambos con vocación profesional en las artes escénicas.

2014

During this year, the festival came of age, a peripeteia which it shared with some of its spectators. If throughout its history Teatralia has programmed shows for audiences from 0 years upwards, there is reason to believe that some of those who were babies in years gone by, became young adults that year.

The emotion of that journey in parallel is illustrated in the testimonies of two of those youngsters, both regular spectators at the festival and both with a professional vocation for the performing arts.

XVIII FESTIVAL INTERNACIONAL DE ARTES ESCÉNICAS PARA NIÑOS Y JÓVENES

TEATRALIA

DEL 7 AL 30 DE MARZO DE 2014

La Suma de Todos
Comunidad de Madrid
www.madrid.org

WWW.MADRID.ORG/TEATRALIA

Imagen Mar Ferrero Maquetación Innova Imagen y Comunicación

CRECER EN EL TEATRO

Cuando escribo estas palabras, a finales de 2020, tengo 23 años e intento dedicarme a este mundo del teatro. Quiero hacer Teatro, con mayúsculas, como todos los jóvenes que salimos de una escuela de arte dramático. Una performance, un clásico, un drama rural, una buena comedia que te haga llorar… pero pocos dicen: "quiero hacer buen teatro infantil y juvenil". "Quiero hacer un teatro hecho por y para jóvenes, un buen teatro hecho y pensado para niños". Yo a veces lo digo, casi siempre con la boca pequeña. Y no porque me dé miedo, sino porque me da pánico.

He crecido en el teatro. He sido un privilegiado, así lo creo. He tenido el privilegio de ser un espectador voraz. TEATRALIA ha sido, y es, para mí mi primera escuela. Cada edición veía danza, circo, teatro, ópera —incluso instalaciones— que estaban hechas especialmente para gente como yo: esa gente bajita, inocente, inteligente y despierta. Teatro hecho por personas que encima del escenario parecían gigantes y que cuando pasado el embrujo de las luces veías cara a cara se transformaban en versiones grandes de ti mismo.

Para alguien de las afueras como yo, de Alcalá de Henares, que llegara TEATRALIA significaba ir a Madrid de excursión. Un mes de juego. Coger el tren, o el autobús, bajar a las profundidades del metro y llegar a la puerta del teatro a través de grandes avenidas. Formaba parte del rito. Entrar al teatro, rasgar tu entrada, acomodarte y sentir miedo por el apagón de la luz de sala. Ese ritual. Y volver hablando. Siempre volver hablando incansablemente de aquello que había pasado en aquel cuadrado mágico.

Con los años he podido valorar las cosas extraordinarias que he visto con TEATRALIA. "Extraordinario" quiere decir fuera del orden común. Japoneses, canadienses, portugueses, franceses, gente de todas partes de España dirigiéndose a ti, específicamente, mirándote a los ojos para reducir las barreras del lenguaje, de la edad, de la altura. De todas esas personas he aprendido que para hacer teatro, para dirigirte a un público, hay que mirar a los ojos, romper las barreras que nosotros mismos como sociedad nos imponemos y encontrarnos en un lugar común.

Hoy en día me emociona el teatro que recupera la inocencia del espectador, que trata al espectador de igual a igual. Que entiende que el verdadero drama es la pérdida de la mirada infantil. Corrijo, la mirada del niño.

Habría que aborrecer el infantilismo adulto. Para hablar con niños, con jóvenes, con adultos, con personas, solamente es necesario tener las ganas de hacerlo. Hablar de tú a tú. Hablar, sin más. Ver buen teatro hecho para niños y jóvenes a lo largo de los años me ha enseñado eso. Parece simplista —y quizás lo sea— pero es verdad.

TEATRALIA fue mi primera escuela de arte dramático y por ello nunca he dejado de mirar hacia ese festival del que guardo recuerdos imborrables. Recuerdo una de las primeras lecciones que me dieron en mi última escuela de arte dramático —por ahora— la RESAD. "Chicos, necesitáis saber a quién os dirigís —decía mi profesor. No es lo mismo un Chéjov, que un Shakespeare o un Lope, pero tenéis que saber quién viene detrás de vosotros. Conoced sus referentes. Entended sus ritmos. Estudiad sus códigos. Porque son el público del futuro. Son vuestro público". Acto seguido, nos mandó como deberes ver dibujos animados.

Me gustaría hacer teatro para niños y jóvenes. Teatro para adultos. Teatro para ancianos. Creo que no distan tanto entre sí. Solamente hay que hablarles de ellos mismos. Hablarles de tú a tú. Sin barreras. Y apelar a su inocencia. Esa que a lo largo de los años vamos perdiendo tras los golpes de la vida. Me sé la teoría, pero me da miedo llevarla a la práctica. Si algo me ha enseñado TEATRALIA a través de los años y creciendo junto, con y por el festival, es que es el teatro más difícil que existe. Seguiré empapándome, puede que algún día termine consiguiéndolo.

ÁLVARO NOGALES estudió en la Real Escuela Superior de Arte Dramático, en Madrid. Se tituló en Dirección de escena en 2019. Recientemente, ha estrenado en el Corral de Alcalá su montaje *Ahora que nos dejan hablar*, de Adrián Perea, a partir de *El coloquio de los perros*, de Miguel de Cervantes.

GROWING UP IN THEATRE

As I write these lines, towards the end of 2020, I'm 23 years old and I'm trying to make my way in this world of theatre. I want to do Theatre, with capital letters, like all youngsters coming out of drama school. A performance, a classic, a rural drama, a good comedy that makes you cry… but very few say, "I want to do good quality children's and youth theatre." "I want to do a play produced by and for young people, a good play produced and intended for children." I say it myself sometimes, almost always without really meaning it. And not because it scares me, but rather it makes me panic.

I grew up in the theatre. I think I've been privileged. I've had the privilege of being a voracious spectator. TEATRALIA for me has been, and is, my first school. During each edition I watched dance, circus, theatre, opera —installations even— that were done specially for people like myself: those small, innocent, intelligent and sharp people. Theatre done by people who looked like giants on the stage and once the magic of the lights was over you saw them face to face and they turned into big versions of yourself.

For someone from the suburbs like myself, from Alcalá de Henares, the arrival of TEATRALIA meant trips to Madrid. A month of fun. Catching the train or the bus, going down to the depths of the metro and walking along wide avenues to get to the theatre door. It was all part of the ritual. Entering the theatre, ripping your ticket, taking your seat and feeling terrified of the lights going out. That ritual. And going back home chatting. Always going home talking tirelessly about what had happened in that magical box.

As I grew older I was able to appreciate the extraordinary things I have seen with TEATRALIA. "Extraordinary" meaning out of the ordinary. Japanese, Canadian, Portuguese, French, people from all corners of Spain addressing you, specifically, making eye contact to reduce the barriers of language, age or height. From all of those people I have learned that to do theatre, to address an audience, you have to make eye contact, break the barriers that we as society impose, and come together in a common place.

Nowadays I'm moved by theatre that revives the innocence of the spectator, theatre that treats the spectator as an equal. Theatre that understands that the true drama is the loss of that infant-like perception. I shall correct that, a child's perception. We ought to loathe adult infantilism. To talk to children, to young people, to adults, to people, all you need is to be keen to do it. Talk as equals. Just talk. Watching good quality theatre done for children and youngsters over the years has taught me this. It may seem simplistic —and maybe it is— but it's true.

TEATRALIA was my first drama school which is why I've never ceased to look towards that festival of which I have unforgettable memories. I remember one of the first lessons I was given at my last drama school —for now—, RESAD. "Guys, you need to know who you're addressing", my teacher said. "A Chejov isn't the same as a Shakespeare or a Lope, but you have to know who is coming after you. Know who their references are. Understand their rhythms. Study their codes. Because they are the audiences of the future. They are your audiences." Immediately afterwards, he sent us off to watch cartoons for our homework.

I'd like to do theatre for children and youngsters. Theatre for adults. Theatre for the elderly. I don't think they're far removed. You just have to talk to them about themselves. Talk to them as equals. Without any barriers. And appeal to their innocence. The innocence we gradually lose over the years after enduring the ups and downs of life. I know the theory, but I'm afraid of putting it into practice. If there's something I've learned from TEATRALIA over the years and growing up together, with and for the festival, it's that it's the most difficult theatre that exists. I shall continue to steep myself in theatre, perhaps one day I'll make it.

ÁLVARO NOGALES studied at the Royal Higher College of Performing Arts in Madrid. He graduated in Stage Management in 2019. Recently, at the Corral de Alcalá, he premiered his staging *Ahora que nos dejan hablar* by Adrián Perea, from *The Dialogue of the Dogs*, by Miguel de Cervantes.

PARA TEATRALIA

Hablemos de Teatro, hablemos de TEATRALIA.
Se abre el telón y comienza el juego.
Jugar a los dardos es fácil; hacer diana cincuenta puntos, veinticinco los colindantes, diez en los siguientes y hacia fuera las unidades.
Como un dardo certero entró el teatro en mi vida, impactó justo en el centro y plantó una semilla que se hizo árbol y me metió en el juego.
TEATRALIA, tantos recuerdos…
Una manzana roja, brillante… apetecible tanto a boca como a cabeza, con una belleza característica que la imaginación alimenta. Si el teatro fuera comida sería —para mi—, una manzana.
Por su variedad de colores y sabores. Por todos los platos que alegra y acompaña.
Protagonista de nuestros centros de mesa, rodeada de otras viandas… los frutos del verano, los dulces navideños, las castañas y otros frutos secos en otoño. Igual es el teatro, centro de cultura; música, danza, literatura, poesía, movimiento, vestuario, arquitectura, tecnología… encontrándose en ese acto mágico e irrepetible que es el teatro.
Como esa manzana persistente en el centro de mesa, el teatro hizo diana en mi vida desde la semilla, pues mi madre siempre ha visto teatro. Y me cuentan, que antes de echar tallo ya había yo presenciado desde el útero unos pocos escenarios.
Como Eva atraída por la fruta prohibida, al encenderse los focos sentía ese deseo que me trasladaba a un mundo nuevo.
Esa puerta al inconsciente, como Blancanieves que de un mordisco entra en el mundo de los sueños. A un lugar donde todo es posible, donde conocer tantos héroes y antihéroes que te inspiran luego en tus propios asaltos.
Desde sus orígenes he tenido la suerte de ser público de TEATRALIA, crecí esperando la primavera, por sus frutos, su calor y sus sesiones de teatro, de teatro del jugoso, ¡del bueno!
Intentando hacer memoria; sin duda, la obra que primero recuerdo tiene como protagonista una manzana, se me viene una intensa carcajada que explota en mi boca como el jugo de un buen bocado. Luego, sabor e imágenes, dos *clowns* practicando su puntería, intentando hacer diana en esa delicia. Poco hábiles practican una jugada desacertada, que aunque no salía como esperaban, se tornaba marejada de risa en el patio de butacas.

FOR TEATRALIA

Let's talk about theatre, let's talk about *TEATRALIA*.
The curtain rises and the fun begins.
Playing darts is easy; striking bullseye, getting all fifty points, then twenty-five for hitting the row after that; then ten, and so on, for the successive outer rings.
Theatre entered my life like a dart striking bullseye. Straight to the heart, planting a seed that grew into a tree, to make me a trouper forever.
TEATRALIA… so many memories
A red apple, bright and shiny… mouth-watering and brain-tantalising; to say nothing of its beauty, the type that does wonders to the imagination.
If the theatre were food, it would — for me at any rate — be an apple.
For its range of colours and tastes. For all the dishes it enhances when placed alongside them.
The centre piece at the centre of our table, surrounded by other victuals… summer fruit, chestnuts and other dried fruit in autumn. The theatre's just like that — the centre piece of culture; music, dance, literature, poetry, movement, costumes, architecture, technology… all part of that magical, unique act called theatre.
Like that apple forever in the centre of the table, theatre hit my bullseye and my life from the very sowing of the seed that later turned out to be me, because my mother always went to the theatre. And, so I am told, before that seed even became a stem, I had, in my mother's uterus, already been to many a play.
Like Eve tempted by the forbidden fruit, whenever the lights went up I could already feel that desire transporting me to a new world.
That gate to the subconscious, like Snow White who, upon taking that bite, enters the world of dreams. A place where everything is possible; where you get to know so many heroes and antiheroes, that spur you to leap further and further afield.
I have been lucky to see many of *TEATRALIA's* offerings from the time it began. I grew up eagerly awaiting spring, the fruit it would bring, the heat of the season, with outings to the theatre to see lovely plays, really good theatre!
Jogging my memory now, the main character of the first play I can remember was an apple; which makes me burst into explosive laughter, the way the juice from fruit spurts inside your mouth when you bite

Recuerdo perfectamente donde estaba sentada; en un enorme patio de butacas, en una de las primeras filas a la derecha del escenario, los pies me colgaban y la risa se me salía por las esquinas de la frente.
Cómplices de aventuras, compañeros en batallas, soñadores de historias y amantes de la cultura son algunos de los papeles que repartió TEATRALIA entre los niños y niñas que hemos tenido la suerte de crecer con sus andanzas. A más de uno y de una, de esa poderosa manzana se nos metió para siempre el gusanillo del teatro en el corazón.

into it. Then, taste and images, two clowns target-practising, aiming for bullseye in such a joyous endeavour.
I remember exactly where I sat; in the patio stalls, a huge area, in one of the front rows, to the right of the stage, my legs dangling, still not touching the ground beneath the chair on which I sat, while the rest of me was all head-splitting laughter.
Willing partaker in adventures and battles, toddlers conjuring up all sorts of stories, culture lovers… Just some of the roles *TEATRALIA* dished out to lucky little boys and girls like yours truly who had the good fortune to grow up seeing its every undertaking, as *TEATRALIA* itself also grew. So many of those of us boys and girls who bit that sumptuous apple had the tasty savour for theatre injected into our hearts forever.

LUCÍA GONZÁLEZ LARA se tituló en Interpretación en la Escuela de Arte Dramático de Málaga, en 2013. Forma parte de la compañía Mu Teatro, con la que participó en 2017, en la obra inaugural del Mime Festival Chuncheon (Corea del Sur), coproducida con la compañía surcoreana Momkun.

LUCÍA GONZÁLEZ LARA graduated in Performance at the Escuela de Arte Dramático in Malaga, in 2013. She is part of the company Mu Teatro, with whom, in 2017, she took part in the opening play at the Mime Festival Chuncheon (South Korea), co-produced with the South Korean company Momkun.

Ulises
Bambalina Teatre Practicable /
España (Comunidad Valenciana)
© Samuel Domingo

..
La grande foresta
Thalassia / Italia
© Lucia Baldini

...
Bartolomeo
Carrasco Dance Company / Suecia
© Urban Jörén

Estamira, beira do mundo
Dani Barros / Brasil
© Luis Alberto Gonçalves

A mano
El Patio Teatro / España (La Rioja)
Sin palabras / + 8 años
Autoría, dirección e interpretación Julián Sáenz-López e Izaskun Fernández
Dónde LCE

Bartolomeo
Carrasco Dance Company / Suecia
Sin palabras / + 12 años
Coreografía Mari Carrasco
Elenco Mari Carrasco, Elin Hallgren, Rita Lemivaara, Maria Jonsson
Dónde S. Cuarta Pared

Casi un juguete
La Fantástica Banda de Casi / España (Comunidad de Madrid)
Español / + 4 años
Autoría Blanca Lacasa, Alberto Matesanz, David Peña
Dirección Alberto Matesanz, Blanca Lacasa
Elenco Irene Temblay, Marcel Mihok, Gerard Toal, Robbie K. Jones, Cristina Hernandez, Patricia Lazcano, Eduardo Pulla, Víctor Fernández, Alberto Mate
Ilustración Puño
Dónde T. del Canal, TSC

Concert Tôt
Ensemble Fa7 / Francia
Canciones / + 6 meses
Autoría y dirección Sylvain Frydman
Elenco Véronique Bourin, Sylvain Frydman
Dónde T. Pradillo

Cucú Haiku
Escena Miriñaque / España (Cantabria)
Español / + 1 año
Autoría y dirección Blanca del Barrio
Elenco Esther Velategui, Eva Sanz / Esther Aja, Iria Angulo
Dónde CBA, S. Cuarta Pared, CC Carmen Conde, CC Julián Besteiro, CC Federico García Lorca, CC Antonio Llorente, CC de Torrelaguna, TA Federico García Lorca, A. Montserrat Caballé, CC de Alpedrete

Der Junge mit dem koffer
Schnawwl National Theater Mannheim y Ranga Shankara / Alemania e India
Alemán e inglés (con sobretítulos en español) / + 12 años
Autoría Mike Kenny
Dirección Andrea Gronemeyer
Elenco Simone Oswald, David Benito García, B.V. Shrunga, Nikolai Jegorow, Coordt Linke, M.D. Pallavi, Konarak Reddy
Dónde T. del Canal

Don Q, ridderen der kæmper for at turde turde
Limfjordsteatret / Dinamarca
Sin palabras / + 4 años
Dirección Gitta Malling
Elenco Tea Rønne, Kristian Dinesen
Dónde CC Paco Rabal, RCCIII, T. del Bosque, TA Ciudad de Alcobendas

Estamira, beira do mundo
Dani Barros / Brasil
Portugués (con sobretítulos en español) / + 17 años
Autoría Beatriz Sayad, Dani Barros
Dirección Beatriz Sayad
Elenco Dani Barros
Dónde T. Pradillo

Gold
Cas Public / Canadá
Sin palabras / + 5 años
Dirección Hélène Blackburn
Coreografía Hélène Blackburn, Pierre Lecours
Elenco Alexandre Carlos, Sébastien Cossette-Masse, Cai Glover, Merryn Kritzinger, Daphnée Laurendeau, Isabelle Paquette
Dónde T. del Canal

Kubik
Teatro Paraíso y Théâtre de La Guimbarde / España (País Vasco) y Bélgica
Español / + 1 año
Autoría Rosa A. García, Charlotte Fallon, Marc Cerfontaine
Dirección Charlotte Fallon
Elenco Rosa A. García, Javier Fernández
Dónde T. del Canal, Corral de Comedias, T. Villa de Móstoles, TM Francisco Rabal

La gran A… ventura
Marcel Gros / España (Cataluña)
Español / + 4 años
Autoría, dirección e interpretación Marcel Gros
Dónde UEM Jaime Garralda, H. Niño Jesús, T. del Canal, RCCIII, T. José Monleón, CC La Despernada, T. Bulevar, CC Carmen Conde, TAM Adolfo Marsillach, TM Buero Vallejo, TM de Tres Cantos, AM de Boadilla

La grande foresta
Thalassia / Italia
Español / + 8 años
Autoría Francesco Niccolini, Luigi D'Elia
Dirección Francesco Niccolini
Elenco Luigi D'Elia
Dónde T. Pradillo. RCCIII, CCHSN, T. Gurdulú, Corral de Comedias, CC Antonio Llorente

Mano a mano
Magda Labarga / España (Comunidad de Madrid)
Español y lengua de signos / + 3 años
Autoría Magda Labarga
Dirección Eugenia Manzanera
Elenco Magda Labarga, Christian Gordo
Dónde Nave de Cambaleo, A. Montserrat Caballé, CC Antonio Llorente, TM Francisco Rabal, CC Federico García Lorca, TM Manuel Mayo

Mobil
La Güasa compañía de circo-teatro / España (Andalucía)
Sin palabras / + 4 años
Dirección Pepa Gil
Elenco Jose Luis Ruiz Alonso (el Belga)
Dónde CCHSN, T. Tomás y Valiente, CC Carmen Conde, CC Rigoberta Menchú

Pelos Cabelos
Teatro de Marionetas do Porto / Portugal
Español / + 4 años
Dirección Isabel Barros
Elenco Edgard Fernandes, Rui Queiróz de Matos
Escenografía Isabel Barros
Dónde RCCIII

Pulgarcito
Companyia d'Espectacles Pa Sucat / España (Cataluña)
Español / + 7 años
Autoría Charles Perrault
Dirección Lluís Graells Montserrat
Elenco Dolors Sans, Eudald Ferré, Pep Boada
Escenografía, marionetas y atrezzo Eudald Ferré
Dónde CC Paco Rabal, TSC

Romeo y Julieta, una obra en construcción
Puro Grupo Teatro / Argentina
Español / + 8 años
Autoría y dirección Pablo Di Felice
Elenco Monica Spada, Pablo Di Felice
Dónde CC Paco Rabal, TA Federico García Lorca, T. Bulevar, T. Villa de Móstoles

Ulises
Bambalina Teatre Practicable / España (Comunidad Valenciana)
Sin palabras / + 6 años
Autoría Jaume Policarpo
Dirección Ramón Moreno
Elenco David Durán, Carlos García, Luís M. Romaguera
Dónde LCE

Zo slim als een ezel
TAMTAM objektentheater / Países Bajos
Sin palabras / + 6 años
Autoría TAMTAM, Wim Hofman
Dirección Gérard Schiphorst
Elenco Gérard Schiphorst, Marije van der Sande
Dónde T. Tyl Tyl, CCHSN, S. Cuarta Pared, TM Francisco Rabal, CC Julián Besteiro

ACTIVIDADES PARALELAS

Exposición
Vida acuática
Ferroluar / España (Cataluña)
Todos los públicos
Autoría Raúl Martínez
Dónde CBA

2015

TEATRALIA
FESTIVAL INTERNACIONAL DE ARTES ESCÉNICAS PARA NIÑOS Y JÓVENES
XIX EDICIÓN

En el teatro para la infancia no hay temas vedados sino tratamientos inadecuados. Es una máxima que se repite sistemáticamente en cuantos foros de debate se aproximan a este teatro. Una máxima que comparten artistas y científicos. Una máxima que hoy, socialmente aceptada como pertinente, ha permitido que los artistas establezcan diálogo auténtico con un público de corta edad, pero con plena capacidad y sensibilidad para vivir lo artístico, no un sucedáneo.

Pero no siempre fue así, durante años el "esto no es para niños" se sacaba a relucir cada vez que un adulto se sentía incomodado por lo que se abordaba en el escenario, si no se trataba de mero entretenimiento o didactismo ramplón.

2015

In children's theatre there are no forbidden issues rather unsuitable treatment. It's a maxim that is systematically repeated in all the discussion forums that approach this theatre. A maxim that is shared by artists and scientists. A maxim which at present, socially accepted as pertinent, has allowed artists to establish genuine dialogue with young audiences, young yet with full capacity and sensitivity to experience the artistic world, not a substitute.

But it wasn't always so, for many years things like "this isn't for children" were brought up every time an adult felt awkward because of what was being dealt with on stage, if it wasn't mere entertainment or common didacticism.

XIX

Imagen Antonia Santolaya Maquetación Innova Imagen y Comunicación

XIX

TEATRALIA 25 ANIVERSARIO

El 26 de febrero de 2008 estrenamos nuestro primer espectáculo *¿Por qué lloras, Marie?* en Feten. Al finalizar, Lola Lara, a quien en aquel entonces no conocía, se presentó y nos propuso tomar parte en la edición de TEATRALIA 2009. Así comenzó una relación que ha durado hasta estos días. Marie de Jongh le debe mucho a TEATRALIA, siempre se ha sentido valorada y acompañada.

En aquel Feten de 2008, *¿Por qué lloras, Marie?* terminó alzándose con el premio a mejor espectáculo. Lo hizo con cierta polémica, ya que parte de los y las profesionales que asistieron a la función tachó la propuesta como no apta para niños y niñas. Debo confesar que aquella reacción nos desconcertó.

Un año después, participé en una charla organizada por TEATRALIA y que se desarrolló en Alcalá de Henares. Creo no equivocarme si digo que el tema era referido a los tabús en el teatro infantil o familiar.

Me gustaría rescatar algunos fragmentos de mi intervención, porque creo que, aún hoy, mantienen cierta validez.

"Hay un tema que siempre me ha generado cierta inquietud y que aún me inquieta: la relación que se establece entre los adultos y los niños. No me refiero tanto a la relación entre padres e hijos, sino a la que se establece entre adultos y niños en general.

Una vez leí una entrevista a una mujer en la que afirmaba que antes se podía permitir, sin ningún temor, que cualquier niño cogiera sólo el autobús, se entendía que los adultos que viajaran con él se responsabilizarían del pequeño o la pequeña, ejercerían de padres adoptivos, le ayudarían o le regañarían, si fuera necesario. La mujer se lamentaba de que las cosas hubieran cambiado, decía que ahora le daba miedo dejarlos solos porque nadie les iba a hacer el menor caso. Antes se entendía, ahora nos desentendíamos."

"¿Hasta qué punto estamos preparados para dirigirnos al público infantil? ¿Hasta qué punto estamos capacitados para ofrecerles teatro de calidad, tanto a nivel formal como de contenido? ¿Cuántas escuelas hay donde se nos enseña a escribir teatro para niños y niñas? ¿Quién nos orienta a la hora de entender las verdaderas necesidades de los niños? ¿Quién nos prepara para conocer sus miedos, sus frustraciones, sus anhelos, sus vergüenzas, sus deseos, sus secretos, sus obsesiones, sus complejos, sus sueños?

TEATRALIA 25TH ANNIVERSARY

On 26 February, 2008, we premiered our first show *¿Por qué lloras, Marie?* at FETEN. (European Theatre Fair for Children held in Gijón, Asturias) At the end of the show, Lola Lara, whom I didn't know at the time, turned up and suggested that we should take part in the 2009 edition of TEATRALIA. That is how our relationship started, one that has lasted to this very day. Marie de Jongh owes a lot to TEATRALIA, she has always felt valued and accompanied.

During that FETEN in 2008, *¿Por qué lloras, Marie?* ended up winning the award for best performance. Doing so with a certain degree of controversy, given that some of the professionals who attended the performance described it as unsuitable for children. I must confess that such reaction was disconcerting.

A year later, I took part in a talk organised by TEATRALIA which was held in Alcalá de Henares. I believe I'm not mistaken if I say that the issue referred to the taboos in children's or family theatre.

I would like to rescue several fragments of my speech, because I think, even today, they still hold true.

"There is a matter that has always been of great concern to me and it still is: the relationship that is established between adults and children. I'm not referring to the relationship between parents and children as such, but rather the relationship established between adults and children in general.

I once read an interview given by a woman in which she stated that before you could let a child catch a bus on their own, without any fear at all, it was taken for granted that the adults travelling on the bus would take responsibility for the child, they would act as adoptive parents, they would help them or tell them off, if necessary. The woman regretted that things had changed, she said that she was afraid to leave them on their own now because no one would take any notice of them. Before it was taken for granted, now people don't want to know."

"To what extent are we prepared to address a child audience? To what extent are we capable of offering them good quality theatre, both on a formal and a content level? How many schools are there where we are taught to write theatre for children? Who guides us when it comes to understanding children's real needs? Who prepares us to be aware of

Apenas sabemos gran cosa sobre ellos, apenas dominamos las herramientas del arte teatral, y, sin embargo, nos lanzamos a hacer teatro infantil. ¿Quizás le hemos perdido el respeto por lo poco que se paga por él? ¿O es por lo poco que respetamos a los niños que los cachés son tan bajos?"

"El teatro, como cualquier otra fórmula artística, propone una manera de compartir conocimiento y compartir emociones. Esa es su razón de ser. El espectador que se acerca al teatro busca básicamente encontrarse con el otro común, busca a quien le comprenda, desea evidenciar que no está sólo en este mundo, que existe quien comparte sus propias inquietudes, quien comparte una forma de ver la vida… desea encontrar a alguien que sienta como él, y partiendo de ahí, a quien le lance a futuro, que le oriente, que le dote de herramientas conceptuales para enfrentarse a la vida.

¿Qué queremos compartir con nuestros pequeños?

Si no conocemos sus inquietudes ¿qué esperamos compartir con ellos? Los niños necesitan a todas luces herramientas emocionales para hacer frente a las dificultades que les plantea la vida. Pongamos un ejemplo demoledor: la muerte. ¿Creemos de verdad que un niño no teme a la muerte, que es ajeno a lo que la muerte significa? Estoy convencido de que los niños necesitan compartir esos miedos con los adultos, porque es más fácil afrontar esos dilemas si te sientes acompañado, comprendido y abrazado. Si nos negamos a compartir con ellos esos sentimientos, con la burda excusa de que no queremos que sufran, deberemos asumir que su sufrimiento sigue intacto, o aumenta al sentirse ninguneados, al sentirse desprotegidos."

"El teatro que mejor funciona con los niños es aquel que les habla de tú a tú. Si el niño percibe, porque lo perciben, ya que son muy listos, que un autor, o autora, les comprende, y habla sobre temas que de verdad les interesa, se entregan a él, ¿cómo no lo van a hacer? Eso sí, siempre y cuando dotemos a ese contenido de un envoltorio rico, interesante, sorprendente, emocionante, virtuoso. Es tan importante el continente como el contenido, no tengamos ninguna duda de ello. Y si creemos que la exigencia de los niños hacia la forma es menor, nos equivocaremos de plano. Se sienten muy estimulados cuando se les ofrece el mejor producto. En definitiva, se necesitan los mejores autores, los mejores actores, los mejores escenógrafos, los mejores directores, los mejo-

their fears, their frustrations, their longings, their embarrassment, their desires, their secrets, their obsessions, their complexes, their dreams?

We hardly know anything about them, we hardly master the tools of theatre art, and yet, we rush into doing children's theatre. Perhaps we have lost respect for it given the little that is paid for it? Or is it because of the little that we respect children that the fees are so low?"

"Theatre, as with any other artistic formula, offers a way of sharing knowledge and sharing emotions. That is its raison d'être. Spectators who go to the theatre basically seek to meet with other commoners, seeking someone who will understand them, they want to prove that they are not alone in the world, that there are others who share their same concerns, who share a particular outlook on life... they want to find someone who feels the way they feel, and from there, someone who will launch them into the future, someone who will guide them, providing them with conceptual tools with which to face life.

What do we want to share with our little ones?

If we are unaware of their concerns, what do we expect to share with them? Children clearly need emotional tools with which to face the difficulties that life sets before them. Let's give a devastating example: death. Do we truly believe that a child isn't afraid of death, that they are alien to what death means? I'm quite convinced that children need to share those fears with adults, because it's easier to deal with those dilemmas if you feel accompanied, understood and embraced. If we refuse to share those feelings with them, with the feeble excuse that we don't want them to suffer, we must assume that their suffering remains intact, or it increases on feeling belittled, on feeling unprotected."

"Theatre that works best with children is that which talks to them as equals. If the child perceives, because they perceive it, because they are very clever, that an author understands them and talks about things that truly interest them, they surrender to them, how couldn't they? Of course though, providing we give that content a rich, interesting, surprising, exciting and virtuous wrapping. The container is just as important as the content, without a doubt. And if we believe that the demands of children towards the form is any less, we will be utterly mistak-

res iluminadores, los mejores músicos, los mejores programadores para hacer teatro para niñas y niños."

Recuerdo que el invitado estrella en aquella edición de TEATRALIA fue nada menos que Boris Cyrulnik, uno de los padres del concepto de la *resiliencia*.

Boris Cyrulnik aporta una visión reveladora sobre la capacidad de regeneración y enriquecimiento que tienen las creaciones artísticas:

"Todas las producciones artísticas están hechas para superar la tragedia. El que sufre la tragedia pide de alguna manera al artista que sea su portavoz. Ya que la negación del conflicto, si bien parece protectora, obstaculiza la resiliencia. El artista se convierte en nuestro portavoz. Y él dirá lo que yo no tengo fuerza de decir. El dolor está controlado. La tragedia está controlada. Es terapéutico. El arte juega un papel fundamental en el proceso de resiliencia."

No era casualidad que Cyrulnik terminara recalando en TEATRALIA, así como lo han hecho multitud de artistas año tras año. Siempre he entendido que TEATRALIA apuesta por propuestas valientes y de calidad, comprometidas con un arte revelador, aún a riesgo de tener en frente a quien prefiere un teatro anestésico. Durante nada menos que veinticinco años, que se dice pronto, TEATRALIA ha defendido el derecho de los niños y niñas a crecer desde una posición crítica, un teatro donde se hace presente la complicidad intergeneracional; un teatro que, además, nos interpela a los adultos y nos exige responsabilidad. Eso requiere tesón, requiere rebeldía, requiere buen hacer y muchas más cosas que TEATRALIA ha sabido conjugar para convertirse en un verdadero referente internacional. Pero es que ¿cómo vamos a obviar esta inmejorable herramienta capaz de abrir las puertas del alma? ¿Cómo sortear este gran artificio generador de tanta verdad?

Hagamos un ejercicio. Retrocedamos a nuestro pasado, a nuestra infancia. Recordemos y recolectemos aquellos hitos reveladores, aquel momento fundacional, aquella experiencia, aquella imagen, aquel momento en el que la razón y la emoción se fusionaron provocando un estallido de luz que alimenta la inteligencia. Pues bien, el teatro puede y debe estar en ese instante, porque puede y debe provocarlo.

JOKIN OREGI es el creador y director artístico de la multipremiada compañía vasca Marie de Jongh.

en. They feel greatly stimulated when they are offered the best product. Ultimately, the best authors, the best actors, the best stage designers, the best directors, the best lighting technicians, the best musicians and the best programmers are needed to produce theatre for children."

I remember the star guest in that edition of TEATRALIA was Boris Cyrulnik, no less, one of the fathers of the concept of *resilience*.

Boris Cyrulnik offers a revealing view on the capacity of artistic creations for regeneration and enrichment:

"All artistic productions are made to overcome tragedy. Whoever suffers tragedy asks the artist, in a way, to be their spokesperson. Since the denial of conflict, although it may seem protective, hampers resilience. The artist becomes our spokesperson. They will voice what I haven't the strength to say. The pain is controlled. The tragedy is controlled. It's therapeutic. Art plays a fundamental role in the resilience process."

It wasn't a coincidence that Cyrulnik ended up appearing in TEATRALIA, as many artists have done year after year. I have always understood that TEATRALIA backs brave, quality proposals, committed to expressive art, perhaps at the risk of having before them those who may prefer an anaesthetic theatre. For 25 years, no less, which is easily said, TEATRALIA has defended children's right to grow from a critical position, a theatre where intergenerational complicity is made present; a theatre which also addresses adults and demands responsibility from us. That requires tenacity, it requires rebelliousness, it requires know-how and many more things that TEATRALIA has known how to combine to become a true international benchmark. Yet, how can we obviate this superb tool capable of opening the doors to one's soul? How can we avoid this great artifice that generates so much truth?

Let's do an exercise. Let's go back to our past, to our childhood. Let's remember and gather those revealing milestones, that founding moment, that experience, that image, that moment in which reason and emotion merged causing a flash of light that fuels intelligence. Well, theatre can and should be part of that moment, because it can and should spark it off.

JOKIN OREGI is the creator and artistic director of the multiple award-winning Basque company Marie de Jongh.

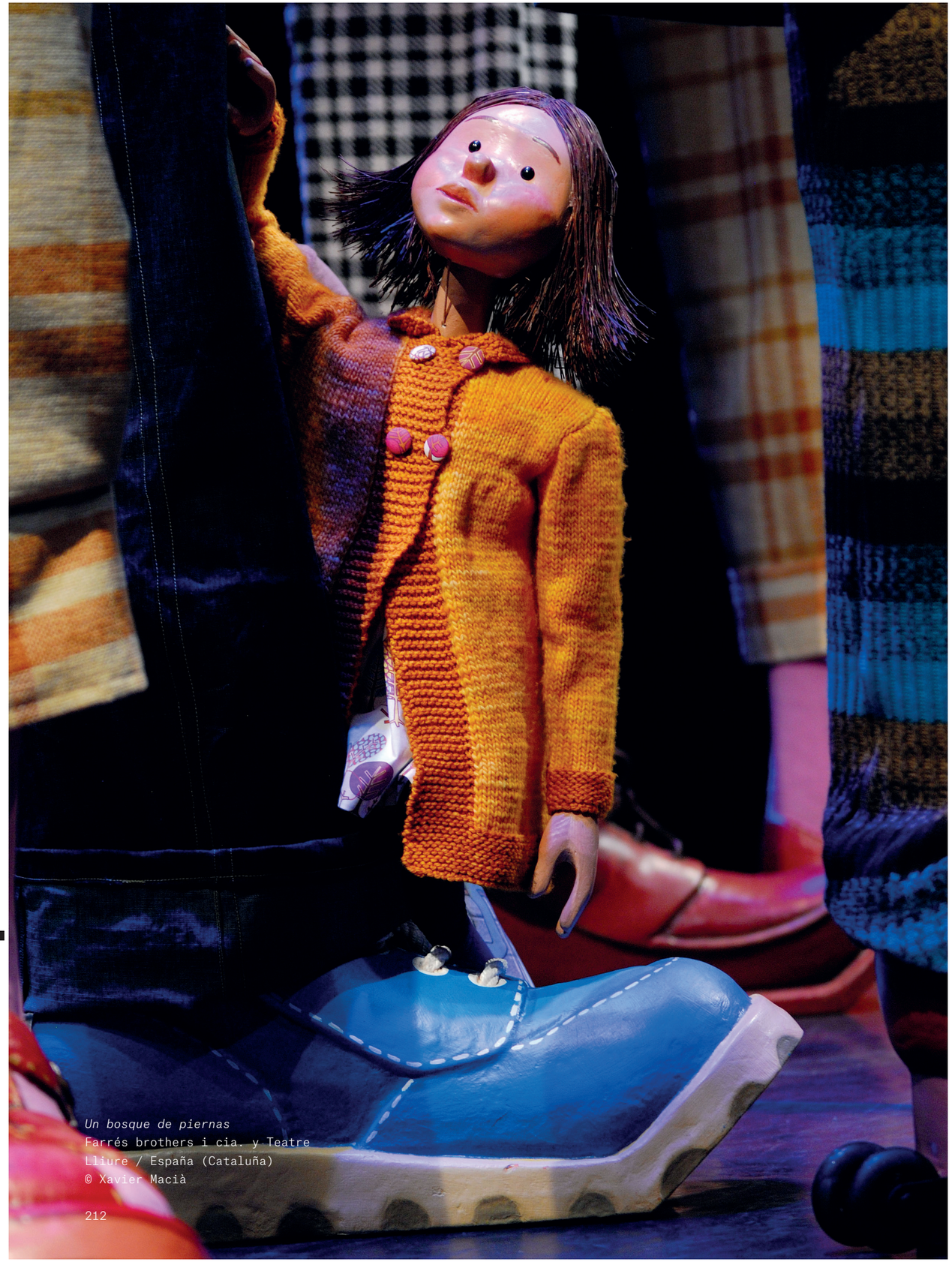
Kibubu
Marie de Jongh / España
(País Vasco) © Guillermo Casas

XIX

..
Schlaf gut süsser Mond
Dschungel wien & Iyasa / Austria y Zimbabwe © Daniel Helmer

...
Poslední trik Georgese Mélièse
Drak Theatre / República Checa
© Drak Theatre

....
Skabelse
Teater Refleksion / Dinamarca
© Kaaren Viemose



Un bosque de piernas
Farrés brothers i cia. y Teatre Lliure / España (Cataluña)
© Xavier Macià

Alas
aSombras / España (Comunidad de Madrid)
Sin palabras / + 2 años
Autoría Iñigo Postlethwaite
Dirección y coreografía Alexandra Eseverri
Elenco Didier Maes
Manipulación de títeres y luces Marta Marco, Montaña Bullón
Dónde T. La Jaramilla, T. Bulevar, CC de Alpedrete, CC Carmen Conde, TM de Tres Cantos, TM Manuel Mayo

Atrapasueños
La Tartana / España (Comunidad de Madrid)
Español / + 6 años
Autoría Juan Muñoz e Inés Maroto
Dirección Juan Muñoz
Elenco Esteban Pico
Actores-manipuladores Carlos Cazalilla, Edaín Caballero, Gonzalo Muñoz
Dónde CCHSN, Corral de Comedias, CC Carmen Conde, AM de Boadilla

Bhrava!
Compañía L'Animé / España (Cataluña)
Sin palabras / + 6 años
Autoría y dirección Anna Ros, Lali Ribalta
Coreografía Lali Ribalta
Elenco Anna Ros, Lali Ribalta, Andreu Sans, Ares Piqué
Dónde RCCIII, CC Paco Rabal, CC Antonio Llorente, A. Montserrat Caballé, TSC, TM Francisco Rabal

Cactus
Compagnie À Demi-mot / Francia
Francés con sobretítulos en español / + 7 años
Autoría y dirección Laurent Carudel
Dirección musical Bruno Le Levreur
Elenco Laurent Carudel, Bruno Le Levreur, Sophie Pattey, Françoise Defours, Marie-Noëlle Visse, Julie Dessaint, Thibaut Roussel
Dónde CC Paco Rabal, TSC, RCCIII

Giuseppe y Peppina
El Retablo / España (Comunidad de Madrid)
Español / + 3 años
Autoría y dirección Pablo Vergne
Coreografía Impronta Dansa
Elenco Alba Vergne, Alessandro Terranova
Dónde LCE, A. Volturno, A. Montserrat Caballé, CC Julián Besteiro, El Lucernario, SMT Nuria Espert, CC de Villalba, CC Carmen Conde

Il était une chaise
Compagnie Nathalie Cornille / Francia
Sin palabras / + 5 años
Autoría y coreografía Nathalie Cornille
Elenco Muriel Nicolas, Sabrina Del Gallo
Dónde T. del Canal, T. Villa de Móstoles

Jugar
Teatro al Vacío / México
Sin palabras / + 3 años
Autoría y dirección José Agüero, Adrián Hernández
Elenco José Agüero, Adrián Hernández
Dónde T. Tyl Tyl, Corral de Comedias, S. Cuarta Pared

Kibubu
Marie de Jongh / España (País Vasco)
Sin palabras / + 6 años
Autoría y dirección Jokin Oregi
Elenco Ana Meabe, Javier Renobales, Joseba Uribarri
Diseño de escenografía y vestuario Azegiñe Urigoitia
Dónde CC Paco Rabal, TM Juan Prado, TA Ciudad de Alcobendas, TSC, T. La Jaramilla, CC Rigoberta Menchú, A. Montserrat Caballé

La Pecora Nera
Teatrodistinto / Italia
Sin palabras / + 3 años
Autoría Daniel Gol
Dirección Daniel Gol, Alessandro Nosotti, Laura Marchegiani
Elenco Daniel Gol, Alessandro Nosotti
Dónde T. Gurdulú, S. Cuarta Pared

No se nace al nacer
Eskarnia / España (Andalucía)
Español / + 12 años
Autoría y dirección Eskarnia (Elena Casanueva) con poemas de Gloria Fuertes
Coreografía Eskarnia, Alberto Cortés
Elenco Eskarnia, Daniel Hidalgo, Dj PPL
Dónde CC Paco Rabal, CC Pilar Miró

Palabras al vuelo
Núbila Teatro / México
Español / Público familiar
Autoría Haydée Boetto (Inspirado en siete poemas de Jorge Luján)
Dirección Haydée Boetto
Coreografía Valeria Vega
Elenco Haydeé Boetto, Julieta Ortiz, Mario Eduardo d'león, Carlos Porcel Nahuel
Dónde CCHSN, T. del Canal, RCCIII

Poslední trik Georgese Mélièse
Drak Theatre / República Checa
Sin palabras / + 7 años
Autoría y coreografía Marek Zákostelecký
Dirección Jiří Havelka
Elenco Johana Vaňousová, Dušan Hřebíček, Jan Popela, Luděk Smadiš, Redy Vávra
Dónde T. del Canal, T. del Bosque

Schlaf gut süsser Mond
Dschungel wien & Iyasa / Austria y Zimbabwe
Canciones en inglés y ndebele (lengua autóctona del grupo) / + 2 años
Dirección y coreografía Stephan Rabl
Elenco Inkululeko Dube,

Thembinkosi Dube, Alice Gurure, Keswa Lameck, Cheryl Mabaya, Roben Mlauzi, Bekithemba Phiri, Buhlebenkosi Sibanda, Sibonisiwe Sithole
Dónde LaZonaKubik, TA Ciudad de Alcobendas

Skabelse
Teater Refleksion / Dinamarca
Sin palabras / + 6 años
Dirección Bjarne Sandborg
Elenco Mariann Aagaard, Henrik Andersen, Jakob Kirkegaard
Dónde T. Pradillo

Sneoejne
Gazart / Dinamarca
Sin palabras / + 0 años
Coreografía Tali Rázga
Elenco Marie Sol Sandberg, Tomomi Yamauchi.
Músico Morten Kærup Hjort
Dónde T. del Canal

Sueños de Arena
Borja Ytuquepintas / España (La Rioja-Cataluña)
Sin palabras / + 3 años
Autoría Borja González
Dirección Julio Ontana
Elenco Borja González, Roc Sala
Dónde T. del Canal, CC La Despernada, T. Bulevar, CC Antonio Llorente, TSC, TM Juan Prado, T. La Jaramilla, TAM Adolfo Marsillach, AM de Colmenar Viejo

---

Tears by The River
Krystal Puppeteers / Kenya
Español / + 3 años
Autoría Chrispin Mwakideu
Dirección Fedelis Kyalo Kithome
Elenco Chrispin Mwakideu, Fedelis Kyalo Kithome
Dónde T. Gurdulú, LCE, CC Julián Besteiro, CC Antonio Llorente, CC Giralt Laporta, T. Villa de Móstoles, CC de Torrelaguna, TCC de Paracuellos, T. La Jaramilla, UEM Jaime Garralda

---

Tengo una muñeca en el ropero
Grupo de Teatro Buenos Aires / Argentina
Español / + 13 años
Autoría María Inés Falconi
Dirección Carlos Antonio de Urquiza
Elenco Julián Sierra
Dónde Teatro Guindalera, Nave de Cambaleo

Un bosque de piernas
Farrés brothers i cia. y Teatre Lliure / España (Cataluña)
Español / + 4 años
Autoría y dirección Jordi Palet i Puig
Elenco Pep Farrés, Mariona Anglada, Ada Cusidó
Dónde CCHSN, CC Rigoberta Menchú, TM Buero Vallejo, CC Carmen Conde

ACTIVIDADES PARALELAS

Caperucita roja
El Retablo / España (Comunidad de Madrid)
Español
Dónde H. Niño Jesús

Taller
Pim Pam Pum (Un taller Supersónico para familias)
Almudena Mestre y Nacho Bilbao / España (Comunidad de Madrid)
Español / + 6 años
Dónde CC Paco Rabal

Exposición
Rutas de Polichinela
TOPIC, Centro Internacional del Títere de Tolosa / España (País Vasco)
Todos los públicos
Dónde AH de Santa María La Rica

2016

TEATRALIA
FESTIVAL INTERNACIONAL DE ARTES ESCÉNICAS PARA NIÑOS Y JÓVENES
XX EDICIÓN

Por primera vez, TEATRALIA integró de una manera estructural a los espectadores con discapacidad intelectual. Antes, en numerosas ocasiones, las funciones escolares habían acogido a alumnado de este colectivo, pero eso había ocurrido de una manera espontánea a demanda de algunos centros; sin embargo, en este año se realizó una experiencia piloto, que obtuvo una extraordinaria acogida. Se diseñó, con ayuda de especialistas, un programa de mano con códigos de comunicación accesible para facilitar la comprensión de personas con discapacidad intelectual. El programa se entregó a la entrada del espectáculo *F.I.R.A.*, del Colectivo Tierra y Ateneu Popular 9 Barris, que tuvo lugar el 2 de abril, Día Mundial de Concienciación sobre el Autismo.

Al igual que en anteriores ocasiones, cuando nos abrimos a las personas sordas incorporando una Intérprete de Lengua de Signos Española (ILSE) o a las personas con déficit visual, con el sistema de audiodescripción; no se trataba de adaptar el espectáculo, sino de aportar una herramienta adaptada para hacerlo accesible a todo el mundo, incluido aquellas personas que viven con alguna alteración en sus capacidades sensoriales, funcionales o cognitivas.

A partir de ese año, se habilitan dichas herramientas de accesibilidad en varios espectáculos programados. Esa política de inclusión inspiró, cinco años más tarde, el cambio de subtítulo en la denominación del festival que actualmente se describe como TEATRALIA, Festival Internacional de Artes Escénica para todos los públicos.

2016

For the very first time, TEATRALIA structurally integrated spectators with intellectual disability. Previously, on numerous occasions, school performances had received pupils from this group, but it had happened spontaneously at the request of some schools; however, this year a pilot experience was carried out, which received an extraordinary welcome. With the help of specialists, a programme brochure was designed with accessible communication codes to make it easier to understand for people with intellectual disability. The programme was handed out on entry to the show *F.I.R.A.*, by Colectivo Tierra and Ateneu Popular 9 Barris, which was held on April 2, World Autism Awareness Day.

As on previous occasions, when we opened up to deaf people by including a Spanish Sign Language Interpreter (ILSE) or to people with visual deficit, with the audio-description system; the aim wasn't to adapt the performance, rather to provide an adapted tool to make it accessible to everyone, including those who suffer some kind of alteration in their sensorial, functional or cognitive capacities.

From that year onwards, such accessibility tools are made available in several programmed shows. Five years later, this inclusion policy inspired the change of the subheading in the festival's name which is currently described as TEATRALIA, International Performing Arts Festival for All Audiences.

XX FESTIVAL INTERNACIONAL DE ARTES ESCÉNICAS PARA NIÑOS Y JÓVENES

TEATRALIA

DEL 1 AL 24 DE ABRIL DE 2016

www.madrid.org/teatralia

Comunidad de Madrid

Ilustración Aitor Saraiba Diseño Gráfico Fluxop

El valor de TEATRALIA es incalculable. Desde hace 25 años, proporciona vivencias culturales desde la primera infancia, un periodo muy especial que genera recuerdos imborrables y que tiene un reflejo directo en el lugar que el arte y la cultura ocupará en la vida de los adultos del mañana. Prueba de ello es que entre su público actual se encuentran los hijos e hijas de quienes lo fueron antaño.

Para el movimiento asociativo Plena Inclusión Madrid, la cultura es uno de los más poderosos elementos de transformación social, y por tanto herramienta indispensable para avanzar hacia la inclusión. Desde que publicáramos este convencimiento en nuestro "Manifiesto para una Cultura Inclusiva", hemos trabajado intensamente con entidades públicas y privadas para promover el acceso a la cultura a las personas con discapacidad intelectual o del desarrollo en tres vertientes: como creadores, como profesionales y como espectadores.

Y con ese objetivo, para derribar las barreras que impiden a las personas con discapacidad intelectual o del desarrollo disfrutar de la cultura, ponemos en marcha acciones para facilitar su acceso a la creación y a los medios de producción y espacios de exhibición, para ofrecer e impulsar formación adaptada y específica y tener oportunidades laborales y para garantizar la participación como espectadores procurando información y comunicación comprensible y accesible.

En este camino TEATRALIA, de la mano de su directora artística Lola Lara, se ha erigido como un modelo para ese fin en el que pueden mirarse otras instituciones. Porque la idea es llegar a todas las personas, como bien expresa la carta de presentación del Festival. Y con esa idea, TEATRALIA ostentará en su biografía haber sido pionera en la puesta en marcha de medidas de accesibilidad cognitiva que faciliten el acceso y la comprensión de los espectáculos a personas con discapacidad intelectual o del desarrollo.

Hechos que contribuyen sin ninguna duda a generar experiencias y vivencias positivas en la relación de este colectivo con el arte y a incluirles entre los públicos y consumidores de cultura no sólo del presente, sino también del futuro.

Plena Inclusión Madrid recordará con especial satisfacción la sensibilidad y la receptividad con que TEATRALIA recibió sus propuestas para facilitar el acceso a la cultura de las personas con discapacidad, y cómo año tras año, desde los seis últimos, el Festival ha crecido en accesibilidad

TEATRALIA is of incalculable value. For 25 years, it has been offering cultural experiences for youngsters from very early childhood years upwards, a very special period that creates unforgettable memories and which has a direct reflection on the place that art and culture will hold in the lives of tomorrow's adults. Proof of this is that among today's audiences you will find the sons and daughters of yesterday's audiences.

For the associative movement Plena Inclusión Madrid, (Full Inclusion Madrid) culture is one of the most powerful elements of social transformation, and therefore it is an essential tool in progressing towards inclusion. Since we published this conviction in our "Manifesto for Inclusive Culture", we have worked intensely with public and private entities to promote access to culture among people with intellectual or development disabilities in three aspects: as creators, as professionals and as spectators.

And with that aim, to pull down the barriers which prevent people with intellectual or development disabilities from enjoying culture, we set up actions to facilitate their access to creation and production means and exhibition spaces, to offer and promote adapted and specific training and job opportunities and to guarantee their participation as spectators offering understandable and accessible information and communication.

On this journey, alongside its artistic director Lola Lara, TEATRALIA has established itself as a role model in which other institutions can see themselves. Because the idea is to reach everyone, as the Festival's letter of introduction clearly states. And with that idea, in its biography, TEATRALIA will proudly state having been pioneers in establishing cognitive accessibility measures which facilitate access to shows and their understanding to people with intellectual or development disabilities.

Actions which undoubtedly contribute to creating positive experiences in this group's relationship with art and to including them among audiences and consumers of culture not only now, but also in the future.

Plena Inclusión Madrid will remember, with special satisfaction, the sensitivity and the receptivity with which TEATRALIA received its proposals to facilitate access to culture for people with disabilities, and how year after year, over the past six

universal gracias a la incorporación de medidas en el ámbito cognitivo.

Por un lado, la accesibilidad de las representaciones, y concretamente medidas específicas relativas a la accesibilidad cognitiva. En este sentido, las últimas 6 ediciones de este Festival incorporan programas de mano adaptados a lectura fácil y con adaptaciones gráficas que facilitan la comprensión de las representaciones. Porque la idea es llegar a todas las personas.

Unas adaptaciones cuya calidad radica en la validación por parte de colectivos con dificultades de comprensión lectora. "Nada para nosotros sin nosotros", expresan las personas con discapacidad intelectual o del desarrollo, sin cuyo trabajo en el proceso de producción no hubiera sido posible ofrecer esos programas accesibles.

Por otro, TEATRALIA recogió una de las grandes reivindicaciones de nuestro movimiento asociativo: el acceso gratuito de las personas de apoyo, y así lo hace el Festival en algunos de sus espectáculos. Una medida que se reclama con el fin de que las personas con discapacidad intelectual o del desarrollo puedan disfrutar del ocio y de la cultura sin que ello suponga un sobreesfuerzo económico para las personas o para sus familias. Porque la idea es llegar a todas las personas, y porque las personas con discapacidad intelectual o del desarrollo requieren de apoyos personales por encima de cualesquiera otros.

La alianza entre TEATRALIA y Plena Inclusión Madrid es un ejemplo de colaboración en la construcción de una verdadera cultura inclusiva, entendida esta como aquella que garantiza el disfrute de los bienes y servicios culturales a todos los ciudadanos, facilitando el acceso y los apoyos a las personas, según sus necesidades. La cultura inclusiva es la que hace posible la participación de toda la ciudadanía en igualdad de condiciones.

Felicitamos este Aniversario, y lo celebramos junto al Festival, convencidos de que en el futuro seguirá creciendo hasta garantizar el derecho de todas las personas a disfrutar de la vida cultural, tal y como recoge la Convención de Derechos de las Personas con Discapacidad de Naciones Unidas.

Porque la idea es llegar a todas las personas.

PLENA INCLUSIÓN es la organización que representa en España a las personas con discapacidad intelectual o del desarrollo. Está activa desde hace más de 50 años y cuenta con cerca de 900 sedes en todo el territorio nacional.

years, the Festival has grown in universal accessibility thanks to the inclusion of measures in the cognitive field.

On the one hand, the accessibility of the shows, and in particular specific measures relative to cognitive accessibility. In this sense, the last six editions of the Festival include easy-to-read programmes with graphic adaptations which make it easier to understand the shows. Because the idea is to reach everyone.

Adaptations whose quality lies in their validation by groups with reading comprehension difficulties. "Nothing for us without us," is what people with intellectual or development disabilities state. Without their work in the production process we wouldn't have been able to offer those accessible programmes.

On the other hand, TEATRALIA included one of the great demands of our associative movement: free entry for accompanying carers, which is what the Festival does in some of its shows. A measure which is demanded so that people with intellectual or development disabilities can enjoy leisure and culture without it putting extra financial strain on them or their families. Because the idea is to reach everyone, and because people with intellectual or development disabilities need personal support above all others.

The alliance between TEATRALIA and Plena Inclusión Madrid is an example of collaboration in establishing a true inclusive culture, understood as that which guarantees all citizens enjoyment of cultural goods and services, facilitating access and support to people, according to their needs. Inclusive culture is that which enables all citizens to participate in equal conditions.

Congratulations on this Anniversary, which we will celebrate together with the Festival, convinced that it will continue to grow in the future until it guarantees all people the right to enjoy cultural life, as outlined in the Convention on the Rights of Persons with Disabilities of the United Nations.

Because the idea is to reach everyone.

PLENA INCLUSIÓN is the organisation that represents people with intellectual or developmental disabilities in Spain. It has been running for over 50 years and has almost 900 offices throughout the country.

XX

XX

•
Algo de un tal Shakespeare
Los tristes tigres / México
© Ieve González y Rodrigo Triana

••
Piccoli Sentimenti
Tof Théâtre y Teatro delle Briciole / Bélgica e Italia
© Melisa Stein

•••
Cuál es mi nombre…?
Da.Te Danza / España (Andalucía)
© Juan Antonio Cárdenas

Suites Curieuses
Cas Public / Canadá
© Julie Artacho

¡A comer!
Peus de porc / España (Cataluña)
Español / + 5 años
Autoría Xesco Quadras
Dirección Jordi Farrés Divu
Elenco Xesco Quadras
Dónde CC El Castillo, TM Francisco Rabal, LCE

Algo de un tal Shakespeare
Los tristes tigres / México
Español / + 12 años
Autoría y dirección Adrián Vázquez
Elenco Sara Pinet, Adrián Vázquez
Dónde Corral de Comedias, CC Paco Rabal

Alí Babá y los 40 ladrones
Borobil Teatroa / España (País Vasco)
Español / + 6 años
Autoría Anartz Zuazua, Asier Sota, Nagore Aramburu
Dirección Anartz Zuazua
Elenco Asier Sota, Julen Vega, Anartz Zuazua
Dónde CC Pilar Miró

Aventuras de Don Quijote
El Retablo / España (Comunidad de Madrid)
Español / + 6 años
Dirección María José Pont, Pablo Vergne
Elenco Pablo Vergne, Guillermo Gil, Esteban Pico
Música Delirivm Música
Dónde CC Carmen Conde, AM de Boadilla, T. Villa de Móstoles, CC La Despernada, TM Juan Prado, CC Antonio Llorente, AM de Colmenar Viejo, CC Julián Besteiro, CC de Alalpardo, CC Francisco González, MIRA T., TSC, RCCIII

Ballenas, historias de gigantes
Larumbe Danza, Péndulo Cero y Sneo Mestizaje Projects / España (Comunidad de Madrid), México y Uruguay
Sin palabras / + 6 años
Dirección Juan de Torres
Coreografía Daniela Merlo, Miroslava Wilson, David Mariano, Mª Paz Calabrano
Elenco Irene Rubio, Sarah Wünsch, Sophia Wünsch, César Louzan
Dónde T. del Canal

Cuál es mi nombre…?
Da.Te Danza / España (Andalucía)
Sin palabras / + 2 años
Autoría y coreografía Omar Meza
Dirección Rosa Díaz, La Rous
Elenco Iván Montardit, Greta García Jonsson
Dónde T. Bulevar, RCCIII, CC Pérez de la Riva, S. Cuarta Pared, T. Villa de Móstoles

El árbol de mi vida
Pata Teatro / España (Andalucía)
Español / + 6 años
Autoría Macarena Pérez Bravo, Josemi Rodríguez
Dirección Josemi Rodríguez
Elenco Carlos Cuadros, Macarena Pérez Bravo
Dónde LaZonaKubik

En busca de la Ciudad Subterránea
Teatro de los sentidos / España (Cataluña)
Español / + 6 años
Autoría y dirección T. de los Sentidos, Enrique Vargas
Elenco Francisco Javier García, Stéphane Laidet, Patrizia Menichelli, 14 talleristas seleccionados para el proyecto
Dónde T. del Canal

F.I.R.A. (Fenómenos Inverosímiles Rescatados del Anonimato)
Colectivo Tierra y Ateneu Popular 9 Barris / España (Cataluña)
Sin palabras / + 5 años
Autoría Colectivo Tierra
Dirección Jordi Aspa
Elenco Adrià Cordoncillo, Fernando Melki, Àfrica Llorens, Mari Paz Arango, María Villate, Frederic Filatre, Edurne Arizu
Dónde T. del Canal

Flots, tout ce qui brille voit
Le Théâtre des Confettis / Canadá
Español / + 18 meses
Autoría y dirección Véronique Côte
Elenco Josué Beaucage, Guy Daniel Tremblay
Dónde T. del Canal, Nave de Cambaleo

La liebre y la zorra
Pilpira Teatro / España (Comunidad de Madrid)
Español / + 5 años
Dirección Guillaume Sendron
Elenco Sonia Luchena Gigante, Álvaro Paz Maudes
Dónde CC Julián Besteiro, T. Tyl Tyl, CC Carmen Conde, TM de Tres Cantos, CC Pilar Miró, CSC El Álamo

Little Red Riding Hood
Ultramarinos de Lucas / España (Castilla-La Mancha)
Español e inglés / + 3 años
Dirección Juam Monedero
Elenco Luis Orna
Dónde CC Giralt Laporta, T. La Jaramilla, CSC El Álamo, CBA, H. Niño Jesús, BM Miguel Hernández, TCC de Paracuellos, UEM Jaime Garralda, CC Antonio Llorente

Nest
Theater De Spiegel / Bélgica
Sin palabras / + 6 meses
Dirección Karel Van Ransbeeck
Elenco Inez Carsauw, Astrid Bossuyt
Dónde T. Pradillo

Noone's Land
Merlin Puppet Theatre / Grecia
Sin palabras / + 5 años
Dirección Dimitris Stamou
Elenco Demy Papada, Dimitris Stamou
Dónde TSC, CCHSN, CC Antonio Llorente, T. Pradillo, T. Villa de Móstoles

Piccoli Sentimenti
Tof Théâtre y Teatro delle Briciole / Bélgica e Italia
Sin palabras / + 3 años
Autoría Alain Moreau, Antonio Catalano
Dirección Alain Moreau
Elenco Lisou De Henau, Céline Robaszynski
Música Max Vandervorst
Dónde S. Cuarta Pared

Pinocchio
Companyia de Comediants La Baldufa / España (Cataluña)
Sin palabras / + 6 años
Dirección Jokin Oregi y La Baldufa
Elenco Enric Blasi, Emiliano Pardo, Carles Pijuan
Dónde CC Paco Rabal, T. Villa de Móstoles, CC Federico García Lorca, AM de Colmenar Viejo, CCHSN, CC Pérez de la Riva, CC Rigoberta Menchú

Pour la petite histoire
Compagnie Sémaphore / Francia
Español con canciones en francés / + 18 meses
Autoría Sandra Denis, Christine Denis
Dirección Denis Woel-el
Elenco Sandra Denis
Dónde TSC, T. del Canal

Quijote, el vértigo de Sancho
Markeliñe / España (País Vasco)
Sin palabras / + 7 años
Dirección José Ramón Martínez
Elenco Sandra Fernández de Aguirre, Itziar Fragua, Maitane Azpiroz
Dónde CCA Mariana Pineda, T. del Canal, T. La Jaramilla

Screen Man
Teatre de l'home dibuixat / España (Comunidad Valenciana)
Español / + 2 años
Autoría e interpretación Tian Gombau
Dirección Tian Gombau, Panchi Vivó
Dónde T. del Canal, T. Gurdulú, TM de Colmenarejo

Sirenita
La Canica Teatro / España (Comunidad de Madrid)
Español / + 4 años
Autoría Pablo Vergne, a partir del cuento de H. C. Andersen
Dirección Pablo Vergne
Elenco Eva Soriano, Alicia Fernández
Dónde A. Montserrat Caballé, CC Julián Besteiro, T. La Jaramilla, A. Volturno, T. Pradillo, CC de Villalba

Starend Meisje
Zonzo Compagnie / Bélgica
Canciones y poemas en español / + 10 años
Dirección Nathalie Teirlinck
Elenco Aline Goffin, Stijn Cools, Niels Verheest
Dónde CC Paco Rabal, TA Ciudad de Alcobendas

Suites Curieuses
Cas Public / Canadá
Sin palabras / + 4 años
Coreografía Hélène Blackburn
Elenco Nicholas Bellefleur, Alexandre Carlos, Cai Glover, Daphnee Laurendeau
Música Martin Tetreault
Dónde T. de La Abadía

ACTIVIDADES PARALELAS

Taller para profesores
Clase magistral, taller práctico
Cas Public / Canadá
Inglés, frances y español
Dónde T. del Canal

Taller de lenguaje sensorial
Teatro de los Sentidos
Español / Taller para adultos

2017

TEATRALIA
FESTIVAL INTERNACIONAL DE ARTES ESCÉNICAS PARA NIÑOS Y JÓVENES
XXI EDICIÓN

En este año, por primera vez se organiza un ciclo de verano. Lo impulsa la idea de extender TEATRALIA también en el tiempo (a lo largo del año y no solo en marzo), ya que la extensión en el espacio, los municipios de la región, está muy consolidada.

Con el afán de explorar nuevas fórmulas de participación del público, se diseña el ciclo TEATRALIA AL SOL, que contenía dos partes, la exhibición de espectáculos y la participación activa de los espectadores en talleres de creación asociados a dicho espectáculo.

En la presentación de la iniciativa se dijo:

> **"Las pedagogías modernas demuestran que los niños aprenden —también— haciendo. Y de ese modo, poniéndose "manos a la obra" aprenden de una forma muy eficaz.**
>
> **Por otro lado, incorporar hábitos culturales y sensibilizarse con lo artístico es fundamental para el desarrollo humano; para conseguirlo tan importante es ir a un museo como experimentar la creatividad propia, desarrollar la inventiva, tocar los materiales. Y tan importante es ver teatro como jugar a hacerlo.**
>
> **Por todo ello, este ciclo pone en relación la creación profesional de diversos artistas de artes escénicas, con talleres que impartirán esos mismos y otros artistas".**

Es obligado señalar que las primeras cuatro compañías que aceptaron la fórmula, Xip Xap, Periferia Teatro, La Tartana y Eugenia Manzanera no solo cubrieron las expectativas sino que las superaron con creces.

2017

This year, for the first time, a summer series was organised, driven by the idea of extending TEATRALIA over time (throughout the year and not just in March), given that its scope over space, the municipalities in the region, is very much consolidated.

With the will to explore new formulas for audience participation, the series TEATRALIA AL SOL was designed, which contained two parts: putting on shows and the active participation of the spectators in creative workshops associated to the shows.

During the presentation of the initiative it was said:

> **"Modern teachings prove that children learn —too— by doing. Thus, with a 'hands-on approach' they learn in a very effective manner.**
>
> **Furthermore, incorporating cultural habits and becoming attuned to the artistic world is fundamental for human development; to achieve this, going to a museum is just as important as experiencing one's own creativity, developing inventiveness, touching materials. And watching theatre is just as important as playing at doing it.**
>
> **Therefore, this series links the professional creation of different performing-arts artists with workshops that those same artists and other artists will host."**

It must be pointed out that the first four companies that accepted the formula: Xip Xap, Periferia Teatro, La Tartana and Eugenia Manzanera not only met everyone's expectations, they surpassed them outright.

XXI FESTIVAL INTERNACIONAL DE ARTES ESCÉNICAS PARA NIÑOS Y JÓVENES

TEATRALIA

DEL 3 AL 26 DE MARZO DE 2017

www.madrid.org/teatralia

Comunidad de Madrid

Ilustración Aitor Saraiba Diseño Gráfico Fluxop

XXI

XXI

Rudo
Compañía Manolo Alcántara /
España (Cataluña) © David Molina

Enchantés
Le fil rouge théâtre / Francia
© Raoul Gilibert

NABA 2.0
Dana Ruttenberg Dance Group / Israel

A Gruta da Garganta
La Casa Incierta / España (Comunidad de Madrid)
Español / + 3 meses
Autoría y dirección Carlos Laredo
Elenco Aída Kellen, Clarice Cardell, Mikhail Studyonov
Dónde T. del Canal, Corral de Comedias, CC El Castillo, AM de Colmenar Viejo

Alegría, palabra de Gloria Fuertes
Teatro de Malta / España (Castilla-La Mancha)
Español / + 4 años
Autoría y dirección Marta Torres (sobre poemas de Gloria Fuertes)
Coreografía Roma Calderón
Elenco Margarita Blurk, Delfín Caset
Dónde CC Pilar Miró

Alicia
El Retablo / España (Comunidad de Madrid)
Español / + 6 años
Autoría Pablo Vergne (a partir de textos de Lewis Carroll)
Dirección Pablo Vergne
Coreografía Julia Aragonés, Alba Vergne
Dónde S. Cuarta Pared, CC de Alalpardo, CC Federico García Lorca, AM Pilar Bardem, A. Montserrat Caballé

Amour
Marie de Jongh / España (País Vasco)
Sin palabras / + 7 años
Autoría y dirección Jokin Oregi
Elenco Ana Meabe, Ana I. Martínez, Anduriña Zurutuza, Javier Renobales, Pablo Ibarlucea
Diseño de escenografía, vestuario y atrezo Elisa Sanz
Dónde CCHSN, CC Paco Rabal, RCCIII, T. Tomás y Valiente, TSC, TM Francisco Rabal, T. del Bosque

Devant moi, le ciel
DynamO Théâtre / Canadá
Sin palabras / + 10 años
Idea y dirección Yves Simard
Elenco Geneviève Boulet, Laurianne Brabant, Andréanne Joubert, Frédéric Nadeau, Hugues Sarra-Bournet
Dónde CC Paco Rabal, TA Ciudad de Alcobendas

El zapatero y los duendes
Manicomio de Muñecos / Colombia
Español / + 3 años
Autoría Hermanos Grimm con dramaturgia de Alejandra Barrada
Dirección Liliana María Palacio Hernández
Elenco Alejandra María Barrada Muñoz, Liliana María Palacio Hernández
Dónde LCE, H. Niño Jesús, H. La Paz, TM de Colmenarejo, TCC de Paracuellos, TAM Adolfo Marsillach, CC Antonio Llorente, CC Rigoberta Menchú, AM de Colmenar Viejo

Elisapi y las auroras boreales
Théâtre Motus / Canadá
Español e inuktitut / + 2 años
Autoría y dirección Hélène Ducharme
Traducción Humberto Pérez Mortera
Elenco Hélène Ducharme, Carl Veilleux
Dónde T. Pradillo, Nave de Cambaleo, TSC, A. Montserrat Caballé

Enchantés
Le fil rouge théâtre / Francia
Sin palabras / + 1 año
Autoría Eve Ledig, Jeff Benignus, Ivan Favier
Dirección Eve Ledig
Coreografía Ivan Favier
Elenco Jeff Benignus, Ivan Favier/Stefane Marques
Dónde T. Tyl Tyl, S. Cuarta Pared

Fragile
Le Clan des Songes / Francia
Sin palabras / + 3 años
Autoría y dirección Marina Montefusco
Elenco Marina Montefusco, Isabelle Ployet, Erwan Costadau
Dónde T. Gurdulú, CC Pilar Miró

Gretel et Hansel
Le Carrousel / Canadá
Español / + 6 años
Autoría Suzanne Lebeau
Dirección Gervais Gaudreault
Elenco Jean-Philip Debien, Émilie Lévesque
Dónde T. del Canal, T. del Bosque

Huellas
Periferia Teatro / España (Región de Murcia)
Español / + 3 años
Autoría Juan Manuel Quiñonero García, María Socorro García Ferrández
Dirección Juan Manuel Quiñonero Redondo
Elenco María Socorro García Ferrández
Dónde T. del Canal, SF Reale, T. del Bosque, CC Carmen Conde

Lučka, grah in pero
Ljubljana Puppet Theatre / Eslovenia
Sin palabras / + 1 año
Autoría y dirección Katja Povše
Elenco Miha Arh, Maja Kunšič, Zvezdana Novaković
Dónde S. Cuarta Pared

Maravilla en el país de las miserias
Átikus Teatro / España (Navarra)
Español / + 8 años
Autoría, adaptación de textos y dirección Ángel Sagüés
Coreógrafía Eukene Sagüés Abad
Elenco Jon Muñoz Capellán, Ane Sagüés Abad
Dónde T. de La Abadía

Marvin
Puppet Theatre Ostrava / República Checa
Sin palabras / + 10 años
Autoría Duda Paiva, Mischa van Dullemen
Dirección Duda Paiva
Coreografía Duda Paiva, Mischa van Dullemen
Elenco Beseda Ondřej, Ferro Robin, Krupica Jiří, Marták Ivo, Pavlíčková Lenka, Štěpandová Eva
Dónde T. del Canal, CCHSN, TSC

Moby Dick
Teatro Gorakada / España (País Vasco)
Español / + 6 años
Autoría Julio Salvatierra
Dirección José Carlos García
Elenco Aritza Rodríguez, José Cruz Gurrutxaga, Eriz Alderdi, Fran Lasuen, Unai Laso
Dónde CC Pilar Miró

NABA 2.0
Dana Ruttenberg Dance Group / Israel
Español en audio-guía individual / + 12 años
Autoría, dirección y coreografía Dana Ruttenberg
Elenco Inbar Nemirovsky, Idan Porges, Einat Betsalel, Gil Kerer
Dónde S. Alcalá 31

Nada
Ultramarinos de Lucas / España (Castilla-La Mancha)
Español / + 14 años
Autoría Janne Teller
Elenco Marta Hurtado, Juam Monedero, Juan Berzal, Jorge Padín
Dónde Corral de Comedias

Pop Up Garden
Compagnia TPO / Italia
Sin palabras / + 4 años
Autoría y dirección Davide Venturini, Francesco Gandi
Dirección Davide Venturini, Francesco Gandi
Coreografía Stefano Questorio, Valentina Consoli
Elenco Stefano Questorio, Valentina Consoli
Dónde T. del Canal

Retahilando
Eugenia Manzanera / España (Comunidad de Madrid)
Español / + 4 años
Autoría Eugenia Manzanera
Dirección Eugenia Manzanera, Magdalena Labarga
Elenco Eugenia Manzanera, Iovis Fernández
Dónde CBA, CC Julián Besteiro, CC Giralt Laporta, CC Carmen Conde, CC de Becerril, AM de San Martín, TM Manuel Mayo, TM Manuel Mayo, TM de Moralzarzal, CC La Despernada, TM de Tres Cantos

Romeo y Julieta de bolsillo
Compañía Criolla / Argentina
Español / + 8 años
Autoría Emiliano Dionisi, basado en el clásico de William Shakespeare
Dirección Emiliano Dionisi
Elenco Julia Gárriz, Emiliano Dionisi
Dónde El Pavón T. Kamikaze, RCCIII, T. Tomás y Valiente, CC Antonio Llorente, TA Federico García Lorca

Rudo
Compañía Manolo Alcántara / España (Cataluña)
Sin palabras / + 8 años
Autoría y dirección Manuel Alcántara, Xavi Erra
Elenco Manuel Alcántara, Laia Rius, María Bou
Dónde CBA

Sin palabras (se las llevó el aire…)
LaSal Teatro / España (Andalucía)
Sin palabras / + 6 meses
Autoría y dirección Julia Ruiz Carazo
Elenco Inma González, Eva Castillo
Dónde T. Pradillo, TM Las Cigüeñas

Symphonie Dramatique
Cas Public / Canadá
Sin palabras / + 10 años
Coreografía Hélène Blackburn
Elenco Nicholas Bellefleur, Claudia Colonna, Cai Glover, Robert Guy, Mariya Kyrychenko, Daphnée Laurendeau, Marc-André Poliquin, Mickaël Spinnhirny
Creación musical Martin Tétreault
Dónde CCHSN, CC Paco Rabal

Y los sueños, sueños son
Tropos Teatro de Títeres y La Tirita de Teatro / España (Comunidad de Madrid y Castilla-La Mancha)
Español / + 8 años
Autoría y dirección Guillermo Gil Villanueva
Elenco Paco Úbeda, Guillermo Gil Villanueva
Dónde LCE, CC Julián Besteiro, CC Antonio Llorente, AM de Boadilla, CC Carmen Conde

ACTIVIDADES PARALELAS

Taller
Descubriendo el teatro de sombras
Théâtre Motus / Canadá
Español / + 3 años
Dónde SF Reale

Taller
Dibuja con Aitor Saraiba en TEATRALIA
Aitor Saraiba / España (Comunidad de Madrid)
Español / + 5 años
Dónde RCC

Taller
DynamO Théâtre Workshop
DynamO Théâtre / Canadá
Inglés y francés / + 8 años
Dónde CC Paco Rabal

Clase magistral
DynamO Théâtre Workshop
DynamO Théâtre / Canadá
Inglés y francés / Para profesores
Dónde T. del Canal

Historias con Candela
Eugenia Manzanera / España (Comunidad de Madrid)
Español / Todos los públicos
Dónde UEM Jaime Garralda

TEATRALIA AL SOL

Junio 2017
Dónde RCC

Huellas
Periferia Teatro / España (Región de Murcia)
Español / + 3 años
Autoría Juan Manuel Quiñonero García, María Socorro García Ferrández
Dirección Juan Manuel Quiñonero Redondo
Elenco María Socorro García Ferrández
+
Taller construcción de títeres

Relatos rima-2
Eugenia Manzanera / España (Comunidad de Madrid)
Español / + 6 años
Autoría Eugenia Manzanera
Elenco Eugenia Manzanera, Iovis Fernández
Creación Musical Iovis Fernández
+
Aposta Postista. Taller de poesía creativa al modo de Gloria Fuertes
Samuel Alonso Omeñaca

XXI

Títeres al sol
La Tartana / España (Comunidad de Madrid)
Español / + 4 años
Autoría La Tartana Teatro
Elenco Juan Muñoz, Inés Maroto, Elena Muñoz
Músicos Alejando Maciá Martín, Ana Sánchez-Cano Jimeno, Zoila Martínez Beltrán
+
Taller dibujo creativo a cargo de Aitor Saraiba

Trashumancia
Xip Xap / España (Cataluña)
Español / + 4 años
Autoría y dirección Jordi Granell, Oscar Ribes, Oriol Granell
Elenco Jordi Granell, Imma Juanós, Oriol Granell, Oscar Ribes, Víctor Polo
+
Taller construcción de títeres

2018

TEATRALIA
FESTIVAL INTERNACIONAL DE ARTES ESCÉNICAS PARA NIÑOS Y JÓVENES
XXII EDICIÓN

Los 25 carteles del festival más los seis de los distintos ciclos de verano componen en si mismo un relato de TEATRALIA.

Desde la edición de 2016, ha sido el artista Aitor Saraiba quien ha ilustrado el festival, otorgándole una potente personalidad visual muy reconocible.

Antes de él habían pasado por el festival ilustradores, diseñadores gráficos y fotógrafos. Algunos nombres de los que no necesitan presentación como Ouka Lee y otros emergentes como el artista Antonio Alvárez Gordillo, que ilustró el festival en 2010 y 2011. También pusieron imagen al cartel artistas de los escenarios como Lyndsay Kemp o Antonio Catalano.

Algunos años, se utilizaron piezas de museo como el cuadro *Las edades de la mujer*, de Klimt o *El gran desfile*, de Chagall, incluso el dibujo de un niño (*I and my mother*) registrado por The Children's Art Foundation.

2018

The festival's 25 posters plus the 6 from the different summer series make up a TEATRALIA story in themselves.

Since the 2016 edition the artist Aitor Saraiba has illustrated the festival, giving it a very recognisable and strong visual personality.

Prior to him, illustrators, graphic designers and photographers had worked with the festival. Some names which don't need any presentation such as Ouka Lee and other up-and-coming artists like Antonio Alvárez Gordillo, who illustrated the festival in 2010 and 2011. Stage artists such as Lyndsay Kemp or Antonio Catalano also provided an image for the poster.

Some years, museum pieces were used such as the painting *The Ages of Women*, by Klimt or *The Grand Parade*, by Chagall, even a child's picture (*I and my mother*) registered by The Children's Art Foundation.

XXII

XXII

Ilustración Aitor Saraiba Diseño Gráfico Fluxop

TEATRALIA ME PERMITIÓ ABRAZAR MADRID

En el año 2016 fui invitado a diseñar por primera vez el cartel para el festival TEATRALIA. En ese momento trabajaba mucho con uno de los personajes que había creado para el universo de mis dibujos, el Unicornio. Desde la Dirección General de Promoción Cultural me expresaron que les apetecía que mi Unicornio visitara el imaginario del ya para entonces mítico festival TEATRALIA. Me tomé el encargo con emoción, como si fuera algo puntual que no iba a volver a suceder, uno de esos encargos que llegan, se hacen y con el tiempo desaparecen, no solo del imaginario colectivo, si no también de tu currículum laboral mental.

Me llenó de ilusión ver la ciudad con mi Unicornio en formato gigante, en el Metro, en las paradas de bus, en los quioscos. Mi Unicornio parecía más vivo que nunca, parece que a la gente el cartel le gustó, y el que más y el que menos se hizo con uno de aquellos carteles como pudo. Durante el tiempo que duró el festival, en aquella época vivía en el barrio de Chueca y tenía mi estudio en calle Pez, bajaba la Gran Vía lleno de alegrías viendo como mi Unicornio convivía con la ciudad que amo. Unicornio había saltado de mis cuadernos y dibujos a la ciudad, y parecía no querer volver.

Para la edición de ese mismo año, realicé además en la Real Casa de Correos de Sol dos talleres para alrededor de cien niños y niñas, convirtiendo mi experiencia en TEATRALIA, que creí breve en aquel momento, un paseo que ya sería inolvidable en mi carrera.

Entonces sucedió lo inimaginable, me volvieron a encargar el cartel de TEATRALIA para su siguiente edición. Parecía que el cartel anterior había gustado, no solo a las creadoras y creadores de TEATRALIA, le había gustado a la gente, a las personas que cada día esperaban el metro para ir a trabajar, mientras lo observaban en el quiosco esperando a comprar el periódico, paseando por la ciudad o en el bus nocturno de vuelta a casa.

TEATRALIA me permitió abrazar Madrid. No solo en su siguiente edición, nuestra unión, ha llegado hasta el presente. Hasta este 2021 lleno de incertidumbres y cosas nuevas que llegan y otras a las que estábamos acostumbrados que han desaparecido, pero volverán, como vuelve cada año la primavera, el cerezo en flor o las naranjas. En este nuevo cartel para el 2021 en el que TEATRALIA celebra 25 años, de los cuales durante los últimos seis años he sido invitado a crear no solo sus carteles. Mi colaboración con el festival a lo largo de estos años ha ido también transformándose y fortaleciéndose creativamente.

Desde que participé por primera vez en TEATRALIA diseñando mi primer cartel hasta ahora, mis dibujos se han convertido en ocasiones en títeres, otras en grandes lienzos que pintaba en directo mientras actores y actrices recitaban poemas de Lorca, en talleres para decenas de niñas y niños que dibujaban máscaras y sueños.

Larga vida a TEATRALIA que nos da tanto, larga vida a la cultura que es la brújula que nos hace ir hacía la Luz, cuando lo que tenemos a nuestro alrededor es oscuridad.

Madrid 15 de febrero 2021.

TEATRALIA ALLOWED ME TO EMBRACE MADRID

In 2016, I was invited to design the poster for the TEATRALIA festival for the first time. At the time I was doing a lot of work with one of the characters I had created for my universe of drawings: the Unicorn. The management team liked the idea of my Unicorn visiting the imagery of the then legendary TEATRALIA festival. I accepted the commission excitedly, as if it were a one-off thing that wouldn't happen again, one of those jobs that come along, you do them and in time they disappear, not only from the collective imagery, but also from your mental CV.

I was thrilled to see the city with my giant-sized Unicorn on the metro, at bus stops and at news-stands. My Unicorn seemed more alive than ever, people seemed to like the poster, and many got their hands on one of those posters however they could. During the festival season, at the time I lived in the Chueca district and my studio was in Pez St, I'd go down the Gran Vía high street full of joy seeing how my Unicorn lived together with the city I love. Unicorn had leaped from my sketchbooks and drawings into the city, and it didn't look as though it wanted to come back.

For that same year's edition, I held two workshops for about 100 children at the Real Casa de Correos de Sol, transforming my experience in TEATRALIA, which I thought was brief at the time, in a journey that would be an unforgettable part of my career.

Then the unimaginable happened, I was asked to do the TEATRALIA poster for its following edition. It would appear that not only the creators of TEATRALIA had liked the previous poster, but people had liked it too, people who waited for the metro every day to go to work, whilst they looked at it as they waited to buy the newspaper at the news-stand, walking around the city or on the bus at night on their way home.

TEATRALIA allowed me to embrace Madrid. Not only in its next edition, our union has lasted until this very day. To this very year, 2021, full of uncertainties and new things that are emerging and others which we were used to have disappeared, but they will come back, like spring comes back every year, cherry trees in blossom or oranges. In this new poster for 2021 in which TEATRALIA celebrates 25 years, and during the past six years, I have been invited to create not only its posters. My collaboration with the festival over the years has also transformed and become creatively stronger.

From the first time I took part in TEATRALIA designing my first poster up until now, my drawings have often become puppets, others have become enormous canvases which I painted live whilst actors and actresses recited poems by Lorca, in workshops for dozens of children who drew masks and dreams.

Long live TEATRALIA that gives us so much, long live culture, the compass that guides us towards the light when we are surrounded by darkness.

Madrid, February 15, 2021.

AITOR SARAIBA es artista plástico y escritor. Desde 2016 es el responsable de la imagen del festival TEATRALIA.

AITOR SARAIBA is a plastic artist and writer. He has been responsible for the image of the TEATRALIA festival since 2016.

XXII

XXII

•
Il cielo degli orsi
Teatro Gioco Vita / Italia
© Serena Groppelli

••
Namuwa ai
thebefu / República de Corea

•••
Les Irréels
Compagnie Créature / Francia
© Mrac Mesplie

Wrapped
Inbal Pinto & Avshalom Pollack
Dance Company / Israel
© Avshalom Pollak

3ACH, a stairway to heaven
Zonzo Compagnie / Bélgica
Sin palabras / + 6 años
Autoría y dirección Wouter Van Looy
Elenco Cynthia Freivogel, Ryuko Reid
Música Piet-Jan Van Rossum (sobre la obra de J.S. Bach)
Dónde T. del Canal

Biblioteca de ruidos y sonidos
José Antonio Portillo y Enric Monfort / España (Comunidad Valenciana)
Español / + 6 años
Autoría y dirección Enric Monfort, José Antonio Portillo
Elenco Enric Monfort
Dónde T. del Canal

BRUSH
BRUSH Theatre LLC / República de Corea
Español / + 3 años
Autoría Jobyeong Yoon
Dirección Kil-Jun Lee
Elenco Byungwook Cho, Heeae Lee, Youngkyun Yeom, Miyoung Kim, Seungwhan Kim, Jiwon Shin
Dónde T. de La Abadía, T. Tyl Tyl, CC Antonio Llorente, T. del Bosque

---

Chasing Forests. Ensueños del Bosque
Larumbe Danza / España (Comunidad de Madrid)
Sin palabras / + 10 años
Autoría Larumbe Danza, Camille Hanson
Dirección Juan de Torres, Daniela Merlo
Coreografía Camille Hanson
Elenco Sarah Wünsch, Sophia Wünsch, Chiara Mordeglia
Dónde T. del Canal, CC Antonio Llorente

Crecer
El Callejón del Gato / España (Cantabría)
Español / + 12 años
Autoría y dirección Maxi Rodríguez
Elenco Paula Mata, Félix Corcuera, Ana Eva Guerra, Roca Suárez, Saúl Nicolás, Marino Villa, Moisés González
Dónde CCHSN, CC Paco Rabal

El ruido de los huesos que crujen
Cambaleo Teatro / España (Comunidad de Madrid)
Español / + 12 años
Autoría Suzanne Lebeau
Dirección Carlos Sarrió Lema
Elenco Eva Blanco, Julio C. Gracia, Begoña Crespo
Dónde El Pavón T. Kamikaze, CC Federico García Lorca, CSC El Soto

---

Euria
Markeliñe / España (País Vasco)
Sin palabras / + 8 años
Dirección Iñaki Eguiluz
Elenco Fernando Barado, Natalia García/Nerea Martínez, Itziar Fragua / Loar Fernández
Diseño de escenografía Jon Kepa Zumalde
Dónde S. Cuarta Pared, TM de Colmenarejo, CC Federico García Lorca

---

Historia de un calcetín
La Canica Teatro / España (Comunidad de Madrid)
Español / + 4 años
Autoría y dirección Pablo Vergne
Ayudante de dirección y puesta en escena Eva Soriano
Elenco Manuel Pico, Eva Soriano
Dónde CBA, CC de Villalba, TSC, CC La Despernada, CC de Alalpardo, TAM Adolfo Marsillach, CC Julián Besteiro, TA Federico García Lorca, T. del Bosque, CC Carmen Conde

---

Il cielo degli orsi
Teatro Gioco Vita / Italia
Español / + 3 años
Autoría basado en la obra de Dolf Verroen y Wolf Erlbruch
Adaptación y dirección Fabrizio Montecchi
Coreografía Valerio Longo
Elenco Deniz Azhar Azari, Andrea Coppone
Dónde CCHSN, Nave de Cambaleo, T. Pradillo

Je suis William
Théâtre Le Clou / Canadá
Francés con sobretítulos en español / + 10 años
Autoría Rébecca Déraspe
Dirección Sylvain Scott
Coreografía Monik Vincent
Elenco Édith Arvisais, Simon Labelle-Ouimet, Renaud Paradis, Benoit Landry
Dónde T. del Canal

La gallina de los huevos de oro
Zum-Zum Teatre / España (Cataluña)
Español / + 4 años
Autoría y dirección Ramón Molins Marqués
Elenco Begonya Ferrer, Ares Piqué, Ramón Molins, Albert García, Víctor Polo
Dónde RCCIII, T. del Canal, T. Bulevar, TM de Moralzarzal, TCC de Paracuellos

---

La nena dels pardals
Teatre al detall y La Tresca i La Verdesca / España (Cataluña)
Español / + 5 años
Autoría Jordi Palet i Puig, inspirado en el cuento de Sara Pennypaker
Dirección y coreografía Joan Maria Segura i Bernadas
Elenco Xavi Idàñez, Txell Botey
Dónde CC Pilar Miró

Les Irréels
Compagnie Créature / Francia
Sin palabras / Todos los públicos
Concepción y puesta en escena Lou Broquin con (alternadamente, según personaje) Antonine Bersoux, Ludovic Beyt, Odile Brisset, Emilie Broquin, Ysé Broquin, Isabelle Buttigieg, Richard Galbe-Delord, Nathalie Hauwelle, Nora Jonquet, Fanny Journaut, Julien Le Cuziat, Kaf Malère, Corinne Mariotto, Amandine Meneau, Charlotte Presseq, Claude Sanchez
Dónde RCC

Lumières Foraines
La Gata Japonesa / España (Comunidad de Madrid)
Sin palabras / + 3 años
Autoría y coreografía Diego García, Laura Miralbés, Elena Vives, Eduardo Martínez
Dirección Leandre Ribera
Elenco Diego García, Laura Miralbés, Elena Vives, Eduardo Martínez
Dónde CC Paco Rabal, TA Ciudad de Alcobendas, AM de San Martín, TSC

Méliès
Ensemble Fa7 / Francia
Español / + 8 años
Elenco Sylvain Frydman, Sylvain Fabre, Marianne Huard, Patrice Jardinet, Médéric Debacq, Vincent Lercornez, Marc Forest
Dónde CC Paco Rabal

Namuwa ai
thebefu / República de Corea
Sin palabras / + 6 años
Autoría y dirección Mihee Lee
Elenco Jihye Han, Jiae Kim, Eunsun Nam, Bohee Kim
Dónde Corral de Comedias, LCE

Niet Drummen
Theater De Spiegel / Bélgica
Sin palabras / + 8 meses
Dirección Karen Van Ransbeeck
Elenco Nicolas Ankoudinoff, Joeri Wens, Alain Ongenaet
Escenografía Wim Van de Vyver
Dónde S. Cuarta Pared

Oopart. Historia de un contratiempo
Tresperté Circo-Teatro / España (Andalucía)
Sin palabras / Todos los públicos
Autoría Antonio J. Gómez y Cía Tresperté
Dirección Antonio J. Gómez
Elenco Carmine Piccolo, Luis Ayuso, Maria Palma, Paco Caravaca
Dónde T. del Canal, A. Montserrat Caballé, T. Tomás y Valiente

---

Poemas a la carta
Pilpira Teatro / España (Comunidad de Madrid)
Español / Todos los públicos
Dirección Pilpira Teatro y Guillaume Sendron
Elenco Álvaro Paz Maudes, Sonia Luchena Gigante
Dónde CMLV

Salüq. ¿Quién puede parar el viento?
Maquinant Teatre / España (Comunidad Valenciana)
Español / + 5 años
Autoría, dirección y concepción audiovisual Juan Pablo Mendiola
Coreografía Aina Gimeno
Elenco Aina Gimeno, Ana Ulloa
Dónde CCHSN, CC Paco Rabal, RCCIII

Soñando a Pinocho
La Tartana Teatro / España (Comunidad de Madrid)
Español / + 6 años
Autoría Juan Muñoz e Inés Maroto
Dirección Juan Muñoz
Elenco Carlos Cazalilla, Edaín Caballero, Gonzalo Muñoz, Esteban Pico
Dónde S. Mirador, TSC, CC Giralt Laporta, TM de Tres Cantos, TM Las Cigüeñas, CC Carmen Conde

---

The Bockety World of Henry and Bucket
Barnstorm Theatre Company / Irlanda
Inglés (poco texto) / + 4 años
Autoría y dirección Sarah Argent
Elenco Paul Curley, Aidan Crowe
Dónde T. del Canal, Corral de Comedias, T. del Bosque, CC Pablo Iglesias, CC Julián Besteiro

---

Tic Tac Tic Tac
Casa degli Alfieri - Universi sensibili de Antonio Catalano / Italia
Sin palabras / + 6 meses
Autoría, dirección, interpretación, escenografía y vestuario Antonio Catalano
Dónde T. Pradillo

Volen, volen
Companyia Mariantònia Oliver / España (Islas Baleares)
Sin palabras / + 3 años
Autoría, dirección y coreografía Mariantònia Oliver
Elenco Gràcia Moragues, Mateu Canyelles
Dónde CC Pilar Miró, T. Gurdulú, TSC, CC Antonio Llorente

Wrapped
Inbal Pinto & Avshalom Pollack Dance Company / Israel
Sin palabras / Todos los públicos
Coreografía Inbal Pinto
Elenco Almog Ben Horin, Zvi Fishzon, Marta-Luiza Jankowska, Joy Kammin, Amit Marsino, Moran Muller, Thomas Walschot, Ofir Yanai
Dónde T. del Canal

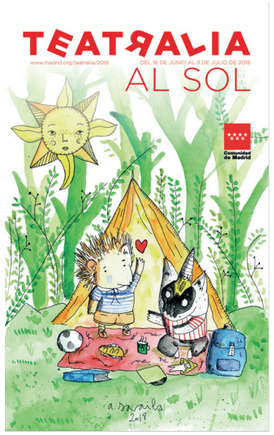
ACTIVIDADES PARALELAS

Taller
Al hilo de lo invisible
La Casa Incierta / España (Comunidad de Madrid)
Español / + 0 años
Dónde CRE de la ONCE

Animales
El Retablo / España (Comunidad de Madrid)
Español
Dónde UEM Jaime Garralda, H. Niño Jesús, H. La Paz

Taller para alumnos
Je suis William, en el aula
Théâtre Le Clou
Dónde IES Marqués de Suanzes

Taller e instalación
Mondi fragili
Casa degli Alfieri - Universi sensibili de Antonio Catalano / Italia
Sin palabras
Dónde T. Pradillo



TEATRALIA AL SOL

Del 7 al 29 de julio
Dónde RCC

Chorpatélicos + taller
Titiriteros de Binéfar / España (Aragón) / Español
+ 2 años
Autoría y dirección Paco Paricio
Elenco Eva Pariño

Historia de un calcetín + taller
La Canica Teatro / España (Comunidad de Madrid)
Español / + 4 años
Autoría y dirección Pablo Vergne
Elenco Manuel Pico, Eva Soriano

Rojo Estándar + taller
Lanördika / España (Andalucía)
Sin palabras / Todos los públicos
Dirección Rosa Díaz
Dramaturgia Alba Sarraute
Autoría e intérpretación Darío Dumont, Greta García Jonsson

Rosalía, la pulga que escribía + taller
Galitoon / España (Galicia)
Español / + 2 años
Autoría Andrea Bayer
Dirección Chisco Casteleiro
Elenco Marino Muñoz / Jonathan García, María Muñoz / Belén González

TEATRALIA DE ORO

Del 16 de junio al 8 de julio
Dónde CMLV, MCNC

Cristóbal Purchinela
Alauda Teatro / España (Castilla y León)
Español / Todos los públicos
Autoría y dirección Rafael Benito
Elenco Rafael Benito, Isabel Sobrino

Mi primer Quijote
Teatro Arbolé / España (Aragón)
Español / + 2 años
Adaptación direcciñon Iñaki Juárez
Elenco Iñaki Juárez Montolio, Eva García Rodriguez, Julia Suárez Sallén

Sancho en Barataria
Azar Teatro / España (Castilla y León)
Español / + 8 años
Dirección Javier Esteban
Elenco Mercedes Asenjo, Francisco Mateo, Carlos Tapia

Torta y leche
Juan Catalina / España (Castilla y León)
Español / Todos los públicos
Autoría, dirección e interpretación Juan Catalina

2019

TEATRALIA
FESTIVAL INTERNACIONAL DE ARTES ESCÉNICAS PARA NIÑOS Y JÓVENES
XXIII EDICIÓN

Con motivo de la declaración por parte de la Comunidad de Madrid del Año Lorca, TEATRALIA, puso en marcha algunos proyectos destinados a ensalzar la obra del poeta, que también habló en sus creaciones de "ese creador maravilloso", en referencia al niño.

Aún siendo una faceta menos conocida del granadino universal, Lorca también abordó la infancia. Con seriedad y con enorme respeto, como bien se ve en su conferencia *Canciones de cuna españolas*, que se editó en libro y se dramatizó para ser representada a cargo de las compañías Al filito de la silla y La Casa Incierta.

2019

On the occasion of the Community of Madrid's declaration of the Lorca Year, TEATRALIA launched several projects aimed at extolling the work of the poet, who, in his creations, also spoke of "that wonderful creator", in reference to children.

Although it was still a less recognised side of the universal man from Granada, Lorca also dealt with childhood, in earnest and with great respect, as seen in his conference *Canciones de cuna españolas*, which was published in book form and dramatised to be performed by the companies Al filito de la silla and La Casa Incierta.

XXIII FESTIVAL INTERNACIONAL DE ARTES ESCÉNICAS PARA NIÑOS Y JÓVENES

TEATRALIA

DEL 7 AL 31 DE MARZO DE 2019

www.madrid.org/teatralia/2019

Comunidad de Madrid

Ilustración Aitor Saraiba Diseño Gráfico Fluxop

FEDERICO GARCÍA LORCA, extractos de la conferencia *Canciones de cuna españolas*, impartida el 13 de diciembre de 1928 en la Residencia de Estudiantes, en Madrid.

FEDERICO GARCÍA LORCA, extracts from the lecture *Spanish cradle songs* gave on 13 December 1928 at Madrid's Residencia de Estudiantes (Student Residence).

"Señoras y señores:

En esta conferencia no pretendo como en las anteriores, definir sino subrayar; no quiero dibujar sino sugerir. Animar en su exacto sentido, herir pájaros soñolientos. Donde haya un rincón oscuro, poner un reflejo de nube alargada y regalar unos cuantos espejos de bolsillo a las señoras que asisten.

He querido bajar a la ribera de los juncos. Por debajo de las tejas amarillas. A la salida de las aldeas donde el tigre se come a los niños. Estoy en este momento lejos del poeta que mira el reloj; lejos del poeta que lucha con la estatua, que lucha con el sueño, que lucha con la anatomía. He huido de todos mis amigos y me voy con aquel muchacho que se come la fruta verde y mira cómo las hormigas devoran al pájaro aplastado por el automóvil."

(…)

"Hace unos años, paseando por las inmediaciones de Granada, oí cantar a una mujer del pueblo mientras dormía a su niño. Siempre había notado la aguda tristeza de las canciones de cuna de nuestro país, pero nunca como entonces sentí esta verdad tan concreta. Al acercarme a la cantora para anotar la canción, observé que era una andaluza guapa, alegre, sin el menor tic de melancolía, pero una tradición viva obraba en ella y ejecutaba el mandato fielmente, como si escuchara las viejas voces imperiosas que patinaban por su sangre. Desde entonces, he procurado recoger canciones de cuna de todos los sitios de España. Quise saber de qué modo dormían a sus hijos las mujeres de mi país y al cabo de un tiempo, recibí la impresión de que España usa sus melodías de más acentuada tristeza y sus textos de expresión más melancólica para teñir el primer sueño de sus niños."

"Ladies and gentlemen:

In this lecture, I do not seek, as in previous ones, to define, but rather to underline; I do not wish to illustrate, but rather to intimate. Enliven in the precise sense of the word, strike somnolent birds. Wherever there is a dark corner, cast the reflection of a long cloud and present the ladies in attendance with compact mirrors.

I have chosen to go down to the rushy riverbank. Beneath the yellow roof tiles. On the road out of villages, where the tiger eats up the children. At this moment, I am a long way from the poet who checks his watch; a long way from the poet who does battle with the statue, who does battle with sleep, who does battle with anatomy. I have run away from all of my friends and today I go off with that boy who eats his fruit green and watches as the ants devour the bird flattened by the automobile."

(…)

"Some years ago, walking in the vicinity of Granada, I heard a village woman singing her child to sleep. I had always been aware of the keen sadness of our country's lullabies, but I had never felt that truth so tangibly as I did then. When I approached the singer to note down the song, I observed that she was a pretty, happy Andalusian woman, without the least hint of melancholy; but a living tradition was acting within her and she executed the command faithfully, as if listening to the old imperious voices that slid through her blood. Since then, I have tried to collect lullabies from every part of Spain. I wanted to know how the women of my country got their kids to sleep, and after some time I gained the impression that Spain uses her most strikingly sad melodies and most melancholy lyrics to colour the early sleep of her children."

(…)

"Existe una canción de cuna europea, suave y monótona, a la cual se puede entregar el niño con toda fruición y desplegar todas sus aptitudes para el sueño."

(…)

"La canción de cuna europea no tiene más objeto que dormir al niño sin que quiera, como la española, herir al mismo tiempo su sensibilidad."

(…)

"(Aclaración de porqué canto)

En este tipo de canción el niño reconoce al personaje y según su experiencia visual, que siempre es más de la que suponemos, perfila su figura. Está obligado a ser un espectador y un creador al mismo tiempo, ¡y qué creador maravilloso! Un creador que posee un sentido poético de primer orden. No tenemos más que estudiar sus primeros juegos, antes de que se turbe de inteligencia, para observar qué belleza planetaria los anima, qué simplicidad perfecta y qué misteriosas relaciones descubren entre cosas y objetos que Minerva no podrá nunca descifrar. Con un botón, un carrete de hilo, una pluma y los cinco dedos de su mano construye el niño un mundo difícil, cruzado de resonancias inéditas que cantan y se entrechocan de turbadora manera, con la alegría de que no han de ser analizadas. Mucho más de lo que pensamos comprende el niño. Está dentro de un mundo poético inaccesible donde ni la retórica, ni la alcahueta imaginación, ni la fantasía tienen entrada. Planicie, con los centros nerviosos al aire, de horror y belleza aguda, donde un caballo blanquísimo, mitad de níquel mitad de humo, cae herido de repente con un enjambre de abejas clavadas de furiosa manera sobre sus ojos.

Muy lejos de nosotros, el niño posee íntegra la fe creadora y no tiene aún la semilla de la razón destructora. Es inocente, por lo tanto, sabio y desde luego comprende mucho mejor que nosotros la clave inefable de la substancia poética."

(…)

"There is a type of gentle and monotone European lullaby to which the child can delightedly surrender, deploying all his aptitude for sleep."

(…)

"The European lullaby has no other object than to get the child to sleep, without, like the Spanish, seeking at the same time to wound his sensibilities."

(…)

"(Explanation of why I sing)

In this type of song, the child recognises the character and based on his visual experience, which is always more than we suppose, traces their figure. He is required to be both viewer and creator. And what a marvellous creator! A creator in possession of a first-rate poetic sense. We need only study children's early games, before they are muddled by intelligence, to notice what worldly beauty enlivens them, what perfect simplicity and what mysterious relationships they discover between things and objects that Minerva will never manage to decipher. With a button, a spool of thread, a feather and the five fingers of his hand, the child constructs a challenging world, criss-crossed by unknown echoes that sing and collide in an unsettling manner, with the joy that they do not have to be analysed. The child comprehends much more than we think. He is inside an inaccessible poetic world to which neither rhetoric, nor that go-between imagination, nor fantasy can gain entry. A flatland, nerve centres exposed, of horror and keen beauty, where a snow white horse, half nickel, half smoke, suddenly falls wounded with a swarm of bees furiously fixed to its eyes.

Quite unlike us, the child retains his creative faith intact, and does not yet possess the seed of destructive reason. He is innocent, therefore wise, and he certainly comprehends much better than we do the ineffable key to poetic substance."

•
AÜC - el sonido de las grietas
Les Impuxibles / España (Cataluña)
© Dorothee Elfring

••
Pinocchio
Jasmin Vardimon Company / Reino Unido
© Tristram Kenton

•••
Jon Braun
Anita Maravillas / España (País Vasco)

9
Cas Public / Canadá
Sin palabras / + 9 años
Coreografía Hélène Blackburn
Elenco Alexander Ellison, Cai Glover, Robert Guy, Daphnée Laurendeau, Danny Morissette
Música Martin Tétreault (sobre la obra de Ludwig Van Beethoven)
Dónde CC Paco Rabal

Air(e)s de couleurs - Rouge
Compagnie d'à Côté / Francia
Sin palabras / + 1 año
Autoría, dirección y escenografía Constance Arizzoli
Elenco Constance Arizzoli, Guillaume Allardi
Dónde T. Pradillo

Arturo y Clementina
Titiritrán Teatro / España (Andalucía)
Español / + 6 años
Autoría Adela Turin
Adaptación, dirección y diseño de escenografía Maruja Gutiérrez, Pedro A. López
Elenco Maruja Gutiérrez, Pedro A. López, Eduardo Hernández
Dónde CC Pilar Miró, CC Asunción Balaguer, T. Jaime Salom, CC Antonio Llorente, TM de Colmenarejo, TAM Adolfo Marsillach

AÜC - el sonido de las grietas
Les Impuxibles / España (Cataluña)
Español / + 14 años
Autoría y dirección Carla Rovira y Les Impuxibles
Coreografía Ariadna Peya
Elenco Júlia Barceló, Olga Lladó, Ariadna Peya, Clara Peya, Maria Salarich
Dónde CC Paco Rabal

Blancanieves
Luna Teatro Danza / España (Comunidad de Madrid)
Español / + 6 años
Autoría Pablo Vergne
Dirección Pablo Vergne, Adriana Henao
Coreografía e interpretación Alba Vergne
Dónde S. Cuarta Pared, CC Pilar Miró, TA Federico García Lorca, TM Juan Prado, AM de San Martín, TSC

Canciones de cuna españolas. Conferencia significada
La Casa Incierta y Al filito de la silla / España (Comunidad de Madrid)
Español / + 14 años
Creación y autoría Al filito de la silla y La Casa Incierta sobre una conferencia de Federico García Lorca
Dirección Hugo Pérez Rodríguez de la Pica
Elenco Raquel Valencia, Rocío Díaz, José Manuel Chamero, Carlos Laredo
Dónde CC Pilar Miró

Concertos para Bebés
Musicalmente, con Paulo Lameiro / Portugal
Sin palabras / + 3 meses
Autoría y dirección Paulo Lameiro
Elenco Paulo Lameiro, Cristiana Francisco, Isabel Catarino, Inesa Markava, Alberto Roque, Paulo Bernardino, Pedro Santos
Dónde T. del Canal

Danzas aladas
Compañía Aranwa / Chile
Sin palabras / + 1 año
Autoría y dirección Layla Raña
Elenco Carola Abarzúa, Cherie Sanhueza, Álvaro Pizarro, Gabriel Gana, Emilio Mancilla, Andrés Zará
Dónde CC Pilar Miró, CC Antonio Llorente

Des pieds et des mains
Le Carrousel / Canadá
Español / + 8 años
Autoría Martin Bellemare
Dirección Marie-Eve Huot
Elenco Maude Desrosiers, Philippe Racine, Philippe Robert
Dónde CCHSN, T. de La Abadía

El viaje de Ulises
Gorakada / España (País Vasco)
Español / + 6 años
Dirección José Carlos García
Elenco Aritza Rodríguez, José Cruz Gurrutxaga, Fran Lasuen, Javi Tirado
Dónde Nave de Cambaleo, CC Paco Rabal, CC de Villalba, CC Carmen Conde, CC Pérez de la Riva, TSC, T. del Bosque

Estrella
Marie de Jongh / España (País Vasco)
Sin palabras / + 8 años
Autoría y dirección Jokin Oregi
Elenco Anduriña Zurutuza, Javier Renobales, Ana Meabe, Ana Martínez
Diseño de escenografía, vestuario y atrezo Elisa Sanz
Dónde AM de Colmenar Viejo, T. Bulevar, T. del Bosque, A. Montserrat Caballé, T. del Canal, RCCIII, CC Federico García Lorca, AM Pilar Bardem

Et si Roméo & Juliette…
DynamO Théâtre / Canadá
Español / + 8 años
Autoría Libremente basado en la obra de William Shakespeare
Idea y dirección Jackie Gosselin
Elenco Rosalie Dell'Aniello, Marie Fannie Guay, Marc André Poliquin, Rémy Savard
Dónde T. del Canal, T. del Bosque

HiHaHuttenBouwers
De Stilte / Países Bajos
Sin palabras / + 2 años
Coreografía Jack Timmermans y Jack Gallagher
Elenco Mirella de Almeida Castagna, Alex Havadi-Nagy / Gianmarco Stefanelli, Kaia Vercammen
Dónde S. Cuarta Pared

Igen
Aaben Dans / Dinamarca
Sin palabras / + 6 meses
Concepto Catherine Poher, Thomas Eisenhardt
Dirección Catherine Poher
Coreografía Thomas Eisenhardt
Elenco Ole Birger Hansen, Antoinette Helbing
Dónde T. del Canal

Jon Braun
Anita Maravillas / España (País Vasco)
Sin palabras / + 4 años
Dirección Iván Alonso
Elenco Miren Larrea, Valentina Raposo
Dónde LCE, CSC El Álamo, CC Julián Besteiro, CC El Castillo

Ludo Circus Show
Ludo Circus / España (Andalucía)
Sin palabras / Todos los públicos
Autoría y dirección Antonio J. Gómez "El Gran Dimitri"
Coreografía Greta García Jonsson
Elenco Darío Dumont, Greta García Jonsson, Claudia Ortiz, Carmine Piccolo y Francisco Caravaca "Tresperté", Manuel Zamora "Manolo Carambolas", Antonio J. Gómez "el Gran Dimitri"
Dónde T. del Canal, MIRA T., TSC, TA Ciudad de Alcobendas, T. Tomás y Valiente

Mario el dinosaurio
Teatre Nu / España (Cataluña)
Español / + 2 años
Autoría y dirección Víctor Borràs
Elenco Montse Pelfort / Nerea Mendia, Aitor Vinagret / Francesc Mas
Dónde CBA, RCCIII, CC Julián Besteiro, TCC de Paracuellos

Mi padre es un ogro
Companyia de Comediants La Baldufa / España (Cataluña)
Español / + 10 años
Autoría Jokin Oregi y La Baldufa (Enric Blasi, Emiliano Pardo, Carles Pijuan)
Dirección Jokin Oregi
Elenco Carles Pijuan, Emiliano Pardo Juan Emiliano Pardo, Enric Blasi
Dónde CC Paco Rabal, CC Carmen Conde, AM de San Martín

Night Light
Teater Refleksion, Red Bridge Arts & Imaginate / Dinamarca y Reino Unido
Sin palabras / + 3 años
Autoría Andy Manley y Teater Refleksion
Dirección Bjarne Sandborg
Elenco Andy Manley
Escenografía Mariann Aagaard
Dónde S. Cuarta Pared, T. Tyl Tyl, T. del Canal

Nosferatu
Bob Théâtre / Francia
Español / + 10 años
Autoría, dirección e interpretación Denis Athimon, Julien Mellano
Dónde Réplika T., CCHSN

Pinocchio
Jasmin Vardimon Company / Reino Unido
Sin palabras / + 6 años
Idea, dirección y coreografía Jasmin Vardimon
Creada e interpretada por Estéban Lecoq, David Lloyd, Aoi Nakamura, Uros Petronijevic, Jasmine Orr, SilkeMuys, Andre Rebelo, Sabrina Garbano
Dramaturgia Guy Bar-Amotz
Diseño de escenografía Guy Bar-Amotz, Jasmin Vardimon
Dónde T. del Canal

POP UP
Teatro delle Briciole / Italia
Sin palabras / + 3 años
Autoría y dirección Giulia Gallo, Giovanni Guerrieri
Elenco Francesca Ruggerini, Chiara Renzi
Dónde S. Cuarta Pared, UEM Jaime Garralda, H. Niño Jesús, H. La Paz, Corral de Comedias

Soy un niño
Ultramarinos de Lucas / España (Castilla-La Mancha)
Español / + 4 años
Dirección Jorge Padín
Elenco Juan Monedero, Juan Berzal
Diseño de escenografía, vestuario, iluminación y sonido Ultramarinos de Lucas
Dónde CC Pilar Miró, CC La Despernada, CC Antonio Llorente, TSC, TM Las Cigüeñas, CC Carmen Conde, T. Dulce Chacón, TM de Coslada

Un cuento de andar por casa
Companyia Minimons / España (Cataluña)
Español / + 3 años
Dirección Pancho García, Marta Joan
Elenco Pancho García, Marta Joan, Cristian Gómez
Diseño de escenografía y atrezo Companyia Minimons, Caruca Ballesteros, David Batignani, Jordi Luesma
Dónde S. Mirador

ACTIVIDADES PARALELAS

Clase magistral para profesores
Cas Public / Canadá
Francés e inglés
Dónde T. del Canal

Exposición
Pimprlárium
Puppet Theatre Ostrava / República Checa
Todos los públicos
Dónde S. El Águila

Taller para familias
Cas Public / Canadá
Francés e inglés / + 8 años
Dónde CC Paco Rabal

XIII ENCUENTRO TEATRALIA

Del 15 al 17 de marzo

Diálogos creativos
Suzanne Lebeau y Gervais Gaudreault / Canadá
Español y francés con traducción simultánea
Dónde T. del Canal

Conferencia
Educar en el asombro
Catherine L'Ecuyer / Canadá
Español
Dónde CC Paco Rabal

TEATRALIA AL SOL

Del 31 de mayo al 22 de junio

Cómicos de la legua
Titiriteros de Binéfar / España (Aragón)
Español / + 4 años
Autoría y dirección Paco Paricio
Elenco Pilar Amorós, Paco Paricio
Músico Roberto Aquilúe
Dónde S. El Águila

El Gran Final
Bucraá Circus / España (Cataluña)
Sin palabras / Todos los públicos
Autoría e interpetación Pau Palaus, Fernando Villella
Dónde S. El Águila

Express
Cía. Faltan 7 / España (Comunidad de Madrid)
Sin palabras / Todos los públicos
Dirección Miguel Muñoz
Elenco Ina Gruener, Luca Sartor, Fifi Rossenblat, Mon Sal Món, Paula Garo,Naikel Blázquez, Moran Shoval, Libby Halliday
Dónde Fundación ORCAM

Passagem
PIA - Projectos de Intervenção Artística / Portugal
Sin palabras / Todos los públicos
Autoría y dirección Pedro Leal
Elenco Helena Oliveira, Mafalda Cabral, Ricardo Mondim, Sylvain Peker
Dónde Fundación ORCAM

TEATRALIA DE ORO

Del 29 de junio al 27 de julio
Dónde CMLV, MCNC

A paso de Rueda
Azar Teatro / España (Castilla y León)
Español / + 8 años
Autoría y dirección Javier Esteban
Elenco Mercedes Asenjo, Carlos Tapia, Francisco Mateo

Dibujando Lorca
Aitor Saraiba, Irene Mariné y Ángel Villalón / España (Comunidad de Madrid)
Español / + 6 años

La niña que riega la albahaca
Bailadera Títeres / España (Asturias)
Español / + 8 años
Autoría Cuento popular andaluz
Dirección Maitri Nuñez
Elenco Maitri Núñez, Xuan B.

Títeres de cachiporra
Teatro Arbolé / España (Aragón)
Español / + 8 años
Autoría, dirección e interpretación Iñaqui Juárez

2020

TEATRALIA
FESTIVAL INTERNACIONAL DE ARTES ESCÉNICAS PARA NIÑOS Y JÓVENES
XXIV EDICIÓN

La pandemia del covid-19 alcanzó de lleno a esta edición. Con un programa de 30 espectáculos, de los cuales se iban a celebrar 150 funciones, el festival logró arrancar según lo previsto el 6 de marzo, pero apenas unos días más tarde se paró la actividad.

En ese paisaje desolador también para la cultura, decidimos poner en marcha, en cuanto el estado de alarma lo permitió, un programa al aire libre, dado que ofrecía mayores garantías de seguridad sanitaria. Así nació TEATRALIA Circus, que se desarrolló durante el mes de agosto y que nos permitió testar la receptividad del público tras meses de parón escénico. La buena acogida nos animó a reprogramar en el último trimestre del año parte de los espectáculos que fueron suspendidos en el festival de marzo.

La de 2020 quedará en la memoria como la edición de la pandemia, pero también como la de la búsqueda frenética de posibilidades para seguir ofreciendo artes en vivo al público familiar.

2020

This edition was hit hard by the Covid-19 pandemic. With an events programme of 30 shows, of which 150 performances would be held, the festival managed to open according to plan on March 6, but only several days later the activity was brought to a standstill.

Amid that bleak panorama, for culture too, we decided to launch an outdoor programme as soon as the state of alarm would allow, given that it offered greater health and safety guarantees. Thus TEATRALIA Circus was born, which was held throughout August and enabled us to test audience response following months of theatre lockdown. It was so well received that it encouraged us to reprogramme, for the final quarter of the year, a selection of shows that had been cancelled in the March festival.

The 2020 edition will be remembered as the pandemic edition, but also as the frantic search for possibilities to continue offering live art to family audiences

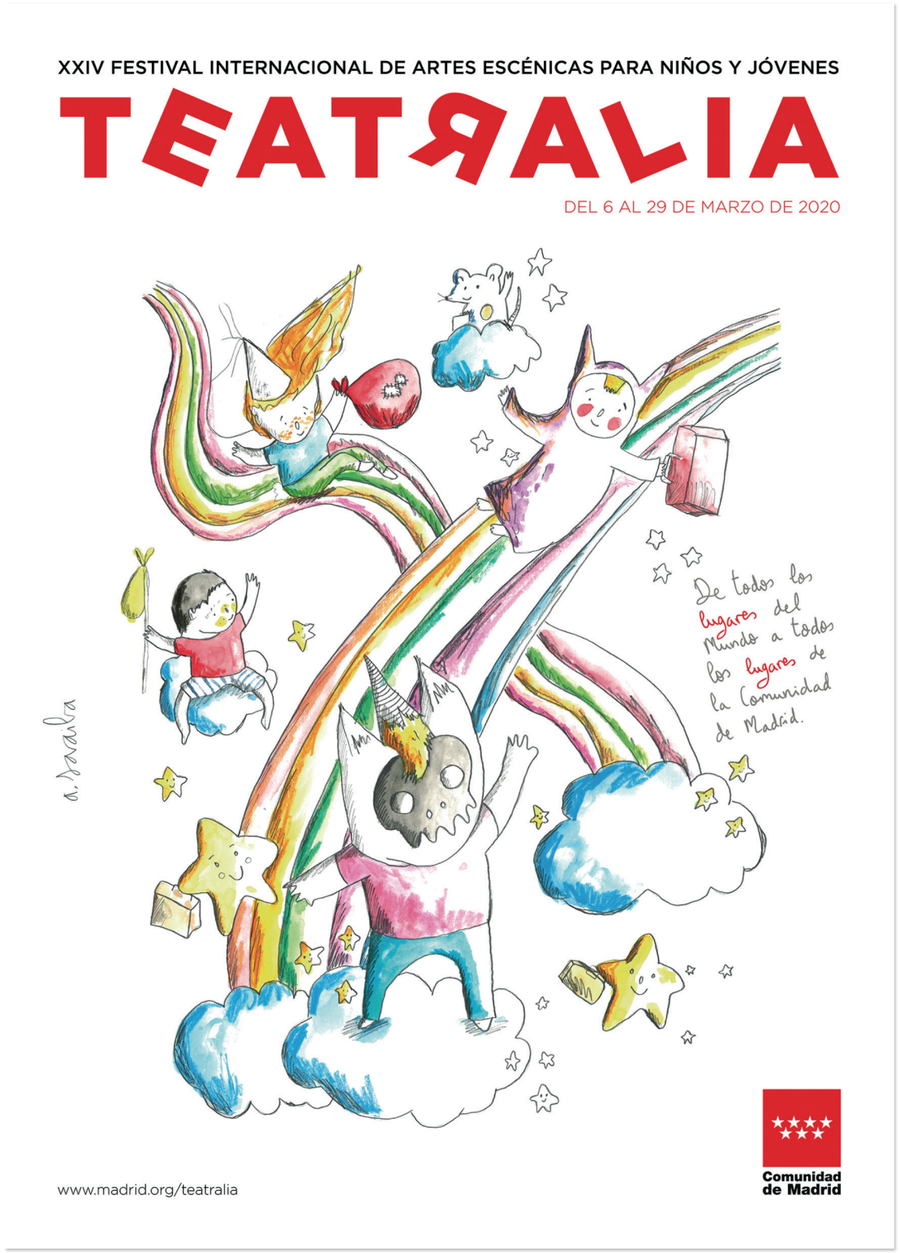


Ilustración Aitor Saraiba Diseño Gráfico Carlos Malpartida

Antes de la función, se hace siempre un silencio. En ese momento aprovecho para mirar las caritas de los niños y niñas que tengo a mi alrededor. La ilusión brilla en sus ojos, y en cuanto salen los actores esa expectativa se convierte en entusiasmo. En esos momentos convoco a mi niña interior, la que también se emociona ante ese comienzo de algo aún desconocido.

Cada edición de TEATRALIA he podido sentir ese cosquilleo, ese éxtasis de magia que trae consigo el teatro. Acudir al festival se había convertido en una hermosa tradición familiar, una de esas tradiciones que uno imagina inconmovibles y que, como tantas otras cosas, el 2020 nos demostró que no debíamos dar por sentado. La edición 24 de TEATRALIA acababa de comenzar cuando la covid-19 nos obligó a parar, a encerrarnos en casa y a digerir cómo podíamos lo que estaba pasando. En esos momentos extraños, todos tuvimos que reinventarnos, también el festival. La compañía canadiense *La marche du crab* ya tenía montado el espectáculo *Le mobile* y TEATRALIA tomó la decisión de ofrecer la obra en *streaming*. Al menos 6.000 personas siguieron la retransmisión vía facebook, muchas más de las que hubieran visto la obra en la sala. Aquello abrió nuevas puertas que ya todos conocemos. Pero reconozcamos que nada puede sustituir a la emoción del teatro en vivo. Y en TEATRALIA ese contacto con el público infantil y juvenil es una de sus grandes riquezas.

Este 2021 TEATRALIA cumple 25 años, un número redondo y transcendental. Como periodista de la radio pública, la de todos, volveremos con más ganas si cabe a este festival internacional, imprescindible para educar la mirada y crear nuevos públicos.

En un mundo sin certezas en el que todo cambia de un día para otro es difícil saber cómo será esta nueva edición. En principio, si la pandemia nos lo permite, volveremos a disfrutar de la magia del teatro, la danza y la música en directo. A los que vivimos en un pueblo de la comunidad de Madrid, nos parece un privilegio poder disfrutar de alguno de los espectáculos de TEATRALIA en nuestra localidad, y lo esperamos con anhelo. Ojalá esta ceremonia de las artes escénicas pueda hacernos vibrar de nuevo y convocar también a esos niños interiores que, más que nunca, están necesitados de sentir, de alimentar el alma y de emocionarse.

LOLA MARTÍNEZ ROJO es periodista y editora de Artesfera, laboratorio sociocultural de Radio 5 y Radio Exterior de España, de RTVE.

Before the performance, there is always a moment of silence. That's when I take the opportunity to look at the faces of the little children I have around me. Excitement sparkles in their eyes, and as soon as the actors come on stage their expectation turns into enthusiasm. During those moments I call on my inner child, that little girl who also gets excited before that start of something yet unknown.

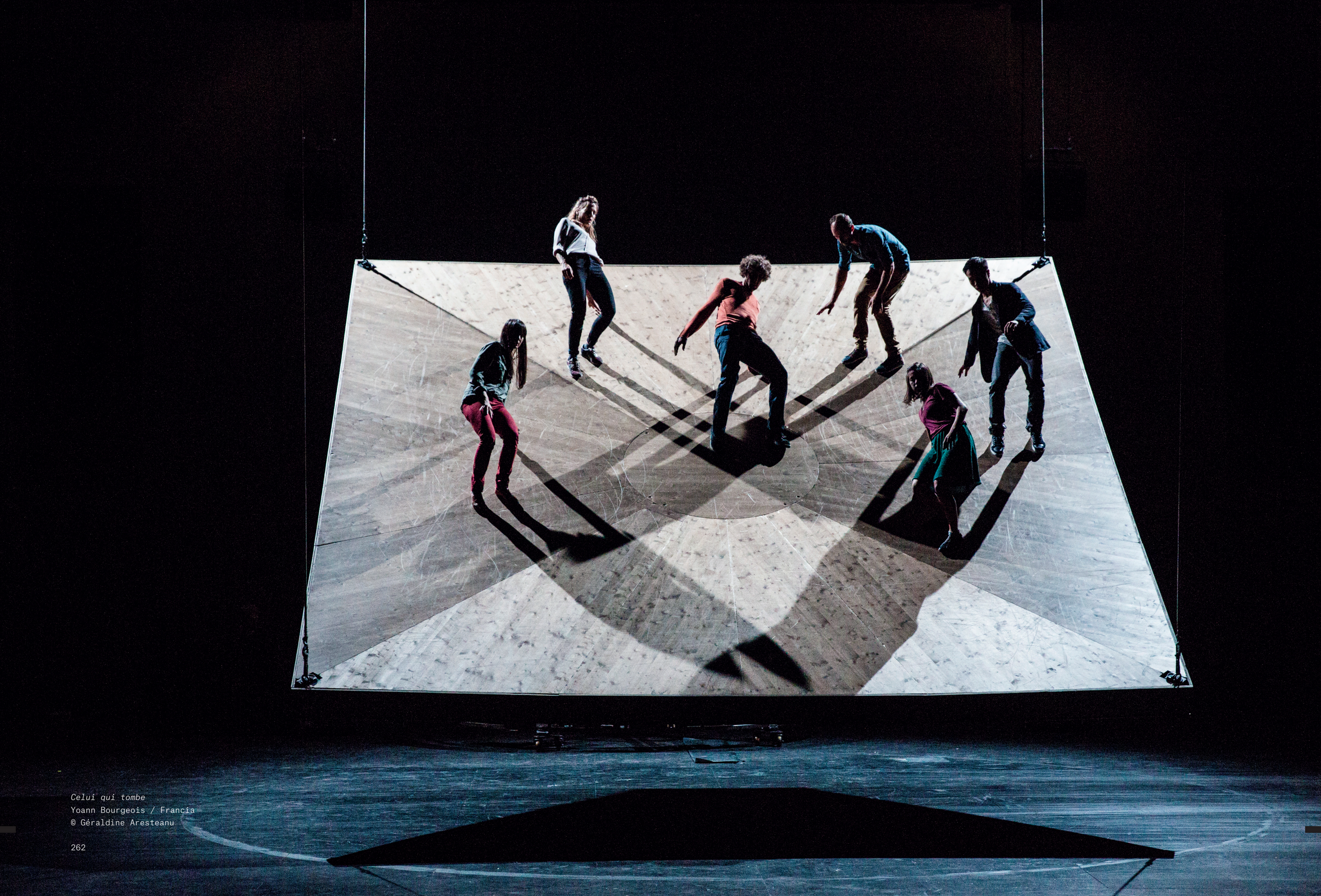
With each edition of TEATRALIA I have been able to feel that tingling sensation, that magical ecstasy that comes with theatre. Going to the festival had become a wonderful family tradition, one of those traditions that you imagine to be unshakeable and which, as with so many other things, the year 2020 proved to us that we shouldn't take them for granted. The 24th edition of TEATRALIA had just begun when Covid-19 forced us to stop, to lock ourselves inside our homes and digest what was happening as best we could. During those strange times, we all had to reinvent ourselves, the festival too. The Canadian company "La marche du crab" already had the show "Le mobile" set up and TEATRALIA made the decision to offer the performance via streaming. At least 6,000 people followed the broadcast on Facebook, a much larger number than those who would have watched the performance in the auditorium. That opened up new doors which we all now know about. But we must admit that nothing can substitute the excitement of live theatre. And in TEATRALIA that contact with child and teenage audiences is one of its great treasures.

This year, 2021, TEATRALIA celebrates its 25th anniversary, a round and transcendental number. As a reporter for public radio, radio for all, we will return with even more eagerness to this international festival which is essential for educating one's perspective and creating new audiences.

In an uncertain world, in which everything can change from one day to the next, it's hard to know what this new edition will be like. In principle, if the pandemic allows us, we will enjoy once again the magic of live theatre, dance and music. For those of us who live in towns in the Madrid Community, it's a privilege to be able to enjoy some of the TEATRALIA shows in our own towns, something we are longing for. I hope this performing-arts ceremony may make us bubble with excitement once more and call on those inner children who, more than ever, need to feel, fuel their soul and be thrilled.

LOLA MARTÍNEZ ROJO is a journalist and editor of Artesfera, sociocultural laboratory for Radio 5 and Radio Exterior, Spain, part of RTVE.

El lago de los cisnes 3D
Larumbe Danza / España
(Comunidad de Madrid)
© Pedro Arnay



Celui qui tombe
Yoann Bourgeois / Francia
© Géraldine Aresteanu

...

....

.....

...
Orfeo y Eurídice
La Canica Teatro / España
© Giuseppe Marconi

....
Conservando memoria
El Patio Teatro / España
(La Rioja) © Clara Larrea

.....
Kaschtanka
Theater Mummpitz / Alemania
© Rudi Ott

Acróbata y Arlequín
La Maquiné / España (Andalucía)
Español / + 4 años
Dirección Joaquín Casanova
Elenco Noé Lifona, Alejandro Conesa, Elisa Ramos, Natalia Calles
Dónde CC Paco Rabal, RCCIII, T. Jaime Salom, TSC

Baobab. Un árbol, una seta y una ardilla
La Pera Llimonera / España (Cataluña)
Español / + 6 años
Autoría Sergi Casanovas, Toni Albà, Pere Romagosa
Dirección Toni Albà
Elenco Sergi Casanovas, Pere Romagosa
Dónde CC Pilar Miró, CC de Alalpardo, CC Carmen Conde

Celui qui tombe
Yoann Bourgeois / Francia
Sin palabras / + 14 años
Dirección Yoann Bourgeois
Elenco Julien Cramillet, Kerem Gelebek, Jean-Yves Phuong, Sarah Silverblatt-Buser, Marie Vaudin, Francesca Zivian
Dónde T. del Canal

Clown sin tierra
Petit Teatro / España (Andalucía)
Español / + 5 años
Dirección e interpretación Susana Fernández, Monti Cruz
Dónde LCE, CC Pérez de la Riva

Conservando memoria
El Patio Teatro / España (La Rioja)
Español / + 9 años
Dirección Izaskun Fernández, Julián Sáenz-López
Elenco Izaskun Fernández
Dónde CCHSN, S. Cuarta Pared

El lago de los cisnes 3D
Larumbe Danza / España (Comunidad de Madrid)
Sin palabras / + 10 años
Coreografía Juan de Torres
Dirección Juan de Torres, Daniela Merlo
Elenco Sarah Wünsch, Chiara Mordeglia, Beatriz de Paz, Daniela Merlo, César Louzan, Marcos Martincano
Dónde CC Paco Rabal

Frusques
Act 2 Compagnie Catherine Dreyfus / Francia
Sin palabras / + 3 años
Coreografía Catherine Dreyfus
Elenco Jonathan Foussadier, Gianluca Girolami, Emily Mézières, Lauriane Vinatier
Dónde T. Tyl Tyl, T. del Instituto Francés

Giraffe
Hop Signor Puppet Theatre / Grecia
Sin palabras / + 6 años
Autoría, dirección, interpretación y escenografía Thanos Sioris, Evgenia Tsichlia
Dónde T. del Canal

Globe Story
El perro azul / España (La Rioja)
Sin palabras / + 8 años
Autoría y dirección Jorge Padín
Elenco Gemma Viguera, Fernando Moreno, Elena Aranoa
Dónde Corral de Comedias, CCHSN

Kaschtanka
Theater Mummpitz / Alemania
Alemán con sobretítulos en español / + 10 años
Autoría Antón Chéjov
Dirección Andrea Maria Erl
Elenco Gabriel Drempetic, Özgür Kantar, Ferdinand Roscher, Michael Schramm, Sabine Zieser
Dónde CC Pilar Miró

La Course
Une Tribu Collectif / Bélgica
Francés con sobretítulos en español / + 10 años
Interpretación y escenografía Sarah Hebborn, Valentin Périlleux, Michel Villée
Dónde T. del Canal

Laika
Xirriquiteula Teatre / España (Cataluña)
Español / + 6 años
Autoría e interpretación Enric Ases, Daniel Carreras, Marc Costa, Iolanda Llansó, Christian Olivé
Dónde Corral de Comedias, CC Paco Rabal, CC Adolfo Suárez, T. Bulevar, A. Montserrat Caballé, TA Ciudad de Alcobendas

Le Mobile
La marche du crabe / Canadá
Sin palabras / + 3 meses
Dirección Sandy Bessette
Elenco Sandy Bessette, Julie Choquette, Simon Fournier, Nadine Louis, Delphine Verronneau
Dónde T. del Canal

Lulla
Dybwikdans / Noruega
Canciones en inglés y español / + 3 meses
Dirección Siri Dybwik, Nils Christian Fossdal
Coreografía Siri Dybwik
Elenco Gerd Elin Aase, Nils Christian Fossdal
Dónde T. del Canal, CBA

M.A.R.
Cía. Andrea Díaz Reboredo / España (Comunidad de Madrid)
Español / + 12 años
Dirección, coreografía e interpretación Andrea Díaz Reboredo
Dónde T. de la Abadía

MaMoMi
Nowy Teatr / Polonia
Sin palabras / + 6 meses
Dirección Iza Chlewińska
Elenco Iza Chlewińska, Katarzyna Sitarz
Dónde T. Pradillo

MiraMiró
Baal / España (Islas Baleares)
Sin palabras / + 2 años
Dirección y coreografía Catalina Carrasco Jover
Elenco Catalina Carrasco Jover, Astrid Schwegler Castañer, Gaspar Morey Klapsing
Dónde S. Cuarta Pared, Nave de Cambaleo, CC La Despernada, TAM Adolfo Marsillach, T. del Bosque

Mr. Train
Trukitrek / España (Cataluña)
Sin palabras / + 8 años
Autoría Lu Pulici, Josep Piris sobre un cuento de Tonino Guerra
Dirección Josep Piris
Elenco Kiko Lozano, Lu Pulici, Magda Mañé
Dónde CCHSN, CC Pilar Miró, TM de Moralzarzal

Nudos
Da.Te Danza / España (Andalucía)
Sin palabras / + 6 años
Dirección Valeria Frabetti
Coreografía Omar Meza
Elenco María José Casado, Raúl Durán, Raúl Gea
Dónde CC Pilar Miró, T. del Canal

Orfeo y Eurídice
La Canica Teatro / España (Comunidad de Madrid)
Español / + 7 años
Autoría y dirección Pablo Vergne
Elenco Daniela Saludes, Esther Blanco / Eva Soriano
Dónde CC Antonio Llorente, CC El Castillo, CC de Villalba

Pescador
Silencio Blanco / Chile
Sin palabras / + 10 años
Dirección Santiago Tobar
Elenco Rodolfo Armijo, Camila Pérez, Marco Reyes, Camilo Yáñez, Dominga Gutiérrez
Dónde T. Pradillo

Refugi
Clownidoscopio Teatre / España (Islas Baleares)
Sin palabras / + 5 años
Autoría e interpretación Monma Mingot, David Novell
Dirección Gitta Malling
Dónde CC Pilar Miró, TM de Colmenarejo

Ring, ring, cuénteme
Trastapillada Teatro / España (Comunidad de Madrid)
Español / + 6 años
Autoría Ángel Martín Rizaldos, a partir de la obra de Gianni Rodari
Dirección Ana Jota López
Elenco Natalia Erice
Dónde CCHSN, H. Niño Jesús, H. La Paz, CC Julián Besteiro, TA Federico García Lorca, AM de Colmenar Viejo, CC Federico García Lorca, CC de Torrelaguna, TM de Coslada

Rossini en la cocina
La Tartana Teatro / España (Comunidad de Madrid)
Español / + 3 años
Autoría y dirección Juan Muñoz, Inés Maroto
Elenco Esteban Pico, Edaín Caballero, Carlos Cazalilla
Dónde CC Antonio Llorente, CC Asunción Balaguer, TCC de Paracuellos, CC Julián Besteiro, TM Villa de Collado, CC Carmen Conde, TSC, TM Juan Prado, TM Las Catalinas

Sadunära. Sobre la confianza y la alegría del juego
ZebraDans / Suecia
Sin palabras / + 6 años
Coreografía Nikls Valenti, Evelina Boström
Elenco Nikls Valenti, Evelina Boström, Jonatan Ed
Dónde T. Pradillo

Solo for to
Teatergruppen Batida / Dinamarca
Español / + 5 años
Autoría Søren Ovesen, Giacomo Ravicchio
Dirección y coreografía Giacomo Ravicchio
Elenco Søren Ovesen, Simon Holm
Dónde RCCIII, T. del Canal, Mira Teatro, TM Villa de Collado, CC Antonio Llorente, TSC, CC Giralt Laporta, T. del Bosque

The Garden of Spirited Minds
Dalija Acin Thelander / Serbia y Suecia
Sin palabras / + 0 años
Dirección y coreografía Dalija Acin Thelander
Elenco Noah Hellwig, Dalija Acin Thelander
Dónde S. Mirador

The Love Story of Romeo and Juliet in 40 minutes
MishMash International Theatre Company / Dinamarca
Inglés con sobretítulos en español / + 12 años
Adaptación y dirección Jens Molander, Päivi Raninen, Elif Temuçin, Erkan Uyanıksoy
Elenco Bruno Rigobello, Päivi Raninen, Elif Temuçin, Erkan Uyanıksoy
Dónde CCHSN, CC Paco Rabal, T. del Bosque, TSC

Thelonius
Zonzo Compagnie / Bélgica
Sin palabras / + 8 años
Dirección Benjamin Vandewalle
Elenco Fulco Ottervanger, Simon Segers, Lieven Van Pée
Dónde S. Cuarta Pared, CCHSN

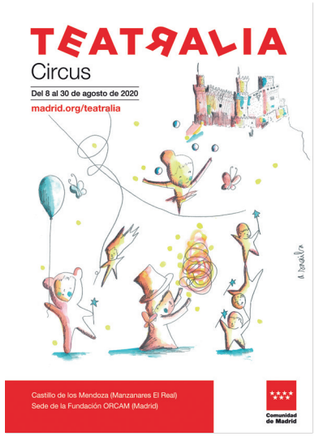
YOLO (You Only Live Once)
Cia. Lucas Escobedo y Teatre Escalante / España (Comunidad Valenciana)
Sin palabras, canciones en español / + 5 años
Autoría y dirección Lucas Escobedo
Elenco Jana López, David Sessarego, Laia Sales, Iván G. Torre, Pablo Meneu, Raquel Molano, Lucas Escobedo
Dónde T. del Canal, T. Tomás, Valiente

ACTIVIDADES PARALELAS

Exposición
Dibujando TEATRALIA
Aitor Saraiba
Todos los públicos
Dónde CC Pilar Miró

Taller
Dibujando Magia
Aitor Saraiba, Pablo Raijenstein
+ 8 años
Dónde CC Pilar Miró

Taller
Taller de Clown en familia
La Pera Llimonera
+ 6 años
Dónde CC Paco Rabal



TEATRALIA CIRCUS

Del 8 al 30 de agosto

Aloló
Cirko Psikario / España (Comunidad de Madrid)
Español / + 3 años
Autoría y dirección Cirko Psikario
Elenco Pedro Montoya, Irene Poveda
Dónde Fundación ORCAM

Sinergia Street
Compañía Nueveuno / España (Comunidad de Madrid)
Sin palabras / + 4 años
Autoría y dirección Jorge Silvestre
Elenco Miguel Frutos, Josu Montón, Isaac Posac, Jorge Silvestre
Dónde Fundación ORCAM

Express
Cía. Faltan 7 / España (Comunidad de Madrid)
Sin palabras / Todos los públicos
Dirección Miguel Muñoz
Elenco Ina Gruener, Luca Sartor, Fifi Rossenblat, Mon Sal Món, Paula Garo,Naikel Blázquez, Moran Shoval, Libby Halliday
Dónde Castillo de los Mendoza

Mestre Fufo Circoncherto
Compañía FanFinFon / España (Comunidad de Madrid)
Sin palabras (fonfonio) / + 3 años
Autoría Alfonso Jiménez Álvaro
Dirección Sergio López
Elenco Alfonso Jiménez, Agustín López
Dónde Castillo de los Mendoza

2021

TEATRALIA
FESTIVAL INTERNACIONAL DE ARTES ESCÉNICAS PARA TODOS LOS PÚBLICOS
XXV EDICIÓN

Esta podría ser una página en blanco. Se escribe antes de que la 25 edición de TEATRALIA comience. En los preparativos para la misma, se han sucedido sensaciones contradictorias. Por un lado, la emoción de organizar una edición significativa y por otro, la incertidumbre que trae consigo la pandemia global. No pueden acompañarnos todos los artistas con los que habríamos deseado celebrar este aniversario y eso nos entristece. Al mismo tiempo, nos anima organizar más de un centenar de representaciones, en condiciones de seguridad sanitaria, porque somos conscientes de que hoy la cultura, las artes escénicas son más necesarias que nunca.

2021

This could be a blank page. It is being written before the start of the 25th edition of TEATRALIA. During the festival preparations, contradictory feelings have surfaced. On the one hand, the excitement of organising a significant edition and on the other hand, the uncertainty brought about by the global pandemic. Not all the artists with whom we would have liked to have celebrated this anniversary can be with us, and that saddens us. At the same time, we are thrilled to organise over 100 performances, in safe conditions, because we are aware that culture and the performing arts are currently more necessary than ever.

Ilustración Aitor Saraiba Diseño Gráfico Juanjo Ruiz

Conocí el festival TEATRALIA desde sus inicios, en la primavera de 1997, cuando se presentó como un sorprendente y estimulante apartado de las Fiestas del 2 de mayo, de la Comunidad de Madrid. Entonces, yo publicaba en el periódico *El País* una no menos insólita información regular sobre iniciativas de cultura para la infancia. TEATRALIA entraba de lleno en ese epígrafe y me acerqué a un festival del que hasta la fecha no me he separado.

Calificar como inauditas ambas iniciativas tiene su fundamento. Desde el año 1993 en que, como periodista me especialicé en ese área de cultura, infancia y educación, había podido comprobar la escasa atención mediática que en general se prestaba a lo relacionado con niños y observé las pocas acciones verdaderamente interesantes que se acometían para ese sector de la población. Que una Administración pública abordara esa tarea pendiente me pareció casi un milagro y que lo hiciera desde un planteamiento completamente innovador como el que impulsó su fundador y primer director, Carlos Laredo, y asumieron los responsables políticos, supuso un feliz acontecimiento para Madrid y en pocos años, para toda España.

Durante los primeros nueve años del festival (1997-2005) asistí a todas y cada una de sus ediciones y a la mayor parte de los espectáculos programados en una múltiple condición: como periodista, como espectadora, como miembro del jurado (durante unos pocos años, TEATRALIA otorgó premios) y como madre de espectadoras de corta edad que lo siguieron siendo durante varios años hasta que esas dos niñas se hicieron mujeres, se soltaron de mi mano y ya adultas continuaron viendo obras del festival.

Nunca había imaginado la grandeza de lo que se escondía o —mejor dicho se mantenía oculto, casi silenciado— bajo la nomenclatura de teatro para la infancia. Hay obras de aquellos nueve años que conservo intactas en mi retina y forman parte de mi memoria escénica más preciada. Tensión dramática, planteamientos complejos, abordaje de cuestiones esenciales de la vida, humor inteligente, pasión creativa donde yo esperaba encontrar poco más que falsos conflictos y resoluciones fáciles, es decir entretenimiento (en el mejor de los casos) para niños y aburrimiento para los padres. En cuanto a los aspectos formales, descubrí un teatro en el que había vestuario y no disfraces, escenografías minimalistas en lugar de castillitos de cartón piedra, armonía cromática frente a colorinches rabiosos; composición musical versus estribillos machacones. Buen

I've known TEATRALIA since its beginnings, in spring 1997, when it appeared as a surprising and stimulating section at the Festival on 2 May, in the Community of Madrid. Back then, for the newspaper *El País*, I published no less surprising information on a regular basis on culture initiatives for children. TEATRALIA fell directly into that section and I paid a visit to a festival which I have never been separated from ever since.

Describing both initiatives as surprising has its reasons. Since 1993 when, as a journalist, I specialised in that area of culture, infancy and education, I had been able to see the little media attention that was given in general to things related to children and I noticed the few truly interesting actions that were undertaken for this share of the population. For a public administration to take on this pending task seemed almost a miracle and for it to be done with a completely innovative approach, as promoted by its founder and first director, Carlos Laredo, and adopted by the politicians in charge, was a joyful occasion for Madrid and soon after for the whole of Spain.

During the festival's first nine years (1977-2005) I went to each and every one of its editions and to the majority of the programmed shows in a multi-position: as a journalist, as a spectator, as a member of the panel (for a few years, TEATRALIA granted awards) and as a mother of young spectators who continued to be for several years until those two girls became young women, they let go of my hand and as adults they carried on watching the festival's shows.

I had never imagined the greatness of what was concealed —or rather kept hidden, almost silenced— under the nomenclature of children's theatre. There are plays from those nine years that remain intact on my retina and form part of my most treasured stage memory. Dramatic tension, complex approaches, dealing with essential matters in life, intelligent humour, creative passion where I had expected to find little more than false conflicts and easy solutions, in other words entertainment (at best) for children and boredom for their parents. With regards to formal aspects I discovered a theatre in which there were costumes and not disguises, minimalist stage design instead of little paper maché castles, chromatic harmony against terrible loud colours; musical composition versus monotonous choruses. Good taste and stage truth;

gusto y verdad escénica; un teatro mayúsculo para espectadores sensibles y con plenas capacidades para experimentar lo artístico.

Nueve años después de aquella primera edición me llamaron de la Consejería de Cultura, en concreto los que entonces eran Director General de Promoción Cultural, Javier Casal y la Subdirectora General de Programación Cultural, Cristina Santolaria. Me propusieron entrar en un equipo para dirigir el festival tras la dimisión de Carlos Laredo. Mi primera negativa, causada por cierta inseguridad y por otra dedicación profesional , no les hizo cejar en su convencimiento de que yo debía aceptar el reto. Finalmente, se diseñó una fórmula mixta: ostentaría la dirección de TEATRALIA el que entonces era asesor de Teatro, Pablo Nogales, y contaría con el apoyo de Pury Estalayo y yo misma, como asesoras pedagógica y artística.

Fueron años de grato trabajo en equipo, en el que de una forma naturalmente fluida la situación evolucionó hacia una dirección colegiada, que perduró seis años (2006-2011) con unas programaciones que seguían apostando por la calidad y por el riesgo, exhibiendo un teatro innovador junto a un teatro de corte clásico y tradicional; todo cabía en TEATRALIA si era creación de calidad y tomaba a su público en serio. Fueron años en los que trabajamos no solo para traer el mejor teatro que se hacía en los lugares más remotos del planeta, sino para además llenarlo de público, de todos los públicos.

La expresión, Todos los públicos, que habitualmente se emplea para designar la franja de edad a la que se destina una película o un espectáculo constituye la columna vertebral del festival, que ha ido ahondando sin prisa y sin pausa en un cada vez más marcado acento inclusivo. TEATRALIA es un festival para TODAS las edades, incluidos los adultos que acompañan a los menores; para TODOS los espectadores sea cual sea su condición socioeconómica o sociocultural; los que viven en grandes urbes y quienes habitan pequeños municipios, quienes han crecido en familias con hábitos culturales adquiridos y quienes van por primera vez al teatro de la mano de sus profesores, quienes tienen sus capacidades sensoriales y cognitivas intactas y quienes viven con alguna alteración en ellas. Bien es cierto que esa política de inclusión de la discapacidad ha sido paulatina y, en cierto modo, ha ido ampliándose según las necesidades que el público nos hacía llegar, casi siempre a través de la escuela. Aprovecho para dejar patente la estrecha colaboración que el festival mantuvo con la institución edu-

a tremendous theatre for sensitive spectators with full capacity to experiment the artistic world.

Nine years after that first edition I received a call from the Council for Culture, to be specific from Javier Casal, who was General Director of Cultural Development and Cristina Santolaria, the Deputy Director of Cultural Programming at the time. They suggested forming part of a team to manage the festival following Carlos Laredo's resignation. My first refusal, due to a degree of uncertainty and also due to my professional dedication, didn't hold them back in their conviction that I should accept the challenge. Finally, they came up with a mixed formula: Pablo Nogales, who was a Theatre consultant back then would take on the management of TEATRALIA, with the support of Pury Estalayo and myself, as pedagogical and artistic consultants.

They were years of pleasant team work, in which the situation evolved in a naturally free-flowing manner towards a collective style of management, which lasted six years (2006-2011) with events programmes that remained committed to quality and risk taking, exhibiting an innovative theatre alongside a classical and traditional theatre; there was room for everything in TEATRALIA if it was quality creation and it took its audience seriously. They were years in which we worked not only to bring the best theatre from the most remote places in the world, but to fill the theatre with audiences, all audiences.

The expression, All audiences, which is usually used to designate the age group to which a film or a show is aimed, is the backbone of the festival, which has gradually taken on, slowly but steadily, an increasingly marked inclusive accent. TEATRALIA is a festival for ALL ages, including adults accompanying children; for ALL spectators whatever their socioeconomic or sociocultural condition may be; those living in big cities and those living in small towns, those who have grown up in families with ingrained cultural habits and those who go to the theatre for the first time with their teachers, those whose sensorial and cognitive capacities are intact and those who suffer some kind of alteration in theirs. It is true that the policy of disability inclusion has been gradual and, in a way, it has extended according to the needs that our audiences informed us of, almost always through schools. I shall take this opportunity to highlight the close collaboration that the festival maintained

cativa sobre todo a partir del año 2006 y que ha supuesto uno de los factores de crecimiento cualitativo de TEATRALIA.

Si empezamos incorporando una intérprete de lengua de signos en algunas funciones con objeto de hacerlas accesibles a las personas sordas y continuamos con el sistema de audiodescripción para discapacitados visuales, en el año 2016 dimos un salto de gigante celebrando el Día Mundial de Concienciación sobre el Autismo (2 de abril) con una experiencia pionera en nuestra país; una función en la que se entregó al público asistente un programa de mano adaptado a códigos de lectura accesible para personas con discapacidad intelectual o del desarrollo y además se puso en marcha la medida de entrada a coste cero para el acompañante de la persona dependiente; una medida que abrió un camino que luego han seguido más salas y teatros.

Y si el "todos" sirve para describir al público de TEATRALIA, también nos aproxima al conjunto de artistas y sus creaciones que se han presentado en el festival a lo largo de estos 25 años.

Todas las obras. Los casi 800 espectáculos que se exhibieron pertenecen a las más diversas disciplinas y combinaciones posibles, así como a formatos bien distintos; si algunos necesitan de grandes escenarios, otros han sido pensados para espacios diminutos e íntimos. Si algunos han requerido gran despliegue técnico, otros han hecho gala de la desnudez escénica más absoluta y grandiosa, el intérprete sólo con su público.

Todos los artistas. No porque sean todos los grupos que operan en el planeta sino porque pueden constituir en su conjunto una representación fiel de por qué caminos ha ido transitando la creación escénica de calidad para todos los públicos a lo largo del último cuarto de siglo. Todos porque son creadores que trabajan con todas las artes escénicas, las tradicionales y las de nuevo cuño con todas las disciplinas, en todas —casi— las combinaciones, fusiones, posibles.

TEATRALIA conforma un todo integrador que no globalizador. No iguala, integra la diferencia. Ésa es la función del arte.

En 2012, la cabeza de TEATRALIA volvió a renovarse nombrando directora a la ex responsable de la Red de Teatros de la Comunidad, Charo Martín-Crespo, que también contó con mi asesoría artística.

En 2016, fui nombrada, por el entonces consejero de Cultura, Jaime de los Santos, directora del festival, función que he venido desarrollando desde entonces.

with the educational institution, especially since 2006, and which has been one of TEATRALIA's qualitative growth factors.

If we started by including a sign language interpreter in some shows with the aim of making them accessible to deaf people and we continued with the audio-description system for the visually impaired, in 2016 we took a giant leap celebrating World Autism Awareness Day (April 2) with a pioneering experience in our country; a performance in which a programme brochure adapted to reading codes that was accessible for people with intellectual or developmental disabilities was handed out to the audience and free entry for the carer of the dependent person was also introduced; a measure that paved the way and which more auditoriums and theatres have followed.

And if "all" serves to describe the audience at TEATRALIA, it also brings us nearer to the group of artists and their creations that have been shown at the festival over these 25 years.

All plays. The near 800 shows that were put on belong to the most diverse disciplines and combinations possible, and very different formats too; if some need large stages, others have been designed for tiny and intimate spaces. If some have required a great technical roll-out, others have boasted the most absolute and magnificent stage bareness, the performer alone with the audience.

All artists. Not because they are all the groups that operate on the planet, but because as a whole they can constitute a faithful representation of the paths that quality stage creation for all audiences has been following over the last quarter of a century. All because they are creators who work with all performance arts, the traditional ones and the new-coined ones with all disciplines, in all —almost— possible combinations and fusions.

TEATRALIA makes up an integrative whole, not a comprehensive one. It doesn't equal, it integrates difference. That is the role of art.

In 2012, the head of TEATRALIA was changed once again: Charo Martín-Crespo, formerly in charge of the Red de Teatros de la Comunidad (Madrid Community Theatre Network), was appointed director. She also counted on my artistic advice.

In 2016, I was appointed, by Jaime de los Santos, then Culture Minister, as director of the festival, a role that I have served since then.

Si TEATRALIA ha sido desde sus inicios un festival con una amplísima extensión territorial, que en estos 25 años ha estado en una media de 35 municipios en cada edición, ha sido en los últimos años cuando se ha extendido también en el tiempo. El festival matriz de primavera ha ido creciendo en varias extensiones celebradas en verano, desde TEATRALIA AL SOL o TEATRALIA DE ORO, que impulsó Jaime de los Santos, a la última de ellas, TEATRALIA CIRCUS. Ésta celebró su primera edición en 2020, cuando la pandemia alcanzó de lleno al festival y tras suspender la mayor parte de las funciones previstas en marzo, la consejera Marta Rivera de las Cruz y el director general de Promoción Cultural, Gonzalo Cabrera, apostaron fuerte por un plan de reprogramación.

Lo cierto es que TEATRALIA ha contado con el empuje de todos los responsables políticos que en estos años han ostentado tareas ejecutivas en la gestión de la Cultura en la Comunidad, sea como Consejería autónoma, como Oficina o como Adjuntía a la Vicepresidencia. Todos y cada uno percibieron cómo TEATRALIA alcanzaba un lugar de honor entre el público de la región, convirtiéndose, en muchas ediciones, no solo en el festival con mayor volumen de programación, sino —lo que es más importante— con mayor número de espectadores. Un festival que a día de hoy no solo ocupa un lugar destacado en la región, sino que es referente indiscutible en España y uno de los eventos culturales para públicos específicos reconocidos en el mundo.

El festival sobrevivió a la crisis de 2008 y ahora convivimos con la crisis actual. En esta coyuntura de pandemia planetaria, TEATRALIA cumple su primer cuarto de siglo, pleno de salud, lleno de ganas por seguir haciendo de puente para el diálogo artístico entre creadores de todo el mundo y el público —todos los públicos— de Madrid.

Un puente que pueden transitar quienes entienden la acción cultural para la infancia como un compromiso de presente y no solo como apuesta de futuro, aunque con un potencial fabuloso para transformar uno y otro.

LOLA LARA es periodista y actual directora del Festival TEATRALIA.

If TEATRALIA, since its onset, has been a festival covering a very wide land area, which during these 25 years has been in an average of 35 municipalities in each edition, in recent years it has also extended in time. The original spring festival has gradually grown with various extensions held in summer, from TEATRALIA AL SOL or TEATRALIA DE ORO, promoted by Jaime de los Santos, to the latest, TEATRALIA CIRCUS, which held its first edition in 2020, when the pandemic hit the festival hard and after suspending the majority of the performances programmed in March, the minister Marta Rivera de la Cruz and the General Director of Cultural Development, Gonzalo Cabrera, committed themselves to a rescheduling plan.

It's fair to say that TEATRALIA has counted on the drive of all the political leaders who over these years have served executive roles in the management of Culture in the Madrid Community, either as an autonomous Council, as an Office or as a specialised office to the Vice-presidency. Each and every one of them observed how TEATRALIA reached a place of honour among the audience in the region, becoming, in many editions, not only the festival with the greatest volume of events, but —more importantly— with the most spectators. A festival which, at present, not only occupies a prominent place in the region, but which is an indisputable role model in Spain and one of the internationally recognised cultural events for specific audiences.

The festival survived the 2008 crisis and we are now coexisting with the current crisis. Amid this world pandemic situation, TEATRALIA holds its first quarter century anniversary, in full health, only too eager to continue acting as a bridge for artistic dialogue between creators from around the world and the audience —all audiences— in Madrid.

A bridge which can be crossed by those who understand cultural action for children as a current commitment and not just as a hope for the future, although it has a fabulous potential to transform both.

LOLA LARA is a journalist and the current director of the TEATRALIA Festival.

.

HUSH. Henry's Dream Machine
Zonzo Compagnie / Bélgica
© Karolina Maruszak

..

Rien à dire
Leandre Clown / España (Cataluña)
© Alejandro Ardilla

...

....

...
YOLO (You Only Live Once)
Cia. Lucas Escobedo y Teatre Escalante / España (Comunidad Valenciana) © Vicente A.Jimenez

....
Bye Bye, Confetti
La Baldufa Teatre / España (Cataluña) © DdelVal

L'homme canon
Association Des Clous / Francia
© P. Laurençon

A Caminhada dos Elefantes
Formiga Atómica / Portugal
Español / + 6 años
Autoría Inês Barahona
Traducción Fernando Renjifo
Dirección e interpretación Miguel Fragata
Dónde S. Cuarta Pared

BOH!
Casa Degli Alfieri - Universi Sensibili y La Casa Incierta / Italia y España (Comunidad de Madrid)
Sin palabras / + 2 años
Autoría y dirección Antonio Catalano
Elenco Antonio Catalano, Carlos Laredo / Valerio Catalano
Dónde CC Pilar Miró

Bye Bye, Confetti
La Baldufa Teatre / España (Cataluña)
Sin palabras / + 8 años
Autoría e interpretación La Baldufa (Enric Blasi, Emiliano Pardo y Carles Pijuan)
Dirección La Baldufa con la colaboración de Jokin Oregi
Dónde T. Tomás y Valiente, CC Paco Rabal, TSC

Concierto para baraja y piano
Magomigue / España (Andalucía)
Español / Todos los públicos
Autoría Miguel Puga y Miguel Aparicio
Dirección Miguel Puga
Elenco MagoMigue, Paz Sabater, Piñaki Gómez
Dónde CBA

Conciertos para bebés programa electrónica con Surma
Musicalmente, con Paulo Lameiro / Portugal
Sin palabras / Todos los públicos
Autoría Paulo Lameiro y Surma (Débora Umbelino)
Dirección Paulo Lameiro
Elenco Alberto Roque, Pedro Santos, Paulo Bernardino, Cristiana Francisco, Inesa Markava, Paulo Lameiro, Surma
Dónde T. del Canal, CCHSN

El gato Manchado y la golondrina Sinhá
El Retablo / España (Comunidad de Madrid)
Español / + 3 años
Dirección, diseño de escenografía y dirección musical Pablo Vergne
Elenco Eva Soriano, Pablo Vergne
Dónde S. Cuarta Pared

Hamelí
Xip Xap / España (Cataluña)
Español / + 5 años
Autoría y dirección Ramón Molins Marqués
Elenco Oriol Planes Cid, Eder Carras Buide, Imma Juanos Burrell, Victor Polo Nolla
Dónde CC Julián Besteiro, TM Juan Prado, CC Pérez de la Riva, AM de San Martín, T. Villa de Móstoles, CSC Gilitos, CC Pilar Miró, CC Giralt Laporta, CC Carmen Conde, CC Federico García Lorca

HUBO
El Patio Teatro / España (La Rioja)
Sin palabras / + 8 años
Dirección, interpretación, escenografía, iluminación, sonido y vestuario Izaskun Fernández, Julián Sáenz-López
Dónde S. Mirador, Corral de Comedias

HUSH. Henry's Dream Machine
Zonzo Compagnie / Bélgica
Sin palabras / + 6 años
Dirección Wouter Van Looy
Elenco Jan Van Outryve, Anne Niepold, Lieselot De Wilde
Escenografía Wouter Van Looy, Marcelle Hudon, Sascha van Riel
Dónde S. Cuarta Pared

Ikimilikiliklik
Marie de Jongh / España (País Vasco)
Español / + 8 años
Autoría y dirección Jokin Oregi
Elenco Ana Meabe/Adora Sedano, Amets Ibarra, Maitane Sarralde
Dónde T. Jaime Salom, T. del Canal

Juventud
Cie. Nicanor De Elia / Francia y Argentina
Sin palabras / + 5 años
Autoría Nicanor de Elia y Olivier Gespel
Dirección y coreografía Nicanor de Elia
Elenco Juan Duarte Mateos, Lucas Castelo Branco, Nahuel Desanto, Walid El Yafi, Gonzalo Fernández Rodríguez
Dónde T. del Canal

Kalek
El Retablo / España (Comunidad de Madrid)
Español / + 3 años
Autoría y dirección Pablo Vergne
Elenco Daniela Saludes, Pablo Vergne
Dónde CC El Castillo, A. Montserrat Caballé, T. Villa de Móstoles, CSC Gilitos, LCE, TAM Adolfo Marsillach, CC Julián Besteiro

La fábula de la ardilla
La Baldufa Teatre / España (Cataluña)
Sin palabras / + 3 años
Autoría Jokin Oregi y La Baldufa (Enric Blasi, Emiliano Pardo y Carles Pijuan)
Dirección Jokin Oregi
Elenco La Baldufa, Pau Elias y Miki Arbizu
Dónde CC La Despernada, T. Bulevar, CC Carmen Conde, TM de Tres Cantos, CBA, RCCIII

Laika
Xirriquiteula Teatre / España (Cataluña)
Español / + 6 años

Autoría e interpretación Enric Ases, Daniel Carreras, Marc Costa, Iolanda Llansó, Christian Olivé
Dirección Enric Ases
Dónde CC Paco Rabal

La serpillère de Monsieur Mutt
MA Compagnie - Marc Lacourt / Francia
Español / + 4 años
Coreografía, interpretación, escenografía, vestuario e iluminación Marc Lacourt
Dónde T. Pradillo

Las aventuras de Huckleberry Finn
Ultramarinos de Lucas / España (Castilla-La Mancha)
Español / + 6 años
Dirección Juan López Berzal
Movimiento escénico María Eugenia de Castilla
Elenco Juam Monedero, Luis Orna, Juan López Berzal
Dónde CC Paco Rabal

Les Madeleines de Poulpe
Kadavresky / Francia
Sin palabras / + 4 años
Dirección e interpretación Sébastien Barat, Léo Blois, Maël Deslandes, Noé Renucci, Alejandro Soto
Dónde T. del Canal

L'homme canon
Association Des Clous / Francia
Sin palabras / + 6 años
Autoría Rémi Luchez
Elenco Rémi Luchez, Lola Calvet
Dónde T. de la Abadía

Los viajes de Bowa
La Gata Japonesa / España (Comunidad de Madrid)
Español / + 4 años
Autoría e interpretación Elena Vives Espejo-Saavedra
Dirección Lucas Escobedo López
Coreografía y atrezo Diego García Molino
Dónde Aire libre en Valdeolmos-Alalpardo, T. Pradillo, CC Asunción Balaguer, Quinta de los Molinos

---

MIWA
RIDZcompagnie / Francia
Sin palabras / + 6 años
Dirección y coreografía Simonne Rizzo
Elenco Claire Chastaing, Dalila Cortes, Simonne Rizzo, Benjamin Tricha
Dónde T. del Instituto Francés

Nube Nube
Periferia Teatro / España (Región de Murcia)
Español / + 4 años
Autoría y dirección Mariso García, Juan Manuel Quiñonero
Elenco Mariso García, Iris Pascual
Dónde T. Tyl Tyl, LCE

Perceptions
Cie. Bivouac / Francia
Sin palabras / + 7 años
Autoría Maryka Hassi, Benjamin Lissardy, Maureen Brown
Dirección Maryka Hassi
Elenco Benjamin Lissardy, Silvana Sanchirico Barros, Vanessa Petit, Grégoire Fourestier, Antoine Linsale
Dónde T. del Canal

Rien à dire
Leandre Clown / España (Cataluña)
Sin palabras / Todos los públicos
Autoría, dirección e interpretación Leandre Ribera
Dónde RCCIII

Rosa Caramelo
Titiritrán Teatro / España (Andalucía)
Español / + 6 años
Autoría Adela Turin
Dirección Pedro A. López, Maruja Gutiérrez
Elenco Pedro A. López, Maruja Gutiérrez, Álvaro Peregrina
Dónde CC Julián Besteiro, TM Buero Vallejo, CC Pérez de la Riva, TCC de Paracuellos, TA Federico García Lorca, RCCIII

Undostrescuatro
Almudena Mestre y Nacho Bilbao / España (Comunidad de Madrid)
Español / + 6 años
Autoría e interpretación Nacho Bilbao, Almudena Mestre
Creación sonora Sandra Vicente
Visuales, imagen y web Javier Burgos
Dónde T. Abadía (#TeatroConfinado)

Vida
Compañía Javier Aranda / España (Aragón)
Sin palabras / + 9 años
Autoría Javier Aranda
Dirección Javier Aranda con asesoría de Alfonso Pablo y Pedro Rebollo
Interpretación, escenografía, iluminación y sonido Javier Aranda
Dónde Nave de Cambaleo, CCHSN, CC Pilar Miró

…y las ideas vuelan
Animal Religion / España (Cataluña)
Sin palabras / + 2 años
Autoría e interpretación Joana Serra, Joan Cot, Quim Girón
Dónde T. del Canal

YOLO (You Only Live Once)
Cia. Lucas Escobedo y Teatre Escalante / España (Comunidad Valenciana)
Sin palabras / Todos los públicos
Autoría y dirección Lucas Escobedo
Elenco Jana López, David Sessarego, Marta Sánchez, Iván G. Torre, Pablo Meneu, Raquel Molano, Lucas Escobedo
Dónde T. del Canal

LISTADO DE COMPAÑÍAS Y OTROS PARTICIPANTES

—

RELACIÓN DE ESPACIOS

LISTADO DE COMPAÑÍAS Y OTROS PARTICIPANTES

ET Encuentros Teatralia
VA Ventana Abierta
AP Actividades Paralelas
TS Teatralia al Sol
TO Teatralia de Oro
TC Teatralia Circus

A Priori Producciones / España (Castilla-La Mancha) *Cáscaras* (2011)
Aaben Dans | Åben Dans / Dinamarca *Mig Dig Os* (2011), *Igen* (2019)
Abbondanza Bertoni / Italia *Romanzo d'infanzia* (2002 y 2004)
Abdu Salim & Joshua Edelman Quartet / España (Comunidad de Madrid) *Nómadas de vida y escenario* (2002)
Accademia Perduta y Romagna Teatri / Italia *Pollicino* (2006)
Accademia Perduta, Romagna Teatri y Il Baule Volante / Italia *La bella y la bestia* (2009)
Achiperre Cooperativa de Teatro | Achiperre Teatro / España (Castilla y León) *Aladino* (1997), *El Pincel* (1999), *Mowgli, la aventura de crecer* (2000), *El soldadito de plomo* (2002), *El cuento del lobo* (2004), *Enrique 5º* (2007), *La silla* (2008), *Historias ínfimas* (2009)
Achiperre Cooperativa de Teatro y Théâtre de la Guimbarde / España (Castilla y León) y Bélgica *Libertad* (2005)
Act 2 Compagnie Catherine Dreyfus / Francia *Frusques* (2020)
Acta Compagnie Agnès Desfosses | Compagnie ACTA / Francia *Sous la table* (2002), *El jardín de las quimeras* (2005 AP), *En corps* (2013)
Agnès Limbos / Bélgica *Dégage petit* (2007)
Agora Theater / Bélgica *El principito escarlata* (2003)
Aitor Saraiba / España (Comunidad de Madrid) Talleres *Dibuja con Aitor Saraiba en Teatralia* (2017 AP), *Taller dibujo creativo a cargo de Aitor Saraiba* (2017 TS), Exposición *Dibujando Teatralia* (2020 AP)
Aitor Saraiba y Pablo Raijenstein / España (Comunidad de Madrid) *Dibujando Magia* (2020 AP)
Aitor Saraiba, Irene Mariné y Ángel Villalón / España (Comunidad de Madrid) *Dibujando Lorca* (2019 TO)
Al filito de la silla y La Casa Incierta / España (Comunidad de Madrid) *Canciones de cuna españolas. Conferencia significada* (2019)
Alauda Teatro / España (Castilla y León) *Gran oso y el bosque* (2003), *Cristóbal Purchinela* (2018 TO)
Albadulake / España (Extremadura) *Malaje* (2006), *Majaretas* (2008)
Albena Teatro / España (Comunidad Valenciana) *Artefactos* (2003)
Alex Marionettes / Dinamarca *Alex y Barti* (2008)
Alicia Ríos / España *Concierto de sensaciones Pastoral* (2003)
Almudena Mestre y Nacho Bilbao / España (Comunidad de Madrid) *Pim Pam Pum* (Un taller Supersónico para familias) (2015), *Undostrescuatro* (2021)
Ambar / Argentina y Suiza *El país de los papagayos* (2004)
Amores Grup de Percusió / España (Comunidad Valenciana) *Callejón sin salida* (2009)
Ana María Ortega, Álvaro Gutiérrez Baños / España (Castilla y León) Exposición *Clásicos POP-UP* (2010 AP)
Andrea Biscione / Argentina Exposición y taller *Arte de mayo: Pequeña historia autobiográfica desde un barrio de tierra* (2009 AP)
Ángels Margarit - Cía. Mudances / España (Cataluña) *Origami* (2004)
Animal Religion / España (Cataluña) *… y las ideas vuelan* (2021)
Anita Maravillas / España (País Vasco) *Jon Braun* (2019)
Anton Anderle / Eslovaquia *Circo de marionetas* (1997)
Antonio Catalano / Italia *Conferencia poética sobre Tonino Guerra*, con Marina Azizian (2004 ET)
Antonio Catalano y Casa Degli Alfieri / Italia Ver Casa degli Alfieri
Antonio Díaz / España (Cataluña) *La asombrosa historia de Mr. Snow* (2013)
Antonio Rodríguez Almodóvar Conferencia *Los cuentos de tradición oral*, hoy (2005 ET)
Ara Malikian Ensemble / España (Comunidad de Madrid) *Cuentos del Mundo - Armenia - Historia del hombre feliz* (2010)
Aracaladanza / España (Comunidad de Madrid) *Scrunch, crunch, crunch* (1999), *Un viaje inesperado* (2000), *Visto y no visto* (2003), *¡Nada… Nada!* (2005), *Tac Tac* (2009)
Architecs of Air / Reino Unido Instalación *Levity* (2002 AP)
Arcipelago Circo Teatro / Italia *Tesoro* (2007)
Arrikitown Espectáculo / España (Andalucía) *Concierto para Baraja y Piano, opus pocus nº1* (2010) Ver MagoMigue
Arteatro Productora Teatral / España (Comunidad de Madrid) *El Principito* (2005)

Artello-Teatro alla Scala 1:5 / España (Galicia) *De fábula* (2006), *Pulgarcito* (2009)
Arturello di Pópolo y Cía. / Argentina *Un día en Traslalona* (2003)
Asociación Cultural por la Danza / España *Jóvenes en movimiento* (2005)
Asociación Musical "Coro Los Peques del León de Oro" / España (Asturias) *Concierto extraordinario. Día Mundial del Teatro para la Infancia y la Juventud* (2012 AP)
aSombras / España (Comunidad de Madrid) *Alas* (2015)
Association Des Clous / Francia *L'homme canon* (2021)
Associazione Raffaello Sanzio / Italia *Buchettino* (2005)
Atacados… por El Arte / Argentina *Podés silbar?* (2001)
Ateneu Popular 9 Barris / España (Cataluña) *El circ de Sara* (2009)
Átikus Teatro / España (Navarra) *Maravilla en el país de las miserias* (2017)
Âvàyé Douste / Irán *Melodía del amigo* (2002)
Axioma / España (Andalucía) *El tren musical* (1997), *El compromiso* (2007)
Ay Ay Ay Teatro / España (Castilla y León) *Retablo de luces y cuentos* (1998)
Azar Teatro / España (Castilla y León) *Sancho en Barataria* (2018 TO), *A paso de Rueda* (2019 TO)
Baal / España (Islas Baleares) *MiraMiró* (2020)
Babia C.B. / España (Comunidad Valenciana) *Museo del tiempo* (2005 AP)
Bailadera Títeres / España (Asturias) *La niña que riega la albahaca* (2019 TO)
Ballet Carmen Roche / España (Comunidad de Madrid) *Cenicienta* (2007)
Bambalina Titelles | Bambalina Teatre Practicable / España (Comunidad Valenciana) *El fantasma de Canterville* (1997), *Ulises* (2014)
Bambalúa Teatro / España (Castilla y León) *El ladrón de islas* (2005)
Barnstorm Theatre Company / Irlanda *The Bockety World of Henry and Bucket* (2018)
Baro d'Evel / Francia *Ï* (2008)
Batida / Dinamarca Ver Teatergruppen Batida
Benjamín Dupé Conferencia *Hacer que todo suene* (2008 ET)
Bob Théâtre / Francia *Nosferatu* (2019)
Boca Rica / España (Cataluña) *Poemas visuales* (1998)
Boris Cyrulnik / Francia Conferencia *Resiliencia y escritura teatral* (2009 ET)
Borja Ytuquepintas / España (La Rioja y Cataluña) *Sueños de Arena* (2015)
Borobil Teatroa / España (País Vasco) *Alí Babá y los 40 ladrones* (2016)
BRUSH Theatre LLC / República de Corea *BRUSH* (2018)
Bucraá Circus / España (Cataluña) *El Gran Final* (2019 TS)
Cachivache / España (Comunidad de Madrid) Ver Producciones Cachivache
Cambaleo Teatro / España (Comunidad de Madrid) *Amigos inseparables* (1998), *Cuentos de niños reales* (2001), *Una mañana en el teatro* (2002), *Lectura de Salvador* (2002 ET), *Cuando debería estar durmiendo* (2003), *No te vayas* (2004), *Salvador, el niño, la montaña y el mango* (2008), *La rayuela* (2012), *El ruido de los huesos que crujen* (2018)
Carampa / España (Comunidad de Madrid) *¡Carampa!* (1998)
Carrasco Dance Company / Suecia *Bartolomeo* (2014)
Carré Blanc - Cie. Michèle Dhallu / Francia *Chiffonnade* (2011), *Grand Large* (2011)
Carte Blanche / Dinamarca *Kalejdoscop* (2008)
Cas Public / Canadá *Barbe Bleue* (2006), *Journal Intime* (2007), *Variations S* (2012), *Gold* (2014), *Suites Curieuses* (2016), *Symphonie Dramatique* (2017), *9* (2019)
Casa degli Alfieri - Universi sensibili de Antonio Catalano / Italia *Los pabellones de las maravillas* (2003), *Il chiosco delle meraviglie* (2004 AP), *Feria del maravilloso mundo de Odisseo* (2005 y 2005 AP), *La biblia de los sencillos* (2005), *Universi sensibili* (2002 y 2002 AP), *Tic Tac Tic Tac* (2018), Instalación y taller *Mondi fragili* (2018 AP)
Casa degli Alfieri - Universi sensibili y La casa incierta / Italia y España (Comunidad de Madrid) *BOH!* (2021)
Catherine L'Ecuyer / Canadá Conferencia *Educar en el asombro* (2019 ET)
Centre Chorégraphique National du Havre-Normandie / Hervé Robbe / Francia *Jardinage* (2006)
Centre de Titelles de Lleida / España (Cataluña) *Peter Pan* (2006), *El somni de l'espantaocells* (2010)
Cía. Andrea Díaz Reboredo / España (Comunidad de Madrid) *M.A.R.* (2020)
Cía. Diego Damian Gilardi / Argentina *Fantasías mecánicas. La Fusión de la tecnología y de las artes plásticas* (2008 AP)
Cía. Faltan 7 / España (Comunidad de Madrid) *Express* (2019 TS y 2020 TC)
Cia. Lucas Escobedo y Teatre Escalante / España (Comunidad Valenciana) *YOLO (You Only Live Once)* (2020 y 2021)
Cie. 111 / Francia *I.J.K.* (2001)

Cie. Bivouac / Francia *Perceptions* (2021)
Cie. Du Chat Pitre / Francia *La balle rouge* (2007)
Cie. Georges Momboye / Francia *Clair de lune* (2008)
Cie. Kadavresky / Francia *Les Madeleines de Poulpe* (2021)
Cie. Laurent Bigot / Francia *Le petit cirque* (2010)
Cie. Les Anges au Plafond / Francia *Une Antigone de papier, tentative de défroissage du mythe* (2009)
Cie. Nathalie Cornille Danse / Francia *Chouz* (2009), *Il était une chaise* (2015)
Cie. Nicanor de Elia / Francia *Juventud* (2021)
Cie. Portes Sud / Francia *Le déjeuner de la petite ogresse* (2010)
Cie. S'apelle reviens / Francia *86 cm* (2009)
Cie. Sac à Dos / Bélgica *Drôle d'ami* (2002)
Cie. Tro-Héol / Francia *La mano* (2005), *Artik* (2008)
Cincle Plongeur / Brasil *66 mil millones por cm por segundo* (2003)
Circo Aéreo / Francia *Trippo* (2009)
Circo Teatro Udi Grudi / Brasil *O cano* (2002)
Circus Oz / Australia *Circus Oz* (2011)
Cirko Psikario / España (Comunidad de Madrid) *Aloló* (2020 TC)
Cirque Déssacordé / Francia *Après la pluie…* (2005)
Clac&Roll / España (Cataluña) *TapArpègics* (2011)
Clan de Songes, Théâtre Incliné y Ranch o Banjo / Francia y Canadá *Cargo* (2006)
Claroscuro / Canadá y España (Andalucía) *Yo soy la locura* (2013)
Claude Mollard Conferencia *La política de las artes en la escuela* (2005 ET)
Clownidoscopio Teatre / España (Islas Baleares) *Refugi* (2020)
Colectivo Tierra y Ateneu Popular 9 Barris / España (Cataluña) *F.I.R.A. (Fenómenos Inverosímiles Rescatados del Anonimato)* (2016)
Collectif A & O / Francia *&* (2002)
Compagnia Rodisio / Italia *Storia di una famiglia* (2012)
Compagnia TPO / Italia *Il giardino dipinto* (2007), *Kindur, vita avventurosa delle pecore in Islanda* (2012), *Pop Up Garden* (2017)
Compagnia TPO, Teatro Metastasio y Stabile della Toscana / Italia *Barocco* (2010)
Compagnie À Demi-mot / Francia *Cactus* (2015)
Compagnie Créature / Francia *Les Irréels* (2018)
Compagnie d'À Côté / Francia *Air(e)s de couleurs - Rouge* (2019)
Compagnie Étantdonné / Francia *ZigZag* (2011)
Compagnie Montalvo-Herviu / Francia *Un "nioc" de paradis* (2002)
Compagnie Pupella-Noguès / Francia *Le miroir aux fourmis* (2013)
Compagnie Sémaphore / Francia *Pour la petite histoire* (2016)
Companyia B / España (Cataluña) *La Ratita que…* (2013)
Companyia d'Espectacles Pa Sucat / España (Cataluña) *Maravillas de Oriente* (2012), *Pulgarcito* (2014)
Companyia Mariantònia Oliver / España (Islas Baleares) *Bobot* (2003), *Volen, volen* (2018)
Companyia Minimons / España (Cataluña) *Un cuento de andar por casa* (2019)
Compañía 12 patos / España *El Día del Tótem* (2005 AP)
Compañía Aranwa / Chile *Danzas aladas* (2019)
Compañía Criolla / Argentina *Romeo y Julieta de bolsillo* (2017)
Compañía de Fernán Cardama / España (Andalucía) *Llegó el cartero* (2003), *Historias de media suela* (2007), *Cuatro Alas, entre el cielo y el mar* (2012)
Compañía de la Imaginación / España y Panamá *Cuentos para ¡Ja!, ¡Ja!, ¡Ja! y para ¡Oh¡* (2001)
Compañía de Marina Bollaín / España (Comunidad de Madrid) *Historia de Yuco* (2009), *La gallina submarina* (2011)
Compañía FanFinFon / España (Comunidad de Madrid) *Mestre Fufo Circoncherto* (2020 TC)
Compañía Javier Aranda / España (Aragón) *Vida* (2021)
Compañía L'Animé / España (Cataluña) *Bhrava!* (2015)
Compañía Manolo Alcántara / España (Cataluña) *Rudo* (2017)
Compañía Nueveuno / España (Comunidad de Madrid) *Sinergia Street* (2020 TC)
Compañía P.T.V. / España (Comunidad Valenciana) *No me da la rana* (1997)
Compañía Teatral de Albacete / España (Castilla-La Mancha) *Los músicos de Bremen* (1997)
Contratiempo / España (Comunidad de Madrid) *Jugando con Pá Cuenca* (1997), *Cuéntamelo como un cuento* (1998)
Corona La Balance / Dinamarca *Elephant and Crocodile* (2007)
Cuarta Pared Compañía de Teatro / España (Comunidad de Madrid) *1, 2, 3… ¡Pon el mundo al revés!* (1998), *Marcelo, un extraño forastero* (1999), *No tengo sueño* (2001)

Da.Te Danza / España (Andalucía) *Alonso Quijano el Bueno* (2006), *Belleza durmiente* (2010), *Cuál es mi nombre…?* (2016), *Nudos* (2020)
Dalija Acin Thelander / Serbia y Suecia *The Garden of Spirited Minds* (2020)
Dana Ruttenberg Dance Group / Israel *NABA 2.0* (2017)
Dani Barros / Brasil *Estamira, beira do mundo* (2014)
Dani Pannullo Dancetheatre Co. / España (Comunidad de Madrid) *Desordances 2* (2008)
Dansgroep de Meekers / Países Bajos *Toverleerlingen* (2001)
Dario Facal / España (Comunidad de Madrid) Taller *Bullying* (2013 AP)
De Stilte / Países Bajos *HiHaHuttenBouwers* (2019)
Des pas en rond / Francia *Aquí abajo* (2003)
Desastrosus Cirkus / España (Cataluña) *Bajo la carpa del cielo* (2003)
Det lille Turnétheatre / Dinamarca *Kling Klang* (2008)
Disset Teatre / España (Islas Baleares) *Las hadas de la Bella Durmiente* (2012)
Divadlo Alfa / República Checa *Tři Mušketýři* (2009)
Drak Theatre / República Checa *Poslední trik Georgese Mélièse* (2015)
Drammatico Vegetale / Italia *Sogni: Arlecchino e la bambina dei fiammiferi* (2004), *Cucciolo* (2005), *Mignolina e lo spirito del fiore* (2007)
Dresden Tanz Solisten y Cuarteto Aurora / Alemania y España *Opus 131, vor dem schweigen* (2002)
Dschungel Wien / Austria *Überaschung* (2009)
Dschungel Wien & Iyasa / Austria y Zimbabwe *Schlaf gut süsser Mond* (2015)
Dybwikdans / Noruega *Lulla* (2020)
DynamO Théâtre / Canadá *Mur-Mur* (1999), *Lili* (2002), *Moi Moi Moi* (2004), *Faux départs* (2006), *Il était trois fois* (2008), *L´envol de l´ange* (2010), *Le grand méchant loup* (2013), *Devant moi, le ciel* (2017), *Et si Roméo & Juliette…* (2019)
Eclat d'Estats / Francia *Hilo* (2003)
Eduardo Paniagua / España (Comunidad de Madrid) Exposición y taller *Músicas del mundo* (2003 AP)
El Baúl / España (Comunidad de Madrid) *Los sueños de Miguel* (1997), *Miguel en la granja* (1998), *El mar* (1999)
El Callejón del Gato / España (Cantabria) *Crecer* (2018)
El Canto de la Cabra / España (Comunidad de Madrid) *El día que voló Renata* (1999)
El Curro / España y México *La noche de la muerte de todos los ángeles* (1998)
El Duende del Globo / España (Comunidad de Madrid) *La estela de los duendes* (1997)
El Negro y El Flaco / España (Cataluña) *Buffonata* (2001)
El Patio Teatro / España (La Rioja) *A mano* (2014), *Conservando memoria* (2020), *HUBO* (2021)
El perro azul teatro / España (La Rioja) *Globe Story* (2020)
El Retablo | El Retablo Teatro de Títeres / España (Comunidad de Madrid) *Cirilinda* (1997), *El gato Manchado y la golondrina Sinhá* (2021), *Animales* (2003, 2018 AP), *Sueño de una noche de verano* (2005), *Carmela toda la vida* (2010), *Pinocho y medio* (2011), *La ratita presumida* (2011 AP), *Giuseppe y Peppina* (2015), *Caperucita roja* (2015 AP), *Aventuras de Don Quijote* (2016), *Alicia* (2017), *Kalek* (2021)
El Retablo y Delirivm Música / España (Comunidad de Madrid) *Aventuras de Don Quijote* (2016)
El Retablo y Títeres de María Parrato / España (Comunidad de Madrid) *El gato Manchado y la golondrina Sinhá* (2000)
El Retal / España (Comunidad de Madrid) *Cantar de mío Cid* (2000), *La niña y la luna* (2004), *El enamorado y la muerte* (2008)
Elfo Teatro / España (Comunidad de Madrid) *La cabeza del dragón* (1997), Exposición *La Marigoya o Goyaneta* (1997 AP), *Tartufada* (2001)
Eliana Carneiro / Brasil *O Marajá sonhador e outras historias de Mana Nana* (2004)
Els Aquilinos / España (Cataluña) *Aquilino Maggi Circus* (1999)
Enrique Cabestany / España (Comunidad de Madrid) Exposición *El mundo perdido de los Oparvorulos. Descubrimientos en la península de Burelandia* (2004 AP)
Ensemble Fa7 / Francia *Músicas sobre mesa* (2003), *Au premier (et) âge* (2004), *Gibraltar* (2008), *Grain* (2008), *Haïku* (2011), *Concert Tôt* (2014), *Méliès* (2018)
Escena Miriñaque / España (Cantabria) *Cucú Haiku* (2014)
Eskarnia / España (Andalucía) *No se nace al nacer* (2015)
Espiègle / Francia *Canción de otoño* (2003)
Espiral Teatro de Calle / España (Comunidad de Madrid) Ver Teatro Espiral
Etcétera / España (Andalucía) *Trans* (1998), *Sypnosis* (2000), *Historia de Babar, el elefantito* (2001)
Etcétera y Cuarteto de cuerda Barcelona Collage / España (Andalucía y Cataluña) *La serva padrona* (2002)
Etcétera y Los Jóvenes Músicos / España (Andalucía) *Pedro y el lobo* (1999)
Etienne Favre / Francia Instalación y exposición *Instrumentos gigantes* (2006 AP)

Eugenia Manzanera / España (Comunidad de Madrid) *Retahilando* (2017), *Historias con Candela* (2017 AP), *Relatos rima-2* (2017 TS) Ver Humor de Asalto
Fabrizio Montecchi Conferencia *Sobre la vocación teatral de la sombra* (2007 ET)
Factoría Teatro / España (Comunidad de Madrid) *El príncipe Verdemar* (2004)
Fantasía en negro / España (Castilla y León) *La aventura peligrosa de una vocal presuntuosa* (1997)
Farrés brothers i cia. / España (Cataluña) OVNI (2009), *La maleta de Agustí* (2011)
Farrés brothers i cia. y Teatre Lliure / España (Cataluña) *Un bosque de piernas* (2015)
Feria Música / Bélgica *La Vertige du papillon* (2006)
Fernán Cardama / España (Andalucía) Ver Compañía de Fernán Cardama
Fernanda Fragateiro / Portugal Exposición y taller *De las historias nacen historias* (2005 AP)
Ferroluar / España (Cataluña) *Vida acuática* (2014 AP)
FiguraT S.C. y Théâtre Motus / México y Canadá *BerrRRinche* (2013)
Flop / Francia Exposición *Heureuses lueurs. Allusions d'optique* (2012 AP)
Formiga Atómica / Portugal *A Caminhada dos Elefantes* (2021)
Fundación ph15 de Buenos Aires / Argentina Exposición *Las huellas del silencio. Infancia, adolescencia y ciudadanía* (2006 AP)
Galitoon / España (Galicia) *Rosalía, la pulga que escribía* (2018 TS)
Gazart / Dinamarca *SneOejne* (2015)
Geografías Teatro / España (Comunidad de Madrid) *El maestro* (2005)
Giacomo Scalisi y Madalena Vitorino Exposición del proyecto artístico portugués *Percursos* (2005 ET)
Gioco Vita / Italia Ver Teatro Gioco Vita
Gorakada / España (País Vasco) *Pinotxo 2000* (1997), *Robin y Hood* (2006), *Titiricuentos* (2007), *La ciudad inventada* (2008), *Cyrano* (2009), *Moby Dick* (2017), *El viaje de Ulises* (2019)
Grupo de Teatro Buenos Aires / Argentina *Tengo una muñeca en el ropero* (2015)
Grupo Sobrevento / Brasil *O copo de leite* (2008)
Gruppe 38 / Dinamarca *Du må være en engel, Hans Christian* (2009)
Hans van der Boom / Países Bajos Conferencia *Creación y espectador* (1999 VA)
Hirondela Teatro / España (Cataluña) *Montón de montones* (2010)
Histrión / España (Andalucía) *El ladrón de sueños* (1998)
Hop Signor Puppet Theatre / Grecia *Giraffe* (2020)
Hugo Midón / Argentina *Vivitos y coleando* (2003)
Humor de Asalto / España (Comunidad de Madrid) *Mucho cuento* (2000), *Sueños de papel* (2001), *Imagina imaginando ¿qué pasaría si…?* (2003) Ver Eugenia Manzanera
Inbal Pinto & Avshalom Pollack Dance Company / Israel *Wrapped* (2018)
Indefinite Article / Reino Unido *Pinocchio* (2001)
Inés Cytrynowski / España (Comunidad de Madrid) Taller *¡Arriba el telón!* (2000 AP y 2001 AP)
Ínfima la Puça / España (Cataluña) *Los caballeros de la napia escarlata* (1998), *Un caso como una casa* (2001), *Contextos* (2003)
Introdans | Introdans Ensemble for Youth / Países Bajos *Fun Package* (1999), *Toystories* (2000), *Rainbow Blue* (2013)
Invenciones Cosmicómicas / España (Comunidad de Madrid) *Cajas, inmaduros para siempre* (2001)
Irene Castillo Cámaras / Argentina Conferencia *Infancia, adolescencia y ciudadanía* (2006 ET)
Ivar Selmer-Olsen Conferencia *Arte para los más jóvenes* (2005 ET)
Jako Bole teatret / Dinamarca *The dream* (2008)
Jangada / Portugal *Computador meu, dança minha* (2000)
Jasmin Vardimon Company / Reino Unido *Pinocchio* (2019)
Javier Carvajal Conferencia *Procesos creativos integrados* (2005 ET)
Jerôme Delafosse / Francia Exposición *Los niños dioses* (2003 AP)
Joan Baixas / España (Cataluña) *La Música Pintada* (2001)
Joan Costa / Helena Piñán de Mingo / España Exposición *Ucrania los ojos del alma* (2004 AP)
John Greenleigh / Mar Cobos Medina / España, Estados Unidos y México Exposición y taller *El día de muertos en México* (2004 AP)
José Antonio Portillo / España (Comunidad Valenciana) Muestra *Utensilios para contar y crear historias* (1999 VA), *Artilugios para crear y contar historias* (2003), Exposición y taller *¿Qué piensa mi sombra?* (2007 AP)
José Antonio Portillo y Enric Monfort / España (Comunidad Valenciana) *Biblioteca de ruidos y sonidos* (2018)
Juan Carlos Arañó Conferencia *Nuevas Artes, nuevas educaciones* (2005 ET)
Juan Catalina / España (Castilla y León) *Torta y leche* (2018 TO)
Julia Pérez Aguilar / España Exposición *Trotatíteres* (1999 VA y 2000 AP)
Junges Ensemble Stuttgart / Alemania *Berlín, 1961* (2012)

Karin Schaffer Figuren Theater / Austria *Pictures at an exhibition* (2007)
Karromato / República Checa *Circo de madera* (2000), *La fiesta del emperador* (2006)
Kijimuna Dance and Music Troup / Japón *Michi nu Sura* (2009)
Kiku Mistu / España (Cataluña) *Historias para hombres y mujeres buenos* (2008), La fabulosa compañía de la luz (2010)
Krystal Puppeteers / Kenya *Tears by The River* (2015)
L' Om Imprebís / España (Comunidad Valenciana) *Mooon* (2005)
L´Artifice / Francia *Lettres d´amour de 0 à 10* (2008)
L'Auditori / España (Cataluña) *Girasons* (2010)
La Arena / Argentina *Bellas Artes* (2002)
La Baldufa Teatre | Companyia de Comediants La Baldufa / España (Cataluña) *El barón de Munchausen* (2002), *El libro imaginario* (2008), *El Príncipe Feliz* (2012), *Pinocchio* (2016), *Mi padre es un ogro* (2019), *Bye Bye, Confetti* (2021), *La fábula de la ardilla* (2021)
La Banda de Crisófilax / España (Comunidad de Madrid) *El patito feo* (1998)
La Baracca / Italia *I colori dell'acqua* (2004)
La Canela Teatro de Títeres / España (Andalucía) *Mil grullas* (2004)
La Canica | La Canica Teatro / España (Comunidad de Madrid) *El elefantito* (2006), *Yaci y la muñeca de maíz* (2008), *El gallo de las veletas* (2013), *Sirenita* (2016), *Historia de un calcetín* (2018 y 2018 TS), *Orfeo y Eurídice* (2020)
La Casa Incierta / España (Comunidad de Madrid) *La caverna sonora* (2013), *A Gruta da Garganta* (2017), Taller *Al hilo de lo invisible* (2018)
La Chana / España (Castilla y León) *Vulgarcito* (2009)
La Cucaña / España (Comunidad de Madrid) *Wagadú* (2000)
La Escena de Helicón / España (Comunidad de Madrid) *Sueña cuento* (1999)
La Fanfarra - Toni Rumbau / España (Cataluña) *Caramante (1997), A manos llenas* (2011)
La Fantástica Banda de Casi / España (Comunidad de Madrid) *Casi un juguete* (2014)
La Farge / Francia *Cartoune* (2001)
La Galera Encantada / Argentina *Pido gancho, la historia de Carlitos y Violeta* (2005), *Los abuelos no mienten* (2006)
La Gata Japonesa / España (Comunidad de Madrid) *Lumières Foraines* (2018), *Los viajes de Bowa* (2021)
La Gotera de Lazotea / España (Andalucía) *La canción de la tortuga o menos da una piedra* (2000), *La mata de albahaca* (2007)
La Güasa compañía de circo-teatro / España (Andalucía) *Mobil* (2014)
La Guimbarde / Bélgica *Y sin embargo se mueve* (2003)
La Machina / España (Cantabria) *La casa imaginada* (2003)
La Maquiné / España (Andalucía) *Acróbata y Arlequín* (2020)
La marche du crabe / Canadá *Le Mobile* (2020)
La Mínima / Brasil *À la carte* (2002)
La Pajarita de Papel / España (Comunidad de Madrid) *Tonino rompezapatos* (1997), *Cuentos por teléfono* (1998)
La Pera Llimonera / España (Cataluña) *Rucs, el maleficio del brujo* (1999), *Contextos* (2003), *Grim, Grim o Lobo Nieves y los siete cerditos* (2006), *Baobab. Un árbol, una seta y una ardilla* (2020), Taller de Clown en familia (2020 AP)
La Puça / España (Cataluña) Ver Ínfima La Puça
La Puerta Mágica y el Cau de L'Unicorn / España (Cataluña) *El fantasma mentiroso* (1997)
La Rous / España (Andalucía) *La casa del abuelo* (2010)
La Tartana | La Tartana Teatro / España (Comunidad de Madrid) *Frankenstein* (1997), *Historias de derribo* (2010), *Hansel y Gretel* (2012), *Atrapasueños* (2015), *Títeres al sol* (2017 TS), *Soñando a Pinocho* (2018), *Rossini en la cocina* (2020)
La tentación / España (País Vasco) *La escuela vacía* (2007)
La Torre Infiel / España (Comunidad de Madrid) *El tasador de niños* (1999)
La Trasera / España (Comunidad de Madrid) *Estación de juego* (2006)
La Trepa / España (Cataluña) *Las aventuras de Simbad* (1998)
La Troppa / Chile *Viaje al centro de la tierra* (2000)
Lafontana-Formas Animadas / Portugal *Prometeu* (2013)
Lanördika / España (Andalucía) *Rojo Estándar* (2018 TS)
Larumbe Danza / España (Comunidad de Madrid) *Chasing Forests. Ensueños del Bosque* (2018), *El lago de los cisnes* 3D (2020)
Larumbe Danza, Péndulo Cero y Sneo Mestizaje Projects / España (Comunidad de Madrid), México y Uruguay *Ballenas, historias de gigantes* (2016)

LaSal Teatro / España (Andalucía) *Zapatos* (2000), *El gran traje* (2002), *Aguaire* (2004), *La vieja durmiente* (2007), *Lalú* (2009), *Sin palabras (se las llevó el aire…)* (2017)
L'Asina sull'isola / Italia *Platero Hi-Hò* (2007)
Laví e Bel | Laví e Bel Teatro / España (Andalucía) *La Luna* (1997), *Marco Polo* (1999), *Yai!* (2003), *A todo trapo* (2005), *Sol y luna* (2008)
Le Carrousel / Canadá *L'ogrelet* (2000), *Cuentos de niños reales* (2003), *Petit Pierre* (2007), *Souliers de sable* (2009), *Gretel et Hansel* (2017), *Des pieds et des mains* (2019)
Le Clan des Songes / Francia *Fragile* (2017)
Le fil rouge théâtre / Francia *Des joues fraîches comme des coquelicots* (2010), *Enchantés* (2017)
Le Grain / Francia *Concertino* (1998)
Le Magnifique Théâtre / Suiza *L´ogrelet* (2010)
Le Petit Travers / Francia *Una sutil imperfección* (2004)
Le Plat du Jour / Brasil *Chaperuzinho Vermelho* (2005)
Le Théâtre des Confettis / Canadá *Conte de la Lune* (2010), *Flots, tout ce qui brille voit* (2016)
Leandre Clown / España (Cataluña) *Rien à dire* (2021)
Les 7 doigts de la main / Canadá *Loft* (2009)
Les Acrostiches / Francia *Personnellement votre* (2004)
Les Argonautes / Bélgica *Zouff* (1999)
Les Bleus de Travail / Francia *Ça s'annonce mal* (2002), *Bonjour bonheur* (2004), *Les histoires de Marcel, solo de clown seul au monde* (2010)
Les Chiffonnières / Francia *Moby Dick* (2008)
Les Deux Mondes / Canadá *La historia de la oca* (2003), *Mémoire vive* (2004)
Les Impuxibles / España (Cataluña) *AÜC - el sonido de las grietas* (2019)
L'Horta Teatre / España (Comunidad Valenciana) *Merlin y el joven Arturo* (1999)
Libélula Teatro de Títeres / España (Castilla y León) *El paladín de Francia* (2000)
Licedei / Rusia *Pokatuja* (2001)
Lichtbende / Países Bajos *KlikKlak* (2012)
Limfjordsteatret / Dinamarca *Don Q, ridderen der kæmper for at turde turde* (2014)
Ljubljana Puppet Theatre / Eslovenia *Lučka, grah in pero* (2017)
Loren Kahn & Object Theatre / Estados Unidos y Francia *Peek-A-Boo!* (2005)
Los Excéntricos / España (Cataluña) y Francia *Rapsodia in clown* (2000), *Música maestro* (2006)
Los tristes tigres / México *Algo de un tal Shakespeare* (2016)
Loutkové Divadlo Radost / República Checa *La carta viajera* (2003)
Ludo Circus / España (Andalucía) *Ludo Circus Show* (2019)
Luis Martín Arias Conferencia *La invención del cine y el reino de las sombras* (2007 ET)
Lulubelle | Lulubelle Compagnie / Francia *Et rond, et rond* (2000), *P'tit bonheur* (2002)
Luna Teatro Danza / España (Comunidad de Madrid) *Blancanieves* (2019)
MA Compagnie - Marc Lacourt / Francia *La serpillère de Monsieur Mutt* (2021)
Mafra Galiardi Conferencia *El tiempo del espectador* (1999 VA)
Magda Labarga / España (Comunidad de Madrid) *Mano a mano* (2014)
MagoMigue / España (Andalacía) *aluCine, el cine por arte de magia* (2011), *Concierto para baraja y piano* (2021)
Magos / España *Imagine* (2000)
Mala scena / Croacia *Parachutist* (2008)
Manicomio de Muñecos / Colombia *El zapatero y los duendes* (2017)
MaQuinant Teatre / España (Comunidad Valenciana) *Salüq. ¿Quién puede parar el viento?* (2018)
Marcel Gros / España (Cataluña) *La gran A… ventura* (2014)
Marcelle Bonjour Conferencia *El arte coreográfico en la escuela* (2005 ET)
Marcelo Ndong / Guinea Ecuatorial *Marcelo sin palabras* (2002)
Margarida Mestre / Portugal *Tudo Gira* (2010)
Mariantònia Oliver / España (Islas Baleares) Ver Companyia Mariantònia Oliver
Marie de Jongh / España (País Vasco) *¿Por qué lloras, Marie?* (2009), *Kibubu* (2015), *Amour* (2017), *Estrella* (2019), *Ikimilikiliklik* (2021)
Marimba / España (Islas Canarias) *El detective Néstor Pons* (1997), *El sueño de una noche de verano* (1997)
Marina Bollaín / España (Comunidad de Madrid) Ver Compañía de Marina Bollaín
Markeliñe / España (País Vasco) *La vuelta al mundo en 80 cajas* (1999), *Mambrú* (2001), *La isla desconocida* (2012), *Quijote, el vértigo de Sancho* (2016), *Euria* (2018)
Martín Padrón Danse Compagnie / Francia *Cendrillon* (1998)
Maryse Badiou Conferencia *Las sombras de las fuentes antropológicas a la modernidad* (2007 ET)
Membros / Brasil *Meio-fio* (2007)

Merlin Puppet Theatre / Grecia *Noone's Land* (2016)
Mimika Theatre / Reino Unido *Small Worlds* (2010)
MishMash International Theatre Company / Dinamarca *The Love Story of Romeo and Juliet in 40 minutes* (2020)
Moscow Theatre Teñ / Rusia *Metamorfosis* (2002)
Mulambo / Brasil y España *Y si yo no fuera un gato* (2004)
Música Tradicional de Tayikistán / Tayikistán *Cantos del Pamir* (2002)
Musicalmente, con Paulo Lameiro / Portugal *Concertos para Bebés* (2019), *Conciertos para bebés programa electrónica con Surma* (2021)
Mutis / España (Andalucía) *El sótano encantado* (1997)
Najib Guerfi Cie. / Francia (Nueva Caledonia) *Les damnés* (2008)
Naná Vasconcelos / Brasil *Selva* (2003), Taller de percusión para niños (2003 AP)
Narrarte / Cuba *Cuentos por la esperanza* (2001)
Nats Nus Dansa / España (Cataluña) *Caixes* (2000)
Neopercusión / España (Comunidad Valenciana) *Todo en la vida es percusión* (2002), *Ritmo Vital* (2002 ET)
Nicola Savarese Conferencia *Teatro "eurasiano": teatro y espectáculo entre Oriente y Occidente* (2008 ET)
Nieves Sánchez Garre / España (Comunidad de Madrid) Taller y exposición *El mundo mágico de Lewis Carroll* (2001 AP), Exposición *Nómadas de vida y escenario* (2002 AP)
Nola Rae / Reino Unido *Mozart trastocador* (2001)
Norrdans / Suecia *AB3* (2012)
Norwich Puppet Theatre / Reino Unido *Jack and the Beanstalk* (1997), *Snow white and the dwarfs* (1997), *Thumbelina* (1997 y 2002), *Foot prints and shadows* (1998), *Harlequin in Trouble* (1999), *Pinocchio* (2005)
Nowy Teatr / Polonia *MaMoMi* (2020)
Núbila Teatro / México *Palabras al vuelo* (2015)
Núcleo Bartolomeu de Depoimentos / Brasil *Acordei que sonhava* (2005)
Odyssée Ensemble & Cie. / Francia *Parole d´oiseau* (2009), *Le concert interdit* (2011)
Okidok 2 / Bélgica *¡Ha, ha, ha!* (2003)
Onírica Mecánica / España (Región de Murcia) *El intrépido viaje de un hombre y un pez* (2009), *Circo submarino* (2011)
Ópera de Cámara de Madrid / España (Comunidad de Madrid) *El barco de papel* (2006)
Oralidad Escénica / Panamá y México *Cuentos de irás y sí volverás* (2001)
ORCAM / España (Comunidad de Madrid) *La Mota de Polvo* (2007)
Paco Peralta / España Taller de títeres (2003 AP)
Pampol's / España (Comunidad de Madrid) *Bailando con osos* (1998)
Panta Rhei / España (País Vasco) *Helen* (2003)
Pantalone / Bélgica *Luna del árbol* (2003)
Pascal Ayerbe $ Cie. / Francia *Les gribouillis* (2005)
Pascale Lismonde Conferencia *Las artes en la escuela* (2005 ET)
Pata Teatro / España (Andalucía) *El árbol de mi vida* (2016)
Periferia Teatro / España (Región de Murcia) *Pocosueño* (2006), *Guyi-Guyi* (2011), *Huellas* (2017 y 2017 TS), *Nube Nube* (2021)
Peter Ketturkat Object Theatre / Alemania *The crazy Kitchen crew* (2006)
Petit Teatro / España (Andalucía) *Clown sin tierra* (2020)
Peus de porc / España (Cataluña) *¡A comer!* (2016)
Phénomène Tsé Tsé / Francia *Gribouillie* (2000)
Phénomène Tsé Tsé y Jardins Insolites / Francia *Cou-cou* (2001)
PIA - Projectos de Intervenção Artística / Portugal *Passagem* (2019 TS)
Piccolo Teatro de Milano, Teatro Gioco Vita e Institut International de la Marionnette Charleville-Mézières / Francia e Italia *Milagro en Milán* (2003)
Pikor Teatro / España (País Vasco) *Pisa la raya* (2005)
Pilpira Teatro / España (Comunidad de Madrid) *La liebre y la zorra* (2016), *Poemas a la carta* (2018)
Pin y Pon / España (Comunidad de Madrid) *Historia en clave de sol* (1997)
Point du Jour / Francia *Semillas de estrellas* (2003)
Potudan / Rusia *El abeto* (2005)
Principio Attivo Teatro / Italia *Storia di un uomo e della sua ombra* (2011)
Producciones Cachivache / España (Comunidad de Madrid) *Las aventuras del Príncipe Achmed* (1997), *El cinematógrafo - Primitivos del cine* (1998 AP), *Pamplinas y Cia* (1999), *Adán y Eva* (2004), *Sueños* (2005), *Tataracine* (2006)
Producciones Micomicón / España (Comunidad de Madrid) *Jocoserías* (2002)
Producciones Triángulo & Alfonso Pindado / España (Comunidad de Madrid) *El pequeño príncipe* (1997)
Producciones Vaivén / España (País Vasco) *Sin vergüenzas* (2003)

Produções Real Pellágio / Portugal *Casio Tone* (2002), *Subtone* (2004)
Puppentheater Halle / Alemania *Die Werkstatt der Schmetterlinge* (2010)
Puppet Theatre Ostrava / República Checa *Sobre el pescador y su pez* (2006), *Marvin* (2017), Exposición *Pimprlárium* (2019 AP)
Puro Grupo Teatro / Argentina *Romeo y Julieta, una obra en construcción* (2014)
Quelli di grock / Italia *Senzacoda* (2008)
Quiquilimón / España (Asturias) *Supertot* (1997)
Rarafonías / España (Comunidad de Madrid) *Solo con la sed de tu voz* (2003)
Réplica / España (Comunidad de Madrid) *El hado de pistacho* (1999)
Richard Bradshaw / Australia *Bradshaw´s shadows* (2007), Conferencia *Teatro de sombras: el punto de vista de un actor-titiritero* (2007 ET)
RIDZcompagnie / Francia *MIWA* (2021)
Robinson / Francia *Baleine* (2001)
Roger Deldime / Bélgica Conferencia *De la memoria del espectador a la escuela del espectador* (1999 VA)
Román y Cía / España (Comunidad de Madrid) *Paella* (2001)
Romanès Cirque Tzigane / Francia *Les Tziganes tombent du ciel* (2012)
Ron Lalá / España (Comunidad de Madrid) *Esos locos barrocos* (2013)
Rouges les Anges / Francia *Petit Monstre* (2009)
S13 D6 / España y Francia *Schumann 13 — Dedussy 6* (2002)
Sac à Dos / Bélgica *Mémoires d'un arbre* (2004)
Saltimbanqui Trup de Payasos / España (Islas Canarias) *El regreso de los hermanos Venezia* (1999)
Samuel Alonso Omeñaca / España (Comunidad de Madrid) *Aposta Postista. Taller de poesía creativa al modo de Gloria Fuertes* (2017 TS)
Sandglass Theatre / Estados Unidos *Between Sand and Stars* (2006)
Sarabela | Sarabela Teatro / España (Galicia) *El romance de Micomicón y Adhelala* (2001), *Cósima* (2010)
Schnawwl National Theater Mannheim y Ranga Shankara / Alemania e India *Der Junge mit dem koffer* (2014)
ScrapArtsMusic / Canadá *Phonk!* (2008)
Sexteto de Cuerda Barcelona Collage / España (Cataluña) *La Noche Transfigurada* (2002)
Shakespeare Women Company / Portugal *Julietta* (2006)
Shambú Teatro / España (Navarra) *El secreto de Lena* (1998)
Silencio Blanco / Chile *Pescador* (2020)
Silvia Donoso Taller de escritura escénica (2000 AP)
Skappa / Francia *Uccellini* (2001)
Slingsby / Australia *The tragical life of Cheeseboy* (2009)
Sobrevento / Brasil *O anjo e a princesa* (2004)
Sosta Palmizi / Italia *Sul coraggio, Oasatua che va alla fontana* (2001)
Speelteater Gent / Bélgica *Des pas dans la nuit* (1999)
Sphota | Sphota-Compagnie d'Invention Musicale / Francia *Silence et péripéties* (2007), *Antigone Orchestra* (2008)
Stella Den Haag / Países Bajos *No milk today* (2002), *Joris y el dragón* (2003)
Suzanne Lebeau y Gervais Gaudreault / Canadá Conferencia *Diálogos creativos* (2019 EN)
T.P.O / Italia Ver Compagnia TPO
Taaat — Farrés brothers i cia. / España (Cataluña) *Me duele el caparazón* (2010)
Tábata Teatre / España (Cataluña) *Hers, el fantasma del teatro* (1999)
Tam Teatromusica / Italia *Al di la (Más Allá)* (2005)
TAMTAM objektentheater / Países Bajos *Zo slim als een ezel* (2014)
Teater 2 Tusind / Dinamarca *Tage Tyknakke* (2010)
Teater Refleksion / Dinamarca *Himmelsange* (2009), *Boxy George* (2011), *Skabelse* (2015)
Teater Refleksion y Red Bridge Arts & Imaginate / Dinamarca y Reino Unido *Night Light* (2019)
Teatergruppen Batida / Dinamarca *Grande finale* (2008), *Maria Bonita* (2011), *Solo for to* (2020)
Teatr Vita Marcik / República Checa *Blancanieves y los siete enanitos* (2007)
Teatre al detall y La Tresca i La Verdesca / España (Cataluña) *La nena dels pardals* (2018)
Teatre Clavé / España (Cataluña) *La Sopaboba* (2007)
Teatre de la Resistència / España (Comunidad Valenciana) *Don Quijote* (1999)
Teatre de l'home dibuixat / España (Comunidad Valenciana) *Súbete al carro* (1997), *Una odisea de bolsillo* (2008), *Mono sapiens* (2009), *Piedra a piedra* (2009), *Screen Man* (2016)
Teatre Nu / España (Cataluña) *L'home just* (2002), *Els nens de la meva escala* (2004), *La Cenicienta… (tal vez sí, tal vez no)* (2007), *Mario el dinosaurio* (2019)
Teatro al Vacío / México *Jugar* (2015)

Teatro Arbolé / España (Aragón) *Archipiélago* (2007), *Mi primer Quijote* (2018 TO), *Títeres de cachiporra* (2019 TO)
Teatro Art'Imagem / Portugal *História de uma Gaivota e do Gato que a ensinou a voar* (2010)
Teatro Cachiporra / Uruguay *Circo de sombras* (2007)
Teatro de Autómatas / España (Comunidad de Madrid) *Teatro de autómatas* (1997)
Teatro de Babel & Títeres de María Parrato / España (Comunidad de Madrid) *Canción de navidad* (2000)
Teatro de Juventud de San Petersburgo / Rusia *Othello* (2004)
Teatro de la Luna / España (Comunidad de Madrid) *El pequeño rey de las flores* (1997), *Paseos en el arte* (1999), *Ferdinando* (2005), *El jardinero* (2009)
Teatro de las Maravillas / España (Andalucía) *Historia de una gaviota y del gato que le enseñó a volar* (2006)
Teatro de los sentidos / España (Cataluña) *En busca de la Ciudad Subterránea* (2016), Taller de lenguaje sensorial (2016 AP)
Teatro de Malta / España (Castilla-La Mancha) *Excálibur y el dragón* (1997), *Alegría, palabra de Gloria Fuertes* (2017)
Teatro de Marionetas de Ostrava / República Checa Ver Puppet Theatre Ostrava
Teatro de Marionetas do Porto / Portugal *Wonderland* (2012), *Pelos Cabelos* (2014)
Teatro de Spejbl y Huvínek / República Checa *Huvínek y el espejo* (1999)
Teatro dei Vaganti / Italia *La storia di Iqbal* (2008)
Teatro del Paso / España (Comunidad de Madrid) *El diario del Sol Rojo* (1999)
Teatro del Sol / España (Comunidad de Madrid) *¡Nico se divierte!* (1999)
Teatro delle Briciole / Italia *Alice nel paese delle meraviglie* (2000), *Con la bambola in tasca* (2005), *Un bacio… un bacio ancor… un altro bacio* (2007), *Il brutto anatroccolo* (2009), *POP UP* (2019)
Teatro Dibujado de Praga / República Checa *Miss Sony* (1999)
Teatro Drammatico Vegetale / Italia Ver Drammatico Vegetale
Teatro Espiral / España (Comunidad de Madrid) *Baba Bobo* (2001), *Awor* (2005)
Teatro Fontaka / Rusia *La Reina de las Nieves* (2005)
Teatro Gala / Argentina *Gala* (2000)
Teatro Gioco Vita / Italia *L'uccello du fuoco* (2006), *Pepé e Stella* (2007), Exposición *Un mondo di figure d'ombra* (2007 AP), *Il cielo degli orsi* (2018)
Teatro Gioco Vita, Teatro delle Briciole y Solares Fondazione delle Arti / Italia *Scrooge* (2010)
Teatro Gorakada / España (País Vasco) Ver Gorakada
Teatro Guirigai / España (Extremadura) *Un viaje por el Amazonas de Inés de la Cuadra* (2002 ET)
Teatro Hugo e Inés / Perú *Cuentos pequeños* (1998)
Teatro Impar / España (Comunidad de Madrid) *El vendedor de cuentos* (1999)
Teatro Lísen / República Checa *Sávitrí* (2006)
Teatro Máscarazul / Argentina *Historia de un pequeño hombrecito* (2001)
Teatro Meridional / España (Comunidad de Madrid) *Ki fatxiamu noi kui* (2000), *Historias de amor para criaturas* (2001)
Teatro Nacional de Marionetas de Praga / República Checa *Don Giovanni* (2000)
Teatro Naif de Liberec / República Checa *Alí Babá y los 40 ladrones* (2001)
Teatro Necessario / Italia *Clown in libertá* (2010 y 2012 AP), *Tête à tête* (2012), *Nuova Barberia Carloni* (2012)
Teatro Papelito / Eslovenia *Forbicerie* (2012)
Teatro para Público Joven de San Petersburgo / Rusia *Nachalo. Risunok pervy* (2010)
Teatro Paraíso / España (País Vasco) *El gran Klaus* (1997), *Kikiricaja* (1998), *Yo soy un oso* (1999), *Estrellas* (2001), *El tren* (2003), *Los músicos de Bremen* (2007), *Kri, kra, kro* (2009), *Vuela si puedes* (2012)
Teatro Paraíso y Théâtre de La Guimbarde / España (País Vasco) y Bélgica *Toc-toc* (2000), *En el jardín* (2006), *Kubik* (2014)
Teatro San Martin / Argentina *La Tempestad* (1999)
Teatro Silfo / España (Región de Murcia) *El Principito* (2013)
Teatrodistinto / Italia *La Pecora Nera* (2015)
Teloncillo / España (Castilla y León) *Por el mar de las Antillas* (1997), *Las manos de mi abuela* (1998), *La ramita de hierbabuena* (2001), *¡Cuéntame un cuento!* (2006), *Kaspar* (2007), *Josefina* (2010), *Los animales de Don Baltasar* (2012)
Teresa de Juan Producciones / España (Comunidad Valenciana) *Zorbas y la gaviota Afortunada* (2006)
Thalassia / Italia *La grande foresta* (2014)
Theater An der Sihl / Suiza *El patio del recreo* (2003)

Theater De Spiegel / Bélgica *Le Fil Rouge* (2007), *Nest* (2016), *Niet Drummen* (2018)
Theater des Lachens & Das Weite Theater / Alemania *Ritter, Ritter oder wir bauen eine Burg* (2011)
Theater Mummpitz / Alemania *Kaschtanka* (2020)
Theater Taptoe / Bélgica *Sjoerd Zegt Foert!* (2010)
Theaterwerkstatt Hannover / Alemania *Der Blaue stuhl* (2006)
Théâtre Athénor / Francia *L'air de l'eau* (2002), *Petits concerts* (2002)
Theatre Company Erumu / Japón *Bekkanko oni* (2006)
Théâtre de Galafronie / Bélgica *Amazone* (2004), *Minimânsno* (2005)
Théâtre de l'Œil / Canadá *The Star Keeper* (2011)
Théâtre de la Guimbarde / Bélgica *Sombras y luces* (2003), *Terres* (2004), *Duo des Voiles* (2005)
Théâtre des Petites Âmes / Canadá *Pekka* (2011)
Théâtre du Léviathan / Bélgica *Le roi c'est moi* (2006)
Théâtre du Lutin / Francia *Le talon d'argile* (2000)
Théâtre Jeune Public de Strasbourg / Francia *La neige au milieu de l'été* (2006), *La petite Odyssée* (2008)
Théâtre Jeune Public de Strasbourg - Centre Dramatique National d'Alsace / Francia *La Petite Odyssée 2* (2010)
Théâtre Le Clou / Canadá *Desert Dream* (2006), *Assoiffés* (2010), *Je suis William* (2018), Taller *Je suis William, en el aula* (2018 AP)
Théâtre Motus / Canadá *Elisapi y las auroras boreales* (2017), Taller *Descubriendo el teatro de sombras* (2017 AP)
Théâtre Mu / Francia *Roméo et Juliette, les amants de Liège* (2007), *Péplum poids plume* (2007)
Théâtre Nemo / Francia *El hilo de abril* (2003)
Theatre project "All the Year Round" / Rusia *Zuraw i czaola* (2010)
Théâtre sans toit / Francia *Romance dans les graves* (2013)
thebefu / República de Corea *Namuwa ai* (2018)
Tiharea / Madagascar *Tiharea* (2007)
Tirso de Molina / España (Comunidad de Madrid) *Arturín y el mago Merlín* (1997)
Títeres de María Parrato / España (Castilla y León) *No te asuste mi nombre* (2004), *Ping. El pájaro que no sabía volar* (2005), *Palabras de caramelo* (2009)
Títeres Magerit / España (Comunidad de Madrid) *Variaciones* (2000)
Titiriteros de Binéfar / España (Aragón) *La fábula de la raposa* (1998), Exposición y taller *Teatros para jugar* (2011 AP), *Chorpatélicos* (2018 TS), *Cómicos de la legua* (2019 TS)
Titiriteros de Binéfar y el Centro Dramático de Aragón / España (Aragón) *El hombre cigüeña* (2006)
Titiritrán | Titiritrán Teatro / España (Andalucía) *Cuarto de cuentos* (1997), *Ínfimo* (2000), *Barbacana* (2003), *Nena* (2008), *Arturo y Clementina* (2019), *Rosa caramelo* (2021)
Tobe2 / Bélgica *Tobe 2* (2000)
Tof Théâtre / Bélgica *Cabane* (2002), *Patraque* (2002), *Bistouri* (2006), *Premiers pas sur la Dune* (2013)
Tof Théâtre y Teatro delle Briciole / Bélgica e Italia *Piccoli Sentimenti* (2016)
TOPIC, Centro Internacional del Títere de Tolosa / España (País Vasco) Exposición *Marionetas de Mali* (2013 AP), Exposición *Rutas de Polichinela* (2015 AP)
Trastapillada Teatro / España (Comunidad de Madrid) *Ring, ring, cuénteme* (2020)
Tresperté Circo-Teatro / España (Andalucía) *Oopart. Historia de un contratiempo* (2018)
Triángulo Producciones / España (Comunidad de Madrid) *El ladrón de poemas* (2000)
Tribu Compañía de Teatro / Brasil *Koikwa, um buraco no ceu* (2000), *Rapunzel* (2001)
Tribueñe / España (Comunidad de Madrid) *La cabeza del Bautista y La rosa de papel* (2005)
Trigo Limpo Teatro / Portugal *Uma historia a penas* (2007)
Tropos Teatro de Títeres y La Tirita de Teatro / España (Comunidad de Madrid y Castilla-La Mancha) *Y los sueños, sueños son* (2017)
Trukitrek / España (Cataluña) *Mr. Train* (2020)
Tsubame-Ya / Japón *Triangle - Four seasons* (2008)
Ttukunak / España (País Vasco) *Ttukunak* (2006)
Turak Théâtre / Francia *La petite fabrique de pinguoins* (2005)
Turruquena / España (Cataluña) *Turruquena* (2001)
Tuyo / Canadá *Le Monstre* (2006)
Txo Títeres / España (Cataluña) *Alé, Hop, Caperucita… Y el lobo??.* (1999)
Tyl Tyl Teatro y Música / España (Comunidad de Madrid) *La Pastoral* (1997), *Los sonidos, las palabras y las cosas* (1998), *Las cuatro estaciones* (1999), *Sueño, ven* (2000)
Ultramarinos de Lucas / España (Castilla-La Mancha) *Miramira* (2002), *Juul, ¿qué te ha pasado?* (2004), *Las aventuras de Huckleberry Finn* (2007 y 2021), *La noche* (2011), *Pinocho* (2013), *Little Red Riding Hood* (2016), *Nada* (2017), *Soy un niño* (2019)

Underground Railway Theater / Estados Unidos *The firebird* (1998)
Une Tribu Collectif / Bélgica *La Course* (2020)
Uroc Teatro / España (Comunidad de Madrid) *Clown Quijote de la Mancha* (1998), *Saltanubes* (1999), *El gran desconcierto* (2001), *La fiesta de los comediantes* (2001)
Vagalume / España (Andalucía) *O8O, apaga y vámonos* (1997), *Circus-tancia* (1997)
Varuma Teatro / España (Andalucía) *Malgama* (2007)
Viva Opera Circus / Italia *Io sono Pinocchio* (2004 y 2005)
VV. AA. Jornadas de reflexión *El ogro en el espejo* (2010 ET)
VV. AA. Jornadas de reflexión *Las fronteras desdibujadas de las artes escénicas* (2008 ET)
VV. AA. Ponencias *Jornadas sobre Arte y Adolescencia* (2006 ET)
Xakabbó? / España (Comunidad de Madrid) *La tierra de las penumbras* (1997), *El almirante Colón y el malvado Wilkison* (1998)
Xip Xap / España (Cataluña) *Trashumancia* (2017 TS), *Hamelí* (2021)
Xirriquiteula Teatre / España (Cataluña) *Papirus* (2006), *Laika* (2020 y 2021)
Yang Feng / China *Pequeñas historias de China* (1999)
Yllana / España (Comunidad de Madrid) *Olimplaff* (2005), *Pagagnini* (2007)
Yoann Bourgeois / Francia *Celui qui tombe* (2020)
ZebraDans / Suecia *Sadunära. Sobre la confianza y la alegría del juego* (2020)
Zététique Théâtre / Bélgica *Ultra* (2013)
Zonzo Compagnie / Bélgica *Starend Meisje* (2016), *3ACH, a stairway to heaven* (2018), *Thelonius* (2020), *HUSH. Henry's Dream Machine* (2021)
Zootrop / España (Cataluña) *En Groc* (1999)
Zum-Zum Teatre / España (Cataluña) *La gallina de los huevos de oro* (2018)

RELACIÓN DE ESPACIOS

A. Castillo de San José de Valderas Auditorio Castillo de San José de Valderas (Alcorcón)
A. Mario Benedetti Auditorio Mario Benedetti (San Fernando de Henares)
A. Montserrat Caballé Auditorio Montserrat Caballé (Arganda del Rey)
AN de Música Auditorio Nacional de Música (Madrid)
A. Paco de Lucía Auditorio Paco de Lucía (Alcalá de Henares)
A. Padre Soler Auditorio Padre Soler. Universidad Carlos III (Leganés)
A. Teresa Berganza Coliseo de la Cultura. Auditorio Teresa Berganza (Villaviciosa de Odón)
A. Volturno Auditorio Volturno (Pozuelo de Alarcón)
AC de las Artes Auditórium Centro de las Artes (Arroyomolinos)
AM de San Martín Auditorio Municipal de San Martín de la Vega
AM de Villanueva Auditorio Municipal de Villanueva del Pardillo
AH de Santa María La Rica Antiguo Hospital de Santa María La Rica (Alcalá de Henares)
AM de Arroyomolinos Auditórium Municipal de Arroyomolinos
AM de Boadilla Auditorio Municipal Boadilla del Monte
AM de Camarma Auditorio Municipal de Camarma de Esteruelas
AM de Colmenar Viejo Auditorio Municipal de Colmenar Viejo
AM Gustavo Pérez Puig Auditorio Municipal Gustavo Pérez Puig (San Martín de Valdeiglesias)
AM Pilar Bardem Auditorio Municipal Pilar Bardem (Rivas Vaciamadrid)
AM Sebastián Cestero Auditorio Municipal Sebastián Cestero (Villanueva del Pardillo)
AM Víctor Jara Auditorio Municipal Víctor Jara (Arganda del Rey)
B. de Retiro Biblioteca de Retiro (Madrid)
BM Miguel Hernández Biblioteca Municipal Miguel Hernández (Collado Villalba)
BP Cardenal Cisneros Biblioteca Pública Cardenal Cisneros (Alcalá de Henares)
BP José Hierro Biblioteca Pública Usera José Hierro (Madrid)
C. Artes de Getafe Centro de las Artes Ciudad de Getafe
C. Penitenciario Madrid V Centro Penitenciario Madrid V (Soto del Real)
C. Penitenciario Madrid VI Centro Penitenciario Madrid VI (Aranjuez)
CC de Becerril Centro Cultural de Becerril de la Sierra
CMC de Pinto Centro Municipal de Cultura de Pinto
CC de Mejorada Casa de Cultura de Mejorada del Campo
CC Asunción Balaguer Casa de Cultura Asunción Balaguer (Alpedrete)
CC de Alalpardo Casa de Cultura de Alalpardo (Valdeolmo-Alalpardo)
CC de Boadilla Casa de Cultura de Boadilla del Monte
CC de Buitrago Casa de Cultura de Buitrago de Lozoya
CC de Hoyo Casa de Cultura de Hoyo de Manzanares
CC de Torrejón Casa de Cultura de Torrejón (Torrejón de la Calzada)
CC Giralt Laporta Casa de Cultura Giralt Laporta (Valdemorillo)
CC Carmen Conde Casa de la Cultura Carmen Conde (Majadahonda)
CC de Cobeña Casa de la Cultura de Cobeña
CC de Fuenlabrada Casa de la Cultura de Fuenlabrada
CC de Griñón Casa de la Cultura de Griñón
CC de Torrelaguna Casa de la Cultura de Torrelaguna
CC de Torrelodones Casa de la Cultura de Torrelodones
CC de Villalba Casa de la Cultura de Villalba (Collado Villalba)
CC Francisco González Casa de la Cultura Francisco González (Morata de Tajuña)
CC de la Entrevista Casa de la Entrevista (Alcalá de Henares)
CC de la Juventud Casa de la Juventud (Serranillos del Valle)
CC de Niños de San Martín Casa de Niños de San Martín de Valdeiglesias
Café T. de San Martín Café Teatro de San Martín de Valdeiglesias
Capilla del Oidor (Alcalá de Henares)
Carpa de los Malabaristas (Madrid)
CMLV Casa Museo Lope de Vega (Madrid)
Castillo de los Mendoza (Manzanares el Real)
Castillo de Villaviciosa Villaviciosa de Odón)
CC Antonio Llorente Centro Cultural Antonio Llorente (Meco)
CC Antonio Machado Centro Cultural Antonio Machado (Madrid)
CC Círculo de Lectores Centro Cultural de Círculo de Lectores (Madrid)
CC de Alpedrete Centro Cultural de Alpedrete

CC de Villanueva Centro Cultural de Villanueva de la Cañada
CC El Castillo Centro Cívico El Castillo (Villanueva de la Cañada)
CC El Cerro Centro Cultural El Cerro (Moraleja de en Medio)
CC Enrique Tierno Galván Centro Cívico Enrique Tierno Galván (Leganés)
CC Federico García Lorca Centro Cultural Federico García Lorca (San Fernando de Henares)
CC Federico García Lorca de Rivas Centro Cultural Federico García Lorca de Rivas Vaciamadrid
CC Isabel de Farnesio Centro Cultural Isabel de Farnesio (Aranjuez)
CC Julián Besteiro Centro Cívico Julián Besteiro (Leganés)
CC La Alhóndiga Centro Cívico La Alhóndiga (Getafe)
CC La Despernada Centro Cultural La Despernada (Villanueva de la Cañada)
CC La Paz Centro Cultural La Paz (Fuenlabrada)
CC La Pocilla Centro Cultural La Pocilla, Teatro Jacinto Benavente (Galapagar)
CC Los Castillos Centro Cívico Los Castillos (Alcorcón)
CC Los Pinos Centro Cívico Los Pinos (Alcorcón)
CC Margarita Burón Centro Cívico Margarita Burón (Alcorcón)
CC Margarita Nelken Centro Cultural Margarita Nelken (Coslada)
CC Nicolás Salmerón Centro Cultural Nicolás Salmerón (Madrid)
CC Pablo Iglesias Centro Cultural Pablo Iglesias (Alcobendas)
CC Paco Rabal Centro Cultural Paco Rabal-Palomeras Bajas (Madrid)
CC Pérez de la Riva Centro Cultural Pérez de la Riva, Sala Federico García Lorca (Las Rozas)
CC Pilar Miró Centro Cultural Pilar Miró (Madrid)
CC Pilar Miró de Arganda Centro Cultural Pilar Miró de Arganda del Rey
CC Rigoberta Menchú Centro Cívico Rigoberta Menchú (Leganés)
CC Tamara Rojo Centro Cultural Tamara Rojo (Villanueva del Pardillo)
CC Villa de El Escorial Centro Cultural Villa de El Escorial
CCA Mariana Pineda Centro Cultural Auditorio Mariana Pineda (Velilla de San Antonio)
CCC de SM de la Vega Centro Cívico Cultural de San Martín de la Vega
CCHSN Centro Comarcal de Humanidades Sierra Norte (La Cabrera)
CBA Círculo de Bellas Artes (Madrid)
CMC de Getafe Centro Municipal de Cultura de Getafe
Colegio Chamberí (Madrid)
Consejería C. y D. Consejería de Cultura y Deportes (Madrid)
Corral de Comedias (Alcalá de Henares)
Corral de Zapateros (actual Corral de Comedias, Alcalá de Henares)
CPA Autor Centro de Producción Audiovisual Autor (Madrid)
CRE de la ONCE Centro de Recursos Educativos de la ONCE (Madrid)
CSC El Álamo Centro Sociocultural de El Álamo
CSC El Soto Centro Socio Cultural El Soto (Móstoles)
CSC Gilitos Centro Socio-Cultural Gilitos (Alcalá de Henares)
E.I. Arco Iris Escuela Infantil Arco Iris (San Lorenzo de El Escorial)
E.I. Arco Iris de Alcalá Escuela Infantil Arco Iris de Alcalá (Alcalá de Henares)
E.I. El Triángulo Escuela Infantil El Triángulo (Pinto)
E.I. Galatea Escuela Infantil Galatea (Alcalá de Henares)
E.I. Gloria Fuertes Escuela infantil Gloria Fuertes (Arganda del Rey)
E.I. La Chopera Escuela Infantil La Chopera (Alcobendas)
E.I. Municipal de Arganda Escuela Infantil Municipal de Arganda del Rey
E.I. Trébole Escuela Infantil Trébol (Pinto)
E.I. Valdeparra Escuela Infantil Valdeparra (Alcobendas)
E.I. Virgen de la Asunción Escuela Infantil Virgen de la Asunción (Pinto)
EIM de Alcalá Escuela infantil Municipal de Alcalá de Henares
EIM de Arganda Escuela infantil Municipal (Arganda del Rey)
EJ La Plaza Espacio Joven La Plaza (Fuenlabrada)
El Lucernario (Fuenlabrada)
El Pavón T. Kamikaze El Pavón Teatro Kamikaze (Madrid)
E.I. Carrusel Escuela Infantil Carrusel (Alcalá de Henares)
E.I. El Cuquillo Escuela Infantil El Cuquillo (Alcobendas)
F. Olivar de Castillejo Fundación Olivar de Castillejo (Madrid)
Fundación ORCAM Sede de la Fundación Orquesta y Coro de la Comunidad de Madrid (Madrid)
H. La Paz Hospital Universitario de la Paz (Madrid)
H. Niño Jesús Hospital Infantil Universitario Niño Jesús (Madrid)

IES Marqués de Suanzes Instituto de Educación Secundaria Marqués de Suanzes (Madrid)
Jardín de la Quinta de Cervantes (Alcalá de Henares)
JD de La Fortuna Junta de Distrito de La Fortuna (Leganés)
LCE La Casa Encendida (Madrid)
Laboratorio Escena Sur (Parla)
LaZonaKubik (Madrid)
Matadero Madrid Naves del Español. Matadero Madrid (Madrid)
MIRA T. MIRA Teatro (Pozuelo de Alarcón)
MNCARS Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía (Madrid)
MAR Museo Arqueológico Regional (Alcalá de Henares)
MCNC Museo Casa Natal de Cervantes (Alcalá de Henares)
Museo de América (Madrid)
PMC Patronato Municipal de Cultura (Pozuelo de Alarcón)
Nave de Cambaleo (Aranjuez)
Pequeño T. Gran Vía Pequeño Teatro Gran Vía (Madrid)
Plaza Cervantes (Alcalá de Henares)
Plaza de los Hornos (Buitrago de Lozoya)
PM Las Eras Polideportivo Municipal Las Eras (Hoyo de Manzanares)
Quinta de los Molinos Espacio Abierto Quinta de los Molinos (Madrid)
RCC Real Casa de Correos (Madrid)
RCCIII Real Coliseo de Carlos III (San Lorenzo de El Escorial)
Real Jardín Botánico (Madrid)
Recinto ferial de Alcorcón
Réplika T. Réplika Teatro (Madrid)
RESAD RESAD Real Escuela Superior de Arte Dramático (Madrid)
S. Alcalá 31 Sala Alcalá 31 (Madrid)
S. Altamira Sala Altamira (Alcorcón)
S. Arlequino Sala Arlequino (Alcalá de Henares)
S. Ático Sala Ático (Getafe)
S. Caracciolos Sala Caracciolos de la UAH (Alcalá de Henares)
S. Cuarta Pared Sala Cuarta Pared (Madrid)
S. El Águila Sala El Águila (Madrid)
S. Ensayo 100 Sala Ensayo 100 (Madrid)
S. Ítaca Sala Ítaca (Madrid)
S. Manolo Revilla Sala Manolo Revilla (Mutual Complutense) (Alcalá de Henares)
S. Margarita Xirgu Sala Margarita Xirgu (Alcalá de Henares)
S. Mirador Sala Mirador (Madrid)
S. Multifuncional Sala Multifuncional de Ciempozuleos
SM de Colmenarejo Sala Multiusos de Colmenarejo
S. Taperola Sala Taperola (Fuenlabrada)
S. Triángulo Sala Triángulo (Madrid)
S. Tribueñe Sala Tribueñe (Madrid)
SF Reale Sala Fundación Reale (Madrid)
SIC de la UAH Sala Internacional de Conferencias de la Universidad de Alcalá de Henares
SM de Ajalvir Salón Municipal de Actos Socioculturales (Casa de la Cultura de Ajalvir) (Ajalvir)
SMT Nuria Espert Sala Municipal de Teatro Nuria Espert (Fuenlabrada)
T. Albéniz Teatro Albéniz (Madrid)
T. Bulevar Teatro Bulevar (Torrelodones)
T. de la Abadía Teatro de la Abadía (Madrid)
T. de Madrid Teatro de Madrid (Madrid)
T. del Bosque Teatro del Bosque (Móstoles)
T. del Canal Teatros del Canal de la Comunidad de Madrid
T. del Instituto Francés Teatro del Instituto Francés (Madrid)
T. Dulce Chacón Teatro Dulce Chacón (Parla)
T. Fernán Gómez Teatro Fernán Gómez (Madrid)
T. Galileo Teatro Galileo (Madrid)
T. Guindalera Teatro Guindalera (Madrid)
T. Gurdulú Teatro Gurdulú (Leganés)
T. Jaime Salom Teatro Jaime Salom (Parla)
T. José Monleón Centro Cívico Cultural José Saramago. Teatro José Monleón (Leganés)

T. Josep Carreras Teatro Josep Carreras (Fuenlabrada)
T. La Galera Teatro La Galera (Alcalá de Henares)
T. La Jaramilla Teatro La Jaramilla (Coslada)
T. Pavón Teatro Pavón (Madrid)
T. Pradillo Teatro Pradillo (Madrid)
TSC Teatro Salón Cervantes (Alcalá de Henares)
T. San Pol Teatro San Pol (Madrid)
T. Tomás y Valiente Teatro Tomás y Valiente (Fuenlabrada)
T. Tyl Tyl Teatro Tyl - Tyl (Navalcarnero)
T. Villa de Móstoles Teatro Villa de Móstoles
TA Ciudad de Alcobendas Teatro Auditorio Ciudad de Alcobendas
TA de El Escorial Teatro Auditorio de San Lorenzo de El Escorial
TA Federico García Lorca Teatro Auditorio Federico García Lorca (Getafe)
TAM Adolfo Marsillach Teatro Auditorio Municipal Adolfo Marsillach (San Sebastián de los Reyes)
TC Price Teatro Circo Price (Madrid)
TCC de Arroyomolinos Teatro del Centro Cívico de Arroyomolinos
TCC de Paracuellos Teatro Centro Cultural (Paracuellos del Jarama)
TM Buero Vallejo Teatro Municipal Buero Vallejo (Alcorcón)
TM Centro Teatro Municipal Centro (Navalcarnero)
TM de Colmenarejo Teatro Municipal de Colmenarejo
TM de Coslada Teatro Municipal de Cosalda
TM de Griñon Teatro Municipal de Griñón
TM de Moralzarzal Teatro Municipal de Moralzarzal
TM de SM de Valdeiglesias Teatro Municipal de San Martín de Valdeiglesias
TM de Tres Cantos Teatro Municipal de Tres Cantos
TM Diéguez Teatro Municipal Diéguez (Colmenar de Oreja)
TM Francisco Rabal Teatro Municipal Francisco Rabal (Pinto)
TM José María Rodero Teatro Municipal José María Rodero (Torrejón de Ardoz)
TM Juan Prado Teatro Municipal Juan Prado (Valdemoro)
TM Las Catalinas Teatro Municipal Las Catalinas (El Álamo)
TM Las Cigüeñas Teatro Municipal Las Cigüeñas (Hoyo de Manzanares)
TM Lope de Vega Teatro Municipal Lope de Vega (Chinchón)
TM Manuel Mayo Teatro Municipal Manuel Mayo (Serranillos del Valle)
TM Villa de Collado Teatro Municipal Villa de Collado (Collado Mediano)
UEM Jaime Garralda Unidad Externa de Madres Jaime Garralda (Madrid)

COMUNIDAD DE MADRID

Presidenta
Isabel Díaz Ayuso

Consejera de Cultura y Turismo
Marta Rivera de la Cruz

Viceconsejero de Cultura y Turismo
Daniel Martínez Rodríguez

Director General de Promoción Cultural
Gonzalo Cabrera Martín

Comunicación
María Jesús Cabrera

MADRID CULTURA Y TURISMO
Gerente
Elena Ramos

TEATRALIA 25 AÑOS

Dirección
Lola Lara

Coordinación ejecutiva
Erinia Vicente

Documentación y archivo histórico
Álex Foulkes

CATÁLOGO TEATRALIA 25 AÑOS

Edita
Festival TEATRALIA, de la Comunidad de Madrid

Coordinación y elaboración de contenidos
Álex Foulkes

Compilación de materiales
Erinia Vicente

Diseño
José Duarte

Traducción de textos
36caracteres

Imprime
BOCM

Depósito legal
M-4910-2021

Comunidad de Madrid

AGRADECIMIENTOS
Archivo Regional de la Comunidad de Madrid, Centro de Documentación de Artes Escénicas y de la Música (INAEM, Ministerio de Cultura y Deporte), Panorama Digital S.L., Ana Ripoll y Patricia Calvo (Comunicación y Publicidad Teatros del Canal).

Copyright de los artículos, sus autores.
Copyright de los prólogos anuales, Lola Lara.
Copyright de las imágenes, sus autores o las propias compañías.

Comunidad
de Madrid